叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 从亚乌科到拉斯马里亚斯：(from Yauco To Las Marias A Recent Campaign) 000001

2. 从亚乌科到拉斯马里亚斯：(from Yauco To Las Marias A Recent Campaign) 000002

3. 从亚乌科到拉斯马里亚斯：(from Yauco To Las Marias A Recent Campaign) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

从亚乌科到拉斯马里亚斯：(From Yauco to Las Marias A recent campaign)

[frʌm; frəm]	['jaʊkoʊ]	[tu:; tə]	[læs]	[mə'ri:əz]
FROM	**YAUCO**	**TO**	**LAS**	**MARIAS**
从	亚乌科	到	激光雷达	玛丽亚

从亚乌科到拉斯马里亚斯

[ə; eɪ]	['ri:s(ə)nt]	[kæm'peɪn]	[ɪn]	[p'wɛr˛toʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]	['rikəu]	[baɪ]	[ðə; ði]	[˛ɪndɪ'pendənt]	['regjələr]	[brɪ'geɪd]
A	**Recent**	**Campaign**	**in**	**Puerto**	**Rico**	**by**	**the**	**Independent**	**Regular**	**Brigade**
一个	最近的	活动	在	波多黎各	里科	经过	这	独立的	常规的	旅

['ʌndər]	[ðə; ði]	[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[brɪg]	.
under	**the**	**command**	**of**	**BRIG**	**.**
在下面	这	命令	的	布里格	.

独立正规旅在 BRIG 指挥下最近在波多黎各发起的一场战役。

['dʒen(ə)rəl]	['ʃwɔn]
GENERAL	**SCHWAN**
一般的	施万

施万将军

[baɪ]
by
经过

经过

[kɑ:rl]	['sti:vən]	['hɛrmən]
KARL	**STEPHEN**	**HERRMAN**
卡尔	斯蒂芬	赫尔曼

卡尔·斯蒂芬·赫尔曼

[	[˛ɪlə'streɪʃ(ə)n]	:	['θiədɔ:]	['ʃwɔn]	,	[˛brɪgə'dɪr]	-	['dʒen(ə)rəl][ju:]	.	[es]	.	[˛vɔlən'tiəz]	.	]
[	**Illustration**	**:**	**Theodore**	**Schwan**	**,**	**Brigadier**	**-**	**General**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Volunteers**	**.**	**]**
[	插图	:	西奥多	施万	,	准将	-	一般的	U	.	S	.	志愿者	.	]

[插图：西奥多·施万，美国志愿军准将。]

[tu:; tə]	['rɑ:bərt]	[smɪθ]	['kɑ:b]
TO	**ROBERT**	**SMITH**	**COBB**
到	罗伯特	史密斯	科布

致罗伯特·史密斯·科布

[maɪ]	['brʌðər]	[lɔ:rd]	[ɪn]	['sɜ:rt(ə)n]	[ailz]	[ʌv; əv]	['frendʃɪp]	[ænd; ənd]	['oʊnər]	[ʌv; əv]	['preʃəs]
MY	**BROTHER**	**LORD**	**IN**	**CERTAIN**	**ISLES**	**OF**	**FRIENDSHIP**	**AND**	**OWNER**	**OF**	**PRECIOUS**
我的	兄弟	主	在	肯定	岛屿	的	友谊	和	所有者	的	宝贵的

['kɑ:rgoʊ]	[ɪn]	[maɪ]	[ʃɪp]	[ʌv; əv]	[dri:mz]
CARGO	**IN**	**MY**	**SHIP**	**OF**	**DREAMS**
货物	在	我的	船	的	梦境

我亲爱的兄弟，在友谊的某些岛屿上，以及我梦想之船上珍贵货物的拥有者

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[˛ɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['regjələr] [brɪ'geɪd]
The Independent Regular Brigade
这 独立的 常规的 旅

独立正规旅

[pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] — ['fɔːrsɪz] [kəm'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] — [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][laɪk]
Place of meeting — Forces comprised by the command — Why we were not like
地方 的 会议 — 部队 包括 经过 这 命令 — 为什么 我们 是 不是 喜欢
[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] — [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər] — [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Volunteers — Characteristics of the professional soldier — Sketches of the
这 志愿者 — 特征 的 这 专业的 士兵 — 草图 的 这
[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːfəsərz] — [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][duː] .
more important officers — What we were ordered to do .
更多的 重要的 警官 — 什么 我们 是 订购 到 做 .

集结地点——指挥部所组成的力量——我们为何不像志愿军——职业军人的特点——重要军官的简介——我们奉命要做的事情。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [mɑːrtʃ]
The First Day's March
这 第一的 天 行进

第一天的行军

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] — [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][sə'bɑːnə] [grænd] — [ðə; ði] [ɪnfæntriːmənz]
Disposition of our column — The road to Sabana Grande — The infantrymen's
处置 的 我们的 柱子 — 这 路 到 萨巴纳 格兰德 — 这 步兵的
['bɜːrd(ə)n] — ['weɪsaɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] — [hɑːrd] [tæk] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] — ['ɪntuː][kæmp][ænd; ənd]['ʌndər]
burden — Wayside hospitality — Hard tack and repartee — Into camp and under
负担 — 路边 热情好客 — 难的 钉 和 妙语连珠 — 进入 营 和 在下面
['blæŋkits] — [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [meɪkəmz] [truːp] — [ə; eɪ] [smoʊk] - [tɔːk] .
blankets — Arrival of Macomb's troop — A smoke - talk .
毯子 — 到达 的 麦库姆 部队 — 一个 抽烟 - 讲话 .

我们的纵队部署——通往萨瓦纳格兰德的道路——步兵的负担——路边的款待——硬饼干和妙语——进入营地，盖上毯子——麦库姆部队的到来——烟中谈话。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu]
The People of Puerto Rico
这 人们 的 波多黎各 里科

波多黎各人民

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] — [ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][maɪlz]

Their	attitude	toward	the	invading	Americans	—	The	proclamation	of	General	Miles
他们的	态度	朝向	这	入侵	美国人	—	这	公告	的	一般的	迈尔斯

— ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvət]['soʊldʒər] — [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['mæsɪz] — [men]

—	Justice	and	the	private	soldier	—	Depravity	of	the	native	masses	—	Men
—	正义	和	这	私人的	士兵	—	堕落	的	这	本国的	群众	—	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] — ['loʊk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][laɪf] — [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə]

and	women	of	the	better	class	—	Local	attributes	of	life	—	A	hint	to
和	女性	的	这	更好的	班级	—	当地的	属性	的	生活	—	一个	暗示	到

[ðə; ði] ['wɪri] .

the	weary	.
这	厌倦	.

他们对入侵的美国人的态度——迈尔斯将军的宣言——正义与普通士兵——当地民众的堕落——上层阶级的男男女女——地方生活特征——给疲惫者的提示。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [bɪ'gɪnz]

The	Second	Day	Begins
这	第二	天	开始

第二天开始了

[wiː; wi] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][sæn]['dʒɜːrmən] — [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æmbjulənsiz] —

We	march	to	San	German	—	Removal	of	the	sick	from	the	ambulances	—
我们	行进	到	圣	德语	—	移动	的	这	生病的	从	这	救护车	—

[æn; ən]

An
一个

我们向圣日耳曼进军——将病人从救护车上抬下来——一个

[ə'proʊtʃɪŋ] ['spænɪʃ] [fɔːrs] — ['aʊər; ɑːr] [skaʊts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['liːdər] — [kən'sɜːrnɪŋ] [seɪ'njɔːr]

approaching	Spanish	force	—	Our	scouts	and	their	leader	—	Concerning	Señor
接近	西班牙语	力量	—	我们的	侦察兵	和	他们的	领导者	—	有关	先生

逼近的西班牙军队——我们的侦察兵及其首领——关于塞尼奥尔

- — ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] ['bæt(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

Fijardo	—	Visible	effects	of	imminent	battle	—	Something	about	the	town	of
-	—	可见的	效果	的	迫在眉睫	战斗	—	某物	关于	这	镇	的

菲哈多——即将到来的战斗的明显影响——关于这座小镇的一些事

[sæn]['dʒɜːrmən] .

San	German	.
圣	德语	.

圣日耳曼。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs]

The	Engagement	at	Hormigueros
这	订婚	在	霍米格罗斯

在 Hormigueros 的订婚

[tə'pɑ:grəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfi:ld] — [meɪkəmz] ['kæv(ə)lri]['faɪərd]['ɪntu:][baɪ] ['spænɪʃ] ['skɜ:rmɪʃərz] —

Topography	of	the	battlefield	—	Macomb's	cavalry	fired	into	by	Spanish	skirmishers	—
地形	的	这	战场	—	麦库姆	骑兵	被解雇	进入	经过	西班牙语	散兵游勇	—

['aʊər; ɑ:r] [æd'væns] - [gɑ:rd] [kʌmz] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] — ['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] ['ri:tʃɪz]

Our	advance	-	guard	comes	into	contact	with	the	foe	—	General	Schwan	reaches
我们的	进步	-	警卫	来	进入	接触	和	这	敌人	—	一般的	施万	到达

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] — [ðə; ði][meɪn]['bɑ:di] [ə'raivz] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [freɪ] — ['sʌbsɪkwənt]

the	firing	line	—	The	main	body	arrives	and	joins	in	the	fray	—	Subsequent
这	射击	线	—	这	主要的	身体	到达	和	加入	在	这	磨损	—	随后的

[mə'nu:vər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləm] — [ðə; ði] ['spænɪʃ] [rɪ'tri:t] — [ə; eɪ][ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:sɪz] .

manoeuvres	of	our	column	—	The	Spanish	retreat	—	A	computation	of	losses	.
机动	的	我们的	柱子	—	这	西班牙语	撤退	—	一个	计算	的	损失	.

战场地形——马科姆的骑兵遭到西班牙散兵的射击——我方先头部队与敌军交战——施万将军到达射击线——主力部队到达并加入战斗——我方纵队的后续机动——西班牙撤退——损失计算。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['ɛndz]

The	Second	Day	Ends
这	第二	天	结束

第二天结束。

[ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] — [læk] [ʌv; əv][ˌmelədrə'mætɪk] [ə'kʌmpənimənt] — [ə; eɪ]

A	personal	résumé	of	the	fight	—	Lack	of	melodramatic	accompaniments	—	A
一个	个人的	恢复	的	这	斗争	—	缺少	的	戏剧性的	伴奏	—	一个

[lɔ:st] [tʃæns] [ʌv; əv]['glɔ:ri] — [ə'nʌðər] [nɪ'glektɪd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] — [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] —

lost	chance	of	glory	—	Another	neglected	opportunity	—	A	glimpse	of	the	flag	—
丢失的	机会	的	荣耀	—	其他	被忽视的	机会	—	一个	一瞥	的	这	旗帜	—

[wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][kæmp] .

Once	more	into	camp	.
一次	更多的	进入	营	.

个人战斗经历——缺乏戏剧性的伴奏——错失荣耀的机会——又一次被忽视的机会——瞥见旗帜——再次回到营地。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['maɪəˌgɛz]

The	Occupation	of	Mayaguez
这	职业	的	马亚圭斯

马亚圭斯的占领

[wi:; wi]['entər][ðə; ði]['sɪti][ɪn] ['traɪʌmf] — [æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][ænd; ənd]

We	enter	the	city	in	triumph	—	An	enthusiastic	reception	—	A	pretty	girl	and
我们	进入	这	城市	在	胜利	—	一个	热情的	接待	—	一个	漂亮的	女孩	和

[ðə; ði][stɑ:r] - ['spæŋgld] ['bænər] — ['ʌðər] ['memərəb(ə)l]['ɪnsɪdənts] — ['aʊər; ɑ:r][rægz][ænd; ənd] ['tætərz]

the	star	-	spangled	banner	—	Other	memorable	incidents	—	Our	rags	and	tatters
这	星星	-	闪闪发光的	横幅	—	其他	难忘	事件	—	我们的	破布	和	破烂不堪

— [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['maɪəˌgɛz] — [wi:; wi] [pɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [tents] [ɪn][ə; eɪ][swɑ:mp] — [ðə; ði][fɜ:rst]

—	A	description	of	Mayaguez	—	We	pitch	our	tents	in	a	swamp	—	The	First
—	一个	描述	的	马亚圭斯	—	我们	沥青	我们的	帐篷	在	一个	沼泽	—	这	第一的

[kən'tʌki] [ˌvɔlən'tiəz] .

Kentucky	Volunteers	.
肯塔基州	志愿者	.

我们凯旋进入城市——热烈的欢迎——一位漂亮的姑娘和星条旗——其他难忘的事件——我们破烂的衣服——马亚圭斯的描述——我们在沼泽地里搭起帐篷——第一批肯塔基志愿者。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][læs][mə'riːəz]

The	Engagement	at	Las	Marias
这	订婚	在	拉斯	玛丽亚

拉斯玛利亚的订婚

['dɪfəkəltɪz] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['enəmi] — ['faɪn(ə)l][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]

Difficulties	encountered	in	locating	the	retreating	enemy	—	Final	determination	upon
困难	遭遇	在	定位	这	撤退	敌人	—	最终的	决心	之上

[pər'suːt] — [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [bɜːrk] [sets] [fɔːrθ] — [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [truːps] [nɪr] [læs]

pursuit	—	Lieutenant	-	Colonel	Burke	sets	forth	—	Discovery	of	Spanish	troops	near	Las
追逐	—	中尉	-	上校	伯克	套	前进	—	发现	的	西班牙语	军队	靠近	拉斯

[mə'riːəz] — [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [ɪn'kaʊntər] — [ʌn'welkəm] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːs] — [ðə; ði][rest]

Marias	—	A	one	-	sided	encounter	—	Unwelcome	notification	of	truce	—	The	rest
玛丽亚	—	一个	—	-	侧面	遇到	—	不受欢迎	通知	的	休战	—	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kʌmz] [ʌp] — ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] — ['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

of	the	brigade	comes	up	—	Feeding	the	prisoners	—	Our	disappointment	.
的	这	旅	来	向上	—	喂养	这	囚犯	—	我们的	失望	.

寻找撤退的敌人时遇到的困难——追击的最终决定——伯克中校出发——在拉斯马里亚斯附近发现西班牙军队——单方面的遭遇战——令人不快的停战通知——旅的其余部队赶到——给俘虏喂食——我们的失望。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['terətɔːri] [wʌn]

The	Territory	Won
这	领土	韩元

赢得的领土

['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['maɪəˌgɛz] — ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] — [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wiː; wi]

General	Schwan	returns	to	Mayaguez	—	Business	and	pleasure	—	A	custom	we
一般的	施万	返回	到	马亚圭斯	—	商业	和	乐趣	—	一个	风俗	我们

[ə'bɑːlɪʃt] — [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['kæptʃərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] — [ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː] —

abolished	—	Extent	of	the	district	captured	by	our	brigade	—	Aguadilla	—
废除	—	程度	的	这	区	捕获	经过	我们的	旅	—	阿瓜迪亚	—

[fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] — ['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərər] — [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] —

Facilities	for	transportation	—	Labor	and	the	laborer	—	The	cost	of	living	—
设施	为了	运输	—	劳动	和	这	劳动者	—	这	成本	的	活的	—

[rents] [ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] — [skɪld] ['wɜkmən] — [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

Rents	and	real	estate	—	Skilled	workmen	—	A	word	about	investments	.
租金	和	真实的	财产	—	熟练	工人	—	一个	单词	关于	投资	.

施万将军返回马亚圭斯——商业和娱乐——我们废除的习俗——我们旅占领的地区范围——阿瓜迪亚——交通设施——劳动力和劳动者——生活成本——租金和房地产——熟练工人——关于投资的一点看法。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn]

The	End	of	the	Campaign
这	结尾	的	这	活动

战役结束

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - ['stiːmər] — [ðə; ði]['soʊldʒər] - [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] — [ðə; ði]

Arrival	of	the	mail	-	steamer	—	The	soldier	-	boy	and	his	letters	—	The
到达	的	这	邮件	-	汽船	—	这	士兵	-	男生	和	他的	信件	—	这

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪz] ['kwɔːrtərd] [ɪn] ['maɪəˌgɛz] — ['ægrɪkʌltʃər] [ɪn]

greater	part	of	the	brigade	is	quartered	in	Mayaguez	—	Agriculture	in
更大的	部分	的	这	旅	是	四分	在	马亚圭斯	—	农业	在

[pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɝ][ˈrikəu] — [məˈtɪriəl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] — [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['ɔːrdər] —

Puerto	Rico	—	Material	result	of	our	campaign	—	A	farewell	order	—
波多黎各	里科	—	材料	结果	的	我们的	活动	—	一个	告别	命令	—

['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [di'pɑːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

General	Schwan	departs	for	the	United	States	.
一般的	施万	离开	为了	这	团结的	各州	.

邮件轮船抵达——士兵男孩和他的信件——该旅大部分驻扎在马亚圭斯——波多黎各的农业——我们战役的物质成果——告别令——施万将军启程前往美国。

[ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn]

A	Brief	Sketch	of	the	Life	of	Brigadier	-	General	Schwan
一个	简短的	草图	的	这	生活	的	准将	-	一般的	施万

施万准将生平简介

[ə'pendɪks]

APPENDIX
附录

附录

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns]

THE	ILLUSTRATIONS
这	插图

插图

['θiədɔː] ['ʃwɔn] , [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl][juː] . [es] . [ˌvɔlən'tiəz]

Theodore	Schwan	,	Brigadier	-	General	U	.	S	.	Volunteers
西奥多	施万	,	准将	-	一般的	U	.	S	.	志愿者

西奥多·施万，美国志愿军准将

['stætʃuː][ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , ['maɪəˌgɛz]

Statue	of	Columbus	,	Mayaguez
雕像	的	哥伦布	,	马亚圭斯

马亚圭斯哥伦布雕像

[ə'merɪkən] ['kæv(ə)lri] ['entərɪŋ] ['maɪəˌgɛz] [ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] ['ɔːgəst]

American	Cavalry	entering	Mayaguez	on	the	11th	of	August
美国人	骑兵	进入	马亚圭斯	在	这	11th	的	八月

8月11日，美国骑兵进入马亚圭斯。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

The	Public	Fountain	in	Aguadilla	,	a	Favorite	Rendezvous
这	民众	喷泉	在	阿瓜迪亚	,	一个	最喜欢的	会合

阿瓜迪亚的公共喷泉，一个热门的约会地点

[fɔːr; fər] ['rʌnəweɪ] ['lʌvəz]

for	Runaway	Lovers
为了	逃跑	恋人

致私奔的恋人

['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l] , ['maɪəˌgɛz] .

Plaza	Principal	,	Mayaguez	.
广场	主要的	,	马亚圭斯	.

Plaza Principal，马亚圭斯。

[taʊn] [hɔːl] [ɪn] ['bækgraʊnd]
Town **Hall** **in** **Background**
镇 大厅 在 背景

背景中的市政厅

['spænɪʃ] ['prizənəz] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm][læs][mə'riːəz][tuː; tə] ['maɪəˌgɛz]
Spanish **Prisoners** **who** **were** **brought** **from** **Las** **Marias** **to** **Mayaguez**
西班牙语 囚犯 WHO 是 带来 从 拉斯 玛丽亚 到 马亚圭斯

从拉斯马里亚斯被押送到马亚圭斯的西班牙战俘

['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l] , ['maɪəˌgɛz] .
Plaza **Principal** **,** **Mayaguez** **.**
广场 主要的 , 马亚圭斯 .

Plaza Principal，马亚圭斯。

[ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [flægz] ['ædvent] ,
A **Public** **Celebration** **of** **the** **New** **Flag's** **Advent** **,**
一个 民众 庆典 的 这 新的 旗帜的 来临 ,

公开庆祝新国旗的启用

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] [skuːl] - ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz]
under **the** **Auspices** **of** **the** **Local** **School** **-** **teachers** **and** **their** **Pupils**
在下面 这 庇护 的 这 当地的 学校 - 教师 和 他们的 学生

在当地学校教师及其学生的赞助下

[ðə; ðɪ]['plɑːzə][ʌv; əv][sæn]['dʒɜːrmən][ɑːn]['mɑːrkɪt] - [deɪ]
The **Plaza** **of** **San** **German** **on** **Market** **-** **day**
这 广场 的 圣 德语 在 市场 - 天

集市日的圣日耳曼广场

['loʊər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['maɪəˌgɛz]
Lower **Quarter** **of** **Mayaguez**
降低 四分之一 的 马亚圭斯

马亚圭斯下区

[ə; eɪ][mɪd] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪl] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] - ['viːˆəj, 'biːˆɔː] , ['maɪəˌgɛz]
A **Mid** **-** **section** **of** **the** **Calle** **Mendez** **-** **Vigo** **,** **Mayaguez**
一个 中 - 部分 的 这 卡列 门德斯 - 维戈 , 马亚圭斯

马亚圭斯市门德斯-维戈街中段

[pə'ziʃənz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ðɪ] ['skɜːrmɪʃ] [æt; ət][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs]
Positions **occupied** **by** **Spanish** **Soldiers** **in** **the** **Skirmish** **at** **Hormigueros**
职位 占领 经过 西班牙语 士兵 在 这 小规模冲突 在 霍米格罗斯

西班牙士兵在奥尔米格罗斯小规模冲突中占据的阵地

['reɪlroʊd] [frʌm; frəm] ['maɪəˌgɛz] [tuː; tə][ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː]
Railroad **from** **Mayaguez** **to** **Aguadilla**
铁路 从 马亚圭斯 到 阿瓜迪亚

从马亚圭斯到阿瓜迪亚的铁路

[ðə; ðɪ] ['θiːətər] , ['maɪəˌgɛz]
The **Theatre** **,** **Mayaguez**
这 剧院 , 马亚圭斯

马亚圭斯剧院

['kʌstəm] - [haʊs] [æt; ət] ['maɪəˌgɛz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [æz; əz] [brɪ'geɪd]
Custom **-** **house** **at** **Mayaguez** **occupied** **by** **General** **Schwan** **as** **Brigade**
风俗 - 房子 在 马亚圭斯 占领 经过 一般的 施万 作为 旅

马亚圭斯海关大楼被施万将军占领，作为旅部

['hedkwɔːrtərz]
Headquarters
总部

总部

[roʊd] [frʌm; frəm] ['maɪəˌgɛz] [tuː; tə]

Road	from	Mayaguez	to	Añasco
路	从	马亚圭斯	到	阿尼亚斯科

从马亚圭斯到阿尼亚斯科的公路

['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [diː][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] - ['viː^əj, 'biː^ɔː] , ['maɪəˌgɛz]

Lower	End	of	the	Calle	de	Mendez	-	Vigo	,	Mayaguez
降低	结尾	的	这	卡列	德	门德斯	-	维戈	,	马亚圭斯

马亚圭斯门德斯-维戈街下端

- [brɪdʒ] , ['maɪəˌgɛz]

Guenar	Bridge	,	Mayaguez
-	桥	,	马亚圭斯

格纳尔桥，马亚圭斯

['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] - ['viː^əj, 'biː^ɔː] , ['maɪəˌgɛz]

Upper	End	of	the	Calle	Mendez	-	Vigo	,	Mayaguez
上	结尾	的	这	卡列	门德斯	-	维戈	,	马亚圭斯

马亚圭斯市门德斯-维戈街上端

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][səˈbɑːnə] [grænd]

The	Town	of	Sabana	Grande
这	镇	的	萨巴纳	格兰德

萨瓦纳格兰德镇

[wɪtʃ] ['rɪvər] , [nɪr] ['kɑːbəu] ['roʊdʒoʊ]

Witch	River	,	near	Cabo	Rojo
巫婆	河	,	靠近	卡波圣卢卡斯	罗霍

巫河，位于卡沃罗霍附近

[əˈmerɪkən] [kæmp][æt; ət] ['maɪəˌgɛz]

American	Camp	at	Mayaguez
美国人	营	在	马亚圭斯

马亚圭斯美国营地

['plɑːzə][merˈkɑːdəj] , ['maɪəˌgɛz]

Plaza	Mercado	,	Mayaguez
广场	市场	,	马亚圭斯

马亚圭斯市集广场

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪəˌgɛz] ['rɪvər]

Mouth	of	the	Mayaguez	River
嘴	的	这	马亚圭斯	河

马亚圭斯河口

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['jaʊkoʊ]

A	Bit	of	Yauco
一个	少量	的	亚乌科

亚乌科的一点故事

['wʊd(ə)n] [dɑːk] [æt; ət] ['maɪəˌgɛz] .

Wooden	Dock	at	Mayaguez	.
木制的	码头	在	马亚圭斯	.

马亚圭斯的木制码头。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]

In	the	Offing	can	be	seen	the	German	Man	-	of	-	war
在	这	离岸	能	是	已见	这	德语	男人	-	的	-	战争

远处可以看到德国战舰。

" ['gaɪɝ] "

"	Geier	"
"	盖尔	"

“盖尔”

" [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] " [stri:t]

"	Eleventh	of	August	"	Street
"	第十一	的	八月	"	街道

八月十一日街

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [æl'fɔnzəu] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ˌkɑ:zə'dɔ:rɪz] , ['teɪkən][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]

The	Officers	of	the	Alphonso	XIII	Regiment	of	Cazadores	,	taken	a	few	days
这	警官	的	这	阿方索	十三	团	的	猎人	,	已采取	一个	很少	天

几天前拍摄的阿方索十三世卡萨多雷斯团的军官们

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tru:ps] [æt; ət][ˌhɔ:rmɪ'gwɛroʊs]

before	the	Fight	with	the	American	Troops	at	Hormigueros
前	这	斗争	和	这	美国人	军队	在	霍米格罗斯

在奥尔米格罗斯与美军交战之前

[ðə; ði]['mɪlətəri]['hɑ:spɪt(ə)l] , ['maɪəˌgɛz]

The	Military	Hospital	,	Mayaguez
这	军队	医院	,	马亚圭斯

马亚圭斯军医院

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][mə'ri:ˌkaʊ]

Part	of	the	Village	of	Maricao
部分	的	这	村庄	的	马里考

马里考村的一部分

['ɪnfəntri] ['bærəks] , ['maɪəˌgɛz]

Infantry	Barracks	,	Mayaguez
步兵	兵营	,	马亚圭斯

马亚圭斯步兵营

[ðə; ði][rəu'sɑ:rjəu]['rɪvər] , [nɪr] [ˌhɔ:rmɪ'gwɛroʊs]

The	Rosario	River	,	near	Hormigueros
这	罗萨里奥	河	,	靠近	霍米格罗斯

霍尔米格罗斯附近的罗萨里奥河

[ə; eɪ] [stri:t] [ɪn][sæn]['dʒɜ:rmən]

A	Street	in	San	German
一个	街道	在	圣	德语

圣日耳曼的一条街道

[tə'bækoʊ][plæn'teɪʃ(ə)n] (['kʌtɪŋ] [li:vz]) , ['maɪəˌgɛz]

Tobacco	Plantation	(	cutting	leaves	)	,	Mayaguez
烟草	种植园	(	切割	树叶	)	,	马亚圭斯

马亚圭斯烟草种植园（采摘烟叶）

[ðə; ði]['plɑ:zə]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['maɪəˌgɛz] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

The	Plaza	Principal	in	Mayaguez	looking	toward	the	Church
这	广场	主要的	在	马亚圭斯	寻找	朝向	这	教会

马亚圭斯广场校长望向教堂

[ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [tʃɜ:rtʃ] [ə'lɔ:ŋ] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ]

A	Ruined	Church	along	our	Line	of	March
一个	毁坏	教会	沿着	我们的	线	的	行进

我们行军线上的一座废弃教堂

[ə; eɪ][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ] ['ri:kən] ['lɔ:ndri]

A	Puerto	Rican	Laundry
一个	波多黎各	波多黎各人	洗衣店

波多黎各洗衣店

['wɔ:tərɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪlərɪ] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət]['jaʊkoʊ]

Watering	the	Artillery	Horses	at	Yauco
浇水	这	炮兵	马匹	在	亚乌科

在亚乌科给炮兵马匹饮水

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [bʊl] - [tiːm]
A **Native** **Bull** **-** **team**
一个 本国的 公牛 - 团队

一支本土公牛队

[ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə]['leɪˌriːz]
On **the** **Road** **to** **Lares**
在 这 路 到 拉雷斯

前往拉雷斯的路上

[ðə; ðɪ] [best] ['aʊtfɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['wægən] [treɪn]
The **Best** **Outfit** **in** **our** **Wagon** **Train**
这 最好的 全套服装 在 我们的 车皮 火车

我们篷车队里最好的装束

" [ˌprɑːmə'neɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fliːz] " [ɪn]['jaʊkoʊ]
" **Promenade** **of** **the** **Fleas** **"** **in** **Yauco**
" 长廊 的 这 跳蚤 " 在 亚乌科

亚乌科的"跳蚤漫步"

[wen] ['oʊnli][wʌn][mæn][gets][ə; eɪ] ['letər]
When **only** **One** **Man** **gets** **a** **Letter**
什么时候 仅有的 一 男人 获得 一个 信

当只有一个人收到信时

[ðə; ðɪ] " ['wɪri] ['trævələz] - [sprɪŋ] , " [nɪr]
The **"** **Weary** **Travellers** **'** **Spring** **,** **"** **near** **Añasco**
这 " 厌倦 旅行者 - 春天 , " 靠近 阿尼亚斯科

阿尼亚斯科附近的"疲惫旅人泉"

[ə; eɪ] [kruːd] ['ʃʊgər] [mɪl] [nɪr] [læs][mə'riːəz]
A **Crude** **Sugar** **Mill** **near** **Las** **Marias**
一个 原油 糖 磨 靠近 拉斯 玛丽亚

拉斯玛丽亚斯附近的一座粗糖厂

[ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr][spɑːt]
A **very** **Popular** **Spot**
一个 非常 受欢迎的 点

一个非常受欢迎的地方

[tuː] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːn]
Two **Knights** **and** **a** **Pawn**
二 骑士 和 一个 典当

两骑士一兵

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][set] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [bɔːld][ænd; ənd] [briːf] ['aɪtəmz]
I **have** **ventured** **to** **set** **down** **in** **this** **place** **the** **following** **bald** **and** **brief** **items**
我 有 冒险 到 放 向下 在 这 地方 这 下列的 秃 和 简短的 项目
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of **our** **recent** **history** **,**
的 我们的 最近的 历史 ,

我斗胆在此简要记录下我们近期的历史：

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [daʊt] [æn; ən] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌbstəns] ,
not **because** **I** **doubt** **an** **already** **existing** **common** **knowledge** **of** **their** **substance** **,**
不是 因为 我 怀疑 一个 已经 现存的 常见的 知识 的 他们的 物质 ,

并非因为我怀疑人们对这些内容的普遍认知，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ænd; ənd] [gɪv] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	simply	because	they	serve	to	illuminate	and	give	finish	to	the
但	简单地	因为	他们	服务	到	照亮	和	给	结束	到	这

[sək'siːdɪŋ] ['nærətɪv] .

succeeding	narrative	.
成功	叙述	.

仅仅是因为它们有助于阐明和完成接下来的叙述。

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] [seɪld] [frʌm; frəm][ˌgwɑːn'tɑːnəˌmoʊ] , ['kjuːbə] , [ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Major	-	General	Miles	sailed	from	Guantanamo	,	Cuba	,	on	the	21st	of	July	,
主要的	-	一般的	迈尔斯	航行	从	关塔那摩	,	古巴	,	在	这	21st	的	七月	,

- ; [ænd; ənd]['lændɪd][æt; ət][gwɑː'niːkə] ,

1898	;	and	landed	at	Guanica	,
-	;	和	登陆	在	瓜尼卡	,

迈尔斯少将于1898年7月21日从古巴关塔那摩启航，并在瓜尼卡登陆。

[pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɔ˞][ˈrikəu] , [ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] .

Puerto	Rico	,	on	the	25th	of	the	same	month	.
波多黎各	里科	,	在	这	25th	的	这	相同的	月	.

波多黎各，同月25日。

[ðə; ði] [truːps] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['nʌmbərd] [θriː] , - ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] , ['meɪnli]

The	troops	sailing	with	him	numbered	3	,	554	officers	and	men	,	mainly
这	军队	帆船	和	他	编号	3	,	-	警官	和	男人	,	主要

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

composed	of	volunteers	from	Massachusetts	,
由	的	志愿者	从	马萨诸塞州	,

与他一同航行的部队共有3554名官兵，主要由来自马萨诸塞州的志愿者组成。

[ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['regjuləz] [ɪn]

Illinois	,	and	the	District	of	Columbia	,	with	a	complement	of	regulars	in
伊利诺伊州	,	和	这	区	的	哥伦比亚	,	和	一个	补充	的	常客	在

[faɪv] ['bætəriz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːr'tɪləri] ,

five	batteries	of	light	artillery	,
五	电池	的	光	炮兵	,

伊利诺伊州和哥伦比亚特区，配备五支轻型炮兵连的正规军，

['θɜːrti] - [fɔːr] ['praɪvəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv]

thirty	-	four	privates	from	the	battalion	of	engineers	,	and	detachments	of
三十	-	四	私人	从	这	营	的	工程师	,	和	分遣队	的

[rɪ'kruːts] , ['sɪgnəl] , [ænd; ənd]['hɑːspɪt(ə)l] [kɔːr] .

recruits	,	signal	,	and	hospital	corps	.
新兵	,	信号	,	和	医院	兵团	.

来自工兵营的 34 名士兵，以及新兵、通信兵和医务兵分遣队。

[ɑːn] ['ɔːgəst] 1st [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɔnz] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	August	1st	he	was	re	-	enforced	by	General	Schwan's	brigade	of	the
在	八月	1st	他	曾是	关于	-	强制执行	经过	一般的	施万	旅	的	这

[fɔːrθ] ['ɑːrmi] [kɔːr] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɪlsənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːr] ,

Fourth	Army	Corps	and	part	of	General	Wilson's	division	of	the	First	Corps	,
第四	军队	兵团	和	部分	的	一般的	威尔逊的	分配	的	这	第一的	兵团	,

8月1日，他得到了第四军施万将军旅和第一军威尔逊将军师的一部分部队的增援。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][nuː'merɪk(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə][naɪn] , - ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] .

raising	his	numerical	strength	to	9	,	641	officers	and	men	.
提高	他的	数值	力量	到	9	,	-	警官	和	男人	.

使他的兵力增加到9641名官兵。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fɔːrsɪz] [ɪn][p'wɛr˛toʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɤ]['rikəu][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['nʌmbərd] [sʌm; səm] - , -

The	Spanish	forces	in	Puerto	Rico	at	that	time	numbered	some	18	,	000
这	西班牙语	力量	在	波多黎各	里科	在	那	时间	编号	一些	-	,	-

,

,

,

当时驻扎在波多黎各的西班牙军队约有18000人。

[ə'baʊt] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['regjuləz] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] , [ænd; ənd] ['skætərd]

about	evenly	divided	between	regulars	and	volunteers	,	and	scattered
关于	均匀地	分割	之间	常客	和	志愿者	,	和	疏散

[ˌædvən'teɪdʒəsli] ['oʊvər][θriː] , - [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] ['terətɔːri] .

advantageously	over	3	,	700	square	miles	of	territory	.
有利地	超过	3	,	-	正方形	英里	的	领土	.

正规军和志愿军人数大致相当，分散在 3700 平方英里的领土上，分布有利。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [streŋθ] [hæd; həd] ['nɪrli] ['dʌbld] .

By	the	end	of	August	the	American	strength	had	nearly	doubled	.
经过	这	结尾	的	八月	这	美国人	力量	有	几乎	双倍	.

到八月底，美国的实力几乎翻了一番。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [kæm'peɪn] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	brief	campaign	that	followed	,
在	这	简短的	活动	那	随后	,

在随后的短暂竞选活动中，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['fɔːrsɪz] ,

a	large	part	of	the	island	was	captured	by	the	United	States	forces	,
一个	大的	部分	的	这	岛	曾是	捕获	经过	这	团结的	各州	力量	,

岛上大部分地区被美军占领。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gærisnz] , [ɪk'sept] [ðæt] [æt; ət][sæn][wɑːn; hwɑːn] ,

and	the	positions	of	all	the	Spanish	garrisons	,	except	that	at	San	Juan	,
和	这	职位	的	全部	这	西班牙语	驻军	,	除了	那	在	圣	胡安	,

[wɜːr; wər] [meɪd] [ʌn'tenəb(ə)l] .

were	made	untenable	.
是	制成	站不住脚的	.

除了圣胡安的驻军外，所有西班牙驻军的阵地都已无法坚守。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [sɪks] [en'geɪdʒmənts] , — [æt; ət][gwɑː'niːkə] [roʊd] , - ([ˌtuː'tuː]) ,

There	were	altogether	six	engagements	,	—	at	Guanica	Road	,	Guayamo	(	2	)	,
那里	是	共	六	订婚	,	—	在	瓜尼卡	路	,	-	(	2	)	,

[koʊ'ɑːmoʊ] , [ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] , [ˌaɪbə'niːtoʊ] ,

Coamo	,	Hormigueros	,	Aibonito	,
科阿莫	,	霍米格罗斯	,	艾博尼托	,

总共有六场活动，分别在瓜尼卡路、瓜亚莫（2场）、科阿莫、霍尔米格罗斯、艾博尼托举行。

[ænd; ənd][læs][mə'riːəz] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['spænjərdz][ʌv; əv][ə'baʊt] - [kɪld]

and	Las	Marias	,	—	with	a	total	loss	to	the	Spaniards	of	about	450	killed
和	拉斯	玛丽亚	,	—	和	一个	全部的	损失	到	这	西班牙人	的	关于	-	被杀

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

and	wounded	,
和	受伤	,

还有拉斯马里亚斯战役，西班牙人总共伤亡约450人。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - .

while	the	American	casualties	of	the	same	nature	amounted	to	43	.
尽管	这	美国人	伤亡	的	这	相同的	自然	金额	到	-	.

而美方同类伤亡人数为 43 人。

['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ski:m] [ʌv; əv] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] , [ɪn'tendɪd] [ðæt] [θri:] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]

General	Miles	,	in	his	scheme	of	operations	,	intended	that	three	columns	of
一般的	迈尔斯	,	在	他的	方案	的	运营	,	故意的	那	三	列	的

['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] — [i:tʃ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

our	troops	—	each	composed	of	infantry	,
我们的	军队	—	每个	由	的	步兵	,

迈尔斯将军在他的作战计划中打算将我军分成三路纵队——每路纵队由步兵组成，

['kæv(ə)lri] , [ɑ:r'tɪləri] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ædʒʌŋkts] — [ʃʊd; ʃəd] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['i:stərn] ,

cavalry	,	artillery	,	and	their	adjuncts	—	should	march	through	the	eastern	,
骑兵	,	炮兵	,	和	他们的	附属品	—	应该	行进	通过	这	东	,

['westərn] , [ænd; ənd] ['sentrəl] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

western	,	and	central	parts	of	the	island	,
西	,	和	中央	部分	的	这	岛	,

骑兵、炮兵及其辅助部队应行军穿过该岛的东部、西部和中部地区。

[rɪ'spektɪvli] , [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ][æt; ət] [pɑ:ns] [ænd; ənd] [ˌkoʊə'lesɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [sæn][wɑ:n; hwɑ:n] .

respectively	,	diverging	at	Ponce	and	coalescing	before	San	Juan	.
分别	,	分歧	在	庞塞	和	合并	前	圣	胡安	.

分别在蓬塞分岔，在圣胡安汇合。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [pri'ventid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

The	entire	success	of	this	plan	was	prevented	only	by	the	arrival	of	the
这	全部的	成功	的	这	计划	曾是	阻止	仅有的	经过	这	到达	的	这

['ɔ:rdər][tu:; tə] [sə'spend] [hɔs'tilitiz] ,

order	to	suspend	hostilities	,
命令	到	暂停	敌对行动	,

这项计划之所以能够完全成功，仅仅是因为停止敌对行动的命令下达了。

[ɑ:n][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .

on	the	13th	of	August	.
在	这	13th	的	八月	.

8月13日。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [maːtʃiŋ] [i:st] — [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [fɜ:rst]['ɑ:rmi] [kɔ:r] — [wʌz; wəz]

The	column	marching	east	—	known	as	the	First	Division	,	First	Army	Corps	—	was
这	柱子	行军	东方	—	已知	作为	这	第一的	分配	,	第一的	军队	兵团	—	曾是

[kə'mɑ:ndid] [baɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['wɪlsn] ,

commanded	by	Major	-	General	James	H	.	Wilson	,
命令	经过	主要的	-	一般的	詹姆斯	H	.	威尔逊	,

向东进军的纵队——即第一军第一师——由詹姆斯·H·威尔逊少将指挥。

[ænd; ənd] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn] [θri:] [en'geɪdʒmənts] .

and	took	part	in	three	engagements	.
和	采取	部分	在	三	订婚	.

并参与了三项活动。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [sent] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] — [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] — [wʌz; wəz]

The	column	sent	through	the	interior	—	known	as	the	Provisional	Division	—	was
这	柱子	发送	通过	这	内部的	—	已知	作为	这	临时	分配	—	曾是

[kə'mɑ:ndid] [baɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] [gai] [vi:] . ['henri] ,

commanded	by	Brigadier	-	General	Guy	V	.	Henry	,
命令	经过	准将	-	一般的	盖伊	V	.	亨利	,

派往内陆的纵队——被称为临时师——由准将盖伊·V·亨利指挥。

[ænd; ənd] [met] [noʊ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['moʊmənt] .

and	met	no	opposition	of	moment	.
和	遇见	不	反对	的	片刻	.

并未遇到任何重大阻力。

[ðə; ði][θɜːrd] ['kɑːləm] , [kɔːld] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['regjələr] [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd][də'rektɪd]

The	third	column	,	called	the	Independent	Regular	Brigade	,	and	directed
这	第三	柱子	,	称为	这	独立的	常规的	旅	,	和	指导

第三纵队，称为独立正规旅，由……指挥

[tuː; tə][proʊ'siːd] [θruː] [ðə; ði]['westərn]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ]

to	proceed	through	the	western	section	of	the	island	,	was	commanded	by
到	继续	通过	这	西	部分	的	这	岛	,	曾是	命令	经过

指挥部命令部队穿过岛屿西部地区。

[ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ['θiədɔː] ['ʃwɔn] ,

Brigadier	-	General	Theodore	Schwan	,
准将	-	一般的	西奥多	施万	,

西奥多·施万准将，

[ænd; ənd]

and
和

和

[hæd; həd] [tuː] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	two	engagements	with	the
有	二	订婚	和	这

与……有过两次订婚

[æl'fɔnzəu] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ˌkɑːzə'dɔːrɪz] .

Alphonso	XIII	Regiment	of	Cazadores	.
阿方索	十三	团	的	猎人	.

阿方索十三世卡萨多雷斯军团。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɔnz] [kæm'peɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

It	is	the	story	of	General	Schwan's	campaign	that	I	am	about	to	relate	.
它	是	这	故事	的	一般的	施万	活动	那	我	是	关于	到	涉及	.

我接下来要讲述的是施万将军的战役故事。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['regjələr] [brɪ'geɪd]

The	Independent	Regular	Brigade
这	独立的	常规的	旅

独立正规旅

[pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] — ['fɔːrsɪz] [kəm'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] — [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][laɪk]

Place	of	meeting	—	Forces	comprised	by	the	command	—	Why	we	were	not	like
地方	的	会议	—	部队	包括	经过	这	命令	—	为什么	我们	是	不是	喜欢

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] — [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər] — [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Volunteers	—	Characteristics	of	the	professional	soldier	—	Sketches	of	the
这	志愿者	—	特征	的	这	专业的	士兵	—	草图	的	这

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːfəsərz] — [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][duː] .

more	important	officers	—	What	we	were	ordered	to	do	.
更多的	重要的	警官	—	什么	我们	是	订购	到	做	.

集结地点——指挥部所组成的力量——我们为何不像志愿军——职业军人的特点——重要军官的简介——我们奉命要做的事情。

['jaʊkoʊ] ,

Yauco	,
亚乌科	,

Yauco，

[ðə; ði] [pleɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['dʒen(ə)rəl][maɪlz][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	place	selected	by	General	Miles	as	a	rendezvous	for	the
这	地方	已选	经过	一般的	迈尔斯	作为	一个	会合	为了	这

[truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['regjələr] [brɪ'geɪd] ,

troops	of	the	Independent	Regular	Brigade	,
军队	的	这	独立的	常规的	旅	,

迈尔斯将军选定的独立正规旅部队集结地

[ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][ə'baʊt] - , - [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][sɪks][maɪlz] ['dɪstənt][frʌm; frəm]

is	a	town	of	about	15	,	000	inhabitants	,	and	some	six	miles	distant	from
是	一个	镇	的	关于	-	,	-	居民	,	和	一些	六	英里	遥远	从

[gwɑː'niːkə] .

Guanica	.
瓜尼卡	.

是一个拥有约 15,000 名居民的小镇，距离瓜尼卡约 6 英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [bəuθ][baɪ][reɪl][ænd; ənd]['wægən] - [roʊd][wɪð; wɪθ] [pɑːns] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['sɪti][ɑːn]

It	is	connected	both	by	rail	and	wagon	-	road	with	Ponce	,	the	largest	city	on
它	是	连接	两个都	经过	轨	和	车皮	-	路	和	庞塞	,	这	最大	城市	在

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

它通过铁路和公路与岛上最大的城市蓬塞相连。

[ænd; ənd][ɪz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] ['spænɪʃ] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , [faɪn] ['klaɪmət] , ['eksələnt] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

and	is	noted	for	its	Spanish	proclivities	,	fine	climate	,	excellent	running	water	,
和	是	著名的	为了	它是	西班牙语	倾向	,	美好的	气候	,	出色的	跑步	水	,

并以其西班牙风情、宜人气候和优质自来水而闻名。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] — [lʌg'ʒʊriəntli] [griːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .

and	setting	of	mountains	—	luxuriantly	green	throughout	the	year	.
和	环境	的	山脉	—	茂盛地	绿色的	自始至终	这	年	.

周围群山环绕，一年四季绿意盎然。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːg] . [eɪt] , - , [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ə'saɪnd]

Here	were	assembled	on	the	evening	of	Aug	.	8	,	1898	,	all	the	forces	assigned
这里	是	组装	在	这	晚上	的	八月	.	8	,	-	,	全部	这	力量	分配

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] ,

to	General	Schwan	,
到	一般的	施万	,

1898年8月8日晚，施万将军麾下的所有部队都聚集于此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [truːp] " [ə; eɪ] , " [fɪfθ] ['kæv(ə)lri] ,

with	the	exception	of	Troop	"	A	,	"	Fifth	Cavalry	,
和	这	例外	的	部队	"	一个	,	"	第五	骑兵	,

除了第五骑兵团A连之外，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['aʊərz]['leɪtər] .

which	did	not	appear	until	some	thirty	hours	later	.
哪个	做过	不是	出现	直到	一些	三十	小时	之后	.

大约三十小时后才出现。

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][kəm'poʊzd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] , [laɪt] ['bætəri] " [diː] " [ʌv; əv]

The	command	was	composed	of	the	Eleventh	Infantry	,	Light	Battery	"	D	"	of
这	命令	曾是	由	的	这	第十一	步兵	,	光	电池	"	D	"	的

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɑːr'tɪləri] ,

the	Fifth	Artillery	,
这	第五	炮兵	,

该部队由第十一步兵团、第五炮兵团D轻型炮兵连组成。

[laɪt] ['bætəri] " [siː] " [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [ɔːl'redi]

Light	Battery	"	C	"	of	the	Third	Artillery	,	and	the	troop	of	cavalry	already
光	电池	"	C	"	的	这	第三	炮兵	,	和	这	部队	的	骑兵	已经

['menʃ(ə)nd] , — [ɔːl] ['regjuləz] ,

mentioned	,	—	all	regulars	,
提及	,	—	全部	常客	,

第三炮兵团C轻型炮兵连，以及前面提到的骑兵部队——均为正规军。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][men][æz; əz]['evər] [wɔːr] [ðə; ði]

and	as	resolute	and	picturesque	a	set	of	men	as	ever	wore	the
和	作为	坚决	和	如画	一个	放	的	男人	作为	曾经	穿着	这

['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][wɔːr] .

uniform	of	war	.
制服	的	战争	.

他们是史上最坚定、最英姿飒爽的一群身着军装的战士。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˌvɔlən'tiəz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['græntɪd]['iːv(ə)n]

Because	we	had	no	Volunteers	with	us	,	we	were	not	granted	even
因为	我们	有	不	志愿者	和	我们	,	我们	是	不是	的确	甚至

[wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] - ['spætəriŋ] ['nuːzpeɪpər] [skraɪb] ,

one	little	word	-	spattering	newspaper	scribe	,
一	小的	单词	-	飞溅	报纸	隶	,

因为我们没有志愿者，所以连一个会写字的报社小抄都没有。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] ['eni]['fjuːdʒətɪv][hoʊps][ʌv; əv]['glɔːri] [ðæt] ['ʌðərwaɪz]

and	so	relinquished	at	the	outset	any	fugitive	hopes	of	glory	that	otherwise
和	所以	放弃	在	这	开端	任何	逃犯	希望	的	荣耀	那	否则

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] .

might	have	been	entertained	.
可能	有	到过	娱乐	.

因此，从一开始就放弃了任何可能怀有的、转瞬即逝的荣耀幻想。

[wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][fɔːr; fər] ['bɪznəs] , — [hɑːrd] [maːtʃiŋ] , [hɑːrd] ['lɪvɪŋ] , [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] ,

We	were	out	for	business	,	—	hard	marching	,	hard	living	,	hard	fighting	,
我们	是	出去	为了	商业	,	—	难的	行军	,	难的	活的	,	难的	斗争	,

我们是为了完成任务而出征——艰苦行军，艰苦生活，艰苦战斗。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['vɪstə][wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] .

—	and	the	opening	vista	was	fringed	with	gore	.
—	和	这	开幕	景色	曾是	流苏	和	血块	.

——而开篇的画面却被血迹所包围。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv]['eni] [pər'tɪkjələr] [steɪt] ,

We	were	none	of	us	the	darlings	of	any	particular	State	,
我们	是	没有任何	的	我们	这	亲爱的们	的	任何	特别的	状态	,

我们当中没有一个人是某个特定国家的宠儿，

[nɔːr][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [pʊl] .

nor	the	precious	offspring	of	a	peripatetic	statesman	with	a	practised	pull	.
也不	这	宝贵的	后代	的	一个	四处游荡的	政治家	和	一个	已实践	拉	.

也不是一位游走于各地、拥有娴熟政治手腕的政治家的宝贝后代。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][noʊ][taɪm]['desəˌmeɪtid][baɪ] [dɪ'ziːz] [θruː] ['ɪgnərənt][ɔːr] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət]

We	were	at	no	time	decimated	by	disease	through	ignorant	or	insubordinate
我们	是	在	不	时间	被摧毁	经过	疾病	通过	无知	或者	不服从

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['haɪdʒiːn] .

disregard	of	the	primary	principles	of	hygiene	.
漠视	的	这	基本的	原则	的	卫生	.

我们从未因无知或不服从地漠视基本的卫生原则而遭受疾病的重创。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [raɪt] [lɔːŋ] ['weɪlɪŋ] ['letərz] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sliːp]

We	didn't	write	long	wailing	letters	home	because	we	were	obliged	to	sleep
我们	没有	写	长的	哀嚎	信件	家	因为	我们	是	有义务	到	睡觉

[ɑːn] [ðə; ði] [dæmp] [graʊnd] ,

on	the	damp	ground	,
在	这	潮湿	地面	,

我们没有因为被迫睡在潮湿的地上而写长长的哀叹信回家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['niːðər] [hɑːt] [roʊlz] , ['tʃɔːklət] , [nɔːr] ['mɑːrməleɪd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	had	neither	hot	rolls	,	chocolate	,	nor	marmalade	for	breakfast	.
和	有	两者都不	热的	卷	,	巧克力	,	也不	果酱	为了	早餐	.

早餐既没有热面包卷，也没有巧克力或橘子酱。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['rægɪd] , ['hʌŋgri] , [tʌf] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .

We	were	ragged	,	hungry	,	tough	,	and	faithful	.
我们	是	破烂不堪	,	饥饿的	,	艰难的	,	和	忠实	.

我们衣衫褴褛、饥肠辘辘、坚韧不拔、忠诚无比。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['regjələr] ['ɑːrmi] [men] , [ænd; ənd] , [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] , [nɑːt]

In	other	words	,	we	were	regular	army	men	,	and	,	most	distinctly	,	not
在	其他	字	,	我们	是	常规的	军队	男人	,	和	,	最多	明显地	,	不是

[ˌvɔlən'tiəz] .

Volunteers	.
志愿者	.

换句话说，我们是正规军人，而且，最明确的一点是，我们不是志愿兵。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['stætʃuː] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , ['maɪəˌgɛz] .]

[	Illustration	:	Statue	of	Columbus	,	Mayaguez	.	]
[	插图	:	雕像	的	哥伦布	,	马亚圭斯	.	]

[插图：哥伦布雕像，马亚圭斯。]

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi]

There	is	a	personality	peculiar	to	the	professional	soldier	,	even	though	he
那里	是	一个	性格	奇特	到	这	专业的	士兵	,	甚至	尽管	他

[biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hæf] - [fledʒd] [rɪ'kruːt] ,

be	but	a	half	-	fledged	recruit	,
是	但	一个	一半	-	羽翼丰满	招募	,

即使只是个半成品新兵，职业军人也有其独特的个性。

[ðæt] [di'faiz] [ə'næləsɪs] [ænd; ənd] ['bæflz] [dɪ'skrɪpʃn] .

that	defies	analysis	and	baffles	description	.
那	反抗	分析	和	挡板	描述	.

这难以分析，也难以描述。

[hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	is	of	course	built	from	the	same	clay	as	his	brother	of	the
他	是	的	课程	建造	从	这	相同的	黏土	作为	他的	兄弟	的	这

[ˌvɔlən'tiəz] ;

Volunteers	;
志愿者	;

他当然和他在志愿军中的兄弟一样，都是用同样的泥土捏成的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ə; eɪ] [tɪn] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪz] [ə; eɪ] ['devə)l] .

but	the	latter	is	a	tin	god	,	and	the	former	is	a	devil	.
但	这	后者	是	一个	锡	上帝	,	和	这	以前的	是	一个	魔鬼	.

但后者是锡制的神，前者是魔鬼。

[jet] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [dʌz] [nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˌfʌndə'ment(ə)l][ðæn; ðən]

Yet	the	difference	does	not	spring	from	anything	more	fundamental	than
然而	这	不同之处	做	不是	春天	从	任何事物	更多的	基本的	比

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

environment	,
环境	,

然而，造成这种差异的根本原因并非环境因素。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] .

and	therein	lies	the	solace	of	the	other	fellow	.
和	其中	谎言	这	慰藉	的	这	其他	同伴	.

而这正是另一个人的慰藉所在。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl] ['oʊdiəs] [kəm'pærəsnz] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Putting	aside	all	odious	comparisons	and	limiting	myself	to	a	view	of	the
推杆	旁边	全部令人厌恶的		比较	和	限制	我	到	一个	看法	的	这

['regjələr]['ɑːrmi][mæn][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

regular	army	man	as	I	know	him	,
常规的	军队	男人	作为	我	知道	他	,

抛开所有令人厌恶的比较，仅从我所了解的正规军人的角度来看待他们，

[aɪ][kæn; kən] ['sɪmpli] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'went] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	can	simply	say	that	in	the	eight	months	during	which	I	underwent	in	his
我	能	简单地	说	那	在	这	八	几个月	期间	哪个	我	经历了	在	他的

['kʌmpəni] [hɑːrd] [nɔks] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]

company	hard	knocks	and	privations	without	number	I	could	not	have	found	a
公司	难的	敲门声	和	匮乏	没有	数字	我	可以	不是	有	成立	一个

[mɔːr] ['truːli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [frend] .

more	truly	satisfactory	comrade	and	friend	.
更多的	真的	令人满意的	同志	和	朋友	.

我只能说，在他陪伴我经历无数磨难和困苦的八个月里，我再也找不到比他更令人满意的战友和朋友了。

[hiː; hi] ['dʌznt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bʊks] ;

He	doesn't	,	on	the	average	,	know	much	about	books	;
他	不	,	在	这	平均的	,	知道	很多	关于	图书	;

他平均而言对书籍了解不多；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'trʌskən] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɔːr][ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] ['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]

nor	did	he	ever	hear	of	the	Etruscan	Inscriptions	or	the	Pyramidal	Policy	of	the
也不	做过	他	曾经	听到	的	这	伊特鲁里亚	铭文	或者	这	金字塔形	政策	的	这

['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃnz] .

Ancient	Egyptians	.
古老的	埃及人	.

他也从未听说过伊特鲁里亚铭文或古埃及的金字塔政策。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [grɪm] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['ætəmz]

He	takes	a	grim	delight	in	smashing	the	English	language	into	microscopic	atoms
他	需要	一个	严峻	喜	在	粉碎	这	英语	语言	进入	显微镜	原子

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] .

at	a	single	blow	.
在	一个	单身的	吹	.

他以一种阴郁的快感，一举将英语击碎成微小的原子。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][praɪz] - ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]

He	is	more	fond	of	women	,	horses	,	and	prize	-	fighting	than	is	good	for
他	是	更多的	喜爱	的	女性	,	马匹	,	和	奖	-	斗争	比	是	好的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他沉迷于女人、马匹和拳击比赛，这对他的健康不利。

[hiː; hi] [wɪl] [stiːl] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] , [laɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][skɪn] ,

He	**will**	**steal**	**when**	**he**	**is**	**hungry**	**,**	**lie**	**to**	**save**	**his**	**skin**	**,**
他	将要	偷	什么时候	他	是	饥饿的	,	说谎	到	节省	他的	皮肤	,

他饿了就会偷东西，为了保命会撒谎。

[kɜːrs] [moʊst] ['terəbli] [ɑːn] ['traɪflɪŋ] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spend] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] [suː] ['mɑːr'kiː] ,

curse	**most**	**terribly**	**on**	**trifling**	**provocation**	**,**	**and**	**spend**	**,**	**to**	**his**	**last**	**sou**	**markee**	**,**
诅咒	最多	可怕	在	琐事	挑衅	,	和	花费	,	到	他的	最后的	苏	马克	,

因微不足道的挑衅而破口大骂，并挥霍无度，直至身无分文。

[hɪz; ɪz][hɑːrd] - [wʌn] [weɪdʒ][ɑːn] [ə'dʌltəreɪtɪd] [drɪŋk] .

his	**hard**	**-**	**won**	**wage**	**on**	**adulterated**	**drink**	**.**
他的	难的	-	韩元	工资	在	掺假的	喝	.

他辛辛苦苦挣来的工资，竟然用来买掺假酒。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['dev(ə)l][æn; ən] - [ə; eɪ] ['ɑːstrɪtʃ] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['ɔːrf(ə)n] - [tʃaɪld][ɪn][wʌn] .

"	**He's**	**a**	**devil**	**an**	**'**	**a**	**ostrich**	**an**	**'**	**a**	**orphan**	**-**	**child**	**in**	**one**	**.**
"	他是	一个	魔鬼	一个	-	一个	鸵鸟	一个	-	一个	孤儿	-	孩子	在	一	.

“他集魔鬼、鸵鸟和孤儿于一身。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [graʊnd] [tuː; tə][stænd][ɑːn] ;

"	**But**	**he**	**will**	**stand**	**his**	**ground**	**in**	**action**	**while**	**there**	**is**	**ground**	**to**	**stand**	**on**	**;**
"	但	他	将要	站立	他的	地面	在	行动	尽管	那里	是	地面	到	站立	在	;

但只要还有立足之地，他就会坚持自己的立场；

[hiː; hi] [wɪl] [θroʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] ,

he	**will**	**throw**	**his**	**life**	**away**	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**for**	**the**	**flag**	**,**
他	将要	扔	他的	生活	离开	在	一个	瞬间	注意	为了	这	旗帜	,

他会毫不犹豫地为国旗献出生命。

[ɔːr][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['kɑːmræd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [gɜːrl] ;

or	**a**	**chosen**	**comrade**	**,**	**or**	**a**	**worthless**	**girl**	**;**
或者	一个	选定	同志	,	或者	一个	毫无价值	女孩	;

或者一个被选中的同志，或者一个没用的女孩；

[hiː; hi] [wɪl] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [stɑːrv] [ænd; ənd] [θɜːrst] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

he	**will**	**march**	**and**	**starve**	**and**	**thirst**	**world**	**without**	**end**	**if**	**he**	**has**	**a**
他	将要	行进	和	饿死	和	口渴	世界	没有	结尾	如果	他	有	一个

['liːdər] [huː] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ;

leader	**who**	**holds**	**his**	**confidence**	**;**
领导者	WHO	持有	他的	信心	;

如果他有一个能赢得他信任的领袖，他就会无休止地行军、挨饿受渴；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	**he**	**is**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
和	他	是	,	在	这	所有的	,

总的来说，他是

[ə; eɪ] ['ræðər] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ə'merɪkən] — ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['aɪrɪʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] .

a	**rather**	**fine**	**specimen**	**of**	**the**	**true**	**American**	**—**	**being**	**usually**	**Irish**	**or**	**German**	**.**
一个	相当	美好的	标本	的	这	真的	美国人	—	存在	通常	爱尔兰	或者	德语	.

典型的美国人——通常是爱尔兰人或德国人。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə'merɪkən] ['kæv(ə)lri] ['entərɪŋ] ['maɪəˌgɛz] [ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv]

[	**Illustration**	**:**	**American**	**Cavalry**	**entering**	**Mayaguez**	**on**	**the**	**11th**	**of**
[	插图	:	美国人	骑兵	进入	马亚圭斯	在	这	11th	的

【插图：美军骑兵于11日进入马亚圭斯】

['ɔːgəst] .]

August	**.**	**]**
八月	.	]

八月。]

['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] , ['dʒen(ə)rəl] ['θiədɔː] ['ʃwɔn] — ['saɪlənt] , ['ʌpraɪt] , [tɔːl] ,

Our	brigade	commander	,	General	Theodore	Schwan	—	silent	,	upright	,	tall	,
我们的	旅	指挥官	,	一般的	西奥多	施万	—	沉默的	,	直立	,	高的	,

我们的旅长西奥多·施万将军——沉默寡言，正直高大，

[ænd; ənd] [sper] — [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː]

and	spare	—	was	regarded	with	affection	and	respect	by	every	one	who
和	空闲的	—	曾是	认为	和	感情	和	尊重	经过	每一个	一	WHO

[keɪm] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

came	into	personal	contact	with	him	,
来了	进入	个人的	接触	和	他	,

他为人谦逊有礼，所有与他接触过的人都对他充满喜爱和尊敬。

['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][mæn][ə'laɪk] .

officer	and	man	alike	.
官	和	男人	同样	.

无论是军官还是普通人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] , ['klevər] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

He	was	shrewd	,	clever	,	and	distinguished	,
他	曾是	精明	,	聪明的	,	和	杰出的	,

他精明、聪明、杰出，

[bʌt; bət]['nevər] [tuː] ['bɪzi] [ɔːr] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hʌmbl] ['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

but	never	too	busy	or	elevated	to	listen	to	the	humblest	soldier	from	the
但	绝不	也	忙碌的	或者	升高	到	听	到	这	最谦逊的	士兵	从	这

[ræŋks] ,

ranks	,
排名	,

但他从不因为忙碌或地位高低而忽视倾听最卑微的士兵的意见。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	from	first	to	last	a	gentleman	.
和	从	第一的	到	最后的	一个	绅士	.

从始至终都是一位绅士。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [wei]

Of	his	staff	it	is	the	highest	praise	to	say	that	they	were	in	every	way
的	他的	职员	它	是	这	最高	称赞	到	说	那	他们	是	在	每一个	方式

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] .

worthy	of	their	chief	.
值得	的	他们的	首席	.

对他的下属来说，最高的赞誉莫过于说他们在各方面都配得上他们的首领。

[blʌf] ['kæptɪn] ['deɪvɪsən] , [grʌf] ['kæptɪn] ['hʌtʃɪsən] , ['stuːdiəs] ['meɪdʒər] [ruːt] , ['sætərnaɪn]['meɪdʒər]

Bluff	Captain	Davison	,	gruff	Captain	Hutcheson	,	studious	Major	Root	,	saturnine	Major
虚张声势	队长	戴维森	,	粗暴	队长	哈奇森	,	好学的	主要的	根	,	土星	主要的

['iːgən] , ['wuːndɪd] [luː'tenənt] ['baɪrən] ,

Egan	,	wounded	Lieutenant	Byron	,
伊根	,	受伤	中尉	拜伦	,

虚张声势的戴维森上尉，脾气暴躁的哈奇森上尉，勤奋好学的鲁特少校，阴郁的伊根少校，受伤的拜伦中尉，

['peɪʃ(ə)nt] [luː'tenənt] ['puːr] , ['dæʃɪŋ] ['kæptɪn] ['ɛlkɪnz] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [luː'tenənt] ['sʌmɚlɪn]

patient	Lieutenant	Poore	,	dashing	Captain	Elkins	,	and	courteous	Lieutenant	Summerlin
病人	中尉	贫穷	,	帅气	队长	埃尔金斯	,	和	有礼貌	中尉	萨默林

,

,

,

耐心的波尔中尉、英俊潇洒的埃尔金斯上尉和彬彬有礼的萨默林中尉

[aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪləteri] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [dɪs'maʊntid] !

I	salute	you	all	in	the	most	military	manner	of	the	soldier	dismounted	!
我	礼炮	你	全部	在	这	最多	军队	方式	的	这	士兵	下马	!

我以下马士兵最庄严的军礼向你们所有人敬礼!

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] [frendz] [ɪn] [niːd] , [juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː] ['mʌni] ,

You	were	my	friends	in	need	,	you	lent	me	money	,
你	是	我的	朋友们	在	需要	,	你	借出的	我	钱	,

你们是我患难之交的朋友，你们借钱给我。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['fɑːðərli] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] ['paːsiz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

you	gave	me	fatherly	counsel	and	passes	of	freedom	to	the
你	给予	我	父爱	法律顾问	和	通过	的	自由	到	这

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['trɑːpɪk] [dɑːn] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fər'get] .

shimmering	tropic	dawn	—	and	I	shall	not	forget	.
闪闪发光	热带	黎明	—	和	我	将	不是	忘记	.

你给予我父亲般的忠告，并赐予我自由，让我得以沐浴在闪耀的热带黎明中——我永远不会忘记。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz] ['kɜːrn(ə)l] [aɪ] . [diː] . [dɛrəsi] , [huː] ,

At	the	head	of	the	Eleventh	Infantry	was	Colonel	I	.	D	.	DeRussy	,	who	,
在	这	头	的	这	第十一	步兵	曾是	上校	我	.	D	.	德鲁西	,	WHO	,

第十一步兵团的指挥官是德鲁西上校，他

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [drɔːl] [ænd; ənd] [draɪ] [wɪt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

with	his	ministerial	drawl	and	dry	wit	,	was	a	sharp	contrast	to	his
和	他的	部长	拖长音	和	干燥	有	,	曾是	一个	锋利的	对比	到	他的

[blʌnt] ,

blunt	,
钝	,

他那部长式的慢条斯理的语调和冷幽默，与他直率的性格形成了鲜明的对比。

[ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd] ['faɪəri] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] , [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [bɜːrk] .

impetuous	,	and	fiery	second	in	command	,	Lieutenant	-	Colonel	Burke	.
浮躁	,	和	火热	第二	在	命令	,	中尉	-	上校	伯克	.

冲动而又脾气火爆的副指挥官，伯克中校。

[bʌt; bət] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [pər'petʃuəl] ['hɑːrmənɪ] ['reɪnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

But	,	so	far	as	I	am	aware	,	perpetual	harmony	reigned	between	them	;
但	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	永久	和谐	统治	之间	他们	;

但据我所知，他们之间一直保持着和谐的关系;

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜːr; wər] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [men] .

and	both	were	beloved	by	their	men	.
和	两个都	是	心爱	经过	他们的	男人	.

她们都深受各自男人的爱戴。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['kæptɪn] [fræŋk] [θɔːrp] [ʌv; əv] [laɪt]

The	battalion	of	artillery	was	commanded	by	Captain	Frank	Thorp	of	Light
这	营	的	炮兵	曾是	命令	经过	队长	坦率	索普	的	光

['bætəri] " [diː] ,

Battery	"	D	,
电池	"	D	,

该炮兵营由轻型炮兵连"D"连的弗兰克·索普上尉指挥。

" [maɪ] [oʊn] ['aʊtfɪt] .

"	my	own	outfit	.
"	我的	自己的	全套服装	.

我自己的衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][best] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][æz; əz] " [saɪd] - ['hwilər] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti]

He	was	best	known	in	the	ranks	as	"	Side	-	wheeler	,	"	from	a	peculiarity
他	曾是	最好的	已知	在	这	排名	作为	"	边	-	惠勒	,	"	从	一个	特点

[ʌv; əv][geɪt] ,

of	gait	,
的	步态	,

他在部队里最广为人知的绰号是"侧轮者"，这是因为他走路姿势很特别。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['gælənt] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd]

and	,	though	well	on	in	years	,	was	at	all	times	gallant	,	courageous	,	and
和	,	尽管	出色地	在	在	年	,	曾是	在	全部	时代	英勇	,	勇敢	,	和

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

虽然年事已高，但他始终英勇无畏、能力出众。

[ə; eɪ] [stɪf] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdhaʊs] [wel] [fɪld] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ;

A	stiff	disciplinarian	,	he	kept	his	guardhouse	well	filled	from	week	to	week	;
一个	僵硬的	纪律执行者	,	他	保留	他的	岗哨	出色地	已填	从	星期	到	星期	;

他是一位严厉的纪律执行者，每周都确保他的警卫室里挤满了人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd][æz; əz] ['pʌnɪʃ] , [wen] ['wɔːrəntɪd] [baɪ]

but	he	was	as	quick	to	reward	as	punish	,	when	warranted	by
但	他	曾是	作为	快的	到	报酬	作为	惩治	,	什么时候	有保证	经过

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

但是，在情况需要的时候，他也会迅速给予奖励，而不是惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][noʊt] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [iːtʃ] [deɪ] [ɪ'nʌf] ['medɪs(ə)n][tuː; tə] [leɪ]

It	is	worthy	of	note	that	although	he	took	each	day	enough	medicine	to	lay
它	是	值得	的	笔记	那	虽然	他	采取	每个	天	足够的	药品	到	躺

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

an	ordinary	man	on	his	back	,
一个	普通的	男人	在	他的	后退	,

值得注意的是，尽管他每天服用的药物量足以让一个普通人卧床不起，

[ɔːr][ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][fɪt][frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

or	in	an	early	grave	,	yet	he	was	well	and	fit	from	start	to	finish	.
或者	在	一个	早期的	严重	,	然而	他	曾是	出色地	和	合身	从	开始	到	结束	.

或者英年早逝，但他从始至终身体健康，精神矍铄。

['kæptɪn] ['meɪkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['kæv(ə)lri][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [mæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn][koʊld][ɪŋk]

Captain	Macomb	of	the	Fifth	Cavalry	is	not	an	easy	man	to	describe	in	cold	ink
队长	马科姆	的	这	第五	骑兵	是	不是	一个	简单的	男人	到	描述	在	寒冷的	墨水

.

:
.

第五骑兵团的马科姆上尉不是一个容易用文字描述的人物。

['hænsəm] , ['stɔːlwərt] , [ænd; ənd] [greɪv] ; [blæk] - ['herd] , [blæk] - [aɪd] , [ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv] ['jeloʊ]

Handsome	,	stalwart	,	and	grave	;	black	-	haired	,	black	-	eyed	,	a	scarf	of	yellow
英俊的	,	坚定的	,	和	严重	;	黑色的	-	头发	,	黑色的	-	眼睛	,	一个	围巾	的	黄色的

['nɑːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

knotted	at	his	throat	,
打结的	在	他的	喉	,

英俊、魁梧、庄重；黑发黑眼，脖子上系着一条黄色围巾。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌstər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['vænəti][ɔːr] ['lænsələt] [dɪ'vɔɪd] [ə; eɪ] ['gwɪ.nə.vɪɹ] .

—	he	was	Custer	without	the	vanity	or	Lancelot	devoid	a	Guinevere	.
—	他	曾是	卡斯特	没有	这	虚荣	或者	兰斯洛特	缺乏	一个	桂妮薇儿	.

——他是没有虚荣心的卡斯特，或是没有桂妮薇儿的兰斯洛特。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['pʌblɪk]['faʊnt(ə)n][ɪn][ˌɑ:gwə'di:ə, ˌɑ:gwɑ:'ði:ɑ:] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:]
[Illustration : The Public Fountain in Aguadilla , a Favorite Rendezvous
[插图 : 这 民众 喷泉 在 阿瓜迪亚 , 一个 最喜欢的 会合
[fɔ:r; fər]
for
为了

【插图：阿瓜迪亚的公共喷泉，一个深受人们喜爱的聚会场所】

['rʌnəweɪ] ['lʌvəz] .]
Runaway Lovers .]
逃跑 恋人 .]

私奔的恋人。

[wen] [hi:; hi] ['klætərd] [θru:] [ðə; ði] ['meni] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ə'bʌtɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][laɪn][ʌv; əv]
When he clattered through the many quaint little towns abutting on our line of
什么时候 他 咔嗒咔嗒地 通过 这 许多 古雅 小的 城镇 相邻的 在 我们的 线 的
[mɑ:rtʃ] ,
march ,
行进 ,

当他隆隆驶过我们行军路线沿线众多古朴的小镇时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] [saɪz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] ['lætɪsiz]
he was followed by a billow of sighs from behind the half - closed lattices
他 曾是 随后 经过 一个 巨浪 的 叹息 从 在后面 这 一半 - 关闭 晶格
,
,
,

他身后传来一阵叹息声，是从半掩的格栅后面传来的。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [hɑ:rt] -
though I dare say he knew nothing about it ; for indeed he was no heart -
尽管 我 敢 说 他 知道 没有什么 关于 它 ; 为了 的确 他 曾是 不 心 -
['breɪkər] ,
breaker ,
断路器 ,

但我敢说他对此一无所知；因为他确实不是个伤人的男人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:] ['soʊldʒər] .
but a true soldier .
但 一个 真的 士兵 .

但他是一位真正的战士。

[aɪ] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['i:ðər] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [ɔ:r] ['ritʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis] .
I recommend him to either Rudyard Kipling or Richard Harding Davis .
我 推荐 他 到 任何一个 鲁德亚德 吉卜林 或者 理查德 哈丁 戴维斯 .

我向鲁德亚德·吉卜林或理查德·哈丁·戴维斯推荐他。

[sed] ['dʒen(ə)rəl][maɪlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv]
Said General Miles , in a letter of instruction to General Schwan under date of
说 一般的 迈尔斯 , 在 一个 信 的 操作说明 到 一般的 施万 在下面 日期 的
['ɔ:gəst] [sɪks] , - : —
August 6 , 1898 : —
八月 6 , - : —

迈尔斯将军在1898年8月6日写给施万将军的指示信中说：——

" [ju:; jʊ] [wɪl] [draɪv] [aʊt][ɔ:r]['kæptʃər] [ɔ:l] ['spænɪʃ] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
" You will drive out or capture all Spanish troops in the western portion of
" 你 将要 驾驶 出去 或者 捕获 全部 西班牙语 军队 在 这 西 部分 的
[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ]['rikəu] .
Puerto Rico .
波多黎各 里科 .

"你们将驱逐或俘虏波多黎各西部的所有西班牙军队。"

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] ['nesəseri] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] [greɪt] [ker] [əˈgenst] ['biːɪŋ] [sərˈpraɪzd]
You will take all necessary precautions and exercise great care against being surprised
你 将要 拿 全部 必要的 防范措施 和 锻炼 伟大的 关心 反对 存在 惊讶
[ɔːr] ['æmbʊʃt] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,
or ambushed by the enemy ,
或者 遭到伏击 经过 这 敌人 ,

你们将采取一切必要的预防措施，并格外小心，避免遭到敌人的突袭或伏击。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['muːvmənt] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
and will make the movement as rapidly as possible ,
和 将要 制作 这 移动 作为 快速 作为 可能的 ,

并将尽快采取行动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['eksəsaɪzɪŋ] [jʊr; jər] [best] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mænd] ,
at the same time exercising your best judgment in the care of your command ,
在 这 相同的 时间 锻炼 你的 最好的 判断 在 这 关心 的 你的 命令 ,

同时，在履行职责时，运用你最佳的判断力，

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
to accomplish the object of your expedition .
到 完成 这 目的 的 你的 远征 .

完成你们探险的目标。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['proʊgræm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .
" And this programme we were now ready to carry out .
" 和 这 程序 我们 是 现在 准备好 到 携带 出去 .

"而我们现在已经准备好实施这个计划了。"

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [mɑːrtʃ]
The First Day's March
这 第一的 天 行进

第一天的行军

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] — [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][səˈbɑːnə] [grænd] — [ðə; ði] [ɪnfæntriːmənz]
Disposition of our column — The road to Sabana Grande — The infantrymen's
处置 的 我们的 柱子 — 这 路 到 萨巴纳 格兰德 — 这 步兵的
['bɜːrd(ə)n] — ['weɪsaɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] — [hɑːrd] [tæk] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] — ['ɪntuː][kæmp][ænd; ənd]['ʌndər]
burden — Wayside hospitality — Hard tack and repartee — Into camp and under
负担 — 路边 热情好客 — 难的 钉 和 妙语连珠 — 进入 营 和 在下面
['blæŋkits] — [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [meɪkəmz] [truːp] — [ə; eɪ] [smoʊk] - [tɔːk] .
blankets — Arrival of Macomb's troop — A smoke - talk .
毯子 — 到达 的 麦库姆 部队 — 一个 抽烟 - 讲话 .

我们的纵队部署——通往萨瓦纳格兰德的道路——步兵的负担——路边的款待——硬饼干和妙语——进入营地，盖上毯子——麦库姆部队的到来——烟中谈话。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : ['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l] , ['maɪəˌgɛz] .
[Illustration : Plaza Principal , Mayaguez .
[插图 : 广场 主要的 , 马亚圭斯 .

[插图：Plaza Principal，Mayaguez。

[taʊn] [hɔːl] [ɪn] ['bækgraʊnd] .]
Town Hall in background .]
镇 大厅 在 背景 .]

背景为市政厅。

[ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [mɑːrtʃ]

The	disposition	and	arrangement	of	our	forces	on	the	first	day's	march
这	处置	和	安排	的	我们的	力量	在	这	第一的	天	行进

[kæn; kən][best][biː; bi] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɑːkjumənt] : —

can	best	be	shown	by	the	following	document	:	—
能	最好的	是	所示	经过	这	下列的	文档	:	—

以下文件最能体现我军第一天行军时的兵力部署和编队情况：—

['hedkwɔːrtərz] [ˌɪndɪ'pendənt] [brɪ'geɪd] (['regjuləz]) , [kæmp][æt; ət]['jaʊkoʊ] ,

HEADQUARTERS	INDEPENDENT	BRIGADE	(	REGULARS	)	,	CAMP	AT	YAUCO	,
总部	独立的	旅	(	常客	)	,	营	在	亚乌科	,

[pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɜ] [ˈrikəu] ,

PUERTO	RICO	,
波多黎各	勒索及腐败组织	,

波多黎各亚乌科营地独立旅（正规军）司令部

[ɔːg] . [eɪt] , - .

Aug	.	8	,	1898	.
八月	.	8	,	-	.

1898年8月8日。

['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdərz] [noʊ] . - .

GENERAL	ORDERS	No	.	13	.
一般的	订单	不	.	-	.

总命令第13号。

[ðɪs] [kə'mænd] [wɪl] [muːv] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][sə'bɑːnə] [grænd] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-]

This	command	will	move	out	on	the	road	to	Sabana	Grande	at	ten	o'clock
这	命令	将要	移动	出去	在	这	路	到	萨巴纳	格兰德	在	十	点钟

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

tomorrow	morning	.
明天	早晨	.

该部队将于明天上午十点出发前往萨瓦纳格兰德。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ruːlz] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] : — [wʌn] .

It	will	observe	the	following	rules	and	order	of	march	:	—	1	.
它	将要	观察	这	下列的	规则	和	命令	的	行进	:	—	1	.

它将遵守以下规则和行进顺序：—1.

[meɪkəmz] [truːp] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] ,

Macomb's	troop	of	cavalry	will	act	as	a	screen	,
麦库姆	部队	的	骑兵	将要	行为	作为	一个	屏幕	,

麦库姆的骑兵部队将充当屏障。

[ænd; ənd] [wɪl] [mɑːrtʃ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] - [gɑːrd]

and	will	march	about	two	miles	in	advance	of	the	point	of	the	advance	-	guard
和	将要	行进	关于	二	英里	在	进步	的	这	观点	的	这	进步	-	警卫

.

:

.

并将行军至先头部队前方约两英里处。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	extent	of	the	front	to	be	covered	by	,	and	the	disposition	of	the
这	程度	的	这	正面	到	是	涵盖	经过	,	和	这	处置	的	这

['kæv(ə)lri] ,

cavalry	,
骑兵	,

需要覆盖的战线范围以及骑兵的部署情况

[wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
will depend upon the nature of the country ,
将要 依赖 之上 这 自然 的 这 国家 ,

这将取决于该国的国情。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [kə'mændər] .
and will be left to the judgment of the troop commander .
和 将要 是 左边 到 这 判断 的 这 部队 指挥官 .

最终将由部队指挥官决定。

[hiː; hi] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['friːli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɔːrdərˌliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He will communicate freely by means of orderlies with the commander of the
他 将要 交流 自由 经过 方法 的 勤杂工 和 这 指挥官 的 这
[æd'væns] - [gɑːrd] ,
advance - guard ,
进步 - 警卫 ,

他将通过勤务兵与先头部队指挥官自由沟通。

[huː] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [trænz'mɪt] [ɔːl] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] .
who will at once transmit all messages to the commanding general .
WHO 将要 在 一次 发送 全部 消息 到 这 指挥 一般的 .

他会立即将所有信息传达给指挥官。

[θriː] ['maʊntɪd] ['ɔːrdərˌliːz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [truːp] , [wɪl] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Three mounted orderlies to be furnished by the troop , will march with the
三 安装 勤杂工 到 是 提供 经过 这 部队 , 将要 行进 和 这
[æd'væns] - [gɑːrd] . [ˌtuː'tuː] .
advance - guard . 2 .
进步 - 警卫 . 2 .

1. 部队将提供三名骑马勤务兵，随先头部队行进。

[tuː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [wʌn] [plə'tuːn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd] [tuː] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] [wɪl]
Two companies of infantry , one platoon of artillery , and two Gatling guns will
二 公司 的 步兵 , 一 排 的 炮兵 , 和 二 加特林 枪支 将要
['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [æd'væns] - [gɑːrd] .
constitute the advance - guard .
构成 这 进步 - 警卫 .

先头部队将由两个步兵连、一个炮兵排和两门加特林机枪组成。

[ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [dɪ'tætʃmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd] [eɪt]
A pioneer detachment , consisting of one non - commissioned officer and eight
一个 先锋 分离 , 由 的 一 非 - 委托 官 和 八
[men] ,
men ,
男人 ,

一支由一名士官和八名士兵组成的先锋分队

[tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][æd'væns] - [gɑːrd] , [wɪl] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to be carefully selected from the advance - guard , will march with the
到 是 小心 已选 从 这 进步 - 警卫 , 将要 行进 和 这
[rɪ'zɜːrv] ,
reserve ,
预订 ,

从先遣队中精心挑选出来的队员，将随预备队行进。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd]
and will be under the direction of the engineer officer of the brigade
和 将要 是 在下面 这 方向 的 这 工程师 官 的 这 旅
.
:
.

并将由旅的工程军官指挥。

[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [tuːlz] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] .

The	requisite	tools	will	be	carried	on	a	cart	.
这	必需品	工具	将要	是	携带	在	一个	大车	.

所需的工具将用手推车运送。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][kæmp] , [ðə; ði][æd'væns] - [gɑːrd] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['aʊtpoʊst] . [θriː] .

Upon	arriving	in	camp	,	the	advance	-	guard	will	immediately	establish	the	outpost	.	3	.	:	.
之上	抵达	在	营	,	这	进步	-	警卫	将要	立即地	建立	这	前哨	.	3			

先遣队到达营地后，将立即建立前哨。3.

[ðə; ði][meɪn]['bɑːdi] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][naɪn] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [wʌn] ['bætəri] [ænd; ənd] [tuː] [plə'tuːnz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

The	main	body	will	consist	of	nine	companies	of	infantry	,	one	battery	and	two	platoons	of	artillery	,
这	主要的	身体	将要	由	的	九	公司	的	步兵	,	一	电池	和	二	排	的	炮兵	,

主力部队将由九个步兵连、一个炮兵炮兵连和两个炮兵排组成。

[ænd; ənd] [tuː] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] . [fɔːr] .

and	two	Gatling	guns	.	4	.
和	二	加特林	枪支	.	4	.

以及两挺加特林机枪。4.

[ðə; ði] [treɪnz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][meɪn]['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi]['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['kwɔːrtərmæstər] ,

The	trains	following	the	main	body	will	be	under	the	direction	of	the	brigade	quartermaster	,
这	火车	下列的	这	主要的	身体	将要	是	在下面	这	方向	的	这	旅	军需	,

跟随主力部队的列车将由旅级军需官指挥。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːrdər][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wɪl] [biː; bi] : —

and	their	order	of	march	will	be	:	—
和	他们的	命令	的	行进	将要	是	:	—

他们的行进顺序是：——

['hɑːspɪt(ə)l] [treɪn] .

Hospital	train	.
医院	火车	.

医院专列。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kɑːləm] .

Ammunition	column	.
弹药	柱子	.

弹药纵队。

[sə'plaɪ] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ['wægənz] .

Supply	and	baggage	wagons	.
供应	和	行李	马车	.

补给车和行李车。

[ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

The	rear	-	guard	will	be	composed	of	one	company	of	infantry	.
这	后部	-	警卫	将要	是	由	的	一	公司	的	步兵	.

后卫部队将由一个步兵连组成。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'tekt] [ɪk'spoʊzd][flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] .

A	detachment	from	it	will	protect	exposed	flanks	of	the	train	.
一个	分离	从	它	将要	保护	裸露	侧翼	的	这	火车	.

从列车上分离出来的部分将保护列车暴露的侧面。

[ɪf] ['hɔ:rsɪz][kæn; kən][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

If	horses	can	be	procured	for	them	,
如果	马匹	能	是	采购	为了	他们	,

如果能为他们弄到马匹的话，

[ðə; ði] [kə'mɑ:ndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væns][ænd; ənd] [rɪr] [gɑ:rdz] [wɪl] [bi:; bi] ['maʊntɪd] .

the	commanders	of	the	advance	and	rear	guards	will	be	mounted	.
这	指挥官	的	这	进步	和	后部	守卫	将要	是	安装	.

前锋和后卫部队的指挥官将骑马。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'fɔ:md] [tu:; tə] , [ən'les]

The	above	disposition	for	each	day's	march	will	be	conformed	to	,	unless
这	多于	处置	为了	每个	天	行进	将要	是	符合	到	,	除非

['ʌðərwaɪz] ['ɔ:rdərd] .

otherwise	ordered	.
否则	订购	.

除另有命令外，每日行军的部署将按上述安排执行。

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] .

By	command	of	Brigadier	-	General	Schwan	.
经过	命令	的	准将	-	一般的	施万	.

奉施万准将之命。

[groʊt] ['hʌtʃɪsən] , ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .

GROTE	HUTCHESON	,	Captain	and	Assistant	Adjutant	-	General	.
格罗特	哈奇森	,	队长	和	助手	副官	-	一般的	.

格罗特·哈奇森，上尉兼助理副官长。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['spænɪʃ] ['prizənəz] [hu:] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][læs][mə'ri:əz][tu:; tə]

[	Illustration	:	Spanish	Prisoners	who	were	brought	from	Las	Marias	to
[	插图	:	西班牙语	囚犯	WHO	是	带来	从	拉斯	玛丽亚	到

【插图：从拉斯马里亚斯被带到

['maɪəˌgɛz] .]

Mayaguez	.	]
马亚圭斯	.	]

马亚圭斯。

[æz; əz] ['kæptɪn] [meɪkəmz] ['kæv(ə)lri][hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər]

As	Captain	Macomb's	cavalry	had	not	arrived	at	the	hour	appointed	for
作为	队长	麦库姆	骑兵	有	不是	到达的	在	这	小时	任命	为了

['aʊər; ɑ:r][stɑ:rt] ,

our	start	,
我们的	开始	,

由于麦库姆上尉的骑兵没有按约定时间到达，

[wi:; wi][set][ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

we	set	off	without	him	.
我们	放	离开	没有	他	.

我们没带他就出发了。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪsɪz][ɑ:n][ðæt] [deɪ] ,

And	in	fact	there	was	little	need	of	his	services	on	that	day	,
和	在	事实	那里	曾是	小的	需要	的	他的	服务	在	那	天	,

事实上，那天几乎不需要他的帮助。

['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] ['bi:ɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ɔ:l'redi] [klɪrd] [ʌv; əv] ['spænɪʃ]

our	march	being	through	a	section	of	the	island	already	cleared	of	Spanish
我们的	行进	存在	通过	一个	部分	的	这	岛	已经	已清除	的	西班牙语

[tru:ps] ,

troops	,
军队	,

我们的行军路线经过岛上已被清除西班牙军队的区域，

[ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [sloʊ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] , [bɪ'saɪdz] .

and	exceedingly	slow	and	wearisome	,	besides	.
和	非常	慢的	和	令人厌倦的	,	除了	.

而且速度极其缓慢，令人厌倦。

[ðə; ði] [ru:t] [frʌm; frəm]['jaʊkoʊ][tu:; tə][sə'bɑ:nə] [grænd] [laɪz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [tu:] [maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

The	route	from	Yauco	to	Sabana	Grande	lies	for	some	two	miles	along	the
这	路线	从	亚乌科	到	萨巴纳	格兰德	谎言	为了	一些	二	英里	沿着	这

['lev(ə)l][ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [roʊd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][gwɑ:'ni:kə] ,

level	and	creditable	road	leading	to	Guanica	,
等级	和	可信赖的	路	领导	到	瓜尼卡	,

从亚乌科到萨瓦纳格兰德的路线沿着通往瓜尼卡的平坦且路况良好的公路延伸约两英里。

['sʌd(ə)nli] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ʃʊgər] - [mɪl] ['ɪntu:][æz; əz]

suddenly	going	off	at	right	angles	just	beyond	a	picturesque	sugar	-	mill	into	as
突然	去	离开	在	正确的	角度	只是	超过	一个	如画	糖	-	磨	进入	作为

[ʌn'i:v(ə)n] ,

uneven	,
不均匀	,

突然，就在风景如画的糖厂后面，以直角岔开，变得崎岖不平。

['krʊkɪd] , [ænd; ənd] ['hɪli] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

crooked	,	and	hilly	a	highway	as	can	well	be	imagined	.
歪	,	和	丘陵	一个	公路	作为	能	出色地	是	想象	.

这条公路蜿蜒曲折，丘陵起伏，简直难以想象。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ɪn] ['ædɪkwət] ['læŋgwɪdʒ][dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l][sʌn] ['pʌnɪʃɪz] [ðə; ði]

I	cannot	tell	you	in	adequate	language	just	how	the	tropical	sun	punishes	the
我	不能	告诉	你	在	足够的	语言	只是	如何	这	热带	太阳	惩罚	这

[ˌʌn'æklɪˌmeɪtɪd] ['nɔ:rðərnər] ,

unacclimated	Northerner	,
未适应	北方人	,

我无法用恰当的语言来描述热带的阳光是如何折磨不适应的北方人的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] [fʊt] - ['soʊldʒər] ['træmpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [dʌst] , [pɑ:rtʃt]

especially	if	he	be	a	foot	-	soldier	tramping	along	in	a	blinding	dust	,	parched
尤其	如果	他	是	一个	脚	-	士兵	徒步旅行	沿着	在	一个	失明	灰尘	,	干渴

[ʌv; əv] [θroʊt] ,

of	throat	,
的	喉	,

尤其是如果他是一名在漫天尘土中跋涉、喉咙干渴的步兵的话。

['empti] [ʌv; əv] ['beli] ,

empty	of	belly	,
空的	的	腹部	,

空腹，

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtərˌmæstərz] [mju:l][tu:; tə]

and	loaded	down	with	a	pack	that	would	make	a	quartermaster's	mule	to
和	已加载	向下	和	一个	盒	那	会	制作	一个	军需官	骡子	到

[feɪk] [ðə; ði]['glændərz] .

fake	the	glanders	.
伪造的	这	鼻疽	.

背着沉重的行囊，就像军需官的骡子一样，用来装作得了鼻疽的样子。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ][wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪn][tu:; tə]['gælvənaɪz][jʊr; jər]

If	you	have	been	there	,	it	needs	no	words	of	mine	to	galvanize	your
如果	你	有	到过	那里	,	它	需求	不	字	的	矿	到	镀锌	你的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

如果你曾去过那里，无需我多言，你的记忆便会清晰如昨；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	,	if	you	have	not	,	you	cannot	understand	.
和	,	如果	你	有	不是	,	你	不能	理解	.

如果你没有经历过，你就无法理解。

[ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [pæk] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

This	matter	of	the	soldier's	pack	and	what	to	do	with	it	became	a
这	事情	的	这	士兵的	盒	和	什么	到	做	和	它	成为	一个

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][wɔːr] ,

subject	of	serious	consideration	during	the	recent	war	,
主题	的	严肃的	考虑	期间	这	最近的	战争	,

在最近的战争中，士兵的背包以及如何处理背包的问题成为了一个值得认真考虑的问题。

[ɪn][bəuθ]['kjuːbə][ænd; ənd][pˈwɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu] .

in	both	Cuba	and	Puerto	Rico	.
在	两个都	古巴	和	波多黎各	里科	.

在古巴和波多黎各都是如此。

[ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɔːr] [pər'suːt] [ɔːr] [rɪ'triːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sensləs] ,

On	the	march	,	in	the	charge	or	pursuit	or	retreat	,	it	is	a	senseless	,
在	这	行进	,	在	这	收费	或者	追逐	或者	撤退	,	它	是	一个	无意义的	,

行军途中，无论是冲锋、追击还是撤退，这都是毫无意义的。

['klɑːgɪŋ] , ['spɪrɪt] - ['ʃæklɪŋ] ['ɪŋkjʊbəs] , [ə; eɪ][ræŋk][əb'sɜːrdəti] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti]

clogging	,	spirit	-	shackling	incubus	,	a	rank	absurdity	,	and	an	utter	impossibility
堵塞	,	精神	-	束缚	梦魇	,	一个	秩	荒谬	,	和	一个	说出	不可能

.

:

.

阻塞、束缚灵魂的梦魇，荒谬至极，完全不可能。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [kæm'peɪn] [ðə; ði] ['ɪnfəntrimən] [ɪz] [siːn] ['geili] ['stɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ]

after	three	days	of	active	campaign	the	infantryman	is	seen	gayly	stalking	along
后	三	天	的	积极的	活动	这	步兵	是	已见	同性恋地	跟踪	沿着

[wɪð; wɪθ][noʊ]['bɜːrd(ə)n] [seɪv] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

with	no	burden	save	his	rifle	,
和	不	负担	节省	他的	步枪	,

经过三天的激烈战斗，人们看到这名步兵兴高采烈地走着，除了步枪之外没有任何负重。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [belt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [greɪ] ['blæŋkɪt] ,

ammunition	-	belt	,	and	a	wisp	of	gray	blanket	,
弹药	-	腰带	,	和	一个	烟雾	的	灰色的	毯子	,

弹药带，还有一缕灰色的毯子，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fætʃuəs] [ænd; ənd] ['fʊtlɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæt]

which	seems	to	me	to	be	a	fatuous	and	footless	condition	of	affairs	that
哪个	似乎	到	我	到	是	一个	昏庸	和	无脚	状况	的	事务	那

[maɪt] [wel] [biː; bi] ['kwɪkli] ['remidid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

might	well	be	quickly	remedied	for	the	benefit	of	all	concerned	.
可能	出色地	是	迅速地	已补救	为了	这	益处	的	全部	担心的	.

在我看来，这是一种愚蠢且毫无根据的局面，完全可以迅速纠正，从而造福所有相关人员。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l] , ['maɪəˌgɛz] .

[	Illustration	:	Plaza	Principal	,	Mayaguez	.
[	插图	:	广场	主要的	,	马亚圭斯	.

[插图：Plaza Principal，Mayaguez。

[ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

A	Public	Celebration	of	the	New
一个	民众	庆典	的	这	新的

公开庆祝新

[flægz] ['ædvent] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [skuːl] - ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Flag's	Advent	,	under	the	Auspices	of	the	Local	School	-	teachers	and	their
旗帜的	来临	,	在下面	这	庇护	的	这	当地的	学校	-	教师	和	他们的

旗帜降临节，由当地学校教师及其支持者赞助

['pjuːp(ə)lz] .]

Pupils	.	]
学生	.	]

学生们。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l]['lɪt(ə)l][ˌhɑːsi'endə] , [set][ɪn][ɪts][groʊv][ʌv; əv]['kəukə,nʌt][pɑːmz]

As	we	passed	the	occasional	little	hacienda	,	set	in	its	grove	of	cocoanut	palms
作为	我们	通过了	这	偶然	小的	庄园	,	放	在	它是	树林	的	椰子	棕榈树

[ɔːr] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

or	orange	-	trees	,
或者	橙子	-	树木	,

当我们路过偶尔出现的小庄园时，它们掩映在椰子树或橘子树林中，

['dʌski] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['wɪmɪn] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] , ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

dusky	and	wrinkled	women	came	forth	from	the	doors	,	bearing	upon	their
昏暗	和	皱	女性	来了	前进	从	这	门	,	轴承	之上	他们的

['hedz] [hjuːdʒ]['dʒɑːrz] ,

heads	huge	jars	,
头部	巨大的	罐子	,

一群皮肤黝黑、满脸皱纹的妇女从门口走了出来，头上顶着巨大的罐子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɪld] ['aʊər; ɑːr]['evər] - [pɑːrtʃt] [kæn'tiːnz] [wɪð; wɪθ] [kuːl] , [swiːt] ['wɔːtər] .

from	which	we	filled	our	ever	-	parched	canteens	with	cool	,	sweet	water	.
从	哪个	我们	已填	我们的	曾经	-	干渴	食堂	和	凉爽的	,	甜的	水	.

我们用清凉甘甜的水灌满了干渴的壶。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['mæŋgoʊz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['neɪtɪv] [fruːts] , [ænd; ənd] [kwɪr] [sɪ'gɑːrz][ʌv; əv]

They	also	brought	us	mangoes	and	other	native	fruits	,	and	queer	cigars	of
他们	还	带来	我们	芒果	和	其他	本国的	水果	,	和	酷儿	雪茄	的

[moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['fleɪvər] .

most	abominable	flavor	.
最多	可恶	味道	.

他们还给我们带来了芒果和其他当地水果，以及味道极其难闻的奇特雪茄。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] , [wiː; wi] [stʌft] [ɑːr'selvz]

Because	we	were	forbidden	to	eat	of	the	fruit	,	we	stuffed	ourselves
因为	我们	是	禁止	到	吃	的	这	水果	,	我们	填充	我们自己

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

因为我们被禁止吃这种水果，所以我们就拼命地吃它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

and	looked	for	more	.
和	看起来	为了	更多的	.

并寻找更多。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['wɪri] [ɔːr] [sɪk] ['soʊldʒər] [wʊd] [leɪ] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]

From	time	to	time	a	weary	or	sick	soldier	would	lay	himself	down	by	the
从	时间	到	时间	一个	厌倦	或者	生病的	士兵	会	躺	他自己	向下	经过	这

['roʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

有时，疲惫或生病的士兵会躺在路边休息。

[tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ['leɪtər] [ɑːn] [baɪ] [æn; ən] ['æmbjələns] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,

to	be	picked	up	later	on	by	an	ambulance	;	but	,	as	the	day	wore	on	,
到	是	挑选	向上	之后	在	经过	一个	救护车	;	但	,	作为	这	天	穿着	在	,

稍后将由救护车接走；但是，随着时间的推移，

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rest] [gruː] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] .

the	intervals	of	rest	grew	longer	and	more	frequent	.
这	间隔	的	休息	生长	更长	和	更多的	频繁	.

休息间隔越来越长，越来越频繁。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['wɔːtər] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri]

We	had	but	one	opportunity	to	water	the	sweating	horses	of	the	artillery
我们	有	但	一	机会	到	水	这	出汗	马匹	的	这	炮兵

,

,

,

我们只有一次机会给炮兵部队汗流浃背的战马饮水，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['bʌkits] .

and	then	it	was	a	painful	matter	of	buckets	.
和	然后	它	曾是	一个	痛苦	事情	的	水桶	.

然后，就变成了用桶来装水的痛苦过程。

[wiː; wi] [mʌntʃt] [hɑːrd] - [tæk] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['nuːndeɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː]

We	munched	hard	-	tack	for	our	noonday	meal	,	and	made	merry	over	it
我们	咀嚼	难的	-	钉	为了	我们的	午	一顿饭	,	和	制成	欢乐	超过	它

,

,

,

我们中午吃了硬饼干，一边吃一边开心地聊天。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [fiːst] [ɑːn] [biːnz] [ænd; ənd]

talking	of	the	day	when	we	should	go	home	and	feast	on	beans	and
说	的	这	天	什么时候	我们	应该	去	家	和	盛宴	在	豆子	和

['biːfsteɪk] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːðn] [wɑːtˌwʌt] [nɑːt] .

beefsteak	and	countless	other	things	of	which	the	heathen	wot	not	.
牛排	和	无数	其他	事物	的	哪个	这	异教徒	什么	不是	.

说说我们该回家享用豆子、牛排以及无数其他异教徒不知道的美食的那一天吧。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] ['vɑːljəb(ə)l] [ɔːr] ['saɪlənt] [baɪ] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [nuː] ['nikneimz]

We	were	intensely	voluble	or	silent	by	turns	,	and	invented	new	nicknames
我们	是	强烈地	健谈的	或者	沉默的	经过	转弯	,	和	发明	新的	昵称

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

for	each	other	,
为了	每个	其他	,

我们时而滔滔不绝，时而沉默不语，还互相起了新的绰号。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊ] [æpt] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , [ðæt] [ðeɪ] [stʌk]

which	were	so	apt	,	spite	of	being	touched	with	bitterness	,	that	they	stuck
哪个	是	所以	易于	,	尽管如此	的	存在	感动	和	苦味	,	那	他们	卡住

[fəˌrevə'mɔː] .

forevermore	.
永远	.

尽管带有一丝苦涩，但这些话却如此贴切，以至于永远铭刻在我们心中。

[ænd; ənd]['nevər] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [dɪd]['eni][wʌn]['menʃ(ə)n][ðə; ði] " [meɪn] "
And **never** **,** **so** **far** **as** **I** **can** **remember** **,** **did** **any** **one** **mention** **the** **"** **Maine** **"**
和 绝不 , 所以 远的 作为 我 能 记住 , 做过 任何 一 提到 这 " 缅因州 "
[ɔ:r]['kju:bə]['libɹə] .
or **Cuba** **Libre** **.**
或者 古巴 自由 .

据我所知，从来没有人提到过"缅因"或"古巴自由"。

[æt; ət][læst] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər]['sʌnset] , [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sti:p] ['hɪlsaɪd] ,
At **last** **,** **shortly** **after** **sunset** **,** **we** **descended** **a** **long** **,** **steep** **hillside** **,**
在 最后的 , 不久 后 日落 , 我们 下降 一个 长的 , 陡 山坡 ,

最后，日落后不久，我们沿着一条又长又陡的山坡往下走。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əu] [grænd] ,
and **went** **into** **camp** **in** **the** **valley** **of** **the** **Rio** **Grande** **,**
和 去 进入 营 在 这 谷 的 这 里约热内卢 格兰德 ,

于是他们进入格兰德河谷扎营。

[dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd][sə'bɑ:nə]
just **without** **the** **gates** **of** **a** **small** **town** **,** **uninteresting** **in** **character** **,** **and** **Sabana**
只是 没有 这 大门 的 一个 小的 镇 , 无聊 在 特点 , 和 萨巴纳
[grænd] [baɪ] [neɪm] .
Grande **by** **name** **.**
格兰德 经过 姓名 .

它没有小镇的城门，性格平淡无奇，名叫萨瓦纳格兰德。

[wi:; wi][hæd; həd] ['mɑ:tʃt] ['oʊnli] [twelv] [maɪlz] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['hʌŋgri] , [lɪmp] , [ænd; ənd] ['ʌgli] .
We **had** **marched** **only** **twelve** **miles** **,** **but** **were** **hungry** **,** **limp** **,** **and** **ugly** **.**
我们 有 行军 仅有的 十二 英里 , 但 是 饥饿的 , 跛行 , 和 丑陋的 .

我们只走了十二英里，却又饥又饿，浑身乏力，而且狼狈不堪。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [kræmd] [daʊn] [ə; eɪ]['heɪsti] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
So **,** **having** **crammed** **down** **a** **hasty** **supper** **of** **nothing** **in** **particular** **,**
所以 , 拥有 拥挤 向下 一个 仓促 晚餐 的 没有什么 在 特别的 ,

于是，在狼吞虎咽地吃完一顿没什么特别的晚餐后，

[wi:; wi] [meɪd] [ʃɔ:rt] [ʃɪft] [ʌv; əv]['æbsənt] [tents] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['blæŋkits] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
we **made** **short** **shift** **of** **absent** **tents** **,** **and** **,** **pulling** **our** **blankets** **to** **our**
我们 制成 短的 转移 的 缺席的 帐篷 , 和 , 拉 我们的 毯子 到 我们的
[tʃɪnz] ,
chins **,**
下巴 ,

我们匆匆忙忙地收拾着空荡荡的帐篷，然后把毯子拉到下巴上，

[leɪ] [feɪs] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es] ['hoʊmsɪk] ,
lay **face** **upward** **to** **the** **stars** **that** **made** **us** **homesick** **,**
躺 脸 向上 到 这 明星 那 制成 我们 想家 ,

仰面躺着，望着那些让我们思乡的星空。

[ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv]['taɪərd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
and **slept** **the** **sleep** **of** **tired** **little** **children** **.**
和 睡着了 这 睡觉 的 疲劳的 小的 孩子们 .

然后像疲惫的小孩子一样睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['dʒæŋgl][ʌv; əv]['seɪbərz]
I **was** **wakened** **in** **the** **middle** **of** **the** **night** **by** **a** **distant** **jangle** **of** **sabres**
我 曾是 醒来 在 这 中间 的 这 夜晚 经过 一个 遥远 争吵 的 军刀
[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [hu:vz] .
and **rattle** **of** **hooves** **.**
和 嘎嘎作响 的 蹄子 .

半夜，我被远处传来的刀剑碰撞声和马蹄声惊醒。

['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [luː'tenənt] [ɑːr] . [iː] . ['kælən] ,

Seeing	our	officer	of	the	day	,	Lieutenant	R	.	E	.	Callan	,
看到	我们的	官	的	这	天	,	中尉	拉	.	E	.	卡兰	,

见到我们今天的值班军官，R.E. Callan 中尉，

['stændɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['luːmɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

standing	not	far	away	and	looming	gigantic	against	the	sky	,
常设	不是	远的	离开	和	迫在眉睫	巨大	反对	这	天空	,

矗立在不远处，巍峨耸立于天际，气势磅礴。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ;

I	asked	him	the	meaning	of	the	noise	;
我	问	他	这	意义	的	这	噪音	;

我问他这噪音是什么意思；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [meɪkəmz] [truːp] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][dʒʌst] ['kʌmɪŋ]

and	he	replied	that	it	was	Captain	Macomb's	troop	of	cavalry	just	coming
和	他	回复	那	它	曾是	队长	麦库姆	部队	的	骑兵	只是	未来

[ɪn] .

in	.
在	.

他回答说，那是麦库姆上尉的骑兵部队正赶来。

[aɪ][lɪt][maɪ][paɪp][ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz]

I	lit	my	pipe	and	talked	for	a	while	with	the	lieutenant	of	other	things
我	点燃	我的	管道	和	谈话	为了	一个	尽管	和	这	中尉	的	其他	事物

[ðæn; ðən][wɔːr] — ['mɔd] ['ædəmz][ænd; ənd][dʒɑːn] [druː] ,

than	war	—	Maude	Adams	and	John	Drew	,
比	战争	—	莫德	亚当斯	和	约翰	德鲁	,

我点燃烟斗，和两位中尉——莫德·亚当斯和约翰·德鲁——聊了一会儿战争之外的事情。

['fʊtbɔːl] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bʊks] — [tɪl] ['faɪnəli][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

football	,	ambition	,	and	books	—	till	finally	he	went	away	to	make	his	rounds	.
足球	,	志向	,	和	图书	—	直到	最后	他	去	离开	到	制作	他的	回合	.

足球、雄心壮志和书籍——直到最后他离开去四处游历。

[maɪ][paɪp] [went] [aʊt] ,

My	pipe	went	out	,
我的	管道	去	出去	,

我的水管坏了，

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv]['streɪndʒər] ['hæpəniŋz] [ðæn; ðən][maɪ]['lɔːŋgɪst] [θɔːts] [kʊd; kəd]

and	I	dreamed	of	stranger	happenings	than	my	longest	thoughts	could
和	我	梦见	的	陌生人	事件	比	我的	最长	想法	可以

['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] .

fashion	in	the	glare	of	day	.
时尚	在	这	强光	的	天	.

我梦见了比我在白日里所能构想的更离奇的事情。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [woʊk] [ə'gen] , ['revəli] [wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][poʊst][tuː; tə][poʊst] .

And	,	when	I	woke	again	,	reveille	was	soaring	from	post	to	post	.
和	,	什么时候	我	觉醒	再次	,	起床号	曾是	翱翔	从	邮政	到	邮政	.

当我再次醒来时，起床号在各个岗位间响起。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['plɑːzə][ʌv; əv][sæn]['dʒɜːrmən][ɑːn]['mɑːrkɪt] - [deɪ] .]

[	Illustration	:	The	Plaza	of	San	German	on	Market	-	day	.	]
[	插图	:	这	广场	的	圣	德语	在	市场	-	天	.	]

[插图：集市日的圣日耳曼广场。]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu]

The	People	of	Puerto	Rico
这	人们	的	波多黎各	里科

波多黎各人民

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] — [ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][maɪlz]

Their	attitude	toward	the	invading	Americans	—	The	proclamation	of	General	Miles
他们的	态度	朝向	这	入侵	美国人	—	这	公告	的	一般的	迈尔斯

— ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvət]['soʊldʒər] — [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtɪv] ['mæsɪz] — [men]

—	justice	and	the	private	soldier	—	Depravity	of	the	native	masses	—	Men
—	正义	和	这	私人的	士兵	—	堕落	的	这	本国的	群众	—	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] — ['loʊk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][laɪf] — [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə]

and	women	of	the	better	class	—	Local	attributes	of	life	—	A	hint	to
和	女性	的	这	更好的	班级	—	当地的	属性	的	生活	—	一个	暗示	到

[ðə; ði] ['wɪri] .

the	weary	.
这	厌倦	.

他们对入侵的美国人的态度——迈尔斯将军的宣言——正义与普通士兵——当地民众的堕落——上层阶级的男男女女——地方生活特征——给疲惫者的提示。

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][æd'væns] ,

Before	proceeding	further	with	the	story	of	our	advance	,
前	进行中	更远	和	这	故事	的	我们的	进步	,

在继续讲述我们推进的故事之前，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]

it	may	interest	you	to	know	what	manner	of	people	we	found	the
它	可能	兴趣	你	到	知道	什么	方式	的	人们	我们	成立	这

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ] ['rɪkənz] [tuː; tə][biː; bi] ,

Puerto	Ricans	to	be	,
波多黎各	波多黎各人	到	是	,

您或许会很想知道我们发现波多黎各人是怎样的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr] .

and	how	they	behaved	toward	us	who	came	to	them	as	dogs	of	war	.
和	如何	他们	表现	朝向	我们	WHO	来了	到	他们	作为	狗	的	战争	.

他们对待我们这些前来讨伐他们的战犬的态度如何。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

When	we	were	first	on	the	island	,
什么时候	我们	是	第一的	在	这	岛	,

我们刚到岛上的时候，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə'kjuːt]

there	is	no	doubt	that	the	mass	of	the	population	regarded	us	with	acute
那里	是	不	怀疑	那	这	大量的	的	这	人口	认为	我们	和	急性

[dɪs'trʌst] ,

distrust	,
怀疑	,

毫无疑问，绝大多数民众对我们抱有极度的不信任感。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][dɪs'laɪk][ænd; ənd] [fɪr] .

if	not	with	dislike	and	fear	.
如果	不是	和	不喜欢	和	害怕	.

如果不是带着厌恶和恐惧的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][prɑ:mpt] ['meʒərz] ['teɪkən][baɪ]['dʒen(ə)rəl][maɪlz][tu:; tə][ˌdɪsə'bju:z][ðer; ðər][maɪndz][ʌv; əv]

But	the	prompt	measures	taken	by	General	Miles	to	disabuse	their	minds	of
但	这	迅速的	措施	已采取	经过	一般的	迈尔斯	到	解除虐待	他们的	思想	的

['eni] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [ɪn'su:ɪŋ] [reɪp] ,

any	preconceived	ideas	of	ensuing	rape	,
任何	先入为主的	想法	的	随后	强奸	,

但迈尔斯将军迅速采取措施，消除了他们心中任何关于即将发生强奸的先入之见。

['rɑ:bəri] , [ɔ:r] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ʌv; əv]

robbery	,	or	desecration	,	did	much	to	soothe	the	more	ignorant	and	childish	of
抢劫	,	或者	亵渎	,	做过	很多	到	舒缓	这	更多的	无知	和	幼稚	的

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

the	natives	,
这	本地人	,

抢劫或亵渎行为在很大程度上安抚了当地较为无知和幼稚的居民。

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][klæs] ['ni:dɪd] [noʊ]['fɜ:rðər] [ə'ʃʊrəns] [ðæn; ðən][ðæt]

while	the	intelligent	and	educated	class	needed	no	further	assurance	than	that
尽管	这	聪明的	和	受过教育	班级	需要	不	更远	保证	比	那

[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm] [pɑ:ns] [ɑ:n]

contained	in	the	proclamation	issued	by	the	commanding	general	from	Ponce	on
包含	在	这	公告	发布	经过	这	指挥	一般的	从	庞塞	在

[ðə; ði] 28th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

the	28th	of	July	,
这	28th	的	七月	,

而有识之士和受过教育的阶层，则无需再多任何保证，只需看看7月28日庞塞总司令发布的公告即可。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

which	was	as	follows	:	—
哪个	曾是	作为	跟随	:	—

内容如下：——

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ] ['rikəu] :

TO	THE	INHABITANTS	OF	PUERTO	RICO	:
到	这	居民	的	波多黎各	勒索及腐败组织	:

致波多黎各居民：

[ɪn][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [speɪn] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

In	the	prosecution	of	the	war	against	the	kingdom	of	Spain	by	the	people
在	这	起诉	的	这	战争	反对	这	王国	的	西班牙	经过	这	人们

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

of	the	United	States	,
的	这	团结的	各州	,

在美国人民对西班牙王国发动的战争中，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][hju:'mænəti] ,

in	the	cause	of	liberty	,	justice	,	and	humanity	,
在	这	原因	的	自由	,	正义	,	和	人类	,

为了自由、正义和人道的事业，

[ɪts] ['mɪlətəri] ['fɔ:rsɪz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu] .

its	military	forces	have	come	to	occupy	the	island	of	Puerto	Rico	.
它是	军队	力量	有	来	到	占据	这	岛	的	波多黎各	里科	.

其军队已占领波多黎各岛。

[ðeɪ] [kʌm] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,

They	come	bearing	the	banner	of	freedom	,
他们	来	轴承	这	横幅	的	自由	,

他们高举自由的旗帜而来，

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd]

inspired	by	a	noble	purpose	to	seek	the	enemies	of	our	country	and
灵感	经过	一个	高贵	目的	到	寻找	这	敌人	的	我们的	国家	和

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

怀着崇高的目标，即寻找我们国家和你们国家的敌人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr] ['kæptʃər] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ɑːrmd] [rɪ'zɪstəns] .

and	to	destroy	or	capture	all	who	are	in	armed	resistance	.
和	到	破坏	或者	捕获	全部	WHO	是	在	武装	反抗	.

并消灭或抓捕所有参与武装抵抗的人员。

[ðeɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] ,

They	bring	you	the	fostering	arm	of	a	free	people	,
他们	带来	你	这	寄养	手臂	的	一个	自由的	人们	,

他们为你带来自由人民的庇护之臂，

[huːz] ['gretɪst] ['paʊər] [ɪz][ɪn][ɪts]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hjuː'mænəti][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

whose	greatest	power	is	in	its	justice	and	humanity	to	all	those	living	within	its
谁	最	力量	是	在	它是	正义	和	人类	到	全部	那些	活的	之内	它是

[foʊld] .

fold	.
折叠	.

它最大的力量在于它对生活在它范围内的所有人的公正和人道。

[hens] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm]

Hence	the	first	effect	of	this	occupation	will	be	the	immediate	release	from
因此	这	第一的	影响	的	这	职业	将要	是	这	即时	发布	从

[jʊr; jər]['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃnz] ,

your	former	relations	,
你的	以前的	关系	,

因此，这次占领行动的首要影响就是让你立即摆脱之前的关系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

and	it	is	hoped	a	cheerful	acceptance	of	the	government	of	the	United
和	它	是	希望	一个	快乐	验收	的	这	政府	的	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

希望美国政府能够欣然接受。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪlətəri] ['fɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]

The	chief	object	of	the	American	military	forces	will	be	to	overthrow	the
这	首席	目的	的	这	美国人	军队	力量	将要	是	到	推翻	这

[ɑːrmd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [speɪn] ,

armed	authority	of	Spain	,
武装	权威	的	西班牙	,

美国军队的主要目标是推翻西班牙的武装统治。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['meʒər] [ʌv; əv]

and	to	give	the	people	of	your	beautiful	island	the	largest	measure	of
和	到	给	这	人们	的	你的	美丽的	岛	这	最大	措施	的

['lɪbərti] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

liberty	consistent	with	this	occupation	.
自由	持续的	和	这	职业	.

并给予你们美丽岛屿上的人民在本次占领行动范围内最大的自由。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt][fɔːr; fər]

We	have	not	come	to	make	war	upon	the	people	of	a	country	that	for
我们	有	不是	来	到	制作	战争	之上	这	人们	的	一个	国家	那	为了

['sentʃəriz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'prest] ,

centuries	has	been	oppressed	,
几个世纪	有	到过	受压迫者	,

我们并非前来向一个几个世纪以来一直遭受压迫的国家的人民发动战争，

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [prə'tekʃn] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,

but	,	on	the	contrary	,	to	bring	you	protection	,	not	only	to	yourselves	,
但	,	在	这	相反	,	到	带来	你	保护	,	不是	仅有的	到	你们自己	,

[bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər]['prɑːpərti] ;

but	to	your	property	;
但	到	你的	财产	;

相反，是为了保护你们，不仅保护你们自身，也保护你们的财产；

[tuː; tə][prə'moʊt][jʊr; jər][prɑː'sperəti] ,

to	promote	your	prosperity	,
到	推动	你的	繁荣	,

为了促进您的繁荣，

[ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪbərəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

and	bestow	upon	you	the	immunities	and	blessings	of	the	liberal	institutions
和	赐给	之上	你	这	免疫力	和	祝福	的	这	自由主义	机构

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] .

of	our	government	.
的	我们的	政府	.

并赋予你们我国政府自由制度的豁免权和福祉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ðæt]

It	is	not	our	purpose	to	interfere	with	any	existing	laws	and	customs	that
它	是	不是	我们的	目的	到	干扰	和	任何	现存的	法律	和	海关	那

[ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər]['piːp(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'fɔːrm][tuː; tə]

are	wholesome	and	beneficial	to	your	people	so	long	as	they	conform	to
是	健康	和	有利	到	你的	人们	所以	长的	作为	他们	符合	到

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

the	rules	of	military	administration	of	order	and	justice	.
这	规则	的	军队	行政	的	命令	和	正义	.

我们的目的并非干涉任何对你们人民有益的现行法律和习俗，只要它们符合军事管理秩序和正义的规则。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] ,

This	is	not	a	war	of	devastation	,
这	是	不是	一个	战争	的	毁灭	,

这不是一场毁灭性的战争，

[bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ɪts] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l]['fɔːrsɪz][ðə; ði]

but	one	to	give	all	within	the	control	of	its	military	and	naval	forces	the
但	一	到	给	全部	之内	这	控制	的	它是	军队	和	海军	力量	这

[æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

advantages	and	blessings	of	enlightened	civilization	.
优势	和	祝福	的	开明	文明	.

但要让其军事和海军力量控制下的所有人民都享有开明文明的优势和福祉。

['nelsn] [ə; eɪ] . [maɪlz] ,

NELSON	A	.	MILES	,
纳尔逊	一个	.	英里	,

纳尔逊·A·迈尔斯

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] , [kə'mændɪŋ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .

Major	-	General	,	Commanding	United	States	Army	.
主要的	-	一般的	,	指挥	团结的	各州	军队	.

美国陆军少将司令。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['loʊər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['maɪəˌgɛz] .]
[Illustration : Lower Quarter of Mayaguez .]
[插图 : 降低 四分之一 的 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯下城区。]

[ðə; ði]['prɔmisiz][set] [fɔːrθ] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][wɜːr; wər] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
The promises set forth in this document were kept to the letter .
这 承诺 放 前进 在 这 文档 是 保留 到 这 信 .

本文件中作出的承诺均已一丝不苟地履行。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['dʒʌstɪs][sæt][ʌp][soʊ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɘ]['rikəu] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Justice sat up so straight for the people of Puerto Rico that she
正义 卫星 向上 所以 直的 为了 这 人们 的 波多黎各 里科 那 她
['ɔːf(ə)n] ['tɔpld] ['oʊvər] ['bækwərd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər] .
often toppled over backward and crushed the American soldier .
经常 倾覆 超过 落后 和 碎 这 美国人 士兵 .

正义女神为了波多黎各人民挺直了腰杆，以至于经常向后倾倒，压垮美国士兵。

[tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊ] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]
To steal anything , from a kiss to a cow , was almost a capital
到 偷 任何事物 , 从 一个 吻 到 一个 奶牛 , 曾是 几乎 一个 首都
[ə'fens] ;
offence ;
罪行 ;

偷窃任何东西，从吻到牛，几乎都是死罪；

[waɪl] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [laɪnd][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['dʒæspər] , [ɔːr]
while houses and churches might have been lined with gold and jasper , or
尽管 房屋 和 教堂 可能 有 到过 衬里 和 金子 和 碧玉 , 或者
[ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,
infected with the small - pox ,
已感染 和 这 小的 - 天花 ,

房屋和教堂可能镶有黄金和碧玉，或者曾感染过天花病毒，

[soʊ] ['strɪndʒəntli] [wɜːr; wər][wiː; wi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l]
so stringently were we kept out of them — at least during the hostile
所以 严格地 是 我们 保留 出去 的 他们 — 在 至少 期间 这 敌对的
['pɪriəd] .
period .
时期 .

我们被严格地排除在外——至少在敌对时期是这样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , [noʊ] [daʊt] ,
This was all a mighty good thing for somebody , no doubt ,
这 曾是 全部 一个 强大的 好的 事物 为了 某人 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这对某些人来说是一件非常好的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'træktid] [ɪn][lɑːrdʒ] [tʃʌŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]
but it detracted in large chunks from the glamour of war for the
但 它 减损 在 大的 块 从 这 魅力 的 战争 为了 这
['soʊldʒər] - [bɔɪ] ;
soldier - boy ;
士兵 - 男生 ;

但这大大削弱了士兵男孩对战争的向往；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt][ðə; ðɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ˌju: 'es][felt][hɜ:rt] , [ɪf][nɑ:t]['sɔ:rli] ['tʃi:tɪd] .

and	I	fear	that	the	majority	of	us	felt	hurt	,	if	not	sorely	cheated	.
和	我	害怕	那	这	多数	的	我们	毛毡	伤害	,	如果	不是	非常	作弊	.

我担心我们大多数人都感到受到了伤害，甚至感到被严重欺骗。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l]['sɜ:rt(ə)n][ðæt][ðə; ðɪ]['ævərɪdʒ][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ']['rikəu][ɪz]

Nor	is	it	at	all	certain	that	the	average	inhabitant	of	Puerto	Rico	is
也不	是	它	在	全部	肯定	那	这	平均的	居民	的	波多黎各	里科	是

[wɜ:rθ] ['kɔdlɪŋ] ,

worth	coddling	,
值得	娇惯	,

也不能完全确定波多黎各的普通居民是否值得娇惯。

[prə'tekʃn] , [prɑ:'sperəti] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪ'mju:nɪti:z] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] " [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm][baɪ]

protection	,	prosperity	,	"	and	the	immunities	and	blessings	"	accorded	him	by
保护	,	繁荣	,	"	和	这	免疫力	和	祝福	"	同意	他	经过

[hɪz; ɪz] [nu:] ['rʊlər] .

his	new	rulers	.
他的	新的	统治者	.

他的新统治者给予他保护、繁荣以及"豁免权和祝福"。

[ə; eɪ] [θɪk] , [staʊt] ['kʌdʒl] [ɔ:r][ə; eɪ] [braɪt] ,

A	thick	,	stout	cudgel	or	a	bright	,
一个	厚的	,	肥硕	棍棒	或者	一个	明亮的	,

一根粗壮的木棍或一根明亮的，

[ʃɑ:rp] [æks] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən] ['hʌnid] [wɜ:rdz][ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli]

sharp	axe	will	be	more	effective	than	honeyed	words	in	helping	him	cheerfully
锋利的	斧头	将要	是	更多的	有效的	比	蜜	字	在	帮助	他	愉快地

[tu:; tə] [ə'sɪməleɪt] [nu:] [aɪ'di:əz] ;

to	assimilate	new	ideas	;
到	吸收	新的	想法	;

比起甜言蜜语，锋利的斧头更能让他愉快地接受新思想；

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [hə'rɑ:] [ɪz][ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd]

though	no	one	will	believe	it	here	at	home	until	the	hurrah	is	all	over	and
尽管	不	一	将要	相信	它	这里	在	家	直到	这	欢呼	是	全部	超过	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tru:θ] [gets]['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

some	of	the	truth	gets	into	general	circulation	.
一些	的	这	真相	获得	进入	一般的	循环	.

虽然在国内，直到喧嚣过去，真相大白之前，没有人会相信。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ][mɪd] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪl] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] - ['vi:^əj, 'bi:^ɔ:] , ['maɪəˌgɛz] .]

[	Illustration	:	A	Mid	-	section	of	the	Calle	Mendez	-	Vigo	,	Mayaguez	.	]
[	插图	:	一个	中	-	部分	的	这	卡列	门德斯	-	维戈	,	马亚圭斯	.	]

[插图：马亚圭斯市门德斯-维戈街中段。]

[ə'baʊt] [wʌn] - [sɪksθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] — [ðə; ðɪ]['edʒukeɪtɪd] [klæs] ,

About	one	-	sixth	of	the	population	in	this	island	—	the	educated	class	,
关于	一	-	第六	的	这	人口	在	这	岛	—	这	受过教育	班级	,

这个岛上大约六分之一的人口——受过教育的阶层，

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] [pjʊr] ['spænɪʃ] [blʌd] — [kæn; kən][bi:; bi][set] [daʊn] [æz; əz]['væljuəb(ə)l]

and	chiefly	of	pure	Spanish	blood	—	can	be	set	down	as	valuable
和	主要	的	纯的	西班牙语	血	—	能	是	放	向下	作为	有价值的

[ˌækwɪ'zɪʃnz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtɪzənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɪr] ,

acquisitions	to	our	citizenship	and	the	peer	,
收购	到	我们的	国籍	和	这	同伴	,

而且主要是纯西班牙血统——可以被视为我们公民身份和贵族身份的宝贵财富，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [suːˈpɪriər] , [ʌv; əv][moʊst] [əˈmɛrɪkənz] [ɪn] [ˈʃɪvəlri] , [ˌdoʊmeˈstɪsəti„dɑːmeˈstɪsəti] , [fɪˈdeləti] ,

if	not	the	superior	,	of	most	Americans	in	chivalry	,	domesticity	,	fidelity	,
如果	不是	这	优越的	,	的	最多	美国人	在	骑士精神	,	家庭生活	,	忠诚	,

[ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] .

and	culture	.
和	文化	.

即使不是最优秀的，至少在骑士精神、家庭观念、忠诚和文化方面也胜过大多数美国人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , [pərˈhæps][wʌn] - [hæf][kæn; kən][biː; bi] [ˈməʊldɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrm][hænd][ˈɪntuː]

Of	the	rest	,	perhaps	one	-	half	can	be	moulded	by	a	firm	hand	into
的	这	休息	,	也许	一	-	一半	能	是	模制	经过	一个	公司	手	进入

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈdiːs(ə)nsi] ;

something	approaching	decency	;
某物	接近	体面	;

其余的人中，或许有一半可以通过严厉的手段塑造成接近体面的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

but	the	remainder	are	going	to	give	us	a	great	deal	of	trouble	.
但	这	余	是	去	到	给	我们	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

但剩下的那些人会给我们带来很多麻烦。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪgnərənt] , [ˈfɪlθi] , [ʌnˈtruːθfl] , [ˈleɪzi] , [ˈtretʃərəs] , [ˈmɜːrdərəs] , [ˈbruːt(ə)l] ,

They	are	ignorant	,	filthy	,	untruthful	,	lazy	,	treacherous	,	murderous	,	brutal	,
他们	是	无知	,	污秽	,	不真实的	,	懒惰的	,	奸诈	,	杀人犯	,	野蛮	,

他们愚昧无知、肮脏肮脏、虚伪狡诈、懒惰成性、奸诈狡猾、嗜杀成性、残暴不仁。

[ænd; ənd] [blæk] [speɪn] [hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðer; ðər] [θroʊt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈwɪri]

and	black	Spain	has	kept	her	hand	at	their	throats	for	many	weary
和	黑色的	西班牙	有	保留	她	手	在	他们的	喉咙	为了	许多	厌倦

[ˈjɪrz] ,

years	,
年	,

而黑西班牙多年来一直扼住他们的咽喉，令人疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈθrɔtld] [ɪz][ðə; ði]

and	the	only	thing	that	has	saved	them	from	being	throttled	is	the
和	这	仅有的	事物	那	有	已保存	他们	从	存在	节流	是	这

[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɪsəplɪn] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk]

powerful	influence	in	their	discipline	effected	by	the	Roman	Catholic
强大的	影响	在	他们的	纪律	受影响	经过	这	罗马	天主教

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

唯一阻止他们被扼杀的，是罗马天主教会对他们的纪律施加的强大影响。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈzeləs] [ˈmiʃənəriz] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðem; ðəm][ˈɪntuː]

When	our	zealous	missionaries	have	succeeded	in	leading	them	into
什么时候	我们的	热心	传教士	有	成功了	在	领导	他们	进入

[ðə; ði][ˈkɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [kriːdz] ,

the	confines	of	other	creeds	,
这	限制	的	其他	信条	,

当我们的热心传教士成功地将他们引入其他信仰的范畴时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪn][pˈwɛr˛toʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɘ][ˈrikəu] ,

we	shall	have	all	the	excitement	we	want	in	Puerto	Rico	,
我们	将	有	全部	这	激动	我们	想	在	波多黎各	里科	,

在波多黎各，我们将尽情享受我们想要的一切刺激。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz]

and	the	part	of	our	army	stationed	there	will	have	no	lack	of	exercise
和	这	部分	的	我们的	军队	驻	那里	将要	有	不	缺少	的	锻炼

.

:

.

驻扎在那里的那部分军队也不会缺乏训练。

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

Despite	a	common	belief	to	the	contrary	,
尽管	一个	常见的	信仰	到	这	相反	,

尽管人们普遍认为情况恰恰相反，

[ðə; ði]['kʌlər] - [laɪn][ɪz] [drɔːn] [æz; əz]['rɪdʒɪdli][ɪn][p'wɛr˛toʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu][æz; əz][˛aɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

the	color	-	line	is	drawn	as	rigidly	in	Puerto	Rico	as	it	is	in
这	颜色	-	线	是	绘制	作为	严格地	在	波多黎各	里科	作为	它	是	在

[kən'tʌki] .

Kentucky	.
肯塔基州	.

在波多黎各，种族界限的划分和在肯塔基州一样严格。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kæs'tɪljən] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər][veɪnz][ɑːr; ər][æz; əz] [praʊd] [æz; əz]

The	people	having	nothing	but	Castilian	blood	in	their	veins	are	as	proud	as
这	人们	拥有	没有什么	但	卡斯蒂利亚语	血	在	他们的	静脉	是	作为	自豪的	作为

['vɜːrtʃuː] ;

Virtue	;
美德	;

那些血管里流淌着卡斯蒂利亚血统的人，和美德一样骄傲；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['bɪznəs] [siː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][skɪn] - ['kʌlɝz] ,

and	,	while	politics	and	business	see	a	certain	mingling	of	skin	-	colors	,
和	,	尽管	政治	和	商业	看	一个	肯定	混杂	的	皮肤	-	颜色	,

而且，尽管政治和商业领域存在一定程度的肤色交融，

[ðə; ði]['mɪkstʃər] [siːsiz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hoʊm] .

the	mixture	ceases	to	exist	across	the	threshold	of	home	.
这	混合物	停止	到	存在	穿过	这	临界点	的	家	.

一踏进家门，这种混合物就不复存在了。

[noʊ] [truː] ['spænjərd] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm'self][tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [koʊl] - [blæk] ['leɪdi] " [ɔːr][hɪz; ɪz]

No	true	Spaniard	would	permit	himself	to	sing	of	his	"	coal	-	black	lady	"	or	his
不	真的	西班牙人	会	允许	他自己	到	唱歌	的	他的	"	煤炭	-	黑色的	女士	"	或者	他的

" [kjuːt]['lɪt(ə)l] [gæl] " ;

"	cute	little	yallar	gal	"	;
"	可爱的	小的	黄	女孩	"	;

真正的西班牙人绝不会允许自己歌颂他的"黑皮肤的女士"或他的"可爱的小黄皮肤的女孩";

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ɔstrə˛saɪzd] .

and	,	if	he	did	,	he	would	be	ostracized	.
和	,	如果	他	做过	,	他	会	是	被排斥	.

如果他真的这么做了，他就会被排斥。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['prɪti] [ɔːr] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] , [ænd; ənd]['nevər] ['sɪmpli] [pleɪn] .

The	women	are	all	very	pretty	or	extremely	ugly	,	and	never	simply	plain	.
这	女性	是	全部	非常	漂亮的	或者	极其	丑陋的	,	和	绝不	简单地	清楚的	.

这些女性要么非常漂亮，要么非常丑，从来没有相貌平平的。

[ðə; ði]['gɝ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] ['ʌndər][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]

The	girls	of	the	better	class	are	brought	up	from	babyhood	under	a	constant
这	女孩们	的	这	更好的	班级	是	带来	向上	从	婴儿期	在下面	一个	持续的

[sɜ:r'veɪləns] [ðæt] [noʊz] [noʊ]['læksəti][ʌn'tɪl]['æftər] ['mærɪdʒ] ,

surveillance	that	knows	no	laxity	until	after	marriage	,
监视	那	知道	不	松弛	直到	后	婚姻	,

上层阶级的女孩从婴儿时期就受到严密的监视，这种监视直到婚后都不能放松。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [si:s] ['i:v(ə)n] [ðen] .

and	does	not	altogether	cease	even	then	.
和	做	不是	共	停止	甚至	然后	.

即使到了那时，也不会完全停止。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [bʌd][ɪz] [tɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ɔ:r] [gɪ'tɑ:r] , [tu:; tə] [ɪm'brɔɪdər] ,

The	growing	bud	is	taught	to	play	the	piano	or	guitar	,	to	embroider	,
这	生长	芽	是	教授	到	玩	这	钢琴	或者	吉他	,	到	绣	,

这个正在成长的花蕾被教导弹钢琴或吉他，或者刺绣，

[tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tu:; tə] [dæns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [ri:d] [frentʃ] ,

to	sing	a	little	,	to	dance	a	little	less	,	to	speak	and	read	French	,
到	唱歌	一个	小的	,	到	舞蹈	一个	小的	较少的	,	到	说话	和	读	法语	,

唱唱歌，少跳跳舞，会说法语和读法语。

[tu:; tə] ['paʊdər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɑ:rt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:k] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [kwi:n] .

to	powder	her	face	with	art	,	and	to	walk	like	a	very	queen	.
到	粉末	她	脸	和	艺术	,	和	到	走	喜欢	一个	非常	女王	.

用艺术为她的脸庞扑上粉，并像女王一样昂首阔步。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hæz; həz]

She	is	usually	married	before	she	is	seventeen	,	especially	if	her	father	has
她	是	通常	已婚	前	她	是	十七	,	尤其	如果	她	父亲	有

['mʌni] ;

money	;
钱	;

她通常在十七岁之前结婚，尤其是如果她的父亲有钱的话；

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] , [ʃi:; ʃi]['nevər] [si:z] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['nu:zpeɪpər] ,

and	,	until	the	day	of	her	death	,	she	never	sees	a	modern	newspaper	,
和	,	直到	这	天	的	她	死亡	,	她	绝不	看到	一个	现代的	报纸	,

而且，直到她去世那天，她都没见过现代报纸。

['nevər][goʊz] ['slʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər][sɔɪlz][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l][hændz][wɪð; wɪθ][wɜ:rk][ʌv; əv]['eni]

never	goes	slumming	,	and	never	soils	her	gentle	hands	with	work	of	any
绝不	去	贫民窟生活	,	和	绝不	土壤	她	温和的	双手	和	工作	的	任何

[dɪ'gri:] .

degree	.
程度	.

从不去体验底层生活，也从不让她的双手沾染任何程度的污秽。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æpt][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'voʊtɪdli] ,

She	is	apt	to	love	her	husband	devotedly	,
她	是	易于	到	爱	她	丈夫	虔诚地	,

她往往会全心全意地爱着她的丈夫。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [kə'rɪr] [fɪtli] ['raʊndɪd] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] .

and	does	not	think	her	career	fitly	rounded	until	she	is	a	mother	.
和	做	不是	思考	她	职业	合适地	圆润	直到	她	是	一个	母亲	.

她认为，只有成为母亲，她的职业生涯才算圆满结束。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :

[	Illustration	:
[	插图	:

[插图:

[pə'ziʃənz] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] [æt; ət]

Positions	occupied	by	Spanish	Soldiers	in	the	Skirmish	at
职位	占领	经过	西班牙语	士兵	在	这	小规模冲突	在

西班牙士兵在小规模冲突中占据的阵地

[ˌhɔ:rmɪ'gwɛroʊs] .]

Hormigueros	.]
霍米格罗斯	.]

蚂蚁。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] — [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] ,

The	men	of	the	same	social	footing	are	not	so	interesting	—	to	me	;	but	,
这	男人	的	这	相同的	社会的	立足点	是	不是	所以	有趣的	—	到	我	;	但	,

社会地位相同的人对我来说就没那么有趣了；但是，

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [pə'zes] ['meni] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [kleɪm] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rv]

nevertheless	,	they	possess	many	characteristics	which	claim	attention	and	deserve
尽管如此	,	他们	具有	许多	特征	哪个	宣称	注意力	和	应得

[ə'plɔ:z] .

applause	.
掌声	.

然而，它们具有许多引人注目且值得称赞的特点。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['nevər] ['drʌŋkədz] [ɔ:r][waɪf] - ['bi:təz] ; [ðeɪ] [dəunt][dræg][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tu:; tə][ðə; ði]

They	are	never	drunkards	or	wife	-	beaters	;	they	don't	drag	their	business	to	the
他们	是	绝不	醉汉	或者	妻子	-	击球手	;	他们	不	拖	他们的	商业	到	这

['dɪnər] - ['teɪbl] [ænd; ənd][bed] ;

dinner	-	table	and	bed	;
晚餐	-	桌子	和	床	;

他们从不酗酒或家暴；他们不会把家务事带到餐桌上和床上；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [prə'feɪn] [spi:tʃ] ;

they	are	not	given	to	profane	speech	;
他们	是	不是	给定	到	亵渎	演讲	;

他们不讲粗俗的语言；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][pɔ:rk] .

and	they	show	greater	interest	in	a	sonnet	than	in	the	price	of	pork	.
和	他们	展示	更大的	兴趣	在	一个	十四行诗	比	在	这	价格	的	猪肉	.

他们对十四行诗的兴趣远大于对猪肉价格的兴趣。

[laɪf] [fɔ:r; fər][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ɔ:l] [greɪdz] [ɪn][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu][ɪz][ə; eɪ][roʊz] ,

Life	for	both	sexes	and	all	grades	in	Puerto	Rico	is	a	rose	,
生活	为了	两个都	性别	和	全部	成绩	在	波多黎各	里科	是	一个	玫瑰	,

在波多黎各，无论男女老少，生活都如同玫瑰般美好。

[ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] ; [sɔ:ŋ] , ['læftər] , [ænd; ənd][mæn'jɑ:.nə] .

a	kiss	,	and	a	cigarette	;	song	,	laughter	,	and	mañana	.
一个	吻	,	和	一个	卷烟	;	歌曲	,	笑声	,	和	明天	.

一个吻，一支烟；一首歌，一阵欢笑，以及明天。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] , [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] , [ə; eɪ]['pærədaɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

The	island	is	,	unequivocally	,	a	Paradise	;	and	,	if	I	remember	rightly	,
这	岛	是	,	毫无疑问	,	一个	天堂	;	和	,	如果	我	记住	没错	,

这座岛屿无疑是人间天堂；而且，如果我没记错的话，

['dwelə[…] [ɪn]['pærədaɪs][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]['leɪbər] .

dwellers	in	Paradise	are	not	expected	to	labor	.
居民	在	天堂	是	不是	预期的	到	劳动	.

天堂里的居民不需要劳动。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['æmpli] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] .

These	people	amply	fulfill	the	expectation	.
这些	人们	充足的	实现	这	期待	.

这些人完全符合预期。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd][fret][ænd; ənd][dʒɑːr][ʌv; əv] [kənˌtempə'reɪniəs] [laɪf] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] ,

If	you	are	sick	of	the	worry	and	fret	and	jar	of	contemporaneous	life	here	at	home	,
如果	你	是	生病的	的	这	担心	和	烦恼	和	罐	的	同时期	生活	这里	在	家	,

如果你厌倦了现代家庭生活中的忧虑、烦恼和喧嚣，

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][waɪd] , [swiːt] [bluː] [skaɪ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['flaʊərz] , ['krɪst(ə)l] ['fauntinz] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi]['mjuːzɪk] ,

if	you	care	for	wide	,	sweet	blue	sky	,	eternal	flowers	,	crystal	fountains	,	and	gypsy	music	,
如果	你	关心	为了	宽的	,	甜的	蓝色的	天空	,	永恒	花朵	,	水晶	喷泉	,	和	吉普赛人	音乐	,

如果你喜欢广阔湛蓝的天空、永不凋谢的花朵、晶莹剔透的喷泉和吉普赛音乐，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɤ] ['rikəu] .

then	there	is	no	better	place	for	you	to	go	than	to	Puerto	Rico	.
然后	那里	是	不	更好的	地方	为了	你	到	去	比	到	波多黎各	里科	.

那么，对你来说，没有比去波多黎各更好的地方了。

[teɪk] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd][raɪd][frʌm; frəm] [pɑːns] [ə'raʊnd][ðə; ði]['aɪlənd][ɔːr] [streɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [sæn][wɑːn; hwɑːn] .

Take	a	bicycle	and	ride	from	Ponce	around	the	island	or	straight	across	to	San	Juan	.
拿	一个	自行车	和	骑	从	庞塞	大约	这	岛	或者	直的	穿过	到	圣	胡安	.

您可以骑自行车从蓬塞环岛游览，或者直接前往圣胡安。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][roʊdz] , [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][roʊdz] , [suː'pɜːrlətɪvli] ['eksələnt] — [pər'tɪkjələrli] , , ,

You	will	find	the	roads	,	when	there	are	roads	,	superlatively	excellent	—	particularly
你	将要	寻找	这	道路	,	什么时候	那里	是	道路	,	极好的	出色的	—	特别

你会发现，如果有路的话，路况极佳——尤其是一些路段，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [hɪl] [ɔːr] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] .

if	you	do	not	mind	an	occasional	hill	or	sharp	and	sudden	shower	of	rain	.
如果	你	做	不是	头脑	一个	偶然	爬坡道	或者	锋利的	和	突然	淋浴	的	雨	.

如果你不介意偶尔的坡路或突如其来的阵雨的话。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sɪtiz] [ɔːl][hæv; həv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊ'tel] ; [ænd; ənd] ,

The	larger	cities	all	have	comfortable	hotels	;	and	,
这	更大的	城市	全部	有	舒服的	酒店	;	和	,

各大城市都有舒适的酒店；而且，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [pɑːns] , ['maɪəˌgɛz] , [ænd; ənd][sæn][wɑːn; hwɑːn] , ,

if	you	can	afford	to	stay	a	month	in	Ponce	,	Mayaguez	,	and	San	Juan
如果	你	能	买得起	到	停留	一个	月	在	庞塞	,	马亚圭斯	,	和	圣	胡安

如果你有能力在蓬塞、马亚圭斯和圣胡安待上一个月，

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] ['freɪgrənt] ['memərɪz] [ðæt] [wɪl] [læst] [juː; jʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

you	will	bring	back	fragrant	memories	that	will	last	you	many	years	,
你	将要	带来	后退	香	回忆	那	将要	最后的	你	许多	年	,

你会带回许多美好的回忆，这些回忆将伴随你多年。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [gɔdz] [ænd; ənd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] .

or	else	you	will	send	for	your	household	gods	and	not	come	back	at	all	.
或者	别的	你	将要	发送	为了	你的	家庭	神	和	不是	来	后退	在	全部	.

否则，你们就会请来家神，然后一去不复返。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [raɪd] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,

And	,	if	you	don't	ride	a	bicycle	,
和	,	如果	你	不	骑	一个	自行车	,

而且，如果你不骑自行车，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [tɔɪ] ['reɪlroʊd] [ɔːr]

you	will	be	able	to	get	just	as	much	pleasure	from	the	toy	railroad	or
你	将要	是	有能力的	到	得到	只是	作为	很多	乐趣	从	这	玩具	铁路	或者

[wiː] ['hɔːrsɪz] [wen] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

wee	horses	when	you	travel	about	from	place	to	place	,
哇	马匹	什么时候	你	旅行	关于	从	地方	到	地方	,

当你四处旅行时，玩具火车或小马驹也能给你带来同样的乐趣。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] ['mɑːrvələsli] [smɔːl] .

while	the	expense	in	either	case	will	be	marvellously	small	.
尽管	这	费用	在	任何一个	案件	将要	是	奇妙地	小的	.

无论哪种情况，费用都会非常低。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['reɪlroʊd] [frʌm; frəm] ['maɪəˌgɛz] [tuː; tə] [ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː] .]

[	Illustration	:	Railroad	from	Mayaguez	to	Aguadilla	.	]
[	插图	:	铁路	从	马亚圭斯	到	阿瓜迪亚	.	]

[插图：从马亚圭斯到阿瓜迪亚的铁路。]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] [bɪ'gɪnz]

The	Second	Day	Begins
这	第二	天	开始

第二天开始了

[wiː; wi] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [sæn] ['dʒɜːrmən] — [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['æmbjuləns] —

We	march	to	San	German	—	Removal	of	the	sick	from	the	ambulances	—
我们	行进	到	圣	德语	—	移动	的	这	生病的	从	这	救护车	—

[æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['spænɪʃ] [fɔːrs] — ['aʊər; ɑːr] [skaʊts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['liːdər] — [kən'sɜːrnɪŋ]

An	approaching	Spanish	force	—	Our	scouts	and	their	leader	—	Concerning
一个	接近	西班牙语	力量	—	我们的	侦察兵	和	他们的	领导者	—	有关

[seɪ'njɔːr] - — ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] ['bæt(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv]

Señor	Fijardo	—	Visible	effects	of	imminent	battle	—	Something	about	the	town	of
先生	-	—	可见的	效果	的	迫在眉睫	战斗	—	某物	关于	这	镇	的

[sæn] ['dʒɜːrmən] .

San	German	.
圣	德语	.

我们向圣日耳曼进军——从救护车上抬出病人——西班牙军队逼近——我们的侦察兵和他们的首领——关于菲哈多先生——即将爆发的战斗的明显影响——关于圣日耳曼镇的一些事。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɔnz] [brɪ'geɪd]

At	eight	o'clock	in	the	morning	on	the	10th	of	August	General	Schwan's	brigade
在	八	点钟	在	这	早晨	在	这	10th	的	八月	一般的	施万	旅

[broʊk] [kæmp][æt; ət][sə'bɑ:nə] [grænd] ,

broke	camp	at	Sabana	Grande	,
打破	营	在	萨巴纳	格兰德	,

8月10日上午8点，施万将军的旅在萨瓦纳格兰德拔营。

[ænd; ənd] [mu:vd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][sæn]['dʒɜ:rmən] .

and	moved	out	on	the	road	to	San	German	.
和	已搬	出去	在	这	路	到	圣	德语	.

然后搬到了通往圣日耳曼的路上。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

The	order	of	march	differed	from	that	of	the	day	before	only	in	the	presence
这	命令	的	行进	不同	从	那	的	这	天	前	仅有的	在	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ;

of	the	troop	of	cavalry	;
的	这	部队	的	骑兵	;

与前一天相比，行军顺序唯一的不同之处在于骑兵部队的加入；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [kə'mænd] ['bi:ɪŋ] [wel] ['restɪd] ,

and	,	the	command	being	well	rested	,
和	,	这	命令	存在	出色地	休息	,

而指挥官们也得到了充分的休息，

[sʌtʃ] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [æd'væns] - [gɑ:rd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][sæn]

such	progress	was	made	that	the	advance	-	guard	reached	the	western	side	of	San
这样的	进步	曾是	制成	那	这	进步	-	警卫	达到	这	西	边	的	圣

['dʒɜ:rmən][baɪ] [nu:n] — [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] .

German	by	noon	—	a	good	ten	miles	.
德语	经过	中午	—	一个	好的	十	英里	.

进展如此顺利，以至于先头部队在中午时分到达了圣日耳曼的西侧——足足走了十英里。

[ðə; ði][meɪn]['bɑ:di]['hɔ:ltɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['i:stərn] ['entrəns] [tu:; tə]

The	main	body	halted	at	the	same	hour	just	outside	the	eastern	entrance	to
这	主要的	身体	停止	在	这	相同的	小时	只是	外部	这	东	入口	到

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

主力部队于同一时间在城镇东入口外停了下来。

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [mi:l] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [sɪk] ,

preparing	a	makeshift	meal	;	and	at	this	point	the	sick	,
准备	一个	临时搭建	一顿饭	;	和	在	这	观点	这	生病的	,

准备一顿简易的饭菜；此时，病人

[bəuθ][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd]

both	on	their	own	account	and	to	make	room	in	the	already	crowded
两个都	在	他们的	自己的	帐户	和	到	制作	房间	在	这	已经	挤

['æmbjuləns] ,

ambulances	,
救护车	,

既是为了他们自己的利益，也是为了给已经拥挤不堪的救护车腾出空间。

[wɜ:r; wər] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['praɪvət]['hɑ:spɪt(ə)l] .

were	transferred	to	a	private	hospital	.
是	转移	到	一个	私人的	医院	.

被转送至私立医院。

[bɪˈfɔːr] [ˈkwɪtɪŋ] [sæn][ˈdʒɜːrmən] , [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt]

Before	**quitting**	**San**	**German**	**,**	**word**	**was**	**brought**	**to**	**the**	**commanding**	**general**	**that**
前	辞职	圣	德语	,	单词	曾是	带来	到	这	指挥	一般的	那

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmaɪəˌgɛz] [ˈgærɪsn] — [sʌm; səm][wʌn] ,

the	**entire**	**Mayaguez**	**garrison**	**—**	**some**	**1**	**,**
这	全部的	马亚圭斯	驻军	—	一些	1	,

在撤离圣赫尔曼之前，指挥官接到消息称，整个马亚圭斯驻军——大约1000人——

- [men] , [ˈtʃiːfli] [ˈregjuləz] — [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [wʊd]

362	**men**	**,**	**chiefly**	**regulars**	**—**	**was**	**marching**	**in**	**our**	**direction**	**,**	**and**	**would**
-	男人	,	主要	常客	—	曾是	行军	在	我们的	方向	,	和	会

[ˈkɑːntest][ˈaʊər; ɑːr] [ædˈvæns] .

contest	**our**	**advance**	**.**
竞赛	我们的	进步	.

362名士兵，主要是正规军，正向我们进军，并将阻击我们的进攻。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə]

This	**information**	**,**	**which**	**proved**	**to**	**be**	**correct**	**,**	**was**	**at**	**once**	**communicated**	**to**
这	信息	,	哪个	已证实	到	是	正确的	,	曾是	在	一次	沟通	到

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lri][ænd; ənd] [ædˈvæns] - [gɑːrd] ,

the	**cavalry**	**and**	**advance**	**-**	**guard**	**,**
这	骑兵	和	进步	-	警卫	,

经证实，这一情报准确无误，并立即传达给了骑兵和先头部队。

[wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz][tuː; tə][proʊˈsiːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ker] ,

with	**orders**	**to**	**proceed**	**with**	**the**	**greatest**	**care**	**,**
和	订单	到	继续	和	这	最	关心	,

奉命极其谨慎地进行，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈduːs] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [ˈdistənsiz] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˈsepəreitiŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts]

and	**to**	**reduce**	**somewhat**	**the**	**distances**	**ordinarily**	**separating**	**the**	**different**	**parts**
和	到	减少	有些	这	距离	按说	分离	这	不同的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] .

of	**the**	**column**	**.**
的	这	柱子	.

并略微缩短通常分隔柱体不同部分的距离。

[ˈaʊər; ɑːr] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][taɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Our	**source**	**of**	**information**	**at**	**this**	**and**	**other**	**important**	**times**	**was**	**a**
我们的	来源	的	信息	在	这	和	其他	重要的	时代	曾是	一个

[smɔːl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [skaʊts] ,

small	**body**	**of**	**native**	**scouts**	**,**
小的	身体	的	本国的	侦察兵	,

在这次以及其他重要时刻，我们的信息来源是一小队当地侦察兵。

[ˈnʌmbərɪŋ] [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] - [men][ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [baɪ][ˈluːgɔː][ˈviːnə] , [ə; eɪ] [ˈswɔːrði] ,

numbering	**from**	**6**	**to**	**11**	**men**	**and**	**commanded**	**by**	**Lugo**	**Vina**	**,**	**a**	**swarthy**	**,**
编号	从	6	到	-	男人	和	命令	经过	卢戈	维纳	,	一个	黝黑的	,

人数为6至11人，由肤色黝黑的卢戈·维纳指挥。

[ˈwɪznd] [ˈlɪt(ə)l][pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɝ] [ˈriːkən] , [huː] [lʊkt] [laɪk][ˈdʒen(ə)rəl][ˈgoʊmɛz][ænd; ənd]

wizened	**little**	**Puerto**	**Rican**	**,**	**who**	**looked**	**like**	**General**	**Gomez**	**and**
干瘪	小的	波多黎各	波多黎各人	,	WHO	看起来	喜欢	一般的	戈麦斯	和

[wʌz; wəz][ˈtæsɪtɜːrn][æz; əz][æn; ən][ˈɪndiən] .

was	**taciturn**	**as**	**an**	**Indian**	**.**
曾是	沉默寡言	作为	一个	印度	.

一个饱经风霜的波多黎各小个子，长得像戈麦斯将军，沉默寡言，像印第安人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['kærəktər]

He	was	considered	by	General	Schwan	to	be	a	man	of	great	character
他	曾是	经过考虑的	经过	一般的	施万	到	是	一个	男人	的	伟大的	特点

[ænd; ənd] [fɔːrs] .

and	force	.
和	力量	.

施万将军认为他是一位品格高尚、意志坚定的人。

[ðiːz] [skaʊts] [wɜːr; wər] [wel] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['dʊrɪŋ] [ɪts][ɪn'taɪər]

These	scouts	were	well	mounted	,	and	accompanied	the	brigade	during	its	entire
这些	侦察兵	是	出色地	安装	,	和	伴随	这	旅	期间	它是	全部的

[mɑːrtʃ] ,

march	,
行进	,

这些侦察兵骑术精良，全程伴随旅队行军。

['rendərɪŋ] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːrvɪs] .

rendering	most	important	and	efficient	service	.
渲染	最多	重要的	和	高效的	服务	.

提供最重要、最高效的服务。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'restɪd] [æz; əz][spaɪz][baɪ] ['spænɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [bɪ'twiːn] [læs][mə'riːəz]

Three	of	them	were	arrested	as	spies	by	Spanish	officials	between	Las	Marias
三	的	他们	是	被捕	作为	间谍	经过	西班牙语	官员	之间	拉斯	玛丽亚

[ænd; ənd] ['maɪəˌgɛz] ,

and	Mayaguez	,
和	马亚圭斯	,

他们三人因间谍罪在拉斯马里亚斯和马亚圭斯之间被西班牙官员逮捕。

[ænd; ənd] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] .

and	narrowly	escaped	being	shot	.
和	勉强	逃脱	存在	射击	.

他险些被枪击。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðeɪ] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪmˈprɪznmənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət]

Eventually	,	they	suffered	nothing	worse	than	imprisonment	for	several	months	at
最终	,	他们	遭受	没有什么	更糟	比	监禁	为了	一些	几个月	在

[sæn][wɑːn; hwɑːn] ;

San	Juan	;
圣	胡安	;

最终，他们所遭受的苦难不过是在圣胡安监狱被监禁了几个月；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'liːs] ,

and	,	when	the	Evacuation	Commission	arranged	for	their	release	,
和	,	什么时候	这	疏散	委员会	安排	为了	他们的	发布	,

当疏散委员会安排他们获释时，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌriːɪmˈbɜːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər]

the	United	States	reimbursed	them	to	the	full	extent	of	their	wages	for
这	团结的	各州	已报销	他们	到	这	满的	程度	的	他们的	工资	为了

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæp'tɪvəti] .

the	period	of	their	captivity	.
这	时期	的	他们的	囚禁	.

美国向他们全额补偿了他们在被俘期间的工资。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['θiːətər] , ['maɪəˌgɛz] .]

[	Illustration	:	The	Theatre	,	Mayaguez	.	]
[	插图	:	这	剧院	,	马亚圭斯	.	]

[插图：马亚圭斯剧院。]

[fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ælˈkeid] " [ɔːr] [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv] [ˈmaɪəˌgɛz] [ˈdʒen(ə)rəl]

For	the	position	of	"	alcade	"	or	Mayor	of	the	city	of	Mayaguez	General
为了	这	位置	的	"	阿尔卡德	"	或者	市长	的	这	城市	的	马亚圭斯	一般的

马亚圭斯市市长（或称"alcade"）一职由将军担任

[ˈʃwɔn] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .

Schwan	had	a	most	difficult	task	.
施万	有	一个	最多	难的	任务	.

施万面临着极其艰巨的任务。

[ˈsʌmwʌn] [ˈθɜːrəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɪts][ˈpiːp(ə)l][wʌz; wəz][ˈwɑːntɪd]

Someone	thoroughly	acquainted	with	the	country	and	its	people	was	wanted
某人	彻底	熟人	和	这	国家	和	它是	人们	曾是	通缉

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [ˈplæntər] [riˈzaidɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n]

and	the	selection	fell	to	a	prosperous	planter	residing	within	the	jurisdiction
和	这	选择	跌倒	到	一个	繁荣	播种机	居住	之内	这	管辖权

[ʌv; əv] [ˈmaɪəˌgɛz] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] — [waɪl] [nɑːt][ˈprɑːpərli] [ˈspiːkɪŋ] ,

of	Mayaguez	—	who	had	been	—	while	not	properly	speaking	,
的	马亚圭斯	—	WHO	有	到过	—	尽管	不是	适当地	请讲	,

需要一位对该国及其人民非常了解的人，最终人选落在了居住在马亚圭斯管辖范围内的一位富裕种植园主身上——尽管严格来说，他曾经是.....

[ə; eɪ] [skaʊt] — [wʌz; wəz] [jet] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ˈʃwɔn] [æz; əz][æn; ən]

a	scout	—	was	yet	of	considerable	service	to	General	Schwan	as	an
一个	侦察	—	曾是	然而	的	大量	服务	到	一般的	施万	作为	一个

[ɪnˈtɜːrprətər] [ænd; ənd] [gaɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmaɪəˌgɛz] .

interpreter	and	guide	up	to	the	taking	of	Mayaguez	.
翻译	和	指导	向上	到	这	采取	的	马亚圭斯	.

一名侦察兵——在攻占马亚圭斯之前，曾担任施万将军的翻译和向导，为将军做出了相当大的贡献。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

And	because	he	had	in	addition	been	exceedingly	useful	to	our
和	因为	他	有	在	添加	到过	非常	有用	到	我们的

[ˈgʌvərnmənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

government	before	the	actual	breaking	out	of	the	war	,
政府	前	这	实际的	打破	出去	的	这	战争	,

而且，由于他在战争爆发前就对我国政府发挥了极其重要的作用，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][maɪlz][tuː; tə][kənˈfɜːr][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l]

it	was	the	wish	of	General	Miles	to	confer	upon	him	some	suitable
它	曾是	这	希望	的	一般的	迈尔斯	到	授予	之上	他	一些	合适的

[rɪˈwɔːrd] [ɪˈmiːdiətli] [hɔsˈtilitiz] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] .

reward	immediately	hostilities	were	suspended	.
报酬	立即地	敌对行动	是	暂停	.

迈尔斯将军希望在战争停止后立即给予他一些合适的奖励。

['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [əˈpɔɪntmənt] ,

General	Schwan	was	prepared	to	make	this	appointment	,
一般的	施万	曾是	准备	到	制作	这	预约	,

施万将军已准备好做出这项任命。

[bʌt; bət][soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [spræŋ] [spɑːnˈteɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	so	strong	an	opposition	to	the	plan	sprang	spontaneously	from	the
但	所以	强的	一个	反对	到	这	计划	弹簧	自发地	从	这

[ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪˈpæləti][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][held] [ʌp]

inhabitants	of	the	municipality	most	interested	that	the	appointment	was	held	up
居民	的	这	市政当局	最多	感兴趣的	那	这	预约	曾是	握住	向上

.

:

.

但是，最感兴趣的市政居民自发地对该计划产生了强烈的反对意见，以至于任命被推迟了。

['æftər][ə; eɪ]['kerf(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strenjuəs] [dɪ'naɪəl]

After	a	careful	consideration	of	all	the	remonstrances	and	the	strenuous	denial
后	一个	小心	考虑	的	全部	这	抗议	和	这	费力的	拒绝

[baɪ][ðə; ði] ['kændɪdət] [ʌv; əv][ɔ:l][ænd; ənd] ['evri] [ˌælə'geɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ðæt][ðə; ði]

by	the	candidate	of	all	and	every	allegation	and	his	desire	that	the
经过	这	候选人	的	全部	和	每一个	指控	和	他的	欲望	那	这

['prɑ:mɪst] ['ɑ:nər] [bi:; bi] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

promised	honor	be	conferred	upon	him	at	once	and	without	delay	,
承诺	荣誉	是	授予	之上	他	在	一次	和	没有	延迟	,

在仔细考虑了所有抗议意见以及候选人对所有指控的强烈否认，并表达了希望立即授予他所承诺的荣誉的愿望之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

it	was	decided	by	General	Schwan	that	in	the	face	of	so	much	opposition
它	曾是	决定	经过	一般的	施万	那	在	这	脸	的	所以	很多	反对

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['maɪəˌgɛz] [tu:; tə]

there	was	nothing	to	do	but	to	leave	the	residents	of	Mayaguez	to
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	离开	这	居民	的	马亚圭斯	到

[dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'fætɪk] ['mænər] [baɪ]

decide	the	question	for	themselves	which	they	did	in	a	most	emphatic	manner	by
决定	这	问题	为了	他们自己	哪个	他们	做过	在	一个	最多	强调	方式	经过

[ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [ðə; ði]['plæntər][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ,

refusing	to	endorse	the	planter	as	a	possibility	,
拒绝	到	认可	这	播种机	作为	一个	可能性	,

面对如此大的反对，施万将军决定别无他法，只能让马亚圭斯的居民自己决定这个问题。而居民们也以最明确的方式做出了决定，他们拒绝认可这位种植园主的可能性。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][seɪ'njɔ:r][ˌsænti:'eigəu]['pɑ:mər][æz; əz][æn; ən][ək'septəb(ə)l]

and	presenting	the	name	of	Señor	Santiago	Palmer	as	an	acceptable
和	呈现	这	姓名	的	先生	圣地亚哥	帕尔默	作为	一个	可接受

['pɑ:rti] .

party	.
派对	.

并提出圣地亚哥·帕尔默先生的名字作为可接受的当事人。

[ðɪs] ['lætər]['dʒent(ə)lmən] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri]

This	latter	gentleman	subsequently	received	the	appointment	,	which	was	satisfactory
这	后者	绅士	随后	已收到	这	预约	,	哪个	曾是	令人满意的

[tu:; tə][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] .

to	all	concerned	.
到	全部	担心的	.

这位先生随后获得了任命，各方对此都表示满意。

[ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fɔ:rsɪz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [spred]

The	news	that	we	were	about	to	meet	the	Spanish	forces	face	to	face	spread
这	消息	那	我们	是	关于	到	见面	这	西班牙语	力量	脸	到	脸	传播

['ræpɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

rapidly	among	the	men	in	the	ranks	,
快速	之中	这	男人	在	这	排名	,

我们即将与西班牙军队正面交锋的消息迅速在士兵中传开。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [mɔ:r] [ɪn'θu:ziæzəm][ðæn; ðən] ['terəpɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	aroused	more	enthusiasm	than	terrapin	and	champagne	could	have
和	被唤醒	更多的	热情	比	龟	和	香槟酒	可以	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

比乌龟和香槟更能激起人们的热情。

['noʊbɑːdi] ['eni] [lɔːŋgər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃaʊər]

Nobody	**any**	**longer**	**complained**	**of**	**the**	**heat**	**;**	**and**	**,**	**when**	**it**	**began**	**to**	**shower**
无人	任何	更长	抱怨	的	这	热	;	和	,	什么时候	它	开始	到	淋浴

[baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] ,

by	**fits**	**and**	**starts**	**,**
经过	适合	和	开始	,

再也没有人抱怨天气炎热了；而且，当雨开始断断续续地下起来的时候，

['noʊbɑːdi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] , ['iːðər] .

nobody	**complained**	**of**	**that**	**,**	**either**	**.**
无人	抱怨	的	那	,	任何一个	.

也没有人对此提出异议。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['stræglə˞] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndwərd] [aɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['empti]

There	**were**	**no**	**more**	**stragglers**	**casting**	**a**	**windward**	**eye**	**to**	**an**	**empty**
那里	是	不	更多的	掉队者	铸件	一个	迎风	眼睛	到	一个	空的

['æmbjələns] ,

ambulance	**,**
救护车	,

再也没有零星的行人顶着风望向空荡荡的救护车了。

[nɔːr] [graulz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [prest] ['fɔːrwərd][soʊ]['ræpɪdli] .

nor	**growls**	**because**	**we**	**pressed**	**forward**	**so**	**rapidly**	**.**
也不	咆哮	因为	我们	按下	向前	所以	快速	.

也没有因为我们推进速度太快而发出咆哮声。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kʌstəm] - [haʊs] [æt; ət] ['maɪəˌgɛz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [æz; əz]

[	**Illustration**	**:**	**Custom**	**-**	**house**	**at**	**Mayaguez**	**occupied**	**by**	**General**	**Schwan**	**as**
[	插图	:	风俗	-	房子	在	马亚圭斯	占领	经过	一般的	施万	作为

【插图：施万将军占领的马亚圭斯海关大楼】

[brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz] .]

Brigade	**Headquarters**	**.**	**]**
旅	总部	.	]

旅部。

[ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] - [gɑːrd] ; [ænd; ənd] ,

On	**that**	**particular**	**afternoon**	**I**	**was**	**with**	**the**	**advance**	**-**	**guard**	**;**	**and**	**,**
在	那	特别的	下午	我	曾是	和	这	进步	-	警卫	;	和	,

那天下午，我跟先遣队在一起；而且，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

when	**we**	**had**	**learned**	**what**	**we**	**might**	**expect**	**before**	**sunset**	**,**
什么时候	我们	有	学习	什么	我们	可能	预计	前	日落	,

当我们了解到日落前可能会发生什么时，

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði][men] [ə'baʊt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði]

I	**studied**	**the**	**men**	**about**	**me**	**with**	**a**	**lively**	**curiosity**	**as**	**to**	**what**	**effect**	**the**
我	研究	这	男人	关于	我	和	一个	热闹	好奇心	作为	到	什么	影响	这

[ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɪzəb(ə)l][i'məuʃənz] .

probability	**of**	**immediate**	**action**	**would**	**have**	**upon**	**their**	**visible**	**emotions**	**.**
可能性	的	即时	行动	会	有	之上	他们的	可见的	情绪	.

我饶有兴致地观察着周围的人，想看看立即采取行动的可能性会对他们外在的情绪产生怎样的影响。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [plə'tuːn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər] [bɔɪz] , [ɔːr]['lɪt(ə)l]

Most	**of**	**them**	**,**	**in**	**our**	**platoon**	**of**	**artillery**	**at**	**least**	**,**	**were**	**boys**	**,**	**or**	**little**
最多	的	他们	,	在	我们的	排	的	炮兵	在	至少	,	是	男孩们	,	或者	小的

[mɔːr] [ðæn; ðən] [bɔɪz] ,

more	**than**	**boys**	**,**
更多的	比	男孩们	,

至少在我们炮兵排里，他们大多数都是孩子，或者说几乎还是孩子。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [rɪ'kru:ts] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] - ['stændɪŋ] .

and	almost	without	exception	recruits	of	less	than	six	months	'	standing	.
和	几乎	没有	例外	新兵	的	较少的	比	六	几个月	-	常设	.

几乎无一例外都是入伍时间不足六个月的新兵。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['grævəti] [wʊd] [hæv; həv] [krept]

It	might	have	been	expected	that	some	degree	of	gravity	would	have	crept
它	可能	有	到过	预期的	那	一些	程度	的	重力	会	有	悄悄地爬

['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] ;

over	them	in	the	nearness	of	such	unpleasant	possibilities	;
超过	他们	在	这	接近	的	这样的	令人不快的	可能性	;

人们或许会认为，在面临如此不愉快的可能性时，他们应该会感到某种程度的严肃；

[bʌt; bət]['nevər][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [mɔ:r] [geɪ] [ænd; ənd] [ker] - [fri:] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] .

but	never	were	they	more	gay	and	care	-	free	,	to	all	appearance	.
但	绝不	是	他们	更多的	同性恋	和	关心	-	自由的	,	到	全部	外貌	.

但从表面上看，他们从未像现在这样快乐无忧。

[oʊld][dʒests] [ɔ:l'redi] [wɔ:rn][tu:; tə] [ʃredz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [ðə; ði]['trænspɔ:rt][æt; ət][gwɑ:'ni:kə]

Old	jests	already	worn	to	shreds	before	we	left	the	transport	at	Guanica
老的	笑话	已经	磨损	到	碎屑	前	我们	左边	这	运输	在	瓜尼卡

[wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [ri'vaivd] ,

were	once	more	revived	,
是	一次	更多的	复活	,

我们在瓜尼卡下车之前就已经把那些老掉牙的笑话重新提起来了。

[ænd; ənd] ['keɪpəd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [laɪf] .

and	capered	with	new	life	.
和	跳跃	和	新的	生活	.

欢快地跳跃着，焕发出新的生命。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['aɪrəni] [flu:] [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp][ɪn][fæn'tæstɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə]

Good	-	natured	irony	flew	from	lip	to	lip	in	fantastic	speculation	as	to
好的	-	自然	讽刺	飞翔	从	唇	到	唇	在	极好的	推测	作为	到

['prɑ:bəb(ə)l][prə'məuʃənz][ɪn] [keɪs] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][goʊ] - [ɔ:f] .

probable	promotions	in	case	all	the	officers	should	be	killed	at	the	first	go	-	off	.
可能	促销	在	案件	全部	这	警官	应该	是	被杀	在	这	第一的	去	-	离开	.

人们带着善意的讽刺，天马行空地猜测，如果所有军官都在第一次交火中丧生，他们可能会得到怎样的晋升。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][toʊld] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] ,

The	horses	were	told	,	individually	and	with	great	tenderness	,
这	马匹	是	讲述	,	单独	和	和	伟大的	压痛	,

人们一一地、非常温柔地告诉马儿们：

[dʒʌst] [wʌt] ['evri] [mæn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs] .

just	what	every	man	expected	of	them	in	the	approaching	crisis	.
只是	什么	每一个	男人	预期的	的	他们	在	这	接近	危机	.

这正是每个人在即将到来的危机中对他们的期望。

[ænd; ənd][noʊ]['kɑ:mræd] [geɪv] [ə'nʌðər] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['mʌðər] [ɔ:r][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət]

And	no	comrade	gave	another	any	instructions	regarding	mother	or	the	girl	at
和	不	同志	给予	其他	任何	指示	关于	母亲	或者	这	女孩	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

同志之间没有就母亲或家中女孩的情况向其他同志下达任何指示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

从亚乌科到拉斯马里亚斯：(From Yauco to Las Marias A recent campaign)

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][baɪt][ðə; ði][dʌst] .
if **he** **were** **to** **bite** **the** **dust** **.**
如果 他 是 到 咬 这 灰尘 .

如果他真的死了。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
For **my** **own** **part** **,**
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][maɪnd][soʊ] ['bɪzi] [ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts][aɪ][hæd; həd]
I **found** **my** **mind** **so** **busy** **in** **going** **over** **the** **cadences** **of** **a** **waltz** **I** **had**
我 成立 我的 头脑 所以 忙碌的 在 去 超过 这 节奏 的 一个 华尔兹 我 有
[dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][kən'sɪdər]
danced **with** **Somebody** **months** **before** **that** **I** **could** **not** **bring** **myself** **to** **consider**
跳舞 和 某人 几个月 前 那 我 可以 不是 带来 我 到 考虑
['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'freɪn] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [aɪz] ?
anything **else** **but** **the** **beauty** **of** **its** **refrain** **—** **or** **was** **it** **Her** **eyes** **?**
任何事物 别的 但 这 美丽 的 它是 避免 — 或者 曾是 它 她 眼睛 ?

我的思绪全都沉浸在几个月前和某人跳的那支华尔兹的节奏中，以至于我无法思考除了它的副歌之美之外的任何事情——或者，是她的眼睛之美？

— [traɪ][æz; əz][aɪ] [maɪt] .
— **try** **as** **I** **might** **.**
— 尝试 作为 我 可能 .

——尽管我尽力了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
And **,** **besides** **,**
和 , 除了 ,

此外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]
it **is** **not** **profitable** **to** **shake** **hands** **with** **the** **devil** **until** **you** **are** **within** **reach**
它 是 不是 有利可图 到 摇 双手 和 这 魔鬼 直到 你 是 之内 抵达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔː] .
of **his** **claw** **.**
的 他的 爪 .

与魔鬼握手毫无益处，除非你已经落入他的魔爪之下。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [roʊd] [frʌm; frəm] ['maɪəˌgɛz] [tuː; tə] .]
[**Illustration** **:** **Road** **from** **Mayaguez** **to** **Añasco** **.** **]**
[插图 : 路 从 马亚圭斯 到 阿尼亚斯科 .]

【插图：从马亚圭斯到阿尼亚斯科的公路。】

[ðə; ði]['wægən] - [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][sæn]['dʒɜːrmən] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ]
The **wagon** **-** **road** **leading** **from** **San** **German** **,** **over** **which** **we** **were** **now**
这 车皮 - 路 领导 从 圣 德语 , 超过 哪个 我们 是 现在
[maːtʃɪŋ] ,
marching **,**
行军 ,

我们现在正沿着从圣日耳曼方向延伸过来的马车道行进。

['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] , [huːz] [flæts] ,
follows **the** **valley** **of** **the** **Rio** **Grande** **,** **whose** **flats** **,**
跟随 这 谷 的 这 里约热内卢 格兰德 , 谁 公寓 ,

沿着格兰德河谷，河谷地势平坦，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn][wɪdθ; wɪtθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jaːdz] ,
varying **in** **width** **from** **a** **few** **hundred** **to** **a** **thousand** **yards** **,**
变化 在 宽度 从 一个 很少 百 到 一个 千 码 ,

宽度从几百码到一千码不等。

[ɪk'stend][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] .
extend **on** **each** **side** **to** **a** **chain** **of** **hills** **.**
延长 在 每个 边 到 一个 链 的 丘陵 .

向两侧延伸至连绵的山丘。

[ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['dɪstəns] , [ɑːr; ər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪn] ,
On **either** **hand** **,** **in** **the** **immediate** **distance** **,** **are** **fields** **of** **sugar** **-** **cane** **,**
在 任何一个 手 , 在 这 即时 距离 , 是 字段 的 糖 - 甘蔗 ,

不远处，两侧都是甘蔗田。

[baʊndɪd] [wer'evər] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði][roʊd][baɪ]['waɪər] [fensiz] .
bounded **wherever** **they** **touch** **the** **road** **by** **wire** **fences** **.**
有界 无论 他们 触碰 这 路 经过 金属丝 栅栏 .

凡是与道路接触的地方，都用铁丝网围了起来。

[sæn]['dʒɜːrmən] , [ðə; ði] ['sɪti] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] , [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
San **German** **,** **the** **city** **through** **which** **we** **had** **just** **passed** **,** **is** **a** **place** **of**
圣 德语 , 这 城市 通过 哪个 我们 有 只是 通过了 , 是 一个 地方 的
['nɪrli] - ,
nearly **10** **,**
几乎 - ,

我们刚刚经过的圣日耳曼市，是一个拥有近10,000名居民的地方。

- [ɪn'hæbɪtənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ['nʌmbərɪŋ] - , - .
000 **inhabitants** **,** **with** **a** **jurisdiction** **numbering** **30** **,** **600** **.**
- 居民 , 和 一个 管辖权 编号 - , - .

人口 000，管辖范围人口 30,600。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θriː] ['veri] [faɪn] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ə; eɪ] ['tʃærəti] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['semɪneri] , [gʊd]
It **has** **three** **very** **fine** **markets** **,** **a** **charity** **hospital** **,** **a** **seminary** **,** **good**
它 有 三 非常 美好的 市场 , 一个 慈善机构 医院 , 一个 神学院 , 好的
[skuːl] ['bɪldɪŋz] , ['θiːətər] , [ænd; ənd][kə'siːnoʊ] .
school **buildings** **,** **theatre** **,** **and** **casino** **.**
学校 建筑物 , 剧院 , 和 赌场 .

这里有三家非常好的市场、一家慈善医院、一所神学院、不错的校舍、剧院和赌场。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['reɪlroʊd][ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['telɪgræf] ['steɪʃ(ə)n] .
There **is** **a** **railroad** **in** **construction** **,** **a** **post** **-** **office** **and** **telegraph** **station** **.**
那里 是 一个 铁路 在 建造 , 一个 邮政 - 办公室 和 电报 车站 .

这里有正在修建的铁路、邮局和电报站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'iːv(ə)n] [hɪl] ,
It **is** **situated** **on** **a** **long** **,** **uneven** **hill** **,**
它 是 位于 在 一个 长的 , 不均匀 爬坡道 ,

它坐落在一个狭长而崎岖的山坡上，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] -
at **the** **foot** **of** **which** **lies** **the** **beautiful** **valley** **of** **the** **Juanjibos** **and** **Boqueròn**
在 这 脚 的 哪个 谎言 这 美丽的 谷 的 这 - 和 -
['rɪvəz] ,
Rivers **,**
河流 ,

山脚下是美丽的胡安希博斯河和博克龙河谷，

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , ['lemən] , [ænd; ənd]

which	is	made	a	veritable	garden	of	enchantment	by	the	orange	,	lemon	,	and
哪个	是	制成	一个	真正的	花园	的	魅力	经过	这	橙子	,	柠檬	,	和

['tæmərɪnd] [tri:z] ,

tamarind	trees	,
罗望子	树木	,

橘子树、柠檬树和罗望子树使这里变成了一个名副其实的迷人花园。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ʌðər] [plænts] , ['groʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ə'bʌndəns] .

together	with	various	other	plants	,	growing	there	in	abundance	.
一起	和	各种各样的	其他	植物	,	生长	那里	在	丰富	.

还有许多其他植物在那里大量生长。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ] ['kæptɪn] [mi'gel] ['tɔ:roʊ] ,

The	town	was	founded	in	1511	by	Captain	Miguel	Toro	,
这	镇	曾是	创立	在	-	经过	队长	米格尔	托罗	,

该镇由米格尔·托罗船长于1511年建立。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɔ:rn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['sɪti] [sɪns] - .

and	has	borne	the	title	of	city	since	1877	.
和	有	出生	这	标题	的	城市	自从	-	.

自 1877 年以来一直享有城市称号。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['lu:nə][ænd; ənd][koʊ'mɜ:rsioʊ] .

The	principal	streets	are	called	Luna	and	Comercio	.
这	主要的	街道	是	称为	露娜	和	商会	.

主要街道分别名为 Luna 和 Comercio。

[ɪts] [tʃi:f] ['plɑ:zə][ɪz][ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l][saɪz] , [ɪts] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][kwaɪt]['regjələr][ɪn] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

Its	chief	plaza	is	of	notable	size	,	its	church	is	quite	regular	in	architecture	,
它是	首席	广场	是	的	值得注意的	尺寸	,	它是	教会	是	相当	常规的	在	建筑学	,

它的主广场规模宏大，教堂建筑风格相当规整。

[ðoʊ] [ʌv; əv][oʊld] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l]

though	of	old	construction	,	and	the	barracks	of	the	infantry	and	civil
尽管	的	老的	建造	,	和	这	兵营	的	这	步兵	和	民用

[gɑ:rd] ['merɪt] ['menʃ(ə)n] .

guard	merit	mention	.
警卫	优点	提到	.

虽然建筑年代久远，但步兵和民警的营房值得一提。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ɪts] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər]

it	may	be	said	that	its	citizens	have	held	a	distinguished	record	for
它	可能	是	说	那	它是	公民	有	握住	一个	杰出的	记录	为了

['breɪvəri] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm]['evər] [sɪns] [ðer; ðər] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔ:rsɪz][ɪn]

bravery	and	patriotism	ever	since	their	decisive	victory	over	the	English	forces	in
勇敢	和	爱国主义	曾经	自从	他们的	决定性	胜利	超过	这	英语	力量	在

- .

1743	.
-	.

可以说，自 1743 年战胜英国军队以来，该国公民就一直保持着勇敢和爱国的优良传统。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [di:][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] - ['vi:^əj, 'bi:^ɔ:] , ['maɪəˌgɛz] .]

[	Illustration	:	Lower	End	of	the	Calle	de	Mendez	-	Vigo	,	Mayaguez	.	]
[	插图	:	降低	结尾	的	这	卡列	德	门德斯	-	维戈	,	马亚圭斯	.	]

[插图：马亚圭斯 Calle de Mendez-Vigo 的下端。]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs]
The Engagement at Hormigueros
这 订婚 在 霍米格罗斯

在 Hormigueros 的订婚

[tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] — [meɪkəmz] ['kæv(ə)lri]['faɪərd]['ɪntuː][baɪ] ['spænɪʃ] ['skɜːrmɪʃərz] —
Topography of the battlefield — Macomb's cavalry fired into by Spanish skirmishers —
地形 的 这 战场 — 麦库姆 骑兵 被解雇 进入 经过 西班牙语 散兵游勇 —
['aʊər; ɑːr] [æd'væns] - [gɑːrd] [kʌmz] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] — ['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] ['riːtʃɪz]
Our advance - guard comes into contact with the foe — General Schwan reaches
我们的 进步 - 警卫 来 进入 接触 和 这 敌人 — 一般的 施万 到达
[ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] — [ðə; ði][meɪn]['bɑːdi] [ə'raivz] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [freɪ] — ['sʌbsɪkwənt]
the firing line — The main body arrives and joins in the fray — Subsequent
这 射击 线 — 这 主要的 身体 到达 和 加入 在 这 磨损 — 随后的
[mə'nuːvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] — [ðə; ði] ['spænɪʃ] [rɪ'triːt] — [ə; eɪ][ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːsɪz] .
manoeuvres of our column — The Spanish retreat — A computation of losses .
机动 的 我们的 柱子 — 这 西班牙语 撤退 — 一个 计算 的 损失 .

战场地形——马科姆的骑兵遭到西班牙散兵的射击——我方先头部队与敌军交战——施万将军到达射击线——主力部队到达并加入战斗——我方纵队的后续机动——西班牙撤退——损失计算。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æl'fɔnzəu] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]
The ensuing account of our fight with the Alphonso XIII Regiment of
这 随后 帐户 的 我们的 斗争 和 这 阿方索 十三 团 的
[ˌkɑːzə'dɔːrɪz] ,
Cazadores ,
猎人 ,

接下来是关于我们与阿方索十三世卡萨多雷斯军团战斗的记述，

[ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
on the 10th of August ,
在 这 10th 的 八月 ,

8月10日，

[ɪz]['teɪkən]['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [meɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [tuː; tə]['meɪdʒər] -
is taken bodily from the official report made by General Schwan to Major -
是 已采取 身体上的 从 这 官方的 报告 制成 经过 一般的 施万 到 主要的 -
['dʒen(ə)rəl][maɪlz] ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - : —
General Miles under date of August 21 : —
一般的 迈尔斯 在下面 日期 的 八月 - : —

全文摘自施万将军于8月21日提交给迈尔斯少将的正式报告：

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm] ['maɪəˌgɛz] [ðə; ði] ['riːəu] [rəu'sɑːrjəu] ,
At a distance of about seven miles from Mayaguez the Rio Rosario ,
在 一个 距离 的 关于 七 英里 从 马亚圭斯 这 里约热内卢 罗萨里奥 ,
['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
coming from the east ,
未来 从 这 东方 ,

距离马亚圭斯约七英里处，有一条来自东方的罗萨里奥河，

['pærəlelz] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd] ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] [dʒʌst]
parallels the road for nearly a mile , and empties into the Rio Grande just
平行线 这 路 为了 几乎 一个 英里 , 和 空瓶 进入 这 里约热内卢 格兰德 只是
[saʊθ] [ʌv; əv][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] .
south of Hormigueros .
南 的 霍米格罗斯 .

与公路平行延伸近一英里，在奥尔米格罗斯以南汇入格兰德河。

[ə; eɪ]['ʃʊgər] - [mɪl] [stændz][dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði][left] ;

A	sugar	-	mill	stands	just	off	the	road	to	the	left	;
一个	糖	-	磨	站立	只是	离开	这	路	到	这	左边	;

路左边不远处有一家糖厂；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wægən] - [roʊd] ['bræntʃɪz] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [hedʒ] [ænd; ənd]

and	a	wagon	-	road	branches	off	to	the	right	,	lined	with	hedge	and
和	一个	车皮	-	路	分支	离开	到	这	正确的	,	衬里	和	对冲	和

[brʌʃ] ,

brush	,
刷子	,

一条马车道向右岔开，两旁长满了树篱和灌木。

[ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][rəu'sɑ:rjəu][ɑ:n][æn; ən]['aɪərn] [brɪdʒ] , [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv]

and	,	crossing	the	Rosario	on	an	iron	bridge	,	leads	to	the	hamlet	of
和	,	过境	这	罗萨里奥	在	一个	铁	桥	,	线索	到	这	村庄	的

[ˌhɔ:rmɪ'gwɛroʊs] ,

Hormigueros	,
霍米格罗斯	,

穿过罗萨里奥河上的铁桥，就到了霍尔米格罗斯村。

[wɪtʃ] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] [hɪl] [wʌn] , - [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][roʊd] .

which	is	located	on	a	side	hill	1	,	500	yards	from	the	main	road	.
哪个	是	位于	在	一个	边	爬坡道	1	,	-	码	从	这	主要的	路	.

它位于距离主路 1500 码的山坡上。

[ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˌhɔ:rmɪ'gwɛroʊs][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][bə'nænə][groʊvz][ænd; ənd]

The	ground	to	the	south	of	Hormigueros	is	covered	with	banana	groves	and
这	地面	到	这	南	的	霍米格罗斯	是	涵盖	和	香蕉	小树林	和

[keɪn] [fi:ldz] .

cane	fields	.
甘蔗	字段	.

霍尔米格罗斯以南的土地上遍布香蕉林和甘蔗田。

[æt; ət][ə'baʊt] - [ja:dz][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][ˌhɔ:rmɪ'gwɛroʊs][roʊd] [li:vz] [ðə; ði][meɪn][roʊd][ðə; ði]

At	about	600	yards	from	where	the	Hormigueros	road	leaves	the	main	road	the
在	关于	-	码	从	在哪里	这	霍米格罗斯	路	树叶	这	主要的	路	这

['lætər] [krɔsiz] [ðə; ði] ['ri:əu] [grænd] [ɑ:n][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] .

latter	crosses	the	Rio	Grande	on	a	wooden	bridge	.
后者	十字架	这	里约热内卢	格兰德	在	一个	木制的	桥	.

从 Hormigueros 路离开主路的地方大约 600 码处，主路通过一座木桥跨越格兰德河。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [brɪdʒ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['kɑ:bəu] ['roʊdʒoʊ] ['bræntʃɪz] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

Just	beyond	this	bridge	the	road	to	Cabo	Rojo	branches	off	to	the	south	.
只是	超过	这	桥	这	路	到	卡波圣卢卡斯	罗霍	分支	离开	到	这	南	.

过了这座桥，通往卡沃罗霍的路向南岔开。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] , [ðə; ði][meɪn][roʊd]['pa:siz] [θru:] ['veri] [loʊ] ,

From	this	point	,	for	nearly	a	mile	,	the	main	road	passes	through	very	low	,
从	这	观点	,	为了	几乎	一个	英里	,	这	主要的	路	通过	通过	非常	低的	,

从这里开始，近一英里的路程，主干道穿过地势非常低洼的地方，

[flæt] [graʊnd] , [kʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [di:p] ['fɜ:rəʊz] ,

flat	ground	,	cut	up	with	deep	furrows	,
平坦的	地面	,	切	向上	和	深的	沟壑	,

平坦的地面，布满深深的沟壑。

[wɪtʃ] [ɪk'stend][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [left][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,

which	extend	to	the	hills	on	the	left	and	the	river	on	the	right	,
哪个	延长	到	这	丘陵	在	这	左边	和	这	河	在	这	正确的	,

向左延伸至山丘，向右延伸至河流。

[ænd; ənd] [kən'teɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] ['riːs(ə)nt] [reɪnz] ... .

and	contain	considerable	water	from	recent	rains	...	.
和	包含	大量	水	从	最近的	雨	...	.

并且由于近期降雨，含有大量水分……

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [ɪ'vents] ,

To	resume	the	narrative	of	the	day's	events	,
到	恢复	这	叙述	的	这	天	活动	,

继续叙述当天发生的事情，

[nɪr] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['flæŋkt] [baɪ] ['ʃʊgər] - [mɪlz] ['aʊər; ɑːr] ['kæv(ə)lri]

near	a	point	on	the	main	road	where	it	is	flanked	by	sugar	-	mills	our	cavalry
靠近	一个	观点	在	这	主要的	路	在哪里	它	是	侧翼	经过	糖	-	磨坊	我们的	骑兵

[wʌz; wəz] ['faɪərd] ['ɪntuː] ,

was	fired	into	,
曾是	被解雇	进入	,

在主干道靠近糖厂路段附近，我们的骑兵遭到了炮火袭击。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [baɪ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [skaʊts] , [huː] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hedʒ]

though	without	effect	,	by	the	enemy's	scouts	,	who	were	concealed	behind	a	hedge
尽管	没有	影响	,	经过	这	敌人的	侦察兵	,	WHO	是	暗	在后面	一个	对冲

['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] [roʊd] .

lining	the	Hormigueros	road	.
衬垫	这	霍米格罗斯	路	.

虽然没有产生效果，但敌方侦察兵却躲在霍尔米格罗斯路旁的一排树篱后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [dɪ'spɜːrst] .

They	were	easily	dispersed	.
他们	是	容易地	分散的	.

它们很容易就被驱散了。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [æd'væns] - [gɑːrd] ['hævɪŋ] [pæst] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [tʊk] [ðə; ði]

The	infantry	and	advance	-	guard	having	passed	this	point	,	the	cavalry	took	the
这	步兵	和	进步	-	警卫	拥有	通过了	这	观点	,	这	骑兵	采取	这

['lætər] [roʊd] ,

latter	road	,
后者	路	,

步兵和先头部队通过此处后，骑兵则选择了后一条路。

[ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [rəu'sɑːrjəu] , [tɜːrnd] ['westwərd] ,

and	,	crossing	the	Rosario	,	turned	westward	,
和	,	过境	这	罗萨里奥	,	转向	向西	,

然后，过了罗萨里奥河，转向西行。

[ænd; ənd] [əd'vænst] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌn'tɪl] — ['teɪkɪŋ] ['evri]

and	advanced	under	cover	of	the	railroad	embankment	until	—	taking	every
和	先进的	在下面	覆盖	的	这	铁路	堤	直到	—	采取	每一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ] [ɪts] ['faɪər] ['ækʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

opportunity	to	damage	the	enemy	by	its	fire	action	—	it	reached	a	position
机会	到	损害	这	敌人	经过	它是	火	行动	—	它	达到	一个	位置

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kʌvərd] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] .

beyond	the	covered	wooden	bridge	.
超过	这	涵盖	木制的	桥	.

在铁路路堤的掩护下，他们不断推进，并抓住一切机会用火力打击敌人，最终到达了有顶木桥的另一侧。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [brɪdʒ] , ['maɪəˌgɛz] .]

[	Illustration	:	Guenar	Bridge	,	Mayaguez	.	]
[	插图	:	-	桥	,	马亚圭斯	.	]

[插图：格纳尔桥，马亚圭斯。]

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [hæd; həd] [left] [sæn]['dʒɜ:rmən] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] .

The	brigade	commander	had	left	San	German	at	the	head	of	the	main	body	.
这	旅	指挥官	有	左边	圣	德语	在	这	头	的	这	主要的	身体	.

旅长率领主力部队离开了圣日耳曼。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] ,

When	he	heard	the	firing	in	his	front	,
什么时候	他	听到	这	射击	在	他的	正面	,

当他听到前方传来枪声时，

[hi:; hi] [sent] [wɜ:rd] [tu:; tə] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fəsərz] [tu:; tə] [æd'væns] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [hɔ:lt] ,

he	sent	word	to	commanding	officers	to	advance	without	further	halt	,
他	发送	单词	到	指挥	警官	到	进步	没有	更远	停止	,

他命令指挥官们立即前进，不得再停。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [kə'mændz] [kloʊzd] [ʌp] .

and	to	keep	their	commands	closed	up	.
和	到	保持	他们的	命令	关闭	向上	.

并严加保密。

['sɪmələr] ['ɔ:rdərz] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [treɪn] .

Similar	orders	were	sent	to	the	train	.
相似的	订单	是	发送	到	这	火车	.

类似的指令也下达给了火车。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:t] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [bɪ'fɔ:r]

He	was	informed	and	approved	of	the	route	taken	by	the	cavalry	before
他	曾是	知情的	和	得到正式认可的	的	这	路线	已采取	经过	这	骑兵	前

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

reaching	the	bridge	.
到达	这	桥	.

在到达桥梁之前，他已获悉并批准了骑兵所走的路线。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['lætər] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [θri:] [ə'klɔk, əu-] ,

He	crossed	the	latter	about	half	-	past	three	o'clock	,
他	交叉	这	后者	关于	一半	-	过去的	三	点钟	,

他大约在三点半穿过了后者。

['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'baʊt] - [ja:dz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] .

being	at	that	time	about	500	yards	in	advance	of	the	main	body	.
存在	在	那	时间	关于	-	码	在	进步	的	这	主要的	身体	.

当时我方队伍领先主力约500码。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪl] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] - ['vi:^əj, 'bi:^ɔ:] , ['maɪəˌgɛz] .]

[	Illustration	:	Upper	End	of	the	Calle	Mendez	-	Vigo	,	Mayaguez	.	]
[	插图	:	上	结尾	的	这	卡列	门德斯	-	维戈	,	马亚圭斯	.	]

[插图：马亚圭斯市门德斯-维戈街上端。]

[ə; eɪ] [stɑ:f] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'hed] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [kæmp] ,

A	staff	officer	,	who	had	been	sent	ahead	to	select	camp	,
一个	职员	官	,	WHO	有	到过	发送	前方	到	选择	营	,

一名被派往选拔营的参谋人员，

[rɪ'pɔ:rtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [graʊnd] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:bəu] ['roʊdʒoʊ] [roʊd] [æz; əz] ['su:təb(ə)l]

reported	at	this	time	the	ground	west	of	the	Cabo	Rojo	road	as	suitable
据报道	在	这	时间	这	地面	西方	的	这	卡波圣卢卡斯	罗霍	路	作为	合适的

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ;

for	this	purpose	;
为了	这	目的	;

当时有报道称，卡沃罗霍公路西侧的土地适合用于此用途；

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'spektɪd] [prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd]

but	owing	to	the	suspected	proximity	of	the	enemy	,	whose	position	had
但	欠款	到	这	怀疑	邻近	的	这	敌人	,	谁	位置	有

[nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

not	yet	been	determined	,
不是	然而	到过	决定	,

但由于怀疑敌军就在附近，而敌军的具体位置尚未确定，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aɪərn] [brɪdʒ] .

it	was	decided	to	push	ahead	and	beyond	the	iron	bridge	.
它	曾是	决定	到	推	前方	和	超过	这	铁	桥	.

他们决定继续前进，越过铁桥。

[ðɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [naʊ] ['mɑːtʃt] - [maɪlz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

This	,	despite	the	fact	that	the	men	had	now	marched	13	miles	and	were
这	,	尽管	这	事实	那	这	男人	有	现在	行军	-	英里	和	是

['veri] ['taɪərd] .

very	tired	.
非常	疲劳的	.

尽管这些人已经行军了 13 英里，非常疲惫。

[wʌns] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Once	in	possession	of	the	bridge	and	the	high	ground	to	the	north	of	it
一次	在	拥有	的	这	桥	和	这	高的	地面	到	这	北	的	它

,

,

,

一旦控制了桥梁及其北侧的高地，

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	command	would	occupy	a	strong	position	,
这	命令	会	占据	一个	强的	位置	,

该指挥部将占据有利地位。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [tʃek] [ɪts] [æd'væns] [ɑːn] ['maɪəˌgɛz] .

which	would	make	it	hard	to	check	its	advance	on	Mayaguez	.
哪个	会	制作	它	难的	到	查看	它是	进步	在	马亚圭斯	.

这将使遏制其对马亚圭斯的推进变得困难。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [æd'væns] - [gɑːrd] , ['ʌndər] ['kæptɪn] [hɔit] , [muːvd] ['fɔːrwərd] ,

Accordingly	,	the	advance	-	guard	,	under	Captain	Hoyt	,	moved	forward	,
因此	,	这	进步	-	警卫	,	在下面	队长	霍伊特	,	已搬	向前	,

于是，霍伊特上尉率领的先头部队向前推进。

[dɪ'plɔɪɪŋ] [ɪts] [æd'væns] ['pɑːrti][æz; əz] ['skɜːrmɪʃərz] [ænd; ənd][ɪts] [sə'pɔrts] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

deploying	its	advance	party	as	skirmishers	and	its	supports	into	a	line	of
部署	它是	进步	派对	作为	散兵游勇	和	它是	支持	进入	一个	线	的

[skwɑːdz] .

squads	.
球队	.

先遣队部署为散兵，支援部队部署为一列小队。

[ɪn] [ðɪs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt]

In	this	formation	it	continued	until	it	had	approached	the	bridge	within	about
在	这	形成	它	持续	直到	它	有	接近	这	桥	之内	关于

- [jaːdz] .

400	yards	.
-	码	.

它以这种队形继续前进，直到距离桥梁约 400 码处。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] ['enəmi] ['oʊpənd]['faɪər] , [æt; ət][fɜ:rst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['faɪər] .

At	this	juncture	the	enemy	opened	fire	,	at	first	individual	fire	.
在	这	契机	这	敌人	打开	火	,	在	第一的	个人	火	.

此时敌人开火了，起初是单兵射击。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði][æd'væns] - [gɑ:rd] [ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]

The	firing	aimed	at	the	advance	-	guard	accelerated	the	march	of	the	Eleventh
这	射击	旨在	在	这	进步	-	警卫	加速	这	行进	的	这	第十一

['ɪnfəntri] ,

Infantry	,
步兵	,

向先头部队开火加快了第十一步兵团的行军速度。

[wɪtʃ] ... [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] ,

which	...	reported	to	the	brigade	commander	,
哪个	...	据报道	到	这	旅	指挥官	,

该报告由旅长负责。

[hu:z] [stɑ:f] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'menst] [ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] [fensiz] [in'kləuzɪŋ]

whose	staff	had	already	commenced	the	demolition	of	the	wire	fences	enclosing
谁	职员	有	已经	开始	这	拆除	的	这	金属丝	栅栏	封闭

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

其工作人员已经开始拆除环绕道路的铁丝网。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [kɔ:zd] [ðə; ði] [dɪ'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [tu:]

About	the	time	that	the	brigade	commander	caused	the	deployment	of	two
关于	这	时间	那	这	旅	指挥官	导致	这	部署	的	二

['kʌmpəniz] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði][æd'væns] - [gɑ:rd] ,

companies	to	re	-	enforce	the	advance	-	guard	,
公司	到	关于	-	执行	这	进步	-	警卫	,

就在旅长下令部署两个连队增援先头部队的同时，

— ['meɪdʒər] - [ɪn] [kə'mænd] , — [ðə; ði] ['enəmi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɪlz]

—	Major	Gilbraith	in	command	,	—	the	enemy	,	from	his	position	in	the	hills
—	主要的	-	在	命令	,	—	这	敌人	,	从	他的	位置	在	这	丘陵

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [frʌnt] ,

to	the	right	front	,
到	这	正确的	正面	,

——吉尔布雷斯少校指挥——敌军从其位于山丘上的阵地向右前方推进，

['faɪərd] ['vɔliz] [æt; ət][ðə; ði][meɪn]['bɑ:di] [θru:] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [æd'væns]

fired	volleys	at	the	main	body	through	the	interval	separating	the	infantry	advance
被解雇	截击	在	这	主要的	身体	通过	这	间隔	分离	这	步兵	进步

- [gɑ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,

-	guard	from	the	cavalry	,
-	警卫	从	这	骑兵	,

通过步兵先锋队和骑兵之间的空隙，向敌军主力部队齐射。

['wu:ndɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] , ['ɔ:lsoʊ][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd] ['sevrəl] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

wounding	a	number	of	men	,	also	an	officer	and	several	horses	of	the
受伤	一个	数字	的	男人	,	还	一个	官	和	一些	马匹	的	这

[brɪ'geɪd] [stɑ:f] .

brigade	staff	.
旅	职员	.

造成多人受伤，一名军官和几匹旅部马匹受伤。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [bə'tæliən] , ['ʌndər][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] ,

Meanwhile	the	artillery	battalion	,	under	the	authority	of	the	brigade	commander	,
同时	这	炮兵	营	,	在下面	这	权威	的	这	旅	指挥官	,

与此同时，炮兵营在旅长的指挥下，

[hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

had	taken	up	a	position	to	the	left	of	the	road	.
有	已采取	向上	一个	位置	到	这	左边	的	这	路	.

他占据了道路左侧的位置。

[æz; əz][ðə; ði] ['paʊdər] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['smoʊkləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	the	powder	used	by	the	enemy	was	absolutely	smokeless	,	and	his
作为	这	粉末	用过的	经过	这	敌人	曾是	绝对地	无烟	,	和	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ,

position	being	,
位置	存在	,

由于敌方使用的火药完全无烟，而且他所处的位置是，

[mɔ:r'oʊvər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [skri:nd] [baɪ][ðə; ði] [tri:z] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ri:əu] [grænd] ,

moreover	,	for	the	most	part	screened	by	the	trees	along	the	Rio	Grande	,
而且	,	为了	这	最多	部分	筛选	经过	这	树木	沿着	这	里约热内卢	格兰德	,

此外，大部分区域都被格兰德河沿岸的树木遮蔽着。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n]['meɪdʒər] -

the	question	of	the	exact	direction	to	be	given	Major	Gilbraith's
这	问题	的	这	精确的	方向	到	是	给定	主要的	-

[dɪ'tætʃmənt] ,

detachment	,
分离	,

吉尔布雷斯少校的部队究竟应该被赋予怎样的行动方向，这个问题悬而未决。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['kɑ:ləm]

and	to	the	lines	of	battle	about	to	be	formed	from	the	main	column
和	到	这	线条	的	战斗	关于	到	是	形成	从	这	主要的	柱子

,

,

,

以及即将由主力纵队组成的战斗阵线，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][moʊst] [pər'pleksɪŋ] [wʌn] .

became	a	most	perplexing	one	.
成为	一个	最多	令人费解	一	.

变得极其令人困惑。

['lʌkɪli] , [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] ,

Luckily	,	this	uncertainty	did	not	last	long	,
幸运的是	,	这	不确定	做过	不是	最后的	长的	,

幸运的是，这种不确定性并没有持续太久。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['bulits] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ˌju: 'es] ['sɑ:lvɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:bləm] .

those	of	the	enemy's	bullets	that	struck	the	ground	near	us	solving	the	problem	.
那些	的	这	敌人的	子弹	那	击	这	地面	靠近	我们	解决	这	问题	.

敌军子弹落在我们附近地面上，解决了这个问题。

[sʌm; səm] [slaɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][ænd; ənd] ['hɜ:rid]

Some	slight	confusion	was	caused	by	a	premature	and	hurried
一些	轻微	困惑	曾是	导致	经过	一个	过早	和	慌忙

[dɪ'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] ,

deployment	of	the	remaining	companies	,
部署	的	这	其余的	公司	,

由于剩余公司过早仓促部署，造成了一些轻微的混乱。

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [tu:]
which **interfered** **somewhat** **with** **the** **brigade** **commander's** **intention** **of** **forming** **two**
哪个 干扰 有些 和 这 旅 指挥官的 意图 的 成型 二
[ə'dɪʃən(ə)l] [laɪnz] ,
additional **lines** **,**
额外的 线条 ,

这在一定程度上干扰了旅长组建另外两条防线的计划。

[wʌn][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] ,
one **to** **support** **the** **fighting** **line** **and** **the** **other** **to** **act** **as** **a** **reserve** **,**
一 到 支持 这 斗争 线 和 这 其他 到 行为 作为 一个 预订 ,

一个支援前线作战，另一个作为预备队。

[ɔ:r][æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mbæt] [maɪt] ['rendər] [ɪk'spi:diənt] .
or **as** **the** **changing** **conditions** **of** **the** **combat** **might** **render** **expedient** **.**
或者 作为 这 变化 状况 的 这 战斗 可能 使成为 权宜 .

或者根据战斗形势的变化情况酌情采取。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] [ðɪs] [dɪ'fektɪv] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [su:n] ['rektɪfaɪd] ,
But **under** **his** **supervision** **this** **defective** **formation** **was** **soon** **rectified** **,**
但 在下面 他的 监督 这 有缺陷的 形成 曾是 很快 已纠正 ,

但在他的监督下，这一缺陷很快就得到了纠正。

[θri:] ['kʌmpəniz] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['kʌmpəniz] [ɑ:n][ðə; ði][left][ʌv; əv]
three **companies** **being** **placed** **on** **the** **right** **and** **four** **companies** **on** **the** **left** **of**
三 公司 存在 放置 在 这 正确的 和 四 公司 在 这 左边 的
[ðə; ði][roʊd] ,
the **road** **,**
这 路 ,

道路右侧设有三家公司，左侧设有四家公司。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , ['ʌndər] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l] [bɜ:rk] , ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]['meɪdʒər]
the **former** **,** **under** **Lieutenant** **-** **Colonel** **Burke** **,** **moving** **forward** **in** **support** **of** **Major**
这 以前的 , 在下面 中尉 - 上校 伯克 , 移动 向前 在 支持 的 主要的
- ,
Gilbraith **,**
- ,

前者在伯克中校的指挥下，向前推进，支援吉尔布雷斯少校。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] ['bi:ɪŋ] [held] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .
and **the** **latter** **being** **held** **back** **for** **a** **time** **.**
和 这 后者 存在 握住 后退 为了 一个 时间 .

后者则被暂时搁置。

['meɪdʒər] - [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['bɝ:ks] [tru:ps] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [kri:k] ,
Major **Gilbraith** **and** **Colonel** **Burke's** **troops** **,** **being** **unable** **to** **cross** **the** **creek** **,**
主要的 - 和 上校 伯克的 军队 , 存在 无法 到 叉 这 溪 ,

吉尔布雷斯少校和伯克上校的部队无法渡过小溪，

[pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][left][flæŋk] ,
passed **over** **the** **bridge** **that** **spans** **it** **by** **the** **left** **flank** **,**
通过了 超过 这 桥 那 跨度 它 经过 这 左边 侧翼 ,

从左侧越过横跨该地的桥梁，

[ðə; ði] ['fɔ:rmərz] ['kʌmpəniz] ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ]
the **former's** **companies** **having** **previously** **occupied** **a** **sheltered** **place** **in** **a** **ditch**
这 前任的 公司 拥有 之前 占领 一个 避难所 地方 在 一个 沟
['pærəlel][tu:; tə][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][roʊd] .
parallel **to** **and** **to** **the** **right** **of** **the** **main** **road** **.**
平行线 到 和 到 这 正确的 的 这 主要的 路 .

前者的公司之前占据了主路右侧一条沟渠中一个隐蔽的地方。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [æd'væns] - [gɑ:rd] ,
About this time the advance - guard ,
关于 这 时间 这 进步 - 警卫 ,

大约在这个时候，先头部队，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] (['pɛn,roʊzɪz]) [hæd; həd] ['pri:viəsli] [held] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
one of the companies of which (Penrose's) had previously held for a short
一 的 这 公司 的 哪个 (彭罗斯的) 有 之前 握住 为了 一个 短的
[taɪm] [ə; eɪ] [noʊl] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
time a knoll on the left of the road ,
时间 一个 小丘 在 这 左边 的 这 路 ,

其中一家公司（彭罗斯公司）此前曾短暂拥有过道路左侧的一个小山丘，

[mu:vd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['aɪərn] [brɪdʒ] ,
moved forward and crossed the iron bridge ,
已搬 向前 和 交叉 这 铁 桥 ,

继续向前走，穿过了铁桥。

[ðə; ði] [æd'væns] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['bi:ɪŋ] [led] [baɪ] [lef'tenənts] [,ælɪg'zændər] [ænd; ənd]
the advance sections of the companies being led by Lieutenants Alexander and
这 进步 部分 的 这 公司 存在 引领 经过 中尉 亚历山大 和
[welz] , [rɪ'spektɪvli] .
Wells , respectively .
威尔斯 , 分别 .

各连队的先头部队分别由亚历山大中尉和威尔斯中尉率领。

['æftər] ... [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [æd'væns] - [gɑ:rd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] ,
After ... a time the entire advance - guard , including the two Gatling guns ,
后 ... 一个 时间 这 全部的 进步 - 警卫 , 包括 这 二 加特林 枪支 ,

过了一段时间后，包括两挺加特林机枪在内的整个先头部队，

[wʌz; wəz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
was concentrated on the right of the railroad .
曾是 集中 在 这 正确的 的 这 铁路 .

集中在铁路右侧。

[,aɪ 'ti:] [dɪs'lɔdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [tru:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
It dislodged the enemy , and with the cavalry troop to the right ,
它 脱落 这 敌人 , 和 和 这 骑兵 部队 到 这 正确的 ,

它击退了敌人，骑兵部队则位于右侧。

— [ðə; ði] [tru:p] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['æftər] ['du:ɪŋ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['sɜ:rvɪs] [ɪn]
— the troop had arrived about this time , after doing effective service in
— 这 部队 有 到达的 关于 这 时间 , 后 正在做 有效的 服务 在
['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [flæŋk] ,
threatening the enemy's flank ,
威胁 这 敌人的 侧翼 ,

——这支部队大约在这个时候抵达，此前他们有效地威胁了敌人的侧翼。

— [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] - [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,
— and with the companies of Major Gilbraith pushed forward in the centre ,
— 和 和 这 公司 的 主要的 - 推动 向前 在 这 中心 ,

——而吉尔布雷斯少校的部队则被推到了中央，

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] .
took up a position on the northern line of hills .
采取 向上 一个 位置 在 这 北方 线 的 丘陵 .

在北部山脊线上占据了有利位置。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][baɪ] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['ʌndər]
Here **they** **were** **rejoined** **by** **the** **infantry** **and** **by** **two** **pieces** **of** **artillery** **under**
这里 他们 是 重新加入 经过 这 步兵 和 经过 二 件 的 炮兵 在下面
[fɜːrst] [luː'tenənt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['kæmbl] ,
First **Lieutenant** **Archibald** **Campbell** **,**
第一的 中尉 阿奇博尔德 坎贝尔 ,

在这里，他们与步兵和由阿奇博尔德·坎贝尔中尉指挥的两门火炮会合。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['fɔːrwərd] ,
which **the** **brigade** **commander** **had** **ordered** **forward** **,**
哪个 这 旅 指挥官 有 订购 向前 ,

那是旅长下令前进的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər]['faɪər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
and **which** **by** **their** **fire** **added** **to** **the** **discomfiture** **of** **the** **enemy** **.**
和 哪个 经过 他们的 火 额外 到 这 沮丧 的 这 敌人 .

他们的炮火加剧了敌人的溃败。

[ðə; ði] [tuː] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] ['ʌndər] [luː'tenənt] ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] , [dɪd] [gʊd]
The **two** **Gatling** **guns** **under** **Lieutenant** **Maginnis** **,** **with** **the** **advance** **,** **did** **good**
这 二 加特林 枪支 在下面 中尉 玛吉尼斯 , 和 这 进步 , 做过 好的
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

马吉尼斯中尉指挥的两挺加特林机枪在推进过程中发挥了重要作用。

[æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [kriːk] [wer] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv]
at **first** **in** **a** **place** **near** **the** **creek** **where** **the** **gunners** **had** **a** **good** **view** **of**
在 第一的 在 一个 地方 靠近 这 溪 在哪里 这 炮手 有 一个 好的 看法 的
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the **enemy** **,**
这 敌人 ,

起初是在靠近小溪的地方，炮手们可以清楚地看到敌人。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [pə'ziʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væns] - [gɑːrd] .
and **later** **on** **at** **the** **various** **positions** **of** **the** **advance** **-** **guard** **.**
和 之后 在 在 这 各种各样的 职位 的 这 进步 - 警卫 .

后来又在先锋队的各个岗位上服役。

[ðə; ði] [tuː] ['gʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['ɑːpɝˌeɪtəd][frʌm; frəm][ðə; ði][krest][ʌv; əv]
The **two** **guns** **from** **the** **main** **body** **were** **also** **operated** **from** **the** **crest** **of**
这 二 枪支 从 这 主要的 身体 是 还 经营的 从 这 波峰 的
[ðə; ði] [hɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lætər] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] .
the **hill** **during** **the** **latter** **stage** **of** **the** **combat** **.**
这 爬坡道 期间 这 后者 阶段 的 这 战斗 .

在战斗后期，主力部队的两门大炮也从山顶上进行了操作。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][sə'bɑːnə] [grænd] .]
[**Illustration** **:** **The** **Town** **of** **Sabana** **Grande** **.** **]**
[插图 : 这 镇 的 萨巴纳 格兰德 .]

[插图：萨瓦纳格兰德镇。]

[ðə; ði] [ə'fer] ['endɪd] [ə'baʊt][sɪks][ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ,
The **affair** **ended** **about** **six** **o'clock** **;** **and** **the** **troops** **,** **including** **all** **the** **artillery** **,**
这 事务 结束 关于 六 点钟 ; 和 这 军队 , 包括 全部 这 炮兵 ,

事件大约在六点钟结束；部队，包括所有炮兵，

['bivuækd] [ɑːn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .
bivouacked **on** **or** **near** **the** **position** **occupied** **by** **the** **enemy** **.**
露营 在 或者 靠近 这 位置 占领 经过 这 敌人 .

在敌军占领的阵地或附近扎营。

[ðə; ði]['wægən][treɪn]['æftərwərd][went]['ɪntuː][pɑːrk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪlroʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəu]

The	wagon	train	afterward	went	into	park	between	the	railroad	and	the	Rio
这	车皮	火车	之后	去	进入	公园	之间	这	铁路	和	这	里约热内卢

[grænd] ,

Grande	,
格兰德	,

随后，车队将车停在了铁路和格兰德河之间。

[nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][men][tuː; tə][get] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

near	enough	to	enable	the	men	to	get	what	was	necessary	for	their
靠近	足够的	到	使能够	这	男人	到	得到	什么	曾是	必要的	为了	他们的

['kʌmfərt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

comfort	during	the	night	.
舒适	期间	这	夜晚	.

距离足够近，可以让男人们在夜间获得舒适所需的物品。

[bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] [set][ɪn] ,

Before	darkness	set	in	,
前	黑暗	放	在	,

夜幕降临之前，

['kæptɪn] ['meɪkəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp] [wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['kæptʃər]

Captain	Macomb	with	his	troop	was	directed	to	make	an	effort	to	capture
队长	马科姆	和	他的	部队	曾是	指导	到	制作	一个	努力	到	捕获

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn][ɪn][pleɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] ;

a	railway	train	in	plain	sight	from	the	hill	occupied	by	the	command	;
一个	铁路	火车	在	清楚的	视线	从	这	爬坡道	占领	经过	这	命令	;

麦库姆上尉率领他的部队奉命从指挥部占领的山丘上，在众目睽睽之下夺取一列火车；

[bʌt; bət][ðə; ði][treɪn][gɑːt]['ʌndər] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	train	got	under	way	before	he	could	reach	it	.
但	这	火车	得到	在下面	方式	前	他	可以	抵达	它	.

但火车在他赶到之前就已经开走了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm] [ʃɑːts] [ðæt][wɜːr; wər]['faɪərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] .

It	also	escaped	some	shots	that	were	fired	at	it	by	the	artillery	.
它	还	逃脱	一些	镜头	那	是	被解雇	在	它	经过	这	炮兵	.

它还躲过了炮兵向它发射的一些炮弹。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][dɑːrk] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ['prizənəz] ,

Although	it	had	now	become	quite	dark	,	the	captain	picked	up	a	few	prisoners	,
虽然	它	有	现在	变得	相当	黑暗的	,	这	队长	挑选	向上	一个	很少	囚犯	,

虽然天色已晚，但船长还是抓获了一些俘虏。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [luː'tenənt] .

including	a	wounded	lieutenant	.
包括	一个	受伤	中尉	.

其中包括一名受伤的中尉。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [hens] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['prɑːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

The	difficulty	in	locating	the	enemy	,	and	hence	in	giving	proper	direction
这	困难	在	定位	这	敌人	,	和	因此	在	给予	恰当的	方向

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [fɔːr'meɪʃənz] ,

to	the	attack	formations	,
到	这	攻击	阵型	,

定位敌人的难度，以及由此给攻击阵型提供正确方向的难度，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

has	already	been	alluded	to	.
有	已经	到过	暗示	到	.

前面已经提到过了。

[ə'nʌðər] [kɔ:z] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][rɪ'pɔ:rts]

Another	cause	of	anxiety	during	the	earlier	stage	of	the	fight	were	the	reports
其他	原因	的	焦虑	期间	这	早些时候	阶段	的	这	斗争	是	这	报告

[ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

that	came	to	the	brigade	commander	from	different	parts	of	the	field	,
那	来了	到	这	旅	指挥官	从	不同的	部分	的	这	场地	,

战斗初期，旅长还面临着来自战场不同区域的各种报告带来的焦虑。

[θru:] ['ɑ:fəsərz] , [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] ([ɔ:r][left]) [flæŋk] ,

through	officers	,	that	the	enemy	was	getting	around	our	right	(	or	left	)	flank	,
通过	警官	,	那	这	敌人	曾是	获得	大约	我们的	正确的	(	或者	左边	)	侧翼	,

通过军官们得知，敌人正在绕过我们的右翼（或左翼）。

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] ['kæptʃər] ['aʊər; ɑ:r] [treɪn] .

and	endeavoring	to	capture	our	train	.
和	努力	到	捕获	我们的	火车	.

并试图截停我们的火车。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ði:z] [rɪ'pɔ:rts] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] ,

There	may	have	been	some	foundation	for	these	reports	;	but	,	if	so	,
那里	可能	有	到过	一些	基础	为了	这些	报告	;	但	,	如果	所以	,

这些报道或许有一定依据；但是，如果真是如此，

[ðə; ði] ['flæŋkɪŋ] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər]['prɑ:bəbli] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:d] [frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ðer; ðər]

the	flanking	parties	were	probably	small	,	and	deterred	from	pursuing	their
这	侧翼	各方	是	大概	小的	,	和	威慑	从	追求	他们的

[dɪ'zaɪn] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['stedi] [æd'væns] .

design	by	our	steady	advance	.
设计	经过	我们的	稳定的	进步	.

侧翼部队可能规模较小，而且由于我们稳步推进，他们放弃了实施其计划的念头。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [wel] ['gɑ:rdɪd] .

It	may	be	added	that	the	train	was	well	guarded	.
它	可能	是	额外	那	这	火车	曾是	出色地	守卫	.

需要补充的是，这列火车安保严密。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wɪtʃ] ['rɪvər] , [nɪr] ['kɑ:bəu] ['roʊdʒoʊ] .]

[	Illustration	:	Witch	River	,	near	Cabo	Rojo	.	]
[	插图	:	巫婆	河	,	靠近	卡波圣卢卡斯	罗霍	.	]

[插图：卡沃罗霍附近的巫河。]

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:s] [ɪm'breɪst] [wʌn] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] [kɪld] [ænd; ənd][wʌn]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd] - [men]

Our	loss	embraced	1	enlisted	man	killed	and	1	officer	and	15	men
我们的	损失	拥抱	1	入伍	男人	被杀	和	1	官	和	-	男人

['wu:ndɪd] .

wounded	.
受伤	.

我们的损失包括1名士兵阵亡，1名军官和15名士兵受伤。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wu:ndɪd] , [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [seɪ] , [wɪl] [rɪ'kʌvər] .

All	the	wounded	,	the	surgeons	say	,	will	recover	.
全部	这	受伤	,	这	外科医生	说	,	将要	恢复	.

外科医生说，所有伤员都会康复。

[ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [lɔ:s] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['defɪnətli] [æsə'teind] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] -

The	enemy's	loss	cannot	be	definitely	ascertained	,	but	it	is	estimated	at	15
这	敌人的	损失	不能	是	确实	已确定	,	但	它	是	估计的	在	-

[kɪld] [ə'loʊn] .

killed	alone	.
被杀	独自的	.

敌方损失无法确切确定，但据估计仅阵亡人数就达 15 人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] - [ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] .

It	probably	did	not	fall	short	of	50	in	killed	and	wounded	.
它	大概	做过	不是	落下	短的	的	-	在	被杀	和	受伤	.

伤亡人数可能不少于 50 人。

[ðə; ði] [kəˈmænd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

The	command	continued	its	march	at	an	early	hour	the	following	morning	,
这	命令	持续	它是	行进	在	一个	早期的	小时	这	下列的	早晨	,

第二天清晨，部队继续行军。

[ðə; ði] [ædˈvæns] - [gɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] .

the	advance	-	guard	and	the	main	body	proceeding	slowly	and	with	great	caution	.
这	进步	-	警卫	和	这	主要的	身体	进行中	缓慢地	和	和	伟大的	警告	.

先头部队和主力部队缓慢而谨慎地前进。

[ðɪs] [ˈekstrə] [ker] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] .

This	extra	care	was	unnecessary	.
这	额外的	关心	曾是	不必要	.

这种额外的照顾是没有必要的。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] ([sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti]) [hæd; həd] [fled] [prɪˈsɪpɪtətli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪˈfiːt] .

Those	of	the	enemy's	forces	that	were	held	in	reserve	(	some	of	them	not	far	from	the	city	)	had	fled	precipitately	as	soon	as	they	realized	the	extent	of	their	defeat	.
那些	的	这	敌人的	力量	那	是	握住	在	预订	(	一些	的	他们	不是	远的	从	这	城市	)	有	逃亡	突然地	作为	很快	作为	他们	已实现	这	程度	的	他们的	击败	.

敌军后备部队（其中一些距离城市不远）在意识到战败的程度后，立即仓皇逃窜。

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [rɪˈpɔːrt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˌsʌbˈdʒɔɪnd] [ˈdɑːkjumənt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] : —

In	connection	with	the	foregoing	report	I	consider	the	subjoined	document	as	being	of	interest	:	—
在	联系	和	这	前文	报告	我	考虑	这	并列	文档	作为	存在	的	兴趣	:	—

关于上述报告，我认为附件文件值得关注：—

['hedkwɔːrtərz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪləteri]

HEADQUARTERS	UNITED	STATES	MILITARY
总部	团结的	各州	军队

美国军事总部

[ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [kæmp] [æt; ət] ['maɪəˌgɛz] ,

EXPEDITION	IN	CAMP	AT	MAYAGUEZ	,
远征	在	营	在	马亚圭斯	,

马亚圭斯营地探险

[pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɜ] [ˈrikəu] , [ɔːg] . - , - .

PUERTO	RICO	,	Aug	.	12	,	1898	.
波多黎各	勒索及腐败组织	,	八月	.	-	,	-	.

波多黎各，1898 年 8 月 12 日。

['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdərz]

GENERAL	ORDERS
一般的	订单

总则

[noʊ] . - .

No	.	14	.
不	.	-	.

第14号。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]

The	brigadier	-	general	commanding	desires	to	convey	to	the	officers	and
这	准将	-	一般的	指挥	欲望	到	传达	到	这	警官	和

['soʊldʒərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['eksələnt] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]

soldiers	of	his	command	his	thanks	for	their	excellent	conduct	in	the
士兵	的	他的	命令	他的	谢谢	为了	他们的	出色的	执行	在	这

[ɪn'geɪdʒmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] 10th ['ɪnstənt] ,

engagement	they	had	on	the	10th	instant	,
订婚	他们	有	在	这	10th	立即的	,

准将指挥官谨向其麾下官兵致谢，感谢他们在本月10日的战斗中表现出的出色表现。

[nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌhɔ:rmɪ'gwɛroʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fɔ:rsɪz][ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

near	the	town	of	Hormigueros	,	with	the	Spanish	forces	in	that	vicinity	.
靠近	这	镇	的	霍米格罗斯	,	和	这	西班牙语	力量	在	那	附近	.

在奥尔米格罗斯镇附近，西班牙军队就在附近。

[kən'si:ld] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Concealed	in	a	strong	position	,
暗	在	一个	强的	位置	,

隐蔽于有利位置，

[ðeɪ] [pɔ:d] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] ['faɪər]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [ə'baʊt][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][kæmp]['æftər][ə; eɪ]

they	poured	a	murderous	fire	into	our	troops	about	to	go	into	camp	after	a
他们	倾倒	一个	杀人犯	火	进入	我们的	军队	关于	到	去	进入	营	后	一个

[fə'ti:gɪŋ] [mɑ:rtʃ] .

fatiguing	march	.
令人疲惫的	行进	.

他们向我们疲惫行军后正准备入营的部队倾泻了一场致命的烈火。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [skri:n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] - [gɑ:rd] —

Had	the	disposition	of	the	cavalry	screen	and	of	the	advance	-	guard	—
有	这	处置	的	这	骑兵	屏幕	和	的	这	进步	-	警卫	—

[wɪtʃ] ['lætər] [ɪn'klu:dɪd][bəuθ] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪləri] — [bɪn] [les] ['pɜ:rfɪkt] ,

which	latter	included	both	infantry	and	artillery	—	been	less	perfect	,
哪个	后者	包括	两个都	步兵	和	炮兵	—	到过	较少的	完美的	,

如果骑兵掩护队和先锋队（后者包括步兵和炮兵）的部署不够完美，

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [kə'mænd] [bɪn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['dɪsəplɪn] [ɔ:r] ['ʌðər] ['soʊldʒərli]['kwɑ:lətiz] ,

or	had	the	command	been	deficient	in	discipline	or	other	soldierly	qualities	,
或者	有	这	命令	到过	不足	在	纪律	或者	其他	军人	品质	,

或者，如果该部队在纪律或其他军人素质方面存在缺陷，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd] [dɪ'zæstrəs] .

such	an	attack	might	have	proved	disastrous	.
这样的	一个	攻击	可能	有	已证实	灾难性的	.

这样的攻击可能会造成灾难性后果。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd] ['gæləntli] [rɪ'pʌlst] ,

As	it	was	,	it	was	promptly	and	gallantly	repulsed	,
作为	它	曾是	,	它	曾是	及时	和	英勇地	反感	,

结果，它被迅速而英勇地击退了。

[ðə; ði] [rɪ'pʌls] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
the **repulse** **resulting** **in** **the** **enemy's** **precipitate** **evacuation** **of** **the** **city** **of**
这 击退 结果 在 这 敌人的 沉淀 疏散 的 这 城市 的
['maɪəˌgɛz] ,
Mayaguez **,**
马亚圭斯 ,

击退敌人导致其仓促撤离马亚圭斯城。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
though **it** **had** **been** **placed** **in** **a** **state** **of** **defence** **.**
尽管 它 有 到过 放置 在 一个 状态 的 防御 .

虽然它已处于防御状态。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə'merɪkən] [kæmp][æt; ət] ['maɪəˌgɛz] .]
[**Illustration** **:** **American** **Camp** **at** **Mayaguez** **.** **]**
[插图 : 美国人 营 在 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯的美国军营。]

[ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [kə'mend] [ðə; ði]
The **major** **-** **general** **commanding** **the** **army** **has** **been** **pleased** **to** **commend** **the**
这 主要的 - 一般的 指挥 这 军队 有 到过 高兴 到 表彰 这
[truːps] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gælənt]['ækʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
troops **for** **their** **gallant** **action** **on** **this** **occasion** **,**
军队 为了 他们的 英勇 行动 在 这 场合 ,

陆军司令少将对部队在此次事件中的英勇表现表示赞赏。

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] ['dʒenjuɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]
— **a** **fact** **which** **it** **affords** **the** **brigade** **commander** **genuine** **satisfaction** **to**
— 一个 事实 哪个 它 提供 这 旅 指挥官 真的 满意 到
[ə'naʊns] .
announce **.**
宣布 .

——这一事实令旅长感到由衷的欣慰。

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] .
By **command** **of** **Brigadier** **-** **General** **Schwan** **.**
经过 命令 的 准将 - 一般的 施万 .

奉施万准将之命。

[groʊt] ['hʌtʃɪsən] ,
GROTE **HUTCHESON** **,**
格罗特 哈奇森 ,

格罗特·哈奇森

['kæptɪn] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
Captain **and** **Assistant** **Adjutant** **-** **General** **.**
队长 和 助手 副官 - 一般的 .

上尉兼助理副官长。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɛndz]
The **Second** **Day** **Ends**
这 第二 天 结束

第二天结束。

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] — [læk] [ʌv; əv][ˌmeləˈdrəˈmætɪk] [əˈkʌmpənɪmənt] — [ə; eɪ]

A	personal	résumé	of	the	fight	—	Lack	of	melodramatic	accompaniments	—	A
一个	个人的	恢复	的	这	斗争	—	缺少	的	戏剧性的	伴奏	—	一个

[lɔːst] [tʃæns] [ʌv; əv]['glɔːri] — [ə'nʌðər] [nɪ'glektɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] —

lost	chance	of	glory	—	Another	neglected	opportunity	—	A	glimpse	of	the	flag	—
丢失的	机会	的	荣耀	—	其他	被忽视的	机会	—	一个	一瞥	的	这	旗帜	—

[wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][kæmp] .

Once	more	into	camp	.
一次	更多的	进入	营	.

个人战斗经历——缺乏戏剧性的伴奏——错失荣耀的机会——又一次被忽视的机会——瞥见旗帜——再次回到营地。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ˌtɔːtə'lɑːdʒɪkl] ,

At	the	risk	of	being	considered	tautological	,
在	这	风险	的	存在	经过考虑的	同义反复	,

冒着被认为是同义反复的风险，

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [dɪ'vəutɪŋ] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] [faɪt] : [fɜːrst] ,

I	cannot	refrain	from	devoting	another	chapter	to	the	Hormigueros	fight	:	first	,
我	不能	避免	从	奉献	其他	章	到	这	霍米格罗斯	斗争	:	第一的	,

我不得不再用一章的篇幅来讲述 Hormigueros 之战：首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] ['ʌndər]['faɪər] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,

because	it	was	my	initial	experience	under	fire	;	and	,	second	,
因为	它	曾是	我的	最初的	经验	在下面	火	;	和	,	第二	,

因为这是我第一次经历枪林弹雨；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['meməri] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [ɪn]

because	there	are	more	things	in	a	soldier's	memory	than	are	set	forth	in
因为	那里	是	更多的	事物	在	一个	士兵的	记忆	比	是	放	前进	在

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] .

the	official	report	of	his	commanding	general	.
这	官方的	报告	的	他的	指挥	一般的	.

因为士兵记忆中的事情比他的指挥官的正式报告中所记载的要多得多。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['plɑːzə][mer'kɑːdəj] , ['maɪəˌgɛz] .]

[	Illustration	:	Plaza	Mercado	,	Mayaguez	.	]
[	插图	:	广场	市场	,	马亚圭斯	.	]

[插图：马亚圭斯市集广场。]

['aʊər; ɑːr][æd'væns] - [gɑːrd] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [sæn]['dʒɜːrmən] ,

Our	advance	-	guard	,	after	leaving	San	German	,
我们的	进步	-	警卫	,	后	离开	圣	德语	,

我们的先头部队离开圣日耳曼后，

['mɑːtʃt] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['levə(l)][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['maɪəˌgɛz] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [θriː]

marched	rapidly	along	the	level	road	leading	to	Mayaguez	until	about	three
行军	快速	沿着	这	等级	路	领导	到	马亚圭斯	直到	关于	三

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

o'clock	in	the	afternoon	.
点钟	在	这	下午	.

沿着通往马亚圭斯的平坦道路快速行进，直到下午三点左右。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

As	the	head	of	our	column	came	into	view	,
作为	这	头	的	我们的	柱子	来了	进入	看法	,

当我们的专栏文章开头部分出现在视野中时，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:t] ['gæðərd] [ðer; ðər][moʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃnz]

the	country	people	living	along	the	route	gathered	their	most	precious	possessions
这	国家	人们	活的	沿着	这	路线	聚集	他们的	最多	宝贵的	财产

['ɪntu:][hju:dʒ] ['bʌndlz] ,

into	huge	bundles	,
进入	巨大的	捆绑	,

沿途的乡亲们将他们最珍贵的财物打包成巨大的包裹。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] , — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ]

and	hurried	away	across	the	fields	,	—	a	sure	sign	that	we	were	approaching
和	慌忙	离开	穿过	这	字段	,	—	一个	当然	符号	那	我们	是	接近

[ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	enemy's	position	.
这	敌人的	位置	.

然后匆匆穿过田野——这清楚地表明我们正在接近敌人的阵地。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] ['menʃ(ə)nd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [set][ə'pɑ:n][baɪ][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] ['ʃaʊər] ,

At	the	hour	mentioned	we	were	suddenly	set	upon	by	a	blinding	shower	,
在	这	小时	提及	我们	是	突然	放	之上	经过	一个	失明	淋浴	,

到了预定时间，我们突然遭遇了一场倾盆大雨。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɔ:lt][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , [wen] ,

and	a	halt	was	made	for	about	fifteen	minutes	,	when	,
和	一个	停止	曾是	制成	为了	关于	十五	分钟	,	什么时候	,

于是，行程中断了大约十五分钟，期间，

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnpɔ:r] ['hævɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] , [wi:; wi][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'gæn][tu:; tə]

the	fury	of	the	downpour	having	somewhat	abated	,	we	once	more	began	to
这	愤怒	的	这	倾盆大雨	拥有	有些	减弱	,	我们	一次	更多的	开始	到

[mu:v] [ə'hed] .

move	ahead	.
移动	前方	.

暴雨稍稍减弱后，我们再次开始前进。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ][saɪd][roʊd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə]

The	cavalry	had	gone	off	on	a	side	road	for	some	purpose	not	known	to
这	骑兵	有	已消失	离开	在	一个	边	路	为了	一些	目的	不是	已知	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

骑兵们不知何故走上了一条岔路，去执行什么任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz] [dɪ'plɔɪd] [ɪn] [lɔ:ŋ] [laɪnz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

and	the	infantry	was	deployed	in	long	lines	to	the	right	and	left	,
和	这	步兵	曾是	已部署	在	长的	线条	到	这	正确的	和	左边	,

步兵在左右两侧排成长长的队列。

[waɪl] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [æt; ət][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd]

while	the	artillery	brought	up	the	rear	at	an	interval	of	about	a	hundred
尽管	这	炮兵	带来	向上	这	后部	在	一个	间隔	的	关于	一个	百

[ja:dz] .

yards	.
码	.

炮兵则在后方以大约一百码的间隔进行掩护。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] [ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃərz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əu] [rəu'sɑ:rjəu] , [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ]

At	half	-	past	three	the	skirmishers	came	to	the	Rio	Rosario	,	but	,	being
在	一半	-	过去的	三	这	散兵游勇	来了	到	这	里约热内卢	罗萨里奥	,	但	,	存在

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][fɔ:rd][ˌaɪ 'ti:] ,

unable	to	ford	it	,
无法	到	福特	它	,

三点半，散兵游勇来到罗萨里奥河边，但由于无法渡河，

[wɜːr; wər] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs][ðə; ði]['aɪərn] [brɪdʒ] , [ɔːl'redi]

were	called	back	to	the	road	and	started	across	the	iron	bridge	,	already
是	称为	后退	到	这	路	和	开始	穿过	这	铁	桥	,	已经

[dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] .

described	by	General	Schwan	.
描述	经过	一般的	施万	.

他们被召回到路上，开始穿过施万将军已经描述过的铁桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fɔːrsɪz] ['oʊpənd]['faɪər] ,

It	was	at	this	moment	that	the	Spanish	forces	opened	fire	,
它	曾是	在	这	片刻	那	这	西班牙语	力量	打开	火	,

就在这时，西班牙军队开火了。

[kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] [dens] ['ʌndərgroʊθ] [ə'baʊt] - [jaːdz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] .

concealed	in	a	dense	undergrowth	about	500	yards	in	our	front	.
暗	在	一个	稠密	灌木丛	关于	-	码	在	我们的	正面	.

隐藏在我们前方约 500 码处的茂密灌木丛中。

[ɔːl] [dʒæmd] [tə'geðər] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

All	jammed	together	as	we	were	,
全部	卡住	一起	作为	我们	是	,

我们当时都挤在一起，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['slɔːtəd] [baɪ][ðə; ði] ['ledn] [heɪl]

it	would	seem	that	we	might	have	been	absolutely	slaughtered	by	the	leaden	hail
它	会	似乎	那	我们	可能	有	到过	绝对地	屠杀	经过	这	铅灰色	冰雹

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ɪn][ə'pɑːn][juː 'es] ;

which	was	poured	in	upon	us	;
哪个	曾是	倾倒	在	之上	我们	;

我们似乎已经被倾泻而下的铅灰色冰雹彻底屠杀了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrvələs] [ɪ'mjuːnəti] ['prɑːbəbli] [laɪz][ɪn][ðə; ði]

and	the	only	explanation	of	our	marvellous	immunity	probably	lies	in	the
和	这	仅有的	解释	的	我们的	奇妙	免疫	大概	谎言	在	这

[fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [sər'praɪzɪŋli] [bæd] [ʃɑːts] .

fact	that	the	enemy	were	surprisingly	bad	shots	.
事实	那	这	敌人	是	出奇	坏的	镜头	.

我们拥有如此惊人的免疫力，唯一的解释可能就是敌人的枪法出奇地差。

['bulits] ['hwisld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ɔːr] [kɪkt] [ʌp][ðə; ði][dɜːrt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ; [bʌt; bət] ,

Bullets	whistled	by	our	heads	,	or	kicked	up	the	dirt	at	our	feet	;	but	,
子弹	吹口哨	经过	我们的	头部	,	或者	踢	向上	这	污垢	在	我们的	脚	;	但	,

子弹从我们头顶呼啸而过，或扬起脚下的尘土；但是，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pɑːp] [ʌv; əv]['raɪfəlz] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

though	the	pop	of	rifles	made	up	a	continuous	sound	like	the	opening	of	a
尽管	这	流行音乐	的	步枪	制成	向上	一个	连续的	声音	喜欢	这	开幕	的	一个

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [bɪr] - ['bɔtlz] ,

hundred	thousand	beer	-	bottles	,
百	千	啤酒	-	瓶子	,

虽然步枪的砰砰声汇成一阵连续不断的巨响，就像打开十万个啤酒瓶一样，

[nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] ,

not	a	vestige	of	smoke	rose	in	the	clear	air	,
不是	一个	痕迹	的	抽烟	玫瑰	在	这	清除	空气	,

晴朗的空气中没有一丝烟雾升起。

[nɑːt][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

not	a	patch	of	hostile	uniform	was	to	be	seen	.
不是	一个	修补	的	敌对的	制服	曾是	到	是	已见	.

现场看不到一丝敌方制服的痕迹。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfəntri] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ]

For	**some**	**reason**	**our**	**infantry**	**did**	**not**	**at**	**once**	**reply**	**to**	**the**	**Spanish**
为了	一些	原因	我们的	步兵	做过	不是	在	一次	回复	到	这	西班牙语

['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] ;

fusillade	**;**
齐射	;

不知何故，我方步兵没有立即对西班牙的齐射作出回应；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [tuː] [men][ænd; ənd] [tuː] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	**during**	**this**	**brief**	**interval**	**two**	**men**	**and**	**two**	**horses**	**were**	**wounded**	**in**	**the**
和	期间	这	简短的	间隔	二	男人	和	二	马匹	是	受伤	在	这

[plə'tuːn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] [wɪtʃ] [stʊd] ['aɪdlɪ][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fʊt] - ['soʊldʒərz] ,

platoon	**of**	**artillery**	**which**	**stood**	**idly**	**just**	**behind**	**the**	**foot**	**-**	**soldiers**	**,**
排	的	炮兵	哪个	站立	闲散地	只是	在后面	这	脚	-	士兵	,

在这短暂的间隙中，驻守在步兵身后的炮兵排中有两名士兵和两匹马受伤。

— [tuː] [kloʊz] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

—	**too**	**close**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**to**	**be**	**of**	**any**	**service**	**,**	**and**	**in**	**the**	**way**	**of**
—	也	关闭	,	在	事实	,	到	是	的	任何	服务	,	和	在	这	方式	的

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	**.**
大家	.

—实际上距离太近，不仅没有用处，反而碍事。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] ['ʌndər] [luː'tenənt] ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld]

Then	**the**	**two**	**Gatling**	**guns**	**under**	**Lieutenant**	**Maginnis**	**went**	**off**	**into**	**the**	**field**
然后	这	二	加特林	枪支	在下面	中尉	玛吉尼斯	去	离开	进入	这	场地

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

at	**our**	**right**	**,**
在	我们的	正确的	,

然后，马吉尼斯中尉指挥的两挺加特林机枪向我方右侧的田野开火。

[wer] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

where	**they**	**began**	**to**	**speak**	**for**	**themselves**	**;**
在哪里	他们	开始	到	说话	为了	他们自己	;

他们开始为自己发声；

[ænd; ənd] ['gætlɪŋ] ['gʌnz][ɪn]['ækʃ(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] ,

and	**Gatling**	**guns**	**in**	**action**	**have**	**a**	**mighty**	**cheerful**	**effect**	**upon**	**your**	**nerves**	**,**
和	加特林	枪支	在	行动	有	一个	强大的	快乐	影响	之上	你的	神经	,

加特林机枪的实战场面会极大地刺激你的神经，让你感到无比兴奋。

[ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['freɪkəs] .

if	**they**	**happen**	**to**	**be**	**on**	**your**	**side**	**of**	**the**	**fracas**	**.**
如果	他们	发生	到	是	在	你的	边	的	这	骚乱	.

如果他们恰好站在你这边的话。

[nekst] ,

Next	**,**
下一个	,

下一个，

[æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sent][ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [fɔːr; fər]

an	**order**	**from**	**the**	**general**	**sent**	**the**	**artillery**	**galloping**	**to**	**the**	**rear**	**for**
一个	命令	从	这	一般的	发送	这	炮兵	疾驰	到	这	后部	为了

[ə'baʊt][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

about	**an**	**eighth**	**of**	**a**	**mile**	**,**
关于	一个	第八	的	一个	英里	,

将军下令炮兵部队向后方疾驰约八分之一英里。

[wer] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['diːtʊr] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [reɪs] [ə'krɔːs] ['swɑːmpi] ,

where	,	after	a	short	detour	to	the	left	and	a	mad	race	across	swampy	,
在哪里	,	后	一个	短的	車輛改道	到	这	左边	和	一个	疯狂的	种族	穿过	沼泽地	,

在那里，经过短暂的向左绕行和一场穿越沼泽地的疯狂竞速后，

[dɪtʃ] - [dʌg] [fiːldz] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['tempəreri] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [noʊl] .

ditch	-	dug	fields	,	it	took	up	a	temporary	position	on	a	convenient	knoll	.
沟	-	挖	字段	,	它	采取	向上	一个	暂时的	位置	在	一个	方便的	小丘	.

在挖好的沟渠田地里，它暂时占据了一个便利的小山丘位置。

[ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː]

The	main	body	of	our	command	had	meanwhile	arrived	,	and	got	into
这	主要的	身体	的	我们的	命令	有	同时	到达的	,	和	得到	进入

[ðə; ði] [roʊ] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,

the	row	without	ceremony	,
这	排	没有	仪式	,

我方主力部队此时已经抵达，并径直列队入伍。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [naʊ] ['biːɪŋ] ['hevi] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

the	firing	now	being	heavy	on	both	sides	.
这	射击	现在	存在	重的	在	两个都	侧面	.

现在双方交火都很激烈。

[maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

My	memory	serves	me	with	no	clear	impression	of	the	sequence	of	events
我的	记忆	服务	我	和	不	清除	印象	的	这	顺序	的	活动

['æftər] [ðɪs] ['pɪriəd] .

after	this	period	.
后	这	时期	.

我对这段时期之后发生的事情顺序没有清晰的记忆。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪəˌgɛz] ['rɪvər] .]

[	Illustration	:	Mouth	of	the	Mayaguez	River	.	]
[	插图	:	嘴	的	这	马亚圭斯	河	.	]

[插图：马亚圭斯河河口。]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊdər] [juːst] [baɪ][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][æz; əz]

During	the	first	hour	of	our	fighting	all	the	powder	used	by	us	was	as
期间	这	第一的	小时	的	我们的	斗争	全部	这	粉末	用过的	经过	我们	曾是	作为

['smoʊkləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,

smokeless	as	that	of	the	foe	,
无烟	作为	那	的	这	敌人	,

战斗开始的第一个小时，我们使用的所有火药都和敌方的火药一样没有烟雾。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] [pæst] [ðæt] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪk][ðə; ði]

and	again	and	again	the	remark	was	passed	that	this	did	not	seem	like	the
和	再次	和	再次	这	评论	曾是	通过了	那	这	做过	不是	似乎	喜欢	这

['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wɔːr] .

real	business	of	war	.
真实的	商业	的	战争	.

人们反复评论说，这似乎不是真正的战争。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz] [wel] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	other	respects	as	well	there	were	few	of	the
在	其他	尊重	作为	出色地	那里	是	很少	的	这

[ə'kʌmpənimənt] [ðæt] [wiː; wi]['kɑːndʒər][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

accompaniments	that	we	conjure	up	in	our	stay	-	at	-	home	imagination	of
伴奏	那	我们	变戏法	向上	在	我们的	停留	-	在	-	家	想像力	的

['bæt(ə)l] [siːnz] .

battle	scenes	.
战斗	场景	.

在其他方面，也很少有我们宅家想象中战争场景的那些伴随元素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] [huːvz] , [nɑːt] [lɔːŋ] [sə'steɪnd] ;

There	was	a	little	galloping	of	hooves	,	not	long	sustained	;
那里	曾是	一个	小的	疾驰	的	蹄子	,	不是	长的	持续	;

马蹄声轻轻地响了起来，但持续时间不长；

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɔːr] ['ʃɑːrpər] [oʊθ] ;

an	occasional	sharp	cry	of	command	or	sharper	oath	;
一个	偶然	锋利的	哭	的	命令	或者	更锐利	誓言	;

偶尔发出尖锐的命令声或更严厉的咒骂声；

[æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] ['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][dʒɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'friːkwəntli] [muːvd] [ɑːr'tɪləri] , [nɑːt] [jet] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ;

an	intermittent	rumble	and	jar	from	the	infrequently	moved	artillery	,	not	yet	in	action	;
一个	间歇性的	隆隆	和	罐	从	这	不常	已搬	炮兵	,	不是	然而	在	行动	;

不常移动的火炮发出断断续续的隆隆声和震动声，尚未投入战斗；

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][groʊn][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

and	perhaps	a	groan	or	two	from	the	wounded	.
和	也许	一个	呻吟	或者	二	从	这	受伤	.

或许还能听到伤员的一两声呻吟。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [fiːld] - ['raɪfəlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [buːm] [ænd; ənd] [ʃraʊd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] ['drɪftɪŋ] [smoʊk] ,

But	,	even	when	the	field	-	rifles	began	to	boom	and	shroud	the	landscape	in	drifting	smoke	,
但	,	甚至	什么时候	这	场地	-	步枪	开始	到	繁荣	和	裹尸布	这	景观	在	漂流	抽烟	,

但是，即使当野战步枪开始轰鸣，硝烟弥漫大地时，

[ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [dɪd][nɑːt][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [dɪ'mɪnɪʃ] .

the	make	-	believe	aspect	of	the	affair	did	not	in	any	degree	diminish	.
这	制作	-	相信	方面	的	这	事务	做过	不是	在	任何	程度	减少	.

这段关系的虚构成分丝毫没有减弱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] , [noʊ] [hiːps] [ʌv; əv][sleɪn] , [noʊ] [tʃɪrz] , [noʊ] ['despərət] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

There	were	no	clouds	of	dust	,	no	heaps	of	slain	,	no	cheers	,	no	desperate	charges	,
那里	是	不	云	的	灰尘	,	不	堆积如山	的	被杀	,	不	干杯	,	不	绝望的	收费	,

没有尘土飞扬，没有尸山红海，没有欢呼声，也没有孤注一掷的冲锋。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] .

and	not	even	a	glimpse	of	the	stars	and	stripes	.
和	不是	甚至	一个	一瞥	的	这	明星	和	条纹	.

连星条旗的影子都看不到。

[ə'weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [kraʊdz] [ʌv; əv][spek'teitəs][ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['plætfɔːrm] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv] [mɑːntsreɪt] ;

Away	to	our	right	we	could	see	crowds	of	spectators	on	the	elevated	platform	surrounding	the	Sanctuary	of	Montserrate	;
离开	到	我们的	正确的	我们	可以	看	人群	的	观众	在	这	升高	平台	周围	这	避难所	的	蒙特塞拉特	;

在我们右侧远处，可以看到蒙特塞拉特圣殿周围的高台上挤满了观众；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [fiː] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd]

and	I	remember	thinking	it	was	well	no	admission	fee	had	been	charged
和	我	记住	思维	它	曾是	出色地	不	入学	费用	有	到过	带电

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spektək(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪzd] ,

for	the	spectacle	upon	which	they	gazed	,
为了	这	奇观	之上	哪个	他们	凝视	,

我当时就想，他们所观看的这场奇观竟然没有收取门票，这真是太好了。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðəm'selvz] [dɪ'frɔːdid] .

else	they	would	have	murmured	themselves	defrauded	.
别的	他们	会	有	低声说道	他们自己	受骗	.

否则他们就会低声抱怨自己被骗了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['jaʊkoʊ] .]

[	Illustration	:	A	Bit	of	Yauco	.	]
[	插图	:	一个	少量	的	亚乌科	.	]

【插图：亚乌科的一小部分。】

[maɪ] [oʊn] [moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənts] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

My	own	most	thrilling	moments	came	about	in	this	way	:
我的	自己的	最多	惊险	时刻	来了	关于	在	这	方式	:

我人生中最激动人心的时刻是这样发生的：

[ðə; ði] [plə'tuːn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [hæd; həd] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] ,

The	platoon	of	artillery	to	which	I	belonged	had	,	as	already	related	,
这	排	的	炮兵	到	哪个	我	属于	有	,	作为	已经	有关的	,

如前所述，我所在的炮兵排有

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hɑːtli] [bɪ'set] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz] [ʌn'tenəb(ə)l]

decided	that	its	position	directly	behind	the	hotly	beset	infantry	was	untenable
决定	那	它是	位置	直接地	在后面	这	热	围困	步兵	曾是	站不住脚的

,

,

,

他们认为直接位于被围攻的步兵后方的阵地是站不住脚的。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [fel] [bæk] [æt; ət] [spiːd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

and	consequently	fell	back	at	speed	,	for	some	distance	.
和	最后	跌倒	后退	在	速度	,	为了	一些	距离	.

因此，他迅速后退了一段距离。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [piːs] ,

Standing	at	the	head	of	the	first	piece	,
常设	在	这	头	的	这	第一的	片	,

站在第一块木板的顶端，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['fækltiz] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

with	all	my	faculties	engrossed	by	the	scene	before	me	,
和	全部	我的	学院	全神贯注	经过	这	场景	前	我	,

我全神贯注于眼前的景象，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][ˌem 'iː] ['skæmpərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [ɑːn]

I	did	not	hear	the	order	which	should	have	sent	me	scampering	to	my	seat	on
我	做过	不是	听到	这	命令	哪个	应该	有	发送	我	四处奔跑	到	我的	座位	在

[ðə; ði]['lɪmbər] - [tʃest] ,

the	limber	-	chest	,
这	柔韧	-	胸部	,

我没有听到命令，否则我本该立刻飞奔到我的活动箱座位上。

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɒmreɪdz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn]

and	so	suddenly	found	myself	alone	,	with	my	comrades	mounted	and	away	in
和	所以	突然	成立	我	独自的	,	和	我的	同志们	安装	和	离开	在

[fʊl] [kə'rɪr] .

full	career	.
满的	职业	.

于是，我突然发现自己孤身一人，而我的战友们都已骑马远征。

[ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [dis'kləuzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp]

A	glance	about	me	disclosed	the	fact	that	no	other	living	thing	was	standing	up
一个	瞥一眼	关于	我	披露	这	事实	那	不	其他	活的	事物	曾是	常设	向上

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

within	a	radius	of	five	hundred	yards	.
之内	一个	半径	的	五	百	码	.

我环顾四周，发现方圆五百码内没有其他任何生物站立着。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːgər] ['sleɪərz] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ʌndərbrʌʃ] ;

I	was	a	conspicuous	mark	for	the	eager	slayers	in	the	adjacent	underbrush	;
我	曾是	一个	显眼的	标记	为了	这	渴望的	屠戮者	在	这	邻近的	草丛	;

我成了附近灌木丛中那些急于猎杀我的猎人的显眼目标；

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][maɪ]['sekʃ(ə)n][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

and	I	ought	,	of	course	,	to	rejoin	my	section	as	quickly	as
和	我	应该	,	的	课程	,	到	重新加入	我的	部分	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我当然应该尽快回到我的部门。

[soʊ][aɪ][ræn] .

So	I	ran	.
所以	我	跑	.

于是我跑了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd]

It	occurred	to	me	that	here	was	my	chance	to	show	what	I	was	made
它	发生	到	我	那	这里	曾是	我的	机会	到	展示	什么	我	曾是	制成

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

我突然意识到，这是我展现自己实力的机会。

[aɪ] [wʊd] [stɑːp] ['rʌnɪŋ] , [fɪl] [ænd; ənd] [laɪt] [maɪ][paɪp] ,

I	would	stop	running	,	fill	and	light	my	pipe	,
我	会	停止	跑步	,	充满	和	光	我的	管道	,

我会停下脚步，装满烟斗，点燃它。

[ænd; ənd] [stɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['mænər] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] , [ðʌs] ['wɪnɪŋ] , [pər'hæps] ,

and	stalk	in	a	leisurely	manner	down	the	white	road	,	thus	winning	,	perhaps	,
和	茎	在	一个	悠闲	方式	向下	这	白色的	路	,	因此	获胜	,	也许	,

然后悠闲地沿着白色小路漫步，或许就能赢得胜利。

['kɑːment] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

comment	and	applause	from	high	places	.
评论	和	掌声	从	高的	地方	.

来自高层的评论和掌声。

[aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	say	all	this	occurred	to	me	;
我	说	全部	这	发生	到	我	;

我说，所有这些都曾出现在我的脑海中；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['stɔ:ri][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv] [bʊl] [rʌn]

but	I	also	happened	to	recollect	the	story	told	of	the	survivor	of	Bull	Run
但	我	还	发生	到	追忆	这	故事	讲述	的	这	幸存者	的	公牛	跑步

,

,

,

但我碰巧也想起了布尔河战役幸存者的故事，

[hu:] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sniriŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ə'nent][ðə; ði] ['fedərəl] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪməs]

who	replied	to	a	sneering	criticism	anent	the	Federal	retreat	from	that	famous
WHO	回复	到	一个	冷笑	批评	附近	这	联邦	撤退	从	那	著名的

[fi:ld] [baɪ][ðə; ði] [sen'tenʃəs] [rɪ'dʒɔɪndər] [ðæt] " [ɔ:l][ðem; ðəm][æz; əz] ['dɪdnt] [rʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [jet] ,

field	by	the	sententious	rejoinder	that	"	all	them	as	didn't	run	was	there	yet	,
场地	经过	这	有道理的	回复	那	"	全部	他们	作为	没有	跑步	曾是	那里	然而	,

有人嘲讽联邦政府从那片著名的战场撤退，他却以一句意味深长的反驳回应道："所有没跑的人都已经到了那里。"

" — [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	—	and	I	felt	that	I	could	fully	appreciate	the	point	.
"	—	和	我	毛毡	那	我	可以	完全	欣赏	这	观点	.

——我感觉我完全理解了这一点。

[soʊ][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [sprɪnt] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

So	I	continued	to	sprint	as	fast	as	I	could	,	leaving	the	bubble	Reputation
所以	我	持续	到	短跑	作为	快速地	作为	我	可以	,	离开	这	气泡	名声

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['si:kəz] ,

for	other	seekers	,
为了	其他	寻求者	,

于是我继续拼尽全力冲刺，把声望泡泡留给了其他寻觅者。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][maɪ'self][ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [fi:ld] .

or	for	myself	upon	some	other	day	and	field	.
或者	为了	我	之上	一些	其他	天	和	场地	.

或者我自己，在另一天，在另一片场地。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['du:ɪŋ] [maɪ]['du:ti] ;

I	was	not	afraid	,	and	I	was	simply	doing	my	duty	;
我	曾是	不是	害怕的	,	和	我	曾是	简单地	正在做	我的	责任	;

我并不害怕，我只是在履行我的职责；

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [flʌd] - [taɪd][ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

but	I	sometimes	think	that	I	may	have	neglected	the	flood	-	tide	of	opportunity
但	我	有时	思考	那	我	可能	有	被忽视的	这	洪水	-	潮	的	机会

,

,

,

但我有时觉得，我可能忽略了如潮水般涌来的机遇。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [waɪ] , [ɪn] [ˌmelədrə'mætɪk]['kraɪsiz] ,

and	I	often	wonder	why	,	in	melodramatic	crises	,
和	我	经常	想知道	为什么	,	在	戏剧性的	危机	,

我常常想，为什么在那些充满戏剧性的危机中，

[ə; eɪ]['mænz][maɪnd][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][legz] .

a	man's	mind	is	not	always	able	to	control	his	legs	.
一个	男人的	头脑	是	不是	总是	有能力的	到	控制	他的	腿	.

人的意志并不总是能控制他的双腿。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] .

I	was	not	alone	in	the	disregard	of	romantic	possibilities	.
我	曾是	不是	独自的	在	这	漠视	的	浪漫的	可能性	.

我并非唯一一个对恋爱可能性不屑一顾的人。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['praɪvət] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens] ,

Later	in	the	afternoon	I	saw	a	wounded	private	propped	up	against	a	fence	,
之后	在	这	下午	我	锯	一个	受伤	私人的	支撑	向上	反对	一个	栅栏	,

当天下午晚些时候，我看到一名受伤的士兵靠在栅栏上。

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['koʊpiəsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [hoʊl] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [θruː] [bəuθ] [tʃiːks] .

and	bleeding	copiously	from	a	bullet	-	hole	that	extended	through	both	cheeks	.
和	出血	大量	从	一个	子弹	-	洞	那	扩展	通过	两个都	脸颊	.

他的双颊都被子弹击穿，鲜血直流。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kwɪr] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

His	eyes	were	closed	,	and	he	was	making	queer	noises	in	his	throat	.
他的	眼睛	是	关闭	,	和	他	曾是	制作	酷儿	噪音	在	他的	喉	.

他双眼紧闭，喉咙里发出奇怪的声音。

[æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] , [aɪ] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

As	I	happened	to	be	idle	at	the	instant	,	I	stepped	to	his	side	,
作为	我	发生	到	是	闲置的	在	这	立即的	,	我	步	到	他的	边	,

我当时正好闲着，便走到他身边。

[ænd; ənd][in'kwaiəd] [kəm'pæʃənətli] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	inquired	compassionately	if	I	could	do	anything	for	him	.
和	询问	充满同情心	如果	我	可以	做	任何事物	为了	他	.

他充满同情地问我是否能为他做点什么。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [spæt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [tiːθ] ,

He	opened	his	eyes	with	a	jerk	,	spat	forth	a	couple	of	teeth	,
他	打开	他的	眼睛	和	一个	混蛋	,	争吵	前进	一个	夫妻	的	牙齿	,

他猛地睁开眼睛，吐出几颗牙齿。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [swiːt] [mə'riː] - [goʊz] ,

and	replied	:	"	If	you'll	tell	me	how	the	beginning	of	'	Sweet	Marie	'	goes	,
和	回复	:	"	如果	你会	告诉	我	如何	这	开始	的	-	甜的	玛丽	-	去	,

他回答说："如果你能告诉我《甜蜜的玛丽》这首歌的开头是怎么唱的，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .

I'll	give	you	a	piece	of	my	face	for	a	souvenir	.
患病的	给	你	一个	片	的	我的	脸	为了	一个	纪念品	.

我会把我的脸的一部分留给你做纪念品。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] [bleɪm] [tuːn] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

I've	been	trying	to	get	that	blame	tune	straight	for	the	last	fifteen	minutes	,
我已经	到过	尝试	到	得到	那	责备	调	直的	为了	这	最后的	十五	分钟	,

过去十五分钟我一直在努力理清这种互相指责的思路，

[bʌt; bət] [kiːp] ['getɪŋ] [ɔːf][maɪ] ['trɑːli] .

but	keep	getting	off	my	trolley	.
但	保持	获得	离开	我的	手推车	.

但你总是从我的购物车里下来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['gæstli] [læf] .

"	And	he	laughed	a	ghastly	laugh	.
"	和	他	笑了	一个	阴森	笑	.

"然后他发出了一声令人毛骨悚然的笑声。"

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

I	stared	at	him	in	amazement	,	and	then	,	seeing	that	he	was	not
我	凝视	在	他	在	惊愕	,	和	然后	,	看到	那	他	曾是	不是

[dɪ'lɪriəs] , [stroʊd] ['muːdɪli] [ə'weɪ] .

delirious	,	strode	moodily	away	.
谵妄	,	大步走	情绪低落地	离开	.

我惊讶地盯着他，然后，见他没有神志不清，便闷闷不乐地走开了。

[wʌt] [ðæt] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] , " [haʊ] [goʊz][ðə; ði] [faɪt] ?

What	that	man	ought	to	have	said	was	,	"	How	goes	the	fight	?
什么	那	男人	应该	到	有	说	曾是	,	"	如何	去	这	斗争	?

那个人本应该说的是："比赛进行得怎么样了？"

" [ɔ:r] " [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] " ;

"	or	"	A	drop	of	water	,	for	God's	sake	"	;
"	或者	"	一个	降低	的	水	,	为了	神的	清酒	"	;

"或者"看在上帝的份上，就一滴水吧"；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [tru:θ] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] .

but	it	is	the	painful	truth	that	he	didn't	.
但	它	是	这	痛苦	真相	那	他	没有	.

但令人痛苦的事实是，他并没有做到。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['wʊd(ə)n] [dɑ:k] [æt; ət] ['maɪəˌgɛz] .

[	Illustration	:	Wooden	Dock	at	Mayaguez	.
[	插图	:	木制的	码头	在	马亚圭斯	.

[插图：马亚圭斯的木制码头。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði]

In	the	Offing	can	be	seen	the
在	这	离岸	能	是	已见	这

在远处可以看到

['dʒɜ:rmən][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] " ['gaɪɝ] . "]

German	Man	-	of	-	war	"	Geier	.	"	]
德语	男人	-	的	-	战争	"	盖尔	.	"	]

德国战舰"盖尔号"。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɜ:rəli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

A	striking	feature	of	the	engagement	was	the	thoroughly	matter	-	of	-	fact
一个	引人注目	特征	的	这	订婚	曾是	这	彻底	事情	-	的	-	事实

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər][wɜ:rk] .

manner	in	which	both	officers	and	men	went	about	their	work	.
方式	在	哪个	两个都	警官	和	男人	去	关于	他们的	工作	.

这次战斗的一个显著特点是，军官和士兵们都以极其务实的态度开展工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [strʌtɪŋ] , [noʊ] [poʊzɪŋ] , [noʊ] ['ʃɜ:rkɪŋ] ,

There	was	no	strutting	,	no	posing	,	no	shirking	,
那里	曾是	不	昂首阔步	,	不	摆姿势	,	不	偷懒	,

没有炫耀，没有摆姿势，也没有推诿。

[bʌt; bət][æn; ən] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] , [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl]

but	an	evident	intention	on	the	part	of	all	concerned	,	from	General
但	一个	明显	意图	在	这	部分	的	全部	担心的	,	从	一般的

['ʃwɔn] [daʊn] ,

Schwan	down	,
施万	向下	,

但从施万将军到普通民众，所有相关人员的意图都显而易见：

[tu:; tə][du:] [wət'evər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəseri] [fʌs] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] ,

to	do	whatever	had	to	be	done	without	unnecessary	fuss	and	feathers	,
到	做	任何	有	到	是	完毕	没有	不必要	大惊小怪	和	羽毛	,

['prɑ:mptli] [ænd; ənd] [wel] .

promptly	and	well	.
及时	和	出色地	.

迅速而妥善地完成所有必须做的事情，不搞不必要的麻烦和争吵。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɑːr] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [drɪl] - [graʊnd] [æt; ət] [hoʊm]

I	have	seen	far	more	excitement	displayed	on	an	ordinary	drill	-	ground	at	home
我	有	已见	远的	更多的	激动	显示	在	一个	普通的	钻头	-	地面	在	家

,

,

,

我在国内普通的演习场上都见过比这更激动人心的场面。

[ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] .

in	the	piping	times	of	peace	.
在	这	管道	时代	的	和平	.

在和平的黄金时代。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] ['trʌmpits] [hæd; həd] ['saʊndɪd] " [siːs]

A	sudden	appearance	of	the	flag	just	after	the	trumpets	had	sounded	"	cease
一个	突然	外貌	的	这	旗帜	只是	后	这	小号	有	听起来	"	停止

['faɪərɪŋ] " [brɔːt] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tʌfnd] ['vetərən] ;

firing	"	brought	moisture	to	the	eyes	of	many	a	toughened	veteran	;
射击	"	带来	水分	到	这	眼睛	的	许多	一个	强化	老将	;

号角刚吹响"停止射击"的口号，一面旗帜就突然出现，这让许多身经百战的老兵热泪盈眶；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][græsp] ,

but	even	then	,	with	victory	still	glowing	in	our	grasp	,
但	甚至	然后	,	和	胜利	仍然	发光	在	我们的	抓牢	,

但即便如此，即便胜利的曙光仍在我们手中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪr] .

there	was	not	the	ghost	of	a	cheer	.
那里	曾是	不是	这	鬼	的	一个	欢呼	.

现场连一丝欢呼声都没有。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [mɔːr] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

We	were	simply	more	tired	and	hungry	than	usual	,
我们	是	简单地	更多的	疲劳的	和	饥饿的	比	通常	,

我们当时比平时更累更饿了。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪtnd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][noʊ][taɪm]

and	until	matters	had	been	straightened	out	for	the	night	had	no	time
和	直到	事情	有	到过	拉直	出去	为了	这	夜晚	有	不	时间

[fɔːr; fər] ['sentɪmənt] .

for	sentiment	.
为了	情绪	.

直到当晚的事情处理妥当之前，他都没有时间去感伤。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [went] ['ɪntuː][kæmp][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fiːld] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]

And	,	when	we	finally	went	into	camp	on	the	very	field	where	we	had	just
和	,	什么时候	我们	最后	去	进入	营	在	这	非常	场地	在哪里	我们	有	只是

['siːst] ['faɪtɪŋ] ,

ceased	fighting	,
停止	斗争	,

最后，当我们回到刚刚停止战斗的那片战场上扎营时，

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ɪn][hɑːt] ['kɔːfi] , [krɪsp][hɑːrd] - [tæk] , [ænd; ənd]

we	found	our	chief	interest	centred	in	hot	coffee	,	crisp	hard	-	tack	,	and
我们	成立	我们的	首席	兴趣	居中	在	热的	咖啡	,	脆	难的	-	钉	,	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['blæŋkits] .

comfortable	blankets	.
舒服的	毯子	.

我们发现自己最感兴趣的是热咖啡、酥脆的硬饼干和舒适的毯子。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [leɪn] [ˈstɪfɚ] [ænd; ənd] [stɑːkə] [ðæt]

We	had	begun	to	realize	that	we	might	have	lain	stiffer	and	starker	that
我们	有	开始	到	意识到	那	我们	可能	有	莱恩	更硬	和	斯塔克	那

[naɪt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

night	but	for	the	whim	of	chance	,
夜晚	但	为了	这	一时兴起	的	机会	,

我们开始意识到，如果不是命运的捉弄，那天晚上我们或许会更加僵硬、更加赤裸地躺在那里。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈklækɪŋ] [tʌŋ] .

and	were	silent	with	the	clacking	tongue	.
和	是	沉默的	和	这	咔嗒声	舌头	.

他们沉默不语，只有舌头发出咔哒咔哒的声音。

[ˌhɔːrmɪˈgwɛroʊs] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

Hormigueros	,	the	village	which	gave	its	name	to	this	engagement	,	is	a	place	of
霍米格罗斯	,	这	村庄	哪个	给予	它是	姓名	到	这	订婚	,	是	一个	地方	的

[əˈbaʊt] [θriː] ,

about	3	,
关于	3	,

霍尔米格罗斯村，也就是这场订婚仪式的命名地，是一个人口约3,000人的地方。

- [ɪnˈhæbɪtənts] , [huːz] [ˈhaʊzɪz] [ˈklʌstər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [kraʊnd] [baɪ]

000	inhabitants	,	whose	houses	cluster	about	the	base	of	the	mountain	crowned	by
-	居民	,	谁	房屋	簇	关于	这	根据	的	这	山	加冕	经过

[ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv] [mɑːntsreɪt] .

the	Sanctuary	of	Montserrate	.
这	避难所	的	蒙特塞拉特	.

000名居民，他们的房屋聚集在山脚下，山顶上有蒙特塞拉特圣殿。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈendləs] [striːm] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmz] ,

This	church	is	visited	by	an	endless	stream	of	pilgrims	,
这	教会	是	到访	经过	一个	无尽的	溪流	的	朝圣者	,

这座教堂每天都吸引着络绎不绝的朝圣者。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [waɪld] [ˈledʒəndz] [ɑːr; ər] [toʊld] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	many	wild	legends	are	told	concerning	it	.
和	许多	荒野	传说	是	讲述	有关	它	.

关于它，流传着许多离奇的传说。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " [ɪˈlev(ə)nθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] " [striːt] .]

[	Illustration	:	"	Eleventh	of	August	"	Street	.	]
[	插图	:	"	第十一	的	八月	"	街道	.	]

【插图：八月十一日街】

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmaɪəˌgɛz]

The	Occupation	of	Mayaguez
这	职业	的	马亚圭斯

马亚圭斯的占领

[wi:; wi]['entər][ðə; ði]['sɪti][ɪn] ['traɪʌmf] — [æn; ən] [ɪn˛θu:zi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][ænd; ənd]

We	enter	the	city	in	triumph	—	An	enthusiastic	reception	—	A	pretty	girl	and
我们	进入	这	城市	在	胜利	—	一个	热情的	接待	—	一个	漂亮的	女孩	和

[ðə; ði][stɑ:r] - ['spæŋgld] ['bænər] — ['ʌðər] ['memərəb(ə)l]['ɪnsɪdənts] — ['aʊər; ɑ:r][rægz][ænd; ənd] ['tætərz]

the	star	-	spangled	banner	—	Other	memorable	incidents	—	Our	rags	and	tatters
这	星星	-	闪闪发光的	横幅	—	其他	难忘	事件	—	我们的	破布	和	破烂不堪

— [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['maɪə˛gɛz] — [wi:; wi] [pɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [tents] [ɪn][ə; eɪ][swɑ:mp] — [ðə; ði][fɜ:rst]

—	A	description	of	Mayaguez	—	We	pitch	our	tents	in	a	swamp	—	The	First
—	一个	描述	的	马亚圭斯	—	我们	沥青	我们的	帐篷	在	一个	沼泽	—	这	第一的

[kən'tʌki] [˛vɔlən'tiəz] .

Kentucky	Volunteers	.
肯塔基州	志愿者	.

我们凯旋进入城市——热烈的欢迎——一位漂亮的姑娘和星条旗——其他难忘的事件——我们破烂的衣服——马亚圭斯的描述——我们在沼泽地里搭起帐篷——第一批肯塔基志愿者。

[æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][hæf] - [pæst] [eɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] — ['ɔ:gəst] - — ['aʊər; ɑ:r]

As	early	as	half	-	past	eight	on	the	following	morning	—	August	11	—	our
作为	早期的	作为	一半	-	过去的	八	在	这	下列的	早晨	—	八月	-	—	我们的

[skaʊts] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['maɪə˛gɛz] ,

scouts	entered	the	city	of	Mayaguez	,
侦察兵	进入	这	城市	的	马亚圭斯	,

第二天早上八点半，也就是8月11日，我们的侦察兵就进入了马亚圭斯市。

[sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] ['dɪstənt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

some	three	or	four	miles	distant	from	our	camp	of	the	night	before	.
一些	三	或者	四	英里	遥远	从	我们的	营	的	这	夜晚	前	.

距离我们前一晚的营地大约三四英里。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ['kæptɪn] ['meɪkəm] ['mɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [tru:p] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

About	an	hour	later	Captain	Macomb	marched	his	troop	through	the	streets	,
关于	一个	小时	之后	队长	马科姆	行军	他的	部队	通过	这	街道	,

大约一个小时后，麦库姆上尉率领他的部队穿过街道。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔ:rtərz] [stɑ:f] .

accompanied	by	the	brigade	headquarters	staff	.
伴随	经过	这	旅	总部	职员	.

由旅部人员陪同。

['meni] ['prɑ:mɪnənt] ['sɪtəznz] ['gri:tɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [æt; ət][ðə; ði][kæsə][del] ['reɪ] ,

Many	prominent	citizens	greeted	General	Schwan	at	the	Casa	del	Rey	,
许多	著名的	公民	问候	一般的	施万	在	这	卡萨	del	雷伊	,

许多知名人士在国王府迎接了施万将军。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

and	declared	themselves	subject	to	his	orders	.
和	声明	他们自己	主题	到	他的	订单	.

并宣布服从他的命令。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][ɪn'taɪər] [brɪ'geɪd] ['entərd] ['maɪə˛gɛz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['raɪdɪŋ]

At	eleven	o'clock	the	entire	brigade	entered	Mayaguez	,	with	the	general	riding
在	十一	点钟	这	全部的	旅	进入	马亚圭斯	,	和	这	一般的	骑术

[æt; ət][ɪts] [hed] ,

at	its	head	,
在	它是	头	,

上午十一点，整个旅进入马亚圭斯，将军骑马走在最前面。

['kʌlɚz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][bænd] ['pleɪɪŋ] .

colors	flying	,	and	band	playing	.
颜色	飞行	,	和	乐队	玩耍	.

彩旗飘扬，乐队演奏。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ðɪs] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ['bɪznəs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

We	had	been	through	this	triumphal	entry	business	several	times	before	;	but	I	,
我们	有	到过	通过	这	凯旋的	入口	商业	一些	时代	前	;	但	我	,

我们之前已经多次经历过这种凯旋入场的场面；但是，我，

[fɔ:r; fər][wʌn] , ['nevər] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

for	one	,	never	grew	tired	of	it	.
为了	一	,	绝不	生长	疲劳的	的	它	.

首先，我从未厌倦过它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rkəs] .

It	was	for	all	the	world	like	being	in	the	procession	of	a	great	circus	.
它	曾是	为了	全部	这	世界	喜欢	存在	在	这	游行	的	一个	伟大的	马戏团	.

感觉就像置身于一场盛大马戏团的游行队伍中。

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['bælkəniz] , ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ru:f] - [tɑ:ps][wɜ:r; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ][waɪd] -

The	sidewalks	,	balconies	,	windows	,	and	roof	-	tops	were	packed	with	wide	-
这	人行道	,	阳台	,	视窗	,	和	屋顶	-	最高额	是	包装	和	宽的	-

[aɪd] [hju:'mænəti] , [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

eyed	humanity	,	of	all	ages	and	conditions	,
眼睛	人类	,	的	全部	年龄	和	状况	,

人行道、阳台、窗户和屋顶上挤满了睁大眼睛的人们，他们年龄各异，境遇不同。

[hju:z] , ['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

hues	,	sizes	,	and	degrees	of	beauty	.
色调	,	尺寸	,	和	学位	的	美丽	.

色调、大小和美的程度。

[æt; ət] ['evri] [stri:t] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [skwer] ,

At	every	street	corner	,	and	in	every	square	,
在	每一个	街道	角落	,	和	在	每一个	正方形	,

在每个街角，在每个广场，

[greɪt] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [rent] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['vi:vəz][ænd; ənd]['brɑ:voʊz] ,

great	crowds	of	the	lower	classes	rent	the	air	with	vivas	and	bravos	,
伟大的	人群	的	这	降低	课程	租	这	空气	和	维瓦斯	和	太棒了!	,

大批下层阶级民众高声欢呼，欢呼雀跃。

['regjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn'θu:ziæzəm][baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [ðæt] [swʌŋ] [pæst][ðem; ðəm] .

regulating	their	enthusiasm	by	the	size	of	the	guns	that	swung	past	them	.
调节	他们的	热情	经过	这	尺寸	的	这	枪支	那	摇摆	过去的	他们	.

他们根据从他们身边掠过的枪支的尺寸来调节自己的热情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [greɪdz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tu:; tə] [tʃɪr] [wɪð; wɪθ] ['frenzi] [ðə; ði]

It	is	easy	enough	for	some	grades	of	mankind	to	cheer	with	frenzy	the
它	是	简单的	足够的	为了	一些	成绩	的	人类	到	欢呼	和	狂热	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪktər] ,

appearance	of	a	victor	,
外貌	的	一个	胜利者	,

对于某些阶层的人来说，看到胜利者的出现而疯狂欢呼是件很容易的事。

[noʊ] ['mætər] [hu:] [hi:; hi][bi:; bi] ;

no	matter	who	he	be	;
不	事情	WHO	他	是	;

无论他是谁；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hoʊst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'kleɪm]

and	a	Chinese	host	would	have	been	received	with	just	as	much	acclaim
和	一个	中国人	主持人	会	有	到过	已收到	和	只是	作为	很多	欢呼

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ,

as	we	were	,
作为	我们	是	,

如果换成中国主办方，也会受到和我们一样的热烈欢迎。

[hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [æz; əz] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊz] .

had	they	come	as	conquering	heroes	.
有	他们	来	作为	征服	英雄	.

他们仿佛是凯旋的英雄。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [sent][ˌjuː 'es][noʊ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr]

The	houses	of	the	aristocrats	sent	us	no	demonstration	of	feeling	one	way	or
这	房屋	的	这	贵族	发送	我们	不	示范	的	感觉	一	方式	或者

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

贵族们的府邸并未向我们表达任何立场或态度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] [drə'mætɪk] [ɪk'sepʃn] .

with	a	single	startling	and	highly	dramatic	exception	.
和	一个	单身的	令人震惊	和	高度	戏剧性	例外	.

但有一个令人震惊且极具戏剧性的例外。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪl] [ˌmɪrə'sɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['keɪl] - ,

We	had	turned	from	the	Calle	Mirasol	into	the	Calle	Candalaria	,
我们	有	转向	从	这	卡列	米拉索尔	进入	这	卡列	-	,

我们从米拉索尔街拐进了坎达拉里亚街，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði]['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l] .

and	the	head	of	the	column	had	almost	reached	the	Plaza	Principal	.
和	这	头	的	这	柱子	有	几乎	达到	这	广场	主要的	.

队伍最前面几乎已经到达了主广场。

[ðə; ði][bænd][hæd; həd][dʒʌst] [kræʃt] ['ɪntuː] " [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] .

The	band	had	just	crashed	into	"	The	Stars	and	Stripes	Forever	.
这	乐队	有	只是	崩溃了	进入	"	这	星星	和	条纹	永远	.

乐队刚刚奏响了《星条旗永不落》。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] ['bælkəni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][left]

"	Suddenly	the	crowd	on	an	upper	balcony	of	a	stately	house	to	the	left
"	突然	这	人群	在	一个	上	阳台	的	一个	庄严	房子	到	这	左边

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [sweɪ] ['vaɪələntli] ;

was	seen	to	sway	violently	;
曾是	已见	到	摇摆	暴力	;

“突然，左侧一座庄严宅邸上层阳台上的人群剧烈摇晃起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] , [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	a	moment	later	a	beautiful	young	girl	,	tears	streaming	from	her
和	一个	片刻	之后	一个	美丽的	年轻的	女孩	,	眼泪	流媒体	从	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

片刻之后，一个美丽的年轻女孩，泪流满面地走了过来。

[lent] [fɑːr][aʊt]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,

leant	far	out	over	the	rail	,
倾斜	远的	出去	超过	这	轨	,

他身体探出栏杆，倚在栏杆上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['kruːdli] [meɪd] [oʊld]['glɔːri]['oʊvər][ðə; ði] ['rægɪd] [ræŋks] [bɪ'loʊ] .

and	waved	a	crudely	made	Old	Glory	over	the	ragged	ranks	below	.
和	挥手	一个	粗略地	制成	老的	荣耀	超过	这	破烂不堪	排名	以下	.

然后，他挥舞着一面粗糙制作的美国国旗，向下方衣衫褴褛的队伍致敬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [strʌk] [dʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

For	a	breath	we	were	struck	dumb	by	this	apparition	.
为了	一个	气息	我们	是	击	哑的	经过	这	幻影	.

这景象让我们一时语塞。

[ðen] ['evri] [hæt] [keɪm] [ɔːf] ;
Then every hat came off ;
然后 每一个 帽子 来了 离开 ;

然后大家都脱掉了帽子;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [splɪt] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] , —
and for the first time that day we split the heavens with a cheer , —
和 为了 这 第一的 时间 那 天 我们 分裂 这 天 和 一个 欢呼 , —
['lʌstɪli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
lustily and long .
热情地 和 长的 .

那天，我们第一次用一声响彻云霄的欢呼——响亮而持久。

[ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] ,
The outbreak was infectious ,
这 暴发 曾是 传染性 ,

疫情具有传染性。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd][ðə; ðɪ]['klæmər] [sweld] [ænd; ənd][bɜːrst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
and from every side the clamor swelled and burst till it seemed as if
和 从 每一个 边 这 叫嚣 肿胀 和 爆裂 直到 它 似乎 作为 如果
[ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs][hæd; həd] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][mæd]['tuːmʌlt][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz][hænd] .
the universe had vaulted into mad tumult at the touch of a girl's hand .
这 宇宙 有 拱形 进入 疯狂的 骚乱 在 这 触碰 的 一个 女孩们 手 .

四周喧闹声此起彼伏，仿佛整个宇宙都因为一个女孩的手而陷入了疯狂的骚动。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][.kætə'liːnə]['pɑːmər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən]
Her name was Catalina Palmer , and she has since married an American
她 姓名 曾是 卡塔利娜 帕尔默 , 和 她 有 自从 已婚 一个 美国人
[luː'tenənt] .
lieutenant .
中尉 .

她名叫卡塔琳娜·帕尔默，后来嫁给了一位美国中尉。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] ['kɪplɪŋ] [wʊd] [seɪ] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
But that , as Kipling would say , is another story .
但 那 , 作为 吉卜林 会 说 , 是 其他 故事 .

但正如吉卜林所说，那是另一个故事了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æl'fɔnzəu] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ˌkɑːzə'dɔːrɪz] ,
[Illustration : The Officers of the Alphonso XIII Regiment of Cazadores ,
[插图 : 这 警官 的 这 阿方索 十三 团 的 猎人 ,

[插图：阿方索十三世卡萨多雷斯团的军官们，

['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [truːps] [æt; ət][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] .]
taken a few days before the Fight with the American Troops at Hormigueros .]
已采取 一个 很少 天 前 这 斗争 和 这 美国人 军队 在 霍米格罗斯 .]

这张照片拍摄于奥尔米格罗斯战役前几天，当时美军正在与军队交战。

[æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] [oʊld]['wʊmən] [θruː] ['hændfʊl]['æftər]['hændfʊl][ʌv; əv] [smɔːl]
At one corner a richly dressed old woman threw handful after handful of small
在 一 角落 一个 丰富 穿着 老的 女士 扔 少数 后 少数 的 小的
['sɪlvər] [kɔɪnz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
silver coins among us .
银 硬币 之中 我们 .

在一个角落里，一位衣着华丽的老妇人一把一把地向我们抛撒小银币。

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][wi:; wi][trɑ:d][ə'pɑ:n] [greɪt] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [θroʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pæθ] [baɪ]

In	several	places	we	trod	upon	great	quantities	of	flowers	thrown	in	our	path	by
在	一些	地方	我们	践踏	之上	伟大的	数量	的	花朵	抛掷	在	我们的	小路	经过

['pez(ə)nt] ['gɜ:lz] .

peasant	girls	.
农民	女孩们	.

在好几处地方，我们都踩到了农家姑娘们撒在路上的大量鲜花。

[ðə; ði][flægz][ʌv; əv] ['ɪŋgland] , ['dʒɜ:rməni] , [fræns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [wɜ:r; wər] ['evriwer] [tu:; tə]

The	flags	of	England	,	Germany	,	France	,	and	Italy	,	were	everywhere	to
这	旗帜	的	英格兰	,	德国	,	法国	,	和	意大利	,	是	到处	到

[bi:; bi] [si:n] .

be	seen	.
是	已见	.

到处都能看到英国、德国、法国和意大利的国旗。

[ðə; ði] ['kweɪntli] ['ju:nɪfɔ:rmd] [kɔ:r] [ʌv; əv]['faiəmən] [tɜ:rnd] [aʊt][ɪn] ['splendər] [tu:; tə][du:][ju: 'es] ['ɑ:nər] ,

The	quaintly	uniformed	corps	of	firemen	turned	out	in	splendor	to	do	us	honor	,
这	古雅地	制服	兵团	的	消防员	转向	出去	在	辉煌	到	做	我们	荣誉	,

身着古朴制服的消防员们英姿飒爽地前来为我们致敬。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sə'lu:tid] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['dɪgnəti][ðə; ði] [ɪ'mens] ['stætʃu:][ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] ['stændɪŋ]

and	we	saluted	with	grave	dignity	the	immense	statue	of	Columbus	standing
和	我们	敬礼	和	严重	尊严	这	巨大	雕像	的	哥伦布	常设

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

in	the	centre	of	the	town	.
在	这	中心	的	这	镇	.

我们怀着庄严的心情向矗立在城镇中心的哥伦布巨型雕像致敬。

[baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['entərd] ['maɪə,gɛz] [ðæt] [deɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wɪl] ['evər][bi:; bi] [fər'gɑ:tn]

By	those	who	entered	Mayaguez	that	day	none	of	these	things	will	ever	be	forgotten
经过	那些	WHO	进入	马亚圭斯	那	天	没有任何	的	这些	事物	将要	曾经	是	被遗忘的

.

:

.

那天进入马亚圭斯的人们，永远不会忘记这些事情。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][spek'tækjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] - [wʊd]

From	a	spectacular	point	of	view	I	am	inclined	to	believe	that	Kiralfy	would
从	一个	壮观的	观点	的	看法	我	是	倾斜	到	相信	那	-	会

[hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,

have	regarded	us	with	scorn	and	derision	,
有	认为	我们	和	轻蔑	和	嘲笑	,

从壮观的景象来看，我倾向于认为基拉尔菲会用轻蔑和嘲笑的眼光看待我们。

[ðoʊ] [dʒæk]['fɔ:lstɑ:f] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pli:zd] .

though	Jack	Falstaff	might	have	been	better	pleased	.
尽管	杰克	福斯塔夫	可能	有	到过	更好的	高兴	.

不过杰克·福斯塔夫或许会更高兴些。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [gɔ:nt] , [brɑ:nzd] , [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['dɜ:rti] , [ænd; ənd] ['tætərd] .

We	were	gaunt	,	bronzed	,	and	dishevelled	,	unshaven	,	dirty	,	and	tattered	.
我们	是	瘦削	,	古铜色	,	和	蓬头垢面	,	未刮胡子	,	肮脏的	,	和	破烂	.

我们面容憔悴，皮肤黝黑，衣衫褴褛，胡子拉碴，浑身脏兮兮的，衣衫褴褛。

[toʊz] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm] [ʃu:z] , ['aʊər; ɑ:r][hæts][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] , ['aʊər; ɑ:r] ['traʊzərz]

Toes	protruded	from	shoes	,	our	hats	were	full	of	holes	,	our	trousers
脚趾	突出	从	鞋	,	我们的	帽子	是	满的	的	孔	,	我们的	裤子

['hɑ:rdli] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [neɪm] ,

hardly	deserved	the	name	,
几乎	应得的	这	姓名	,

脚趾从鞋子里露出来，帽子上全是洞，裤子也几乎不能称之为裤子了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [limpt] [dɪs'greɪsfəli] .

and	we	limped	disgracefully	.
和	我们	跛行	可耻地	.

我们狼狈地跛行而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu] [ðæt] ['evri] [ə'merɪkən]

It	was	the	popular	impression	in	Puerto	Rico	that	every	American
它	曾是	这	受欢迎的	印象	在	波多黎各	里科	那	每一个	美国人

['soʊldʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [ˌmɪljə'ner] ,

soldier	was	a	full	-	fledged	millionaire	,
士兵	曾是	一个	满的	-	羽翼丰满	百万富翁	,

在波多黎各，人们普遍认为每个美国士兵都是名副其实的百万富翁。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['evɪdənt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

but	even	they	expressed	some	disappointment	at	our	evident	disregard	for
但	甚至	他们	表达	一些	失望	在	我们的	明显	漠视	为了

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ʌv; əv] ['elɪgəns] .

the	external	superfluities	of	elegance	.
这	外部的	多余的	的	优雅	.

但即使是他们也对我们明显忽视优雅的外在浮华表示了一些失望。

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	when	you	stop	to	consider	it	,
但	,	什么时候	你	停止	到	考虑	它	,

但是，当你停下来仔细想想，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [æn'tiliːz] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz] .

we	did	not	go	to	the	Antilles	to	make	love	to	the	pretty	girls	.
我们	做过	不是	去	到	这	安的列斯群岛	到	制作	爱	到	这	漂亮的	女孩们	.

我们去安的列斯群岛不是为了和漂亮姑娘们寻欢作乐。

[wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [θruː] ['trɑːpɪk(ə)l]

We	were	quite	sufficiently	clothed	and	fed	to	march	through	tropical
我们	是	相当	足够	穿着衣服	和	美联储	到	行进	通过	热带

['ʌndərbrʌʃ] , [teɪk] ['sevrəl] ['sɪtiz] ,

underbrush	,	take	several	cities	,
草丛	,	拿	一些	城市	,

我们衣食无忧，足以穿越热带灌木丛，攻占数座城市。

[ænd; ənd][pʊt]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['gɔːdɪli] [ɪ'kwɪpt] ['enəmi] [tuː; tə] [ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] .

and	put	our	more	gaudily	equipped	enemies	to	ignominious	flight	.
和	放	我们的	更多的	华丽地	配备	敌人	到	可耻	航班	.

让装备更精良的敌人灰溜溜地逃走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər] .

And	that	is	what	we	were	there	for	.
和	那	是	什么	我们	是	那里	为了	.

这就是我们到那里的目的。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['mɪlətəri]['hɑːspɪt(ə)l] , ['maɪəˌgɛz] .]

[	Illustration	:	The	Military	Hospital	,	Mayaguez	.	]
[	插图	:	这	军队	医院	,	马亚圭斯	.	]

[插图：马亚圭斯军医院。]

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][kæmp][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]

In	the	early	part	of	the	afternoon	we	went	into	camp	about	a	mile	and	a
在	这	早期的	部分	的	这	下午	我们	去	进入	营	关于	一个	英里	和	一个

[hæf] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] [laɪnz] ,

half	outside	the	city	lines	,
一半	外部	这	城市	线条	,

下午早些时候，我们进入了距离市区边界大约一英里半的营地。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn]['bɑ:di] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['ɔ:gəst] - .

and	the	main	body	remained	here	until	August	13	.
和	这	主要的	身体	剩余	这里	直到	八月	-	.

主力部队一直驻扎在这里，直到8月13日。

[ðə; ði] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

The	camping	-	ground	was	a	bad	one	,
这	野营	-	地面	曾是	一个	坏的	一	,

这个露营地很糟糕。

['laɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] ;

lying	as	it	did	in	a	bowl	formed	by	a	circle	of	low	hills	;
说谎	作为	它	做过	在	一个	碗	形成	经过	一个	圆圈	的	低的	丘陵	;

它静静地躺在一圈低矮山丘形成的碗状区域内;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [soʊkt] [ænd; ənd]['spʌndʒi][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ə'proʊtʃɪŋ] ['æbsəlu:t]

and	it	was	soaked	and	spongy	to	a	degree	approaching	absolute
和	它	曾是	浸泡过	和	海绵状的	到	一个	程度	接近	绝对

['swɑ:mpi:nəs] .

swampiness	.
沼泽地	.

它湿透了，像海绵一样，几乎到了沼泽般的程度。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] , [wi:; wi] ['grʌdʒɪŋli] [sæt] [stɪl] ,

As	we	were	not	allowed	to	go	into	the	city	,	we	grudgingly	sat	still	,
作为	我们	是	不是	允许	到	去	进入	这	城市	,	我们	勉强	卫星	仍然	,

由于我们不被允许进城，我们只好不情愿地坐在那里。

[ænd; ənd] [tʃɑ:ntid] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪzəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] ['wɪldərnəs] ,

and	chanted	our	misery	to	the	unresponsive	wilderness	,
和	吟诵	我们的	苦难	到	这	无反应	荒野	,

我们向毫无反应的荒野吟唱着我们的苦难，

['getɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [wet][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['frɑ:lɪksəm] [mə'leriə][dʒɜ:rm][baɪ] [wei] [ʌv; əv]

getting	our	feet	wet	and	gathering	the	frolicsome	malaria	germ	by	way	of
获得	我们的	脚	湿的	和	采集	这	嬉戏的	疟疾	细菌	经过	方式	的

['ɪntərlu:d] .

interlude	.
插曲	.

我们先试水，然后顺便收集一些有趣的疟疾病菌。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ]['trænspɔ:rt] [sti:md] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] ,

On	the	evening	of	our	arrival	a	transport	steamed	into	the	bay	,
在	这	晚上	的	我们的	到达	一个	运输	蒸	进入	这	湾	,

我们抵达当晚，一艘运输船驶入海湾。

['hævɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst] [kən'tʌki] [ˌvɔlən'tiəz] , [hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] ['æftərwərd]

having	on	board	the	First	Kentucky	Volunteers	,	who	for	some	weeks	afterward
拥有	在	木板	这	第一的	肯塔基州	志愿者	,	WHO	为了	一些	周	之后

[wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

were	quartered	in	the	town	,
是	四分	在	这	镇	,

船上载有第一肯塔基志愿兵团，他们在之后的几周里一直驻扎在该镇。

['du:ɪŋ] ['proʊvoʊst]['du:ti][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['hɑ:rts] .

doing	provost	duty	and	breaking	hearts	.
正在做	教务长	责任	和	打破	心	.

履行教务长职责，却让无数人心碎。

['leɪtər][ɑːn][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə]

Later	on	we	came	to	know	them	well	;	and	,	when	they	marched	away	to
之后	在	我们	来了	到	知道	他们	出色地	;	和	,	什么时候	他们	行军	离开	到

[pɑːns] ,

Ponce	,
庞塞	,

后来我们和他们熟识起来；当他们向蓬塞进军时，

[wiː; wi] [mɪst] [ðem; ðəm] ['sædli] .

we	missed	them	sadly	.
我们	错过	他们	令人遗憾的是	.

我们很遗憾错过了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .

They	had	lots	of	money	,	and	they	spent	it	freely	.
他们	有	很多	的	钱	,	和	他们	花费	它	自由	.

他们有很多钱，而且花钱大手大脚。

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [brɪ'geɪd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

We	of	the	regular	brigade	had	not	been	paid	for	three	months	.
我们	的	这	常规的	旅	有	不是	到过	有薪酬的	为了	三	几个月	.

我们正规军已经三个月没领到工资了。

['maɪəˌgɛz] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu] ,

Mayaguez	is	a	darling	little	city	on	the	western	coast	of	Puerto	Rico	,
马亚圭斯	是	一个	亲爱的	小的	城市	在	这	西	海岸	的	波多黎各	里科	,

马亚圭斯是波多黎各西海岸一座迷人的小城市。

— [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lætɪsiz] , ['bælkəniz] , [ænd; ənd] [wɔːld] - [ɪn] ['gaːdnz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz]

—	a	place	of	lattices	,	balconies	,	and	walled	-	in	gardens	ablaze	with	blossoms
—	一个	地方	的	晶格	,	阳台	,	和	有围墙的	-	在	花园	燃烧	和	花朵

.

:

.

——一个拥有格子窗、阳台和围墙花园，繁花似锦的地方。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [griːn] [hɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['læfɪŋ]

Behind	it	lies	a	semicircle	of	green	hills	,	and	before	it	is	the	laughing
在后面	它	谎言	一个	半圆	的	绿色的	丘陵	,	和	前	它	是	这	笑

[siː] .

sea	.
海	.

它的背后是一片半圆形的绿色山丘，它的前面是波光粼粼的大海。

[kə'lʌmbəs] [tʌtʃt] [hɪr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['vɔiidʒz] , [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

Columbus	touched	here	in	one	of	his	earlier	voyages	,	and	historical	associations
哥伦布	感动	这里	在	一	的	他的	早些时候	航程	,	和	历史	协会

[hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːmjuleit] ['evər] [sɪns] .

have	been	accumulating	ever	since	.
有	到过	累积	曾经	自从	.

哥伦布在他早期的航行中曾到过这里，从此便与这里建立了历史联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][θɜːrd]['lɑːrdʒɪst] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

It	is	the	third	largest	town	on	the	island	,	having	a	population	of	25	,
它	是	这	第三	最大	镇	在	这	岛	,	拥有	一个	人口	的	-	,

它是岛上第三大城镇，人口为25人。

- , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [waɪt] .

000	,	the	majority	of	whom	are	white	.
-	,	这	多数	的	谁	是	白色的	.

000，其中大部分是白人。

[ðə; ði]['hɑ:rbər][ɪz][nekst][best][tu:; tə][ðæt][æt; ət][sæn][wɑ:n; hwɑ:n] , — - [maɪlz]

The	harbor	is	next	best	to	that	at	San	Juan	,	—	102	miles
这	港口	是	下一个	最好的	到	那	在	圣	胡安	,	—	-	英里

这个港口仅次于圣胡安港，距离圣胡安102英里。

['dɪstənt] , — [ænd; ənd]

distant	,	—	and
遥远	,	—	和

遥远，——而且

[ɪz][æn; ən]['oʊpən] ['roʊdˌsted] [fɔ:rmd] [baɪ] [tu:] [prə'dʒektɪŋ] [keɪps] .

is	an	open	roadstead	formed	by	two	projecting	capes	.
是	一个	打开	锚地	形成	经过	二	投影	披风	.

是由两个突出海岬形成的开放式锚地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['si:pɔ:rt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɑ:mɜ:rs] , [ænd; ənd][ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts]['fʊgər] , ['kɔ:fi] ,

It	is	a	seaport	of	considerable	commerce	,	and	exports	sugar	,	coffee	,
它	是	一个	海港	的	大量	商业	,	和	出口	糖	,	咖啡	,

['ɔ:rɪndʒɪz] , ['paɪnæplz] ,

oranges	,	pineapples	,
橙子	,	菠萝	,

这是一个商业活动十分重要的海港，出口糖、咖啡、橙子、菠萝等产品。

[ænd; ənd]['kəukəˌnʌt][ɪn][lɑ:rdʒ]['kwɑ:ntətiz] , — ['prɪnsəpli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,

and	cocoanuts	in	large	quantities	,	—	principally	,	with	the	exception	of	coffee	,
和	椰子	在	大的	数量	,	—	主要	,	和	这	例外	的	咖啡	,

[tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

to	the	United	States	.
到	这	团结的	各州	.

以及大量的椰子——除咖啡外，主要出口到美国。

[ʌv; əv] ['ɪndəstri] [nɑ:t] [mʌtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] , [seɪv] [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ˌmænjʊ'fæktəriz]

Of	industry	not	much	can	be	said	,	save	that	there	are	three	manufactories
的	行业	不是	很多	能	是	说	,	节省	那	那里	是	三	工厂

[ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] ,

of	chocolate	,
的	巧克力	,

关于工业方面没什么好说的，只知道有三家巧克力工厂。

['soʊlli] [fɔ:r; fər]['loʊk(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

solely	for	local	consumption	.
仅	为了	当地的	消耗	.

仅供本地消费。

[ðə; ði]['klaɪmət][ɪz] ['eksələnt] , [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['nevər] [ɪk'si:dɪŋ] 90° [ef] .

The	climate	is	excellent	,	the	temperature	never	exceeding	90°	F	.
这	气候	是	出色的	,	这	温度	绝不	超过	90°	F	.

气候宜人，气温从未超过华氏90度。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][mə'ri:ˌkaʊ] .]

[	Illustration	:	Part	of	the	Village	of	Maricao	.	]
[	插图	:	部分	的	这	村庄	的	马里考	.	]

[插图：马里考村的一部分。]

[ðə; ði]['sɪti][ɪz] [kə'nektɪd] [baɪ]['træmweɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn][ʌv; əv][ˌɑ:gwə'di:ə, ˌɑ:gwɑ:'ði:ɑ:]

The	city	is	connected	by	tramway	with	the	neighboring	town	of	Aguadilla
这	城市	是	连接	经过	有轨电车	和	这	邻接	镇	的	阿瓜迪亚

,

,

,

该市通过有轨电车与邻近的阿瓜迪亚镇相连。

[ænd; ənd][baɪ]['reɪlroʊd][wɪð; wɪθ]['leɪˌriːz][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] .

and	by	railroad	with	Lares	on	one	side	and	Hormigueros	on	the	other	.
和	经过	铁路	和	拉雷斯	在	一	边	和	霍米格罗斯	在	这	其他	.

并且可以通过铁路到达，一边是拉雷斯，另一边是霍尔米格罗斯。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['mɪləteri]['hɑːspɪt(ə)l] , [tuː] [ə'sailəmz] , [ə; eɪ]['pʌblɪk]['laɪbreri] , [θriː]

It	has	a	civil	and	military	hospital	,	two	asylums	,	a	public	library	,	three
它	有	一个	民用	和	军队	医院	,	二	精神病院	,	一个	民众	图书馆	,	三

['brɪdʒɪz] ,

bridges	,
桥梁	,

这里有一家民用和军用医院、两家精神病院、一个公共图书馆、三座桥梁。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːrkɪt] , — [ðə; ði][best][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [kən'strʌktɪd] [ɪn'taɪərli][ʌv; əv]['aɪərn]

a	handsome	market	,	—	the	best	on	the	island	,	constructed	entirely	of	iron
一个	英俊的	市场	,	—	这	最好的	在	这	岛	,	建造	完全	的	铁

[ænd; ənd] [stoʊn] ,

and	stone	,
和	石头	,

一个漂亮的集市，——岛上最好的集市，完全由铁和石头建造而成。

[æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv] - , - ['peisəuz] , — [ə; eɪ] ['slɔːtər] - [haʊs] , [ə; eɪ] ['θiːətər] , [ə; eɪ][kə'siːnoʊ]

at	a	cost	of	70	,	000	pesos	,	—	a	slaughter	-	house	,	a	theatre	,	a	casino
在	一个	成本	的	-	,	-	比索	,	—	一个	屠宰	-	房子	,	一个	剧院	,	一个	赌场

,

,

,

花费7万比索，——一个屠宰场、一个剧院、一个赌场，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs]

and	a	number	of	societies	of	instruction	,	recreation	,	and	commerce
和	一个	数字	的	社会	的	操作说明	,	娱乐	,	和	商业

.

:

.

以及许多教育、娱乐和商业社团。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['telɪgræf] ['steɪʃ(ə)n] ; [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - ,

It	also	has	a	post	-	office	and	telegraph	station	;	was	founded	in	1760	,
它	还	有	一个	邮政	-	办公室	和	电报	车站	;	曾是	创立	在	-	,

它还设有邮局和电报站；成立于1760年。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['sɪti][ɪn] - .

and	given	the	title	of	city	in	1877	.
和	给定	这	标题	的	城市	在	-	.

并于 1877 年被授予城市称号。

[ə; eɪ]['rɪvər] [kɔːld] [ðə; ði] ['maɪəˌgɛz] [di'vaidz] [ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,

A	river	called	the	Mayaguez	divides	the	town	into	two	parts	,
一个	河	称为	这	马亚圭斯	分割	这	镇	进入	二	部分	,

一条名为马亚圭斯河的河流将这座城镇分为两部分，

[kə'nektɪd] [baɪ] [tuː] ['prɪti] ['aɪərn] ['brɪdʒɪz] [neɪmd] [mə'riːnə][ænd; ənd] - , [rɪ'spektɪvli] .

connected	by	two	pretty	iron	bridges	named	Marina	and	Guenar	,	respectively	.
连接	经过	二	漂亮的	铁	桥梁	命名	码头	和	-	,	分别	.

两座美丽的铁桥分别名为 Marina 和 Guenar，连接着它们。

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] ['fɔːrmərli] ['jiːldɪd] [mʌtʃ] [goʊld] ;

The	sands	of	this	river	formerly	yielded	much	gold	;
这	沙子	的	这	河	以前	产生	很多	金子	;

这条河的沙子以前曾出产大量黄金；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][goʊld] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] ,

and	there	is	gold	still	to	be	had	from	the	same	source	,
和	那里	是	金子	仍然	到	是	有	从	这	相同的	来源	,

而且，同一矿源中仍然有黄金可以开采。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz]['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	one	has	energy	enough	to	seek	it	.
如果	一	有	活力	足够的	到	寻找	它	.

如果一个人有足够的精力去寻找它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] - [striːts] [ænd; ənd][fɔːr] [skwer] , — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

There	are	no	less	than	37	streets	and	4	squares	,	—	the	Principal	,
那里	是	不	较少的	比	-	街道	和	4	正方形	,	—	这	主要的	,

[mer'kɑːdəj] ,

Mercado	,
市场	,

这里至少有37条街道和4个广场，——校长广场、市场广场、

[ˌiː'gleɪsiːə] , [ænd; ənd]['tiːtroʊ] , — [ɔːl] [ə'dɔrnd] [baɪ]['deɪnti] ['fauntinz] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ,

Iglesia	,	and	Teatro	,	—	all	adorned	by	dainty	fountains	,	and	,	in	one	instance	,
教会	,	和	剧院	,	—	全部	装饰	经过	纤巧	喷泉	,	和	,	在	一	实例	,

— [ðə; ði]['plɑːzə][del] ['tiːtroʊ] ,

—	the	Plaza	del	Teatro	,
—	这	广场	del	剧院	,

教堂和剧院——都点缀着精致的喷泉，其中一处还设有——剧院广场。

— [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flaʊərz] [æz; əz] [wel] .

—	a	veritable	ocean	of	flowers	as	well	.
—	一个	真正的	海洋	的	花朵	作为	出色地	.

——简直就是一片花海。

[ðə; ði] ['keɪl] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] - ['viː^əj, 'biː^ɔː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]

The	Calle	Mendez	-	Vigo	is	one	of	the	most	picturesque	and
这	卡列	门德斯	-	维戈	是	一	的	这	最多	如画	和

[ə'træktɪv] [striːts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

attractive	streets	in	the	world	.
吸引人的	街道	在	这	世界	.

门德斯-维戈街是世界上风景最优美、最具吸引力的街道之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪd][ænd; ənd]

It	stretches	from	one	end	of	the	town	to	the	other	,	wide	and
它	伸展	从	一	结尾	的	这	镇	到	这	其他	,	宽的	和

['bjuːtɪfli] [kliːn] ;

beautifully	clean	;
非常漂亮	干净的	;

它从城镇的一端延伸到另一端，宽阔而干净整洁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪnd][ɑːn] ['iːðər] [hænd][baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənts] .

and	it	is	lined	on	either	hand	by	the	handsome	houses	of	rich	merchants	.
和	它	是	衬里	在	任何一个	手	经过	这	英俊的	房屋	的	富有的	商人	.

街道两旁林立着富商们的漂亮宅邸。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ][laɪz][ðə; ði]['plɑːzə][del]['flɔːrɪs; 'floʊriːz] ,

In	the	middle	of	its	length	lies	the	Plaza	del	Flores	,
在	这	中间	的	它是	长度	谎言	这	广场	del	弗洛雷斯	,

在其长度的中部是鲜花广场（Plaza del Flores），

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel]['pærɪs] .

between	the	theatre	and	the	Hotel	Paris	.
之间	这	剧院	和	这	酒店	巴黎	.

位于剧院和巴黎酒店之间。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] - ['viː^əj, 'biː^ɔː] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðə; ði]

Moreover	,	it	is	in	the	Calle	Mendez	-	Vigo	that	there	lives	the
而且	,	它	是	在	这	卡列	门德斯	-	维戈	那	那里	生活	这

[p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu] ,

prettiest	girl	in	Puerto	Rico	,
最漂亮的	女孩	在	波多黎各	里科	,

此外，波多黎各最漂亮的女孩就住在门德斯-维戈街。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , [espə'rænzɑː]['beɪdʒɪz][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['feɪməs]

—	a	little	maid	of	sixteen	years	,	Esperanza	Bages	by	name	,	and	already	famous
—	一个	小的	女佣	的	十六	年	,	埃斯佩兰萨	袋子	经过	姓名	,	和	已经	著名的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

for	her	charms	.
为了	她	魅力	.

—一位名叫埃斯佩兰萨·巴赫斯的十六岁小女仆，因其美貌而闻名。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - .

The	church	was	built	in	1760	.
这	教会	曾是	建造	在	-	.

这座教堂建于1760年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['meɪsənri] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['taʊərz] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔːltəz] .

It	is	of	masonry	,	with	two	towers	and	magnificent	altars	.
它	是	的	石工	,	和	二	塔楼	和	壮丽	祭坛	.

它是一座砖石结构的建筑，有两座塔楼和宏伟的祭坛。

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [tuː]

The	town	hall	,	situated	on	the	Plaza	Principal	,	is	a	good	stone	building	of	two
这	镇	大厅	,	位于	在	这	广场	主要的	,	是	一个	好的	石头	建筑	的	二

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

市政厅位于主广场，是一座漂亮的二层石砌建筑。

['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kæsə][del] ['reɪ] , [bɪlt] [ɪn] - ,

Annexed	to	it	is	the	Casa	del	Rey	,	built	in	1832	,
附件	到	它	是	这	卡萨	del	雷伊	,	建造	在	-	,

与它相连的是建于1832年的国王之家（Casa del Rey）。

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [kəmændənsi] .

and	serving	for	offices	of	the	military	commandancy	.
和	服务	为了	办公室	的	这	军队	指挥部	.

并曾担任军事指挥部职务。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['bærəks] — [kwɑːr'tɛl][del] [ɪnfəntɛriːə] — [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

The	infantry	barracks	—	Cuartel	del	Infanteria	—	is	also	a	building	of	modern
这	步兵	兵营	—	营房	del	步兵	—	是	还	一个	建筑	的	现代的

[kən'strʌkʃ(ə)n] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - ;

construction	,	dating	from	1848	;
建造	,	约会	从	-	;

步兵营房（Cuartel del Infanteria）也是一座现代建筑，始建于 1848 年；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kə'peɪʃəs] .

and	,	though	of	simple	architecture	,	it	is	very	capacious	.
和	,	尽管	的	简单的	建筑学	,	它	是	非常	宽敞	.

而且，虽然建筑结构简单，但空间却非常宽敞。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['maɪəˌgɛz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]

And	now	let	us	leave	Mayaguez	for	a	little	while	,	and	get	on	with
和	现在	让	我们	离开	马亚圭斯	为了	一个	小的	尽管	,	和	得到	在	和

[ðə; ði] [wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

现在让我们暂时离开马亚圭斯，继续战争。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['ɪnfəntri] ['bærəks] , ['maɪəˌgɛz] .]

[	Illustration	:	Infantry	Barracks	,	Mayaguez	.	]
[	插图	:	步兵	兵营	,	马亚圭斯	.	]

[插图：马亚圭斯步兵营房。]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [læs] [mə'riːəz]

The	Engagement	at	Las	Marias
这	订婚	在	拉斯	玛丽亚

拉斯玛利亚的订婚

['dɪfəkəltɪz] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [loʊ'keɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['enəmi] — ['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

Difficulties	encountered	in	locating	the	retreating	enemy	—	Final	determination	upon
困难	遭遇	在	定位	这	撤退	敌人	—	最终的	决心	之上

[pər'suːt] — [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [bɜːrk] [sets] [fɔːrθ] — [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [truːps] [nɪr] [læs]

pursuit	—	Lieutenant	-	Colonel	Burke	sets	forth	—	Discovery	of	Spanish	troops	near	Las
追逐	—	中尉	-	上校	伯克	套	前进	—	发现	的	西班牙语	军队	靠近	拉斯

[mə'riːəz] — [ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd] [ɪn'kaʊntər] — [ʌn'welkəm] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːs] — [ðə; ði] [rest]

Marias	—	A	one	-	sided	encounter	—	Unwelcome	notification	of	truce	—	The	rest
玛丽亚	—	一个	—	-	侧面	遇到	—	不受欢迎	通知	的	休战	—	这	休息

[ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kʌmz] [ʌp] — ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] — ['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

of	the	brigade	comes	up	—	Feeding	the	prisoners	—	Our	disappointment	.
的	这	旅	来	向上	—	喂养	这	囚犯	—	我们的	失望	.

寻找撤退的敌人时遇到的困难——追击的最终决定——伯克中校出发——在拉斯马里亚斯附近发现西班牙军队——单方面的遭遇战——令人不快的停战通知——旅的其余部队赶到——给俘虏喂食——我们的失望。

['hedkwɔːrtərz] [ˌɪndɪ'pendənt] [brɪ'geɪd] (['regjuləz]) ,

HEADQUARTERS	INDEPENDENT	BRIGADE	(	REGULARS	)	,
总部	独立的	旅	(	常客	)	,

独立旅（正规军）总部

- , [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ] ['rikəu] ,

MAYACUEZ	,	PUERTO	RICO	,
-	,	波多黎各	勒索及腐败组织	,

波多黎各马亚奎斯

[ɔːg] . - , - .

Aug	.	22	,	1898	.
八月	.	-	,	-	.

1898年8月22日。

['dʒen(ə)rəl] [dʒeɪ] . [siː] . ['gɪlmɔr] , ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [pɑːns] , [piː] . [ɑːr] .

GENERAL	J	.	C	.	GILMORE	,	Headquarters	of	the	Army	,	Ponce	,	P	.	R	.
一般的	J	.	C	.	吉尔摩	,	总部	的	这	军队	,	庞塞	,	P	.	拉	.

陆军总部 JC 吉尔摩将军，波多黎各庞塞

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— ... [dɪ'tætʃmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [truːp] [went] [aʊt] ([frʌm; frəm] ['maɪəˌgɛz]) [ɪn][ðə; ði]

—	...	Detachments	from	the	cavalry	troop	went	out	(	from	Mayaguez	)	in	the
—	...	分遣队	从	这	骑兵	部队	去	出去	(	从	马亚圭斯	)	在	这

[ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ɑːn][bəuθ][roʊdz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['leɪˌriːz] ;

afternoon	of	the	11th	on	both	roads	leading	to	Lares	;
下午	的	这	11th	在	两个都	道路	领导	到	拉雷斯	;

——11日下午，骑兵部队分遣队从马亚圭斯出发，沿着通往拉雷斯的两条道路出发；

[bʌt; bət][ðə; ði][left][hænd][ɔːr] ['westərli] [ʌv; əv] [ðiːz] [roʊdz][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

but	the	left	hand	or	westerly	of	these	roads	was	followed	only	a	short
但	这	左边	手	或者	西风	的	这些	道路	曾是	随后	仅有的	一个	短的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

但这些道路的左侧或西侧只走了很短一段距离。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'laɪəb(ə)l] ,

information	,	thought	to	be	reliable	,
信息	,	想法	到	是	可靠的	,

信息，被认为是可靠的，

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fɔːrs] [hæd; həd]

having	been	received	to	the	effect	that	the	bulk	of	the	enemy's	force	had
拥有	到过	已收到	到	这	影响	那	这	大部分	的	这	敌人的	力量	有

['teɪkən][ðə; ði] [mɔːr] ['iːstərli] [roʊd] ,

taken	the	more	easterly	road	,
已采取	这	更多的	东风	路	,

据称敌军主力已采取了更靠东的路线。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][mə'riːˌkaʊ][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

on	which	the	town	of	Maricao	is	situated	.
在	哪个	这	镇	的	马里考	是	位于	.

马里考镇就坐落于此。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [fer] ['hedweɪ] , ['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]

This	part	of	the	force	was	reported	as	making	fair	headway	,	having	only	a
这	部分	的	这	力量	曾是	据报道	作为	制作	公平的	进展	,	拥有	仅有的	一个

[pæk] - [treɪn] [æz; əz][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

pack	-	train	as	transportation	.
盒	-	火车	作为	运输	.

据报道，这支部队进展顺利，他们只有一支驮队作为运输工具。

[rɪ'pɔːrts] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz] [ðæt] ['spænɪʃ] [truːps] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] ,

Reports	also	came	to	brigade	headquarters	that	Spanish	troops	in	large	numbers	,
报告	还	来了	到	旅	总部	那	西班牙语	军队	在	大的	数字	,

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,

coming	from	different	places	,
未来	从	不同的	地方	,

旅部还收到报告称，大量西班牙军队从各地赶来，

— [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː][ænd; ənd][pɛ'piːnoʊ] , — [wɜːr; wər]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [maɪ]

—	including	Aguadilla	and	Pepino	,	—	were	concentrating	to	attack	my
—	包括	阿瓜迪亚	和	佩皮诺	,	—	是	集中	到	攻击	我的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

——包括阿瓜迪亚和佩皮诺——正集中兵力攻击我的部队。

[waɪl] [nɑːt] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts]
While **not** **impressed** **with** **the** **accuracy** **of** **these** **reports** **,** **I** **had** **the** **outposts**
尽管 不是 印象深刻 和 这 准确性 的 这些 报告 , 我 有 这 前哨站
['streŋθnd] ,
strengthened **,**
加强 ,

虽然我对这些报告的准确性并不满意，但我还是加强了前哨站的防御。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **placed** **a** **field** **officer** **in** **charge** **of** **them** **.**
和 放置 一个 场地 官 在 收费 的 他们 .

并指派一名外勤人员负责管理他们。

[ə; eɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] , [sent][tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði][læs][mə'riːəz][roʊd] ,
A **party** **from** **the** **outposts** **,** **sent** **to** **reconnoitre** **the** **Las** **Marias** **road** **,**
一个 派对 从 这 前哨站 , 发送 到 侦察 这 拉斯 玛丽亚 路 ,

一支来自前哨站的队伍，被派去侦察拉斯马里亚斯公路。

[brɔːt] [wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ðæt] [ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ]
brought **word** **on** **the** **afternoon** **of** **the** **12th** **that** **the** **rear** **-** **guard** **of** **the** **Spanish**
带来 单词 在 这 下午 的 这 12th 那 这 后部 - 警卫 的 这 西班牙语
[wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['maɪəˌgɛz] ,
was **still** **within** **five** **miles** **of** **Mayaguez** **,**
曾是 仍然 之内 五 英里 的 马亚圭斯 ,

12日下午传来消息，西班牙后卫部队仍在距离马亚圭斯五英里以内。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] ['sloʊli] .
and **proceeding** **slowly** **.**
和 进行中 缓慢地 .

并且缓慢进行。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði][rəu'sɑːrjəu]['rɪvər] , [nɪr] [ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] .]
[**Illustration** **:** **The** **Rosario** **River** **,** **near** **Hormigueros** **.** **]**
[插图 : 这 罗萨里奥 河 , 靠近 霍米格罗斯 .]

[插图：霍尔米格罗斯附近的罗萨里奥河。]

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] ['kæptʃər] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ]
I **immediately** **determined** **to** **pursue** **and** **,** **if** **possible** **,** **to** **capture** **or** **destroy**
我 立即地 决定 到 追求 和 , 如果 可能的 , 到 捕获 或者 破坏
[ðɪs] [fɔːrs] ,
this **force** **,**
这 力量 ,

我立即决定追击，并尽可能俘获或摧毁这支部队。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mænd] .
and **at** **first** **resolved** **to** **move** **out** **with** **the** **entire** **command** **.**
和 在 第一的 已解决 到 移动 出去 和 这 全部的 命令 .

起初，他们决定带领整个部队撤离。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .
On **reflection** **,** **however** **,** **I** **realized** **that** **there** **were** **objections** **to** **such** **a** **course** **.**
在 反射 , 然而 , 我 已实现 那 那里 是 反对意见 到 这样的 一个 课程 .

但仔细想想，我意识到这种做法是有反对意见的。

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ʌn'setld] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] ,
The **city** **and** **surrounding** **country** **were** **in** **an** **unsettled** **and** **excited** **state** **,**
这 城市 和 周围 国家 是 在 一个 不安的 和 兴奋的 状态 ,
[ðə; ði] ['lætər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gə'rɪlə] ,
the **latter** **swarming** **with** **guerillas** **,**
这 后者 蜂拥而至 和 游击队 ,

城市及其周边地区局势动荡不安，后者更是游击队横行。

[di'zə:təz] , [ænd; ənd] ['bʊʃˌwækərz] .
deserters , and bushwackers .
逃兵 , 和 丛林漫步者 .

逃兵和潜伏者。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ækjərət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [streŋθ] , [ænd; ənd][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I had no accurate knowledge of the spirit , strength , and location of
我 有 不 准确的 知识 的 这 精神 , 力量 , 和 地点 的
[ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['fɔ:rsɪz] ,
the enemy's forces ,
这 敌人的 力量 ,

我对敌军的士气、实力和位置一无所知。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['maɪəˌgɛz] .
supposed to be within easy reach of Mayaguez .
据称 到 是 之内 简单的 抵达 的 马亚圭斯 .

应该离马亚圭斯很近。

[ðen] , [tu:] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [kə'mænd] ,
Then , too , the rest of my command ,
然后 , 也 , 这 休息 的 我的 命令 ,

此外，我的其余部队也是如此。

[ɔ:l'redi] [wɔ:rn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['ma:tʃiz] [ænd; ənd] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] 9th
already worn down by the exhausting marches and operations beginning on the 9th
已经 磨损 向下 经过 这 精疲力竭 游行 和 运营 开始 在 这 9th
,
,
,

从9号开始，经过漫长而艰苦的行军和作战行动，他们早已疲惫不堪。

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑ:n][baɪ] ['hevi] ['aʊtpoʊst]['du:ti][ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [reɪnz] ,
had been seriously broken in upon by heavy outpost duty and drenching rains ,
有 到过 严重地 破碎的 在 之上 经过 重的 前哨 责任 和 浸透 雨 ,

由于前线任务繁重和暴雨侵袭，营地遭受了严重的破坏。

[wɪtʃ] ['lætər] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][kæmp][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [mʌd] - [hoʊl] .
which latter had made their camp a veritable mud - hole .
哪个 后者 有 制成 他们的 营 一个 真正的 泥 - 洞 .

后者使他们的营地变成了一个名副其实的泥潭。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['leɪˌri:z] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [eɪt] [maɪlz] [aʊt] ,
Furthermore , the road to Lares , except for the first eight miles out ,
此外 , 这 路 到 拉雷斯 , 除了 为了 这 第一的 八 英里 出去 ,

此外，通往拉雷斯的道路，除了最初的八英里路段外，

[wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][bʌt; bət][ɪm'pæsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [wi:ld] ['vi:ək(ə)lz] ;
was said to be all but impassable for wheeled vehicles ;
曾是 说 到 是 全部 但 不可逾越 为了 带轮子的 车辆 ;

据说这条路对轮式车辆来说几乎完全无法通行；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [hæd; həd] ['ɪntɪmətid]
and this reminded me that the major - general commanding had intimated
和 这 提醒 我 那 这 主要的 - 一般的 指挥 有 暗示
[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['leɪˌri:z][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌɑ:gwə'di:ə, ˌɑ:gwɑ:'ði:ɑ:] .
that I might have to go to Lares by way of Aguadilla .
那 我 可能 有 到 去 到 拉雷斯 经过 方式 的 阿瓜迪亚 .

这让我想起，指挥官少将曾暗示我可能需要经由阿瓜迪亚前往拉雷斯。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [kən'klu:did] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [ri'kɔnisəns] [ɪn] [fɔ:rs] , ['ʌndər] [lu:'tenənt] -

I	therefore	concluded	to	despatch	a	reconnoissance	in	force	,	under	Lieutenant	-
我	所以	结束	到	调度	一个	侦察	在	力量	,	在下面	中尉	-

['kɜ:rn(ə)l] [bɜ:rk] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] ,

Colonel	Burke	,	Eleventh	Infantry	,
上校	伯克	,	第十一	步兵	,

因此，我决定派遣一支精锐侦察队，由第十一步兵团伯克中校率领。

[tu:; tə] [hə'ræs] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'tɑ:rd][ɪts] ['prɑ:gres] [ɪn] ['evri] [wei] .

to	harass	the	enemy	and	to	retard	its	progress	in	every	way	.
到	骚扰	这	敌人	和	到	减速	它是	进步	在	每一个	方式	.

骚扰敌人，并以各种方式阻碍其前进。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][sɪks] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][wʌn] [plə'tu:n]

The	detachment	was	made	up	of	six	companies	of	infantry	and	one	platoon
这	分离	曾是	制成	向上	的	六	公司	的	步兵	和	一	排

[i:tʃ] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑ:r'tɪləri] ,

each	of	cavalry	and	artillery	,
每个	的	骑兵	和	炮兵	,

该分遣队由六个步兵连、一个骑兵排和一个炮兵排组成。

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . [ɑ:n] ['ɔ:gəst] - .

and	started	at	ten	o'clock	A	.	M	.	on	August	12	.
和	开始	在	十	点钟	一个	.	M	.	在	八月	-	.

并于8月12日上午10点开始。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['æmp(ə)l][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts] [θri:] [deɪz] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	given	ample	transportation	for	its	three	days	'	rations	and	the
它	曾是	给定	充足	运输	为了	它是	三	天	-	口粮	和	这

[ɪnfæntri:mənz] [pæks] .

infantrymen's	packs	.
步兵的	包装	.

它获得了充足的运输工具，可以运送三天的口粮和步兵的行囊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [æz; əz]['moʊbəl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæk] - [treɪn]

It	was	therefore	as	mobile	as	it	could	be	made	without	a	pack	-	train
它	曾是	所以	作为	移动的	作为	它	可以	是	制成	没有	一个	盒	-	火车

.

:

.

因此，在没有驮队的情况下，它的机动性已经达到了极限。

['hindəd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [hi:t] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['hevi] ['ʃaʊɝz] ,

Hindered	by	excessive	heat	,	followed	by	heavy	showers	,
受阻	经过	过多的	热	,	随后	经过	重的	淋浴	,

酷热难耐，随后又遭遇暴雨，

[ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:tʃt] ['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [tu:] [roʊdz] , [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ɑ:r; ər][dʒɔɪnd]

it	marched	only	to	a	point	where	the	two	roads	,	above	mentioned	,	are	joined
它	行军	仅有的	到	一个	观点	在哪里	这	二	道路	,	多于	提及	,	是	加入

[baɪ][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊd] ,

by	a	cross	-	road	,
经过	一个	叉	-	路	,

它只行进了到上述两条道路交汇的十字路口。

— [ɔ:r] [ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] .

—	or	about	nine	miles	.
—	或者	关于	九	英里	.

——或者大约九英里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] [bɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ;

I	did	not	hear	from	Colonel	Burke	during	the	night	,	as	I	had	hoped	to	;
我	做过	不是	听到	从	上校	伯克	期间	这	夜晚	,	作为	我	有	希望	到	;

夜里我没有像我希望的那样收到伯克上校的消息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mænd] [hæd; həd][ɪts]['wægənz] [pækt] ,

and	the	remainder	of	my	command	had	its	wagons	packed	,
和	这	余	的	我的	命令	有	它是	马车	包装	,

我的其余部队都已收拾好行装。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ,

and	was	preparing	to	pull	out	on	the	morning	of	the	13th	,
和	曾是	准备	到	拉	出去	在	这	早晨	的	这	13th	,

并准备在13日早上撤离。

[wen] [ə; eɪ] ['kəriər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

when	a	courier	came	to	me	from	him	with	a	report	of	the
什么时候	一个	导游	来了	到	我	从	他	和	一个	报告	的	这

['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'tɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

difficulties	that	had	retarded	his	progress	,
困难	那	有	弱智	他的	进步	,

当他派人来向我汇报他遇到的阻碍他进展的困难时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [fɔːrs] [nɪr] [læs][mə'riːəz] , ['veriəsli,'væriəsli]

and	of	the	presence	of	a	Spanish	force	near	Las	Marias	,	variously
和	的	这	在场	的	一个	西班牙语	力量	靠近	拉斯	玛丽亚	,	各种各样的

['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][frʌm; frəm][wʌn] ,

estimated	at	from	1	,
估计的	在	从	1	,

以及在拉斯马里亚斯附近驻扎的西班牙军队，估计人数从1,

- [tuː; tə][ˌtuː'tuː] , - .

200	to	2	,	500	.
-	到	2	,	-	.

200 至 2,500。

[ðɪs] [fɔːrs] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] , [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

This	force	,	the	colonel	said	,	had	taken	up	a	defensive	position	;	and	he
这	力量	,	这	上校	说	,	有	已采取	向上	一个	防守	位置	;	和	他

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ...

was	moving	toward	it	...
曾是	移动	朝向	它	...

上校说，这支部队已经采取了防御阵地；他正向那里推进.....

[rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] ,

Respectfully	submitted	,
尊敬	提交	,

谨呈，

['θiədɔː] ['ʃwɔn] , [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] .

THEODORE	SCHWAN	,	Brigadier	-	General	Commanding	.
西奥多	施万	,	准将	-	一般的	指挥	.

西奥多·施万准将，指挥官。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [striːt] [ɪn][sæn]['dʒɜːrmən] .]

[	Illustration	:	A	Street	in	San	German	.	]
[	插图	:	一个	街道	在	圣	德语	.	]

[插图：圣日耳曼的一条街道。]

['maɪəˌgɛz] , [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɤ] ['rikəu] , [ɔːg] . - .

MAYAGUEZ	,	PUERTO	RICO	,	Aug	.	16	.
马亚圭斯	,	波多黎各	勒索及腐败组织	,	八月	.	-	.

波多黎各马亚圭斯，8 月 16 日。

[maɪ] [dɪr] ['gɪlmɔr] , — [ə'veilɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['briːðɪŋ] - [spel] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

My	dear	Gilmore	,	—	Availing	myself	of	the	first	breathing	-	spell	I	have	had
我的	亲爱的	吉尔摩	,	—	利用	我	的	这	第一的	呼吸	-	拼写	我	有	有

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

我亲爱的吉尔摩：——趁着好久以来难得喘口气的机会，

[aɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] [wei] [ænd; ənd][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][maɪ]['regjələr][rɪ'pɔ:rt][tu:; tə][seɪ][ə; eɪ][fju:]

I	wish	in	this	informal	way	and	in	advance	of	my	regular	report	to	say	a	few
我	希望	在	这	非正式	方式	和	在	进步	的	我的	常规的	报告	到	说	一个	很少

[wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [jɔ:r'self] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][læst]['sætɜ-di:z, 'sætɜ-deɪz][wɜ:rk] (

words	to	the	general	and	yourself	regarding	our	last	Saturday's	work	(
字	到	这	一般的	和	你自己	关于	我们的	最后的	星期六的	工作	(

['ɔ:gəst] -) .

August	13	)	.
八月	-	)	.

我希望以这种非正式的方式，并在正式报告之前，向将军和您简要介绍一下我们上周六（8 月 13 日）的工作。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɔ:rmɪ'gwɛroʊs] [faɪt] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn] ['maɪəˌgɛz] —

As	soon	as	the	result	of	the	Hormigueros	fight	became	known	in	Mayaguez	—
作为	很快	作为	这	结果	的	这	霍米格罗斯	斗争	成为	已知	在	马亚圭斯	—

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] 10th — ['kɜ:rn(ə)l]['soʊtoʊ] ,

about	nine	o'clock	on	the	10th	—	Colonel	Soto	,
关于	九	点钟	在	这	10th	—	上校	索托	,

当霍尔米格罗斯战斗的结果在马亚圭斯传开时——大约在10日晚上九点——索托上校

[ðə; ði] [kə'mændər] , " [pʊld] [ʌp] [steɪks] .

the	commander	,	"	pulled	up	stakes	.
这	指挥官	,	"	拉	向上	赌注	.

指挥官"拔营撤离了。"

" [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [tru:ps] [left][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɜ:ri] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bærəks]

"	That	the	Spanish	troops	left	in	the	greatest	hurry	the	condition	of	their	barracks
"	那	这	西班牙语	军队	左边	在	这	最	匆忙	这	状况	的	他们的	兵营

[ə'bʌndəntli] ['ɛvɪdənst] .

abundantly	evidenced	.
大量	有证据	.

"西班牙军队匆匆离开，他们的营房状况就充分证明了这一点。"

['aʊər; ɑ:r] [æd'væns] - [gɑ:rd] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ,

Our	advance	-	guard	found	the	city	entirely	clear	of	the	Spanish	,
我们的	进步	-	警卫	成立	这	城市	完全	清除	的	这	西班牙语	,

我们的先头部队发现城内已完全没有西班牙人。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:rdərd] [maɪ]['kæv(ə)lri][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	I	ordered	my	cavalry	to	keep	in	touch	with	them	.
和	我	订购	我的	骑兵	到	保持	在	触碰	和	他们	.

我命令我的骑兵与他们保持联系。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][roʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [roʊdz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]['leɪˌri:z] ,

The	cavalry	took	the	right	-	hand	road	of	the	two	roads	leading	to	Lares	,
这	骑兵	采取	这	正确的	-	手	路	的	这	二	道路	领导	到	拉雷斯	,

骑兵选择了通往拉雷斯的两条路中右侧的那条路。

['oʊvər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tru:ps] [hæd; həd]['æktʃuəli] [gɔ:n] ;

over	which	some	of	the	Spanish	troops	had	actually	gone	;
超过	哪个	一些	的	这	西班牙语	军队	有	实际上	已消失	;

西班牙军队曾实际穿过其中一部分；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [tru:p] [kə'mændər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'twi:n] ['sev(ə)n]

and	in	the	evening	the	troop	commander	reported	that	they	were	between	seven
和	在	这	晚上	这	部队	指挥官	据报道	那	他们	是	之间	七

[ænd; ənd][ten] [maɪlz] [ɔ:f] ,

and	ten	miles	off	,
和	十	英里	离开	,

晚上，部队指挥官报告说他们距离目标还有七到十英里。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'tri:tɪŋ] .

and	still	retreating	.
和	仍然	撤退	.

仍在撤退。

[maɪ] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['taɪərd] .

My	command	was	thoroughly	tired	.
我的	命令	曾是	彻底	疲劳的	.

我的部下已经筋疲力尽了。

[noʊ][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [kən'si:v] [ðə; ði] [dɪ'stres] [æn; ən] ['ɪnfəntri] ['soʊldʒər]

No	one	without	witnessing	it	can	conceive	the	distress	an	infantry	soldier
不	一	没有	见证	它	能	构想	这	痛苦	一个	步兵	士兵

['sʌfəz] [waɪl] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:t]['klaɪmət] ,

suffers	while	marching	in	this	hot	climate	,
遭受	尽管	行军	在	这	热的	气候	,

没有亲眼所见的人，无法想象步兵在这种炎热气候下行军所遭受的痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['kɑ:ləm] , ['weɪtɪd] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi][ɪz]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pæk] ;

in	a	deep	column	,	weighted	down	as	he	is	even	without	his	pack	;
在	一个	深的	柱子	,	加权	向下	作为	他	是	甚至	没有	他的	盒	;

即使没有背负重物，他也深陷其中，难以自拔；

[ænd; ənd][sʌm; səm][rest] [si:md] ['æktʃuəli] [ɪm'perətɪv] .

and	some	rest	seemed	actually	imperative	.
和	一些	休息	似乎	实际上	至关重要的	.

休息一下似乎确实很有必要。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][meɪn]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

But	the	next	morning	I	found	that	the	main	body	of	the	Spanish	had	taken
但	这	下一个	早晨	我	成立	那	这	主要的	身体	的	这	西班牙语	有	已采取

[ðə; ði] ['westərli] ([ɔ:r][left][hænd]) [roʊd][tu:; tə]['leɪˌri:z] ,

the	westerly	(	or	left	hand	)	road	to	Lares	,
这	西风	(	或者	左边	手	)	路	到	拉雷斯	,

但第二天早上我发现，西班牙主力部队已经走了西边（或左边）的路前往拉雷斯。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] — [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

and	early	on	Friday	—	there	being	many	other	things	to	engage	the	attention
和	早期的	在	星期五	—	那里	存在	许多	其他	事物	到	从事	这	注意力

[ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [tru:ps] — [aɪ]['stɑ:rtɪd] [bɜ:rk] [aʊt][ɪn][pər'su:t] ,

of	myself	and	troops	—	I	started	Burke	out	in	pursuit	,
的	我	和	军队	—	我	开始	伯克	出去	在	追逐	,

周五一大早——因为有很多其他事情需要我和我的部队集中精力——我便派伯克号去追击。

[wɪð; wɪθ][ə'baʊt] - [men] , [ɔ:l][toʊld] .

with	about	700	men	,	all	told	.
和	关于	-	男人	,	全部	讲述	.

总共约有700人。

[aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd] [wʌn] - [hæf] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [læs]

I	overtook	him	Saturday	morning	about	three	and	one	-	half	miles	north	of	Las
我	超越	他	周六	早晨	关于	三	和	一	-	一半	英里	北	的	拉斯

[mə'riːəz] .

Marias	.
玛丽亚	.

星期六早上，我在拉斯马里亚斯以北约三英里半的地方超过了他。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfəntri] [hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['gʌnz] ['oʊvər] [roʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

His	infantry	had	pulled	his	guns	over	roads	that	were	almost	perpendicular	.
他的	步兵	有	拉	他的	枪支	超过	道路	那	是	几乎	垂直	.

他的步兵把火炮架在了几乎垂直于道路的道路上。

[hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər] [eks'tʃeindʒiŋ] [ʃɑːts] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [diːp] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

His	troops	were	exchanging	shots	at	long	range	across	a	deep	valley	with	the
他的	军队	是	交换	镜头	在	长的	范围	穿过	一个	深的	谷	和	这

[rɪ'triːtɪŋ] ['spænjərdz] ,

retreating	Spaniards	,
撤退	西班牙人	,

他的部队正与撤退的西班牙人隔着深谷进行远距离交火。

[moʊst] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [fɔːdid] (['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [men] ,

most	of	whom	had	forded	(	losing	a	lot	of	men	,
最多	的	谁	有	福特	(	输	一个	很多	的	男人	,

他们中的大多数人都涉水而过（损失惨重），

[huː] [wɜːr; wər] [draʊnd]) [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ['rɪvər] [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [æz; əz] [ðə; ði]

who	were	drowned	)	a	deep	and	rapid	river	known	in	that	country	as	the
WHO	是	溺水	)	一个	深的	和	迅速的	河	已知	在	那	国家	作为	这

['riːəu] ['priːtoʊ] .

Rio	Prieto	.
里约热内卢	普列托	.

（他们溺水身亡）一条在该国被称为普列托河的深而湍急的河流。

['aʊər; ɑːr] ['faɪər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ðə; ði] ['θɜːrəli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd] [hæf] -

Our	fire	had	already	demoralized	the	thoroughly	disheartened	and	half	-
我们的	火	有	已经	士气低落	这	彻底	沮丧	和	一半	-

['fæmɪʃt] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪr] - [gɑːrd] ,

famished	Spanish	soldiers	;	and	their	rear	-	guard	,
饥饿	西班牙语	士兵	;	和	他们的	后部	-	警卫	,

我们的炮火已经彻底击垮了士气低落、饥肠辘辘的西班牙士兵；而他们的后卫部队，

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .

at	least	,	was	also	disorganized	and	hiding	in	the	hills	.
在	至少	,	曾是	还	混乱	和	隐藏	在	这	丘陵	.

至少，他们也组织涣散，躲藏在山里。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tə'bækoʊ] [plæn'teɪʃ(ə)n] (['kʌtɪŋ] [liːvz]) , ['maɪəˌgɛz] .]

[	Illustration	:	Tobacco	Plantation	(	cutting	leaves	)	,	Mayaguez	.	]
[	插图	:	烟草	种植园	(	切割	树叶	)	,	马亚圭斯	.	]

[插图：马亚圭斯烟草种植园（正在采摘烟叶）。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

从亚乌科到拉斯马里亚斯：(From Yauco to Las Marias A recent campaign)

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [aɪ][hæd; həd][sent] [aʊt] [brɔːt] [ɪn] , [ə'baʊt][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

A	company	of	infantry	I	had	sent	out	brought	in	,	about	ten	o'clock	in	the
一个	公司	的	步兵	我	有	发送	出去	带来	在	,	关于	十	点钟	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

晚上十点左右，我派出去的一连步兵带回了.....

['fɔːrti] [ɑːd] ['prizənəz] , [ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [pæk] - ['ænɪmlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

forty	odd	prisoners	,	a	number	of	pack	-	animals	,	etc	.
四十	奇怪的	囚犯	,	一个	数字	的	盒	-	动物	,	ETC	.

四十多名囚犯，一些驮畜等等。

['aʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [wɔːrn][aʊt][baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

Our	men	were	thoroughly	worn	out	by	the	day's	work	.
我们的	男人	是	彻底	磨损	出去	经过	这	天	工作	.

我们的弟兄们一天的工作下来都筋疲力尽了。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [fɔːr] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,

Early	the	next	morning	I	had	four	companies	of	infantry	,	the	cavalry	,
早期的	这	下一个	早晨	我	有	四	公司	的	步兵	,	这	骑兵	,

第二天一大早，我手下有四个步兵连和骑兵连。

[ænd; ənd] [tuː] ['gʌnz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [pər'suːt] .

and	two	guns	ready	to	resume	the	pursuit	.
和	二	枪支	准备好	到	恢复	这	追逐	.

两支枪已准备就绪，随时可以继续追击。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ][hæd; həd][faɪv]

And	there	cannot	be	the	shadow	of	a	doubt	that	,	had	I	had	five
和	那里	不能	是	这	阴影	的	一个	怀疑	那	,	有	我	有	五

[mɔːr] ['aʊərz] ,

more	hours	,
更多的	小时	,

毫无疑问，如果我再有五个小时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən]['leɪˌriːz] ;

I	should	have	taken	Lares	;
我	应该	有	已采取	拉雷斯	;

我应该带上拉雷斯的;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['spænjərdz][hæd; həd] [prɪ'perd] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][aɪ]

for	that	the	flying	Spaniards	had	prepared	to	abandon	it	at	once	I
为了	那	这	飞行	西班牙人	有	准备	到	放弃	它	在	一次	我

[hæv; həv][ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

have	the	most	reliable	information	.
有	这	最多	可靠的	信息	.

据我所知，西班牙飞行员已经准备立即放弃它。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['dʒʌŋktʃər][ðə; ði]['noʊtɪs] [ðæt] [hɔs'tilitiz] [wʊd] [bi:; bi] [sə'spendɪd] [keɪm]

But	at	this	particular	juncture	the	notice	that	hostilities	would	be	suspended	came
但	在	这	特别的	契机	这	注意	那	敌对行动	会	是	暂停	来了

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

但就在此时，我收到了停止敌对行动的通知。

[noʊ] [tru:ps] ['evər] " [sə'spendɪd] " [wɪð; wɪθ] [wɜ:rs] [greɪs] .

No	troops	ever	"	suspended	"	with	worse	grace	.
不	军队	曾经	"	暂停	"	和	更糟	优雅	.

没有哪支部队的“停职”比这更体面。

[wi:; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['spænɪʃ] [noʊ] [pi:s] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:l][ðə; ði] [stɑ:rtʃ] [aʊt]

We	had	given	the	Spanish	no	peace	,	and	had	taken	all	the	starch	out
我们	有	给定	这	西班牙语	不	和平	,	和	有	已采取	全部	这	淀粉	出去

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我们没有给西班牙人任何和平，榨干了他们所有的精力。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [sə'rendərd] .

The	colonel	and	lieutenant	-	colonel	had	surrendered	.
这	上校	和	中尉	-	上校	有	投降	.

上校和中校已经投降了。

[ðer; ðər] [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] .

Their	troops	were	utterly	demoralized	and	disintegrated	.
他们的	军队	是	完全地	士气低落	和	解体	.

他们的部队士气全无，溃不成军。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər]

It	seemed	a	pity	to	deprive	us	of	the	full	fruits	of	a	victory	for
它	似乎	一个	遗憾	到	剥夺	我们	的	这	满的	水果	的	一个	胜利	为了

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['leɪbərd] [soʊ][hɑ:rd] ;

which	we	had	labored	so	hard	;
哪个	我们	有	辛勤劳作	所以	难的	;

如果我们辛勤奋斗取得胜利，却无法享受到胜利的全部果实，这实在令人惋惜；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

but	of	course	we	had	to	bow	to	the	inevitable	.
但	的	课程	我们	有	到	弓	到	这	不可避免的	.

但我们当然不得不接受不可避免的事实。

[pli:z] [let][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ri:d] [ðɪs] .

Please	let	the	general	read	this	.
请	让	这	一般的	读	这	.

请将军阅读此文。

['feɪθfəli] [jʊr; jər] [frend] ,

Faithfully	your	friend	,
忠实	你的	朋友	,

你忠实的朋友，

['θi:oʊ] .

THEO	.
西奥	.

西奥。

['ʃwɔn] .

SCHWAN	.
施万	.

施万。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] [left] ['ʌndər]['kɜːrn(ə)l] [dɛrəsi] [set] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	part	of	our	command	left	under	Colonel	DeRussy	set	out	on	the	morning
这	部分	的	我们的	命令	左边	在下面	上校	德鲁西	放	出去	在	这	早晨

[ʌv; əv][ðə; ði] 13th [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] ,

of	the	13th	to	join	the	rest	of	the	column	,
的	这	13th	到	加入	这	休息	的	这	柱子	,

我方部队在德鲁西上校的指挥下，于13日上午出发与部队主力会合。

[huːz] ['muːvmənts] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['dɑːkjuments] .

whose	movements	you	have	already	followed	in	the	preceding	documents	.
谁	移动	你	有	已经	随后	在	这	前	文件	.

你在前面的文件中已经追踪过他们的行踪。

[ðə; ði][læst] [dɪ'tætʃmənt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [ðæn; ðən][hæd; həd]

The	last	detachment	found	it	no	less	difficult	to	make	headway	than	had
这	最后的	分离	成立	它	不	较少的	难的	到	制作	进展	比	有

[ðə; ði][fɜːrst] ;

the	first	;
这	第一的	;

最后一支分遣队发现，推进的难度并不比第一支分遣队小；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ðə; ði][ɪn'taɪər] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən][ʌp]

and	on	the	morning	of	the	14th	the	entire	brigade	was	so	broken	up
和	在	这	早晨	的	这	14th	这	全部的	旅	曾是	所以	破碎的	向上

[ænd; ənd] [strʌŋ] [aʊt] [ðæt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][teɪl][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [naɪn] [maɪlz][ə'pɑːrt] .

and	strung	out	that	its	head	and	tail	were	a	good	nine	miles	apart	.
和	串	出去	那	它是	头	和	尾巴	是	一个	好的	九	英里	除	.

14日清晨，整个旅被彻底打散，阵型拉得很长，首尾相距足足有九英里。

[soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'kredəbli]

So	much	trouble	had	been	experienced	in	getting	the	artillery	up	the	incredibly
所以	很多	麻烦	有	到过	经验丰富的	在	获得	这	炮兵	向上	这	难以置信

[stiːp] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə'sɪstəns] [ɔːr]['iːv(ə)n]

steep	mountain	-	sides	that	no	one	had	been	able	to	give	assistance	or	even
陡	山	-	侧面	那	不	一	有	到过	有能力的	到	给	协助	或者	甚至

[θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊpləsli] [ɪm'bærəst] ['wægən] - [treɪn] ,

thought	to	the	hopelessly	embarrassed	wagon	-	train	,
想法	到	这	绝望地	尴尬的	车皮	-	火车	,

将大炮运上极其陡峭的山坡遇到了太多困难，以至于没有人能够提供帮助，甚至没有人想到那支尴尬不已的辎重车队。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] - [fɔːr]

and	consequently	we	were	practically	without	food	for	over	twenty	-	four
和	最后	我们	是	几乎	没有	食物	为了	超过	二十	-	四

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

因此，我们实际上有超过24小时没有食物。

[wen] [æt; ət][læst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [dɪd] [kʌm] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

When	at	last	something	to	eat	did	come	plodding	along	,
什么时候	在	最后的	某物	到	吃	做过	来	缓慢地	沿着	,

最后，当食物终于缓缓地送来时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][hæf] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

we	were	obliged	to	put	up	with	half	-	rations	in	order	that	our	little
我们	是	有义务	到	放	向上	和	一半	-	口粮	在	命令	那	我们的	小的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] ['prizənəz] [maɪt] [biː; bi] [fed] .

collection	of	recently	acquired	prisoners	might	be	fed	.
收藏	的	最近	获得	囚犯	可能	是	美联储	.

为了养活我们新近抓获的那几名战俘，我们不得不接受半份口粮。

[æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

At	a	conservative	estimate	,
在	一个	保守的	估计	,

保守估计，

[ðoʊz] ['prizənəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hʌŋgrɪɪst] [lɑːt][ʌv; əv][men] [ðæt] ['evər][leɪd] [daʊn]

those	prisoners	must	have	been	the	hungriest	lot	of	men	that	ever	laid	down
那些	囚犯	必须	有	到过	这	最饥饿的	很多	的	男人	那	曾经	铺设	向下

[ðer; ðər][ɑːrmz] .

their	arms	.
他们的	武器	.

这些战俘一定是放下武器以来最饥饿的一群人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər]

There	were	less	than	sixty	of	them	,	and	they	drew	rations	for
那里	是	较少的	比	六十	的	他们	,	和	他们	画	口粮	为了

[ə'baʊt][wʌn] , - .

about	1	,	200	.
关于	1	,	-	.

他们人数不到六十人，却领到了大约 1200 人的口粮。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fed] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːələaɪzɪŋ] [ðæt]

However	,	they	were	fed	;	and	we	had	the	consolation	of	realizing	that
然而	,	他们	是	美联储	;	和	我们	有	这	安慰	的	意识到	那

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

然而，他们得到了食物；而我们也欣慰地意识到，我们取得了胜利。

[laɪk][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [les] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] , [ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

like	some	other	things	of	less	familiar	acquaintance	,	is	its	own	reward	.
喜欢	一些	其他	事物	的	较少的	熟悉的	熟人	,	是	它是自己的		报酬	.

就像其他一些不太熟悉的事物一样，它本身就是一种奖励。

[baɪ] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] 14th , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn]['ɔːrdər] ;

By	noon	on	the	14th	,	everything	was	once	more	in	order	;
经过	中午	在	这	14th	,	一切	曾是	一次	更多的	在	命令	;

到14日中午，一切都恢复了正常；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

and	I	have	not	yet	ceased	to	wonder	how	those	in	authority	managed	to
和	我	有	不是	然而	停止	到	想知道	如何	那些	在	权威	管理	到

[ɪ'reɪs] [soʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

erase	so	quickly	the	chaos	of	the	night	before	.
删除	所以	迅速地	这	混乱	的	这	夜晚	前	.

我至今仍然不明白，当权者是如何如此迅速地抹去前一晚的混乱局面的。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['maɪəˌgɛz] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .]

[	Illustration	:	The	Plaza	Principal	in	Mayaguez	,	looking	toward	the	Church	.	]
[	插图	:	这	广场	主要的	在	马亚圭斯	,	寻找	朝向	这	教会	.	]

[插图：马亚圭斯广场校长，望向教堂。]

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][læs][mə'riːəz] , [waɪl] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [moʊ'mentəs] [ɪn][ɪt'self] ,

The	engagement	at	Las	Marias	,	while	not	particularly	momentous	in	itself	,
这	订婚	在	拉斯	玛丽亚	,	尽管	不是	特别	意义重大	在	本身	,

在拉斯马里亚斯举行的订婚仪式本身虽然并不特别重要，

[wʌz; wəz][noʊt] - ['wɜːrði] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]

was	note	-	worthy	as	being	the	last	between	our	forces	and	those	of
曾是	笔记	-	值得	作为	存在	这	最后的	之间	我们的	力量	和	那些	的

[speɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][wɔːr] .

Spain	during	the	recent	war	.
西班牙	期间	这	最近的	战争	.

值得一提的是，这是最近战争期间我军与西班牙军队之间的最后一次交锋。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] — ['iːv(ə)n][hæd; həd][wiː; wi] [pə'zest]

I	do	not	believe	that	the	knowledge	of	this	fact	—	even	had	we	possessed
我	做	不是	相信	那	这	知识	的	这	事实	—	甚至	有	我们	拥有

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [wʊd] [hæv; həv] [mə'tɪriəli] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]

it	at	the	time	—	would	have	materially	consoled	us	for	the
它	在	这	时间	—	会	有	重大	安慰	我们	为了	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wiː; wi][felt][ɪn] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] ['ʃuːtɪŋ] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]

disappointment	we	felt	in	being	obliged	to	stop	shooting	just	when	we	had
失望	我们	毛毡	在	存在	有义务	到	停止	射击	只是	什么时候	我们	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['bjuːtɪfli] ;

learned	to	do	it	so	beautifully	;
学习	到	做	它	所以	非常漂亮	;

我不认为，即使我们当时知道这个事实，也能在实质上安慰我们，让我们不再因为被迫停止射击而感到失望，尤其是在我们刚刚学会如此出色地射击之后；

[bʌt; bət] , [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

but	,	still	,	it	is	something	to	have	been	in	at	the	finish	.
但	,	仍然	,	它	是	某物	到	有	到过	在	在	这	结束	.

但是，即便如此，能够亲身经历到终点也是一种成就。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['terətɔːri] [wʌn]

The	Territory	Won
这	领土	韩元

赢得的领土

['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['maɪəˌgɛz] — ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] — [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wiː; wi]

General	Schwan	returns	to	Mayaguez	—	Business	and	pleasure	—	A	custom	we
一般的	施万	返回	到	马亚圭斯	—	商业	和	乐趣	—	一个	风俗	我们

[ə'bɑːlɪʃt] — [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['kæptʃərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] — - — [fə'sɪlətiz]

abolished	—	Extent	of	the	district	captured	by	our	brigade	—	Aguadllla	—	Facilities
废除	—	程度	的	这	区	捕获	经过	我们的	旅	—	-	—	设施

[fɔːr; fər][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] — ['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərər] — [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [rents]

for	transportation	—	Labor	and	the	laborer	—	The	cost	of	living	—	Rents
为了	运输	—	劳动	和	这	劳动者	—	这	成本	的	活的	—	租金

[ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] — [skɪld] ['wɜkmən] — [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

and	real	estate	—	Skilled	workmen	—	A	word	about	investments	.
和	真实的	财产	—	熟练	工人	—	一个	单词	关于	投资	.

施万将军返回马亚圭斯——商业和娱乐——我们废除的习俗——我们旅占领的地区范围——阿瓜迪亚——交通设施——劳动力和劳动者——生活成本——租金和房地产——熟练工人——关于投资的一点看法。

[ɑːn] ['ɔːgəst] - , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz][frʌm; frəm]['ɑːrmi] ['hedkwɔːrtərz] ,

On	August	16	,	in	obedience	to	orders	from	Army	Headquarters	,
在	八月	-	,	在	服从	到	订单	从	军队	总部	,

8月16日，奉陆军总部命令，

['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [left][ðə; ði][bʌlk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði][pə'ziʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd]

General	Schwan	left	the	bulk	of	his	troops	in	the	positions	they	had
一般的	施万	左边	这	大部分	的	他的	军队	在	这	职位	他们	有

[rɪ'spektɪvli] ['ɑ:kjupaɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:s] ,

respectively	occupied	at	the	time	of	the	receipt	of	the	truce	,
分别	占领	在	这	时间	的	这	收据	的	这	休战	,

施万将军将他的大部分部队留在了他们收到停战协定时各自占据的阵地上。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:r'tɪlәri] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['maɪə,gɛz] .

and	,	accompanied	by	the	artillery	,	returned	to	Mayaguez	.
和	,	伴随	经过	这	炮兵	,	返回	到	马亚圭斯	.

然后，在炮兵的护送下，返回了马亚圭斯。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fər'ment]['ɪntu:] [wɪtʃ]

The	people	of	this	city	had	not	yet	recovered	from	the	ferment	into	which
这	人们	的	这	城市	有	不是	然而	恢复	从	这	发酵	进入	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['ædvent] ,

they	had	been	thrown	by	our	advent	,
他们	有	到过	抛掷	经过	我们的	来临	,

这座城市的人们还没有从我们到来所带来的动荡中恢复过来。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tremjələs] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] , [ɪk'spektɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .

and	went	about	in	a	state	of	tremulous	titillation	,	expecting	I	know	not	what	.
和	去	关于	在	一个	状态	的	颤抖的	刺激	,	期待	我	知道	不是	什么	.

然后，他带着颤抖的兴奋感四处走动，不知道自己期待的是什么。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ə'raɪv] ;

At	any	rate	,	it	did	not	seem	to	arrive	;
在	任何	速度	,	它	做过	不是	似乎	到	到达	;

总之，它似乎并没有到达；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [fel] [ɪn'tent][ə'pɑ:n]

and	after	a	day	or	two	had	passed	without	any	sign	of	fell	intent	upon
和	后	一个	天	或者	二	有	通过了	没有	任何	符号	的	跌倒	意图	之上

['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [kəukst] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər]

our	part	the	merchants	allowed	themselves	to	be	coaxed	back	into	their
我们的	部分	这	商人	允许	他们自己	到	是	哄骗	后退	进入	他们的

['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

places	of	business	.
地方	的	商业	.

过了一两天，我们仍未表现出任何恶意，商人们便被劝回了他们的营业场所。

[ðə; ði][kæ'feɪz][wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [θrɔŋd] .

The	cafés	were	once	more	thronged	.
这	咖啡馆	是	一次	更多的	熙熙攘攘	.

咖啡馆里再次挤满了人。

['semi] - ['wi:kli] ['kɑ:nsərts][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə]['prɪnsəp(ə)l][baɪ][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði]

Semi	-	weekly	concerts	were	given	in	the	Plaza	Principal	by	the	band	of	the
半	-	每周	音乐会	是	给定	在	这	广场	主要的	经过	这	乐队	的	这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:ndə][del][bɑ:mbɛroʊz] ,

Eleventh	Infantry	and	the	Banda	del	Bomberos	,
第十一	步兵	和	这	班达	del	消防员	,

第十一步兵团乐队和消防队乐队每周在主广场举行两次音乐会。

[ɪn] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] .

in	alternation	.
在	交替	.

交替进行。

[bɔːlz] , ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [flɜːr'teɪʃn] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [kɔːrs] ,

Balls	,	dinner	-	parties	,	and	flirtations	resumed	their	interrupted	course	,
球	,	晚餐	-	各方	,	和	调情	恢复	他们的	中断	课程	,

舞会、晚宴和调情活动重新开始了，此前这些活动都被打断了。

['gæðərɪŋ] [nuː] [zest] [ænd; ənd] ['briljəns,-jənsi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['elɪmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] .

gathering	new	zest	and	brilliancy	from	the	foreign	element	within	the	gates	.
采集	新的	热情	和	才华横溢	从	这	外国的	元素	之内	这	大门	.

从城门内的异域元素中汲取新的活力和灵感。

[ɔːl] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ] ['rɪkənz]

All	the	Americans	began	to	study	Spanish	,	and	all	the	Puerto	Ricans
全部	这	美国人	开始	到	学习	西班牙语	,	和	全部	这	波多黎各	波多黎各人

[tuː; tə] ['stʌdi] ['ɪŋglɪʃ] ,

to	study	English	,
到	学习	英语	,

所有美国人都开始学习西班牙语，所有波多黎各人都开始学习英语。

[wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələrli] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

without	particularly	gratifying	results	on	either	side	.
没有	特别	可喜	结果	在	任何一个	边	.

双方都没有取得令人满意的结果。

['kɑːkɪŋ] - [meɪnz] , ['loʊk(ə)l] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

Cocking	-	mains	,	local	games	of	chance	,
上膛	-	电源	,	当地的	游戏	的	机会	,

博彩游戏，当地的碰运气游戏

[ænd; ənd] [mɔːr] ['hektɪk] [ˌɪmə'rælɪtiz] [wɜːr; wər] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	more	hectic	immoralities	were	set	forth	for	the	delectation	of	the
和	更多的	忙碌的	不道德行为	是	放	前进	为了	这	愉悦	的	这

['praɪvət] ['soʊldʒərz] ;

private	soldiers	;
私人的	士兵	;

为了让普通士兵寻欢作乐，还编造了更多荒唐的不道德行为；

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑːzi] - [klæn'destɪn]

while	I	have	personal	knowledge	of	at	least	one	quasi	-	clandestine
尽管	我	有	个人的	知识	的	在	至少	一	准	-	秘密

['bʊlfaɪt] ,

bullfight	,
斗牛	,

虽然我个人至少了解一场半秘密的斗牛比赛，

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['fɪzl] .

that	may	be	best	described	as	a	furtive	fizzle	.
那	可能	是	最好的	描述	作为	一个	鬼鬼祟祟	嘶嘶声	.

这或许可以恰当地形容为悄无声息的失败。

[strɪkt] ['meʒərz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ]

Strict	measures	were	taken	by	the	brigade	commander	to	prevent	anything
严格的	措施	是	已采取	经过	这	旅	指挥官	到	防止	任何事物

[rɪ'zemblɪŋ] [dɪs'ɔːrdərli] [kən'dʌkt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] ,

resembling	disorderly	conduct	among	his	men	,
类似	乱	执行	之中	他的	男人	,

旅长采取了严格措施，防止部下出现任何类似扰乱秩序的行为。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðiːz] ['lɒːrəl] - [kraʊnd] ['hɪroʊz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli]
and **though** **these** **laurel** **-** **crowned** **heroes** **,** **under** **the** **influence** **of** **a** **wonderfully**
和 尽管 这些 月桂树 - 加冕 英雄 , 在下面 这 影响 的 一个 太棒了
[tʃiːp] [rʌm] ,
cheap **rum** **,**
便宜的 朗姆酒 ,

尽管这些头戴桂冠的英雄们，在一种极其廉价的朗姆酒的影响下，

[wɜːr; wər] [siːzd] [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [wɔːr] [ɔːl]
were **seized** **at** **odd** **moments** **with** **an** **evident** **desire** **to** **start** **the** **war** **all**
是 查获 在 奇怪的 时刻 和 一个 明显 欲望 到 开始 这 战争 全部
['oʊvər] [ə'gen] ,
over **again** **,**
超过 再次 ,

他们时不时地突然出现，明显带有重新发动战争的意图。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm]
there **was** **not** **much** **difficulty** **encountered** **in** **maintaining** **a** **degree** **of** **decorum**
那里 曾是 不是 很多 困难 遭遇 在 保持 一个 程度 的 礼仪
[ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
that **was** **highly** **satisfactory** **.**
那 曾是 高度 令人满意的 .

维持良好的礼仪秩序并没有遇到太多困难。

[ðə; ði] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti] [wʌz; wəz] ['rɪgərəsli] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] , [ænd; ənd]
The **sanitation** **of** **the** **municipality** **was** **rigorously** **inquired** **into** **,** **and**
这 卫生 的 这 市政当局 曾是 严格地 询问 进入 , 和
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ;
regulated **;**
受监管 ;

市政卫生状况受到了严格调查和监管；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['maɪəˌgɛz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'fɔːrm]
but **it** **is** **only** **justice** **to** **the** **residents** **of** **Mayaguez** **to** **say** **that** **little** **reform**
但 它 是 仅有的 正义 到 这 居民 的 马亚圭斯 到 说 那 小的 改革
[wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] ,
was **necessary** **in** **this** **regard** **,**
曾是 必要的 在 这 看待 ,

但公平地说，对于马亚圭斯的居民而言，在这方面几乎不需要任何改革。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ['æmpli] [pruːvd] .
as **the** **current** **statistics** **of** **mortality** **and** **disease** **amply** **proved** **.**
作为 这 当前的 统计数据 的 死亡 和 疾病 充足的 已证实 .

目前的死亡率和疾病统计数据已经充分证明了这一点。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] , [haʊ'evər] , [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [spə'sɪfɪkli] ['menʃ(ə)nd] .
Of **the** **few** **changes** **made** **,** **however** **,** **one** **may** **be** **specifically** **mentioned** **.**
的 这 很少 变化 制成 , 然而 , 一 可能 是 具体来说 提及 .

然而，在为数不多的改动中，有一项值得特别一提。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .]
[**Illustration** **:** **A** **Ruined** **Church** **along** **our** **Line** **of** **March** **.** **]**
[插图 : 一个 毁坏 教会 沿着 我们的 线 的 行进 .]

【插图：行军路线上的一座废弃教堂。】

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ] ['riːkən] ['lɔːndri] .]
[**Illustration** **:** **A** **Puerto** **Rican** **Laundry** **.** **]**
[插图 : 一个 波多黎各 波多黎各人 洗衣店 .]

[插图：一家波多黎各洗衣店。]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wen'evər] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [daɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kɔːrps] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	the	custom	whenever	a	peasant	died	to	carry	the	corpse	to	the
它	曾是	这	风俗	每当	一个	农民	死亡	到	携带	这	尸体	到	这

['seməteri] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːfɪn] [haɪrd][æt; ət]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [reɪts] ,

cemetery	in	a	coffin	hired	at	transient	rates	,
公墓	在	一个	棺材	雇用	在	瞬态	利率	,

以前，每当有农民去世，人们都会租一口棺材，以临时收费的方式将尸体抬到墓地。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [dʌmpt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [greɪv] ,

and	then	,	having	dumped	the	deceased	into	a	shallow	grave	,
和	然后	,	拥有	丢弃	这	死者	进入	一个	浅的	严重	,

然后，将死者抛入浅坑中，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌt] [ɪz] [fə'siːʃəsli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['wʊd(ə)n]['oʊvərkoʊt] " [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

to	return	what	is	facetiously	known	as	the	"	wooden	overcoat	"	to	its	original
到	返回	什么	是	戏谑地	已知	作为	这	"	木制的	大衣	"	到	它是	原来的

['oʊnər] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] .

owner	,	for	further	service	.
所有者	,	为了	更远	服务	.

将这件被戏称为"木制外套"的物品归还给原主人，以便继续使用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] [ðʌs] [en'dʒendəd] ;

This	was	bad	enough	,	considering	the	danger	of	infection	thus	engendered	;
这	曾是	坏的	足够的	,	考虑	这	危险	的	感染	因此	产生的	;

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [wɜːrs] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .

but	much	worse	remains	behind	.
但	很多	更糟	遗迹	在后面	.

考虑到由此产生的感染风险，这已经够糟糕的了；但更糟糕的还在后面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ded] ['pɔːpəz] [wʌz; wəz] ['veri]

It	seems	that	the	plot	of	ground	reserved	for	dead	paupers	was	very
它	似乎	那	这	阴谋	的	地面	预订的	为了	死的	贫民	曾是	非常

['sɜːrkəmˌskraɪb] .

circumscribed	.
限定的	.

似乎为死去的贫民预留的土地范围非常有限。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə] ['beri] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊl] ,

So	it	had	become	necessary	to	bury	four	or	five	bodies	in	the	same	hole	,
所以	它	有	变得	必要的	到	埋葬	四	或者	五	身体	在	这	相同的	洞	,

因此，不得不把四五具尸体埋在同一个坑里。

[ðə; ði][læst][wʌn][ɪn] ['biːɪŋ] [pər'hæps][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ]

the	last	one	in	being	perhaps	no	more	than	six	inches	from	the	light	of	day
这	最后的	一	在	存在	也许	不	更多的	比	六	英寸	从	这	光	的	天

.

:

.

最后一个可能距离日光只有不到六英寸。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['hɔːrəb(ə)l] ,

And	,	as	if	this	state	of	affairs	were	not	already	sufficiently	horrible	,
和	,	作为	如果	这	状态	的	事务	是	不是	已经	足够	可怕	,

仿佛这种情况还不够糟糕似的，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][kən'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] ['fɜːrðər] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl]

we	found	that	the	congestion	was	sometimes	still	further	relieved	by	a	wholesale
我们	成立	那	这	拥塞	曾是	有时	仍然	更远	松了口气	经过	一个	批发的

['emptiɪŋ] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ,

emptying	of	graves	,
清空	的	坟墓	,

我们发现，大规模清空坟墓有时还能进一步缓解坟墓拥堵问题。

[ðə; ði] [boʊnz] [ðʌs] [rɪˈmuːvd] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [ˈɪntuː][sʌm; səm][əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈkɔːrnər] [əˈbʌv] [graʊnd] ,

the	bones	thus	removed	being	thrown	into	some	adjacent	corner	above	ground	,
这	骨头	因此	已移除	存在	抛掷	进入	一些	邻近的	角落	多于	地面	,

取出的骨头被扔到地面附近的某个角落里。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [smelt] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

where	they	lay	undisturbed	in	the	hot	sunshine	and	smelt	to	heaven	.
在哪里	他们	躺	未受干扰	在	这	热的	阳光	和	冶炼	到	天堂	.

它们静静地躺在炎炎烈日下，散发着沁人心脾的香气。

[ðɪs] [ˈgæstli] [ˈpræktɪs] [wʌz; wəz] [səˈmerəli] [stɑːpt] .

This	ghastly	practice	was	summarily	stopped	.
这	阴森	实践	曾是	简而言之	停止	.

这种骇人听闻的做法被立即制止。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɝ][ˈrikəu][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈwestərn]

If	you	will	take	a	map	of	Puerto	Rico	and	cut	off	the	western
如果	你	将要	拿	一个	地图	的	波多黎各	里科	和	切	离开	这	西

[ˈsekʃ(ə)n][baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][gwɑːˈniːkə] [θruː] [ˈleɪˌriːz][tuː; tə][kɑːˈmuːi] ,

section	by	drawing	a	line	from	Guanica	through	Lares	to	Camuy	,
部分	经过	绘画	一个	线	从	瓜尼卡	通过	拉雷斯	到	卡穆伊	,

如果你拿一张波多黎各的地图，从瓜尼卡经拉雷斯到卡穆伊画一条线，把西部地区截掉，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterətɔːri] [brɔːt] [ˈʌndər] [əˈmerɪkən] [kənˈtroʊl]

you	will	see	at	once	the	extent	of	the	territory	brought	under	American	control
你	将要	看	在	一次	这	程度	的	这	领土	带来	在下面	美国人	控制

[baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃwɔn] .

by	General	Schwan	.
经过	一般的	施万	.

你会立刻看到施万将军将多少领土纳入了美国的控制之下。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsekʃ(ə)n] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] , [ɑːr; ər]

The	principal	towns	of	this	section	,	in	addition	to	those	already	described	,	are
这	主要的	城镇	的	这	部分	,	在	添加	到	那些	已经	描述	,	是

[ˌɑːgwəˈdiːə, ˌɑːgwɑːˈðiːɑː] ,

Aguadilla	,
阿瓜迪亚	,

除了前面提到的城镇外，这一区域的主要城镇还有阿瓜迪亚，

[məˈriːˌkaʊ] , , [ˈkɑːbəu] [ˈroʊdʒoʊ] , [ˈleɪˌriːz] , [ænd; ənd][læs][məˈriːəz] ;

Maricao	,	Añasco	,	Cabo	Rojo	,	Lares	,	and	Las	Marias	;
马里考	,	阿尼亚斯科	,	卡波圣卢卡斯	罗霍	,	拉雷斯	,	和	拉斯	玛丽亚	;

马里考、阿尼亚斯科、卡波罗霍、拉雷斯和拉斯玛丽亚斯；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz][ɑːr; ər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld]

but	none	of	these	places	are	important	enough	to	call	for	detailed
但	没有任何	的	这些	地方	是	重要的	足够的	到	称呼	为了	详细的

[ˈnoʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

但这些地方都不够重要，无需发布详细通知。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] .

with	the	possible	exception	of	the	first	-	named	.
和	这	可能的	例外	的	这	第一的	-	命名	.

或许除了第一个被提及的人之外。

[ðɪs] [ˈsɪti] , [ˌɑːgwəˈdiːə, ˌɑːgwɑːˈðiːɑː] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈoʊnli][faɪv] , - ,

This	city	,	Aguadilla	,	while	it	has	a	population	of	only	5	,	500	,
这	城市	,	阿瓜迪亚	,	尽管	它	有	一个	人口	的	仅有的	5	,	-	,

这座城市，阿瓜迪亚，虽然人口只有5500人，

[ɪz]['noʊtəb(ə)l][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['aɪlənd] .

is	notable	as	being	the	most	picturesque	town	on	the	entire	island	.
是	值得注意的	作为	存在	这	最多	如画	镇	在	这	全部的	岛	.

以其优美的风景而闻名，是全岛最美丽的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɪstrɪkt] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði]

It	is	the	capital	and	port	of	the	surrounding	district	;	and	,	though	the
它	是	这	首都	和	港口	的	这	周围	区	;	和	,	尽管	这

['klaɪmət][ɪz][hɑːt] ,

climate	is	hot	,
气候	是	热的	,

它是周边地区的首府和港口；而且，尽管气候炎热，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['helθf(ə)l] .

it	is	remarkably	healthful	.
它	是	非常	健康的	.

它对健康非常有益。

[ðə; ði][saɪt][ɪz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʃɔːr] ['feɪsɪŋ] ['moʊnə] ['tʃæn(ə)l] , [bɪ'twiːn] [keɪp] [ˌbɔːrɪŋ'kwɛn]

The	site	is	a	stretch	of	shore	facing	Mona	Channel	,	between	Cape	Borinquen
这	地点	是	一个	拉紧	的	支撑	面向	莫娜	渠道	,	之间	岬	博林奎恩

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəu] - .

and	the	Rio	Culebrinas	.
和	这	里约热内卢	-	.

该地点位于面向莫纳海峡的一段海岸线上，介于博林肯角和库莱布里纳斯河之间。

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd]['raɪzɪz][ðə; ði] [stiːp] [griːn] - ['krestɪd] - ['maʊnt(ə)n] , [ɪts] [sloʊps] ['kʌvərd]

Directly	behind	rises	the	steep	green	-	crested	Jaicoa	Mountain	,	its	slopes	covered
直接地	在后面	上升	这	陡	绿色的	-	冠状	-	山	,	它是	连续下坡	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ,

with	orange	,
和	橙子	,

正后方耸立着陡峭的杰科亚山，山顶绿树成荫，山坡上覆盖着橙色的树叶。

['lemən] , [ænd; ənd][pɑːm] [triːz] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [prə'fjuːʒn] ; [waɪl] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt]

lemon	,	and	palm	trees	in	bewildering	profusion	;	while	half	-	way	to	the	summit
柠檬	,	和	棕榈	树木	在	扑朔迷离	丰富	;	尽管	一半	-	方式	到	这	首脑

[ðer; ðər] [gʌʃiz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['ferɪˌlaɪk] ,

there	gushes	forth	a	fairylike	,
那里	滔滔不绝	前进	一个	仙女般的	,

柠檬树和棕榈树繁茂得令人眼花缭乱；而在半山腰，一股如仙境般的泉水汩汩涌出。

['krɪst(ə)l] [striːm] , [wɪtʃ] [floʊz] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] ['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

crystal	stream	,	which	flows	directly	through	the	town	before	emptying	into	the
水晶	溪流	,	哪个	流量	直接地	通过	这	镇	前	清空	进入	这

[beɪ] .

bay	.
湾	.

清澈的溪流直接穿过城镇，然后注入海湾。

[æn; ən] [æn'tiːk] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːrt][ʌv; əv] - ['gʌnz] , [kɔːld] [kən'sepʃ(ə)n] ,

An	antique	church	and	a	little	fort	of	11	guns	,	called	Conception	,
一个	古董	教会	和	一个	小的	堡	的	-	枪支	,	称为	概念	,

一座古老的教堂和一座拥有11门大炮的小堡垒，名为“受孕堡”。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['siːnɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wen] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

add	to	the	scenic	beauty	of	the	picture	,	when	viewed	from	the	sea	.
添加	到	这	风景优美	美丽	的	这	图片	,	什么时候	已查看	从	这	海	.

从海上观看，更增添了画面的风景之美。

['tʊrɪsts] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [spɔɪl] [ðɪs] ['lʌvli] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dekeɪd] ,

Tourists	**will**	**probably**	**spoil**	**this**	**lovely**	**town**	**before**	**the**	**end**	**of**	**another**	**decade**	**,**
游客	将要	大概	剧透	这	迷人的	镇	前	这	结尾	的	其他	十年	,

不出十年，游客很可能会毁了这座美丽的城镇。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [peɪdʒ][ʌv; əv]['roʊmæns] .

but	**at**	**present**	**it**	**is**	**a**	**quivering**	**page**	**of**	**romance**	**.**
但	在	展示	它	是	一个	颤抖	页	的	浪漫	.

但目前它只是一页颤抖的浪漫故事。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə]['leɪˌri:z] .]

[	**Illustration**	**:**	**On**	**the**	**Road**	**to**	**Lares**	**.**	**]**
[	插图	:	在	这	路	到	拉雷斯	.	]

【插图：前往拉雷斯的路上。】

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [best] ['aʊtfɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['wægən] [treɪn] .]

[	**Illustration**	**:**	**The**	**Best**	**Outfit**	**in**	**our**	**Wagon**	**Train**	**.**	**]**
[	插图	:	这	最好的	全套服装	在	我们的	车皮	火车	.	]

【插图：我们篷车队中最棒的服装。】

[ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ]['rikəu] ,

Of	**the**	**facilities**	**for**	**transportation**	**in**	**this**	**part**	**of**	**Puerto**	**Rico**	**,**
的	这	设施	为了	运输	在	这	部分	的	波多黎各	里科	,

在波多黎各这一地区的交通设施中，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] [ɪk'stri:mli] [gʊd] [ɔ:r] [ɪk'stri:mli] [bæd] .

it	**may**	**be**	**said**	**that**	**they**	**are**	**either**	**extremely**	**good**	**or**	**extremely**	**bad**	**.**
它	可能	是	说	那	他们	是	任何一个	极其	好的	或者	极其	坏的	.

可以说，它们要么非常好，要么非常差。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][kən'dɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['væliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	**former**	**condition**	**prevails**	**generally**	**in**	**the**	**valleys**	**,**	**and**	**the**	**latter**	**among**	**the**
这	以前的	状况	占上风	一般来说	在	这	山谷	,	和	这	后者	之中	这

[hɪlz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

hills	**toward**	**the**	**interior**	**.**
丘陵	朝向	这	内部的	.

前一种情况在山谷中普遍存在，后一种情况在内陆丘陵地带普遍存在。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [laɪnz][ʌv; əv]['reɪlroʊd] ,

There	**are**	**several**	**interrupted**	**lines**	**of**	**railroad**	**,**
那里	是	一些	中断	线条	的	铁路	,

有好几条铁路线路中断了。

[ænd; ənd]['bʌrəuz][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][baɪ][ðə; ði]['ɪnlənd] ['plæntəz] ;

and	**burros**	**are**	**used**	**to**	**a**	**considerable**	**extent**	**by**	**the**	**inland**	**planters**	**;**
和	驴	是	用过的	到	一个	大量	程度	经过	这	内陆	花盆	;

内陆种植园主也大量使用驴子；

[bʌt; bət][fɑ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ] [wei]

but	**far**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**communication**	**and**	**carriage**	**is**	**accomplished**	**by**	**way**
但	远的	这	更大的	部分	的	沟通	和	运输	是	完成	经过	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

of	**the**	**sea**	**.**
的	这	海	.

但绝大部分的通讯和运输都是通过海运完成的。

['leɪbər] [hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪks] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ['veri] ['tʃi:pli] ,

Labor	**here**	**,**	**as**	**elsewhere**	**in**	**the**	**tropics**	**,**	**is**	**to**	**be**	**had**	**very**	**cheaply**	**,**
劳动	这里	,	作为	别处	在	这	热带	,	是	到	是	有	非常	便宜	,

与热带其他地区一样，这里的劳动力非常廉价。

[bʌt; bət][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] .

but	is	uncertain	,	sluggish	,	and	dishonest	.
但	是	不确定	,	迟缓	,	和	不诚实	.

但他优柔寡断、行动迟缓、而且不诚实。

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][plæn'teɪʃ(ə)n][wɜːrk][kæn; kən][biː; bi][haɪrd][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][deɪ] ,

A	man	for	plantation	work	can	be	hired	for	almost	nothing	a	day	,
一个	男人	为了	种植园	工作	能	是	雇用	为了	几乎	没有什么	一个	天	,

雇佣一个种植园工人一天的工资几乎可以忽略不计。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɜːrn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	he	will	not	earn	even	that	unless	he	is	driven	at	the	point	of	a
但	他	将要	不是	赚	甚至	那	除非	他	是	驱动	在	这	观点	的	一个

[mə'ʃeti] .

machete	.
砍刀	.

但除非有人用砍刀逼他，否则他连这点钱也挣不到。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['piːɑːn][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][tɔɪl][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [ber]

The	local	peon	desires	to	toil	no	longer	than	is	necessary	to	obtain	the	bare
这	当地的	日工	欲望	到	辛劳	不	更长	比	是	必要的	到	获得	这	裸

['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['beli] .

wherewithal	to	fill	his	belly	.
所需资源	到	充满	他的	腹部	.

当地的佃农只想辛勤劳作，挣够填饱肚子的口粮即可。

[ðen] [hiː; hi] [driːmz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪgəret] ;

Then	he	dreams	away	the	remainder	of	the	day	,	smoking	the	eternal	cigarette	;
然后	他	梦境	离开	这	余	的	这	天	,	吸烟	这	永恒	卷烟	;

然后他便在梦中度过了余下的一天，抽着那支永远也抽不完的香烟；

[pər'hæps] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ɪn][ðə; ði] [kuːl]

perhaps	rousing	himself	sufficiently	to	pick	the	strings	of	a	guitar	in	the	cool
也许	振奋人心的	他自己	足够	到	挑选	这	字符串	的	一个	吉他	在	这	凉爽的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

of	the	evening	—	and	this	,
的	这	晚上	—	和	这	,

或许他会在凉爽的傍晚振作起来，拨动吉他的琴弦——而这，

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['begər] [dʌz] [wel] .

at	least	,	the	beggar	does	well	.
在	至少	,	这	乞丐	做	出色地	.

至少，乞丐过得还不错。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,

He	is	not	at	all	ambitious	to	improve	his	condition	,
他	是	不是	在	全部	雄心勃勃	到	提升	他的	状况	,

他丝毫没有改善自身状况的雄心壮志。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eni] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

and	he	will	never	be	any	better	than	he	is	to	-	day	.
和	他	将要	绝不	是	任何	更好的	比	他	是	到	-	天	.

他永远不会比今天更好。

['prɑːbəbli][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

Probably	he	will	be	much	worse	.
大概	他	将要	是	很多	更糟	.

他的情况可能会更糟。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌt] [θroʊt] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ˌhɑːsi'endə] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪ] [jɪr] [raʊnd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt]

He	will	cut	throats	and	burn	haciendas	all	the	gay	year	round	if	he	is	not
他	将要	切	喉咙	和	烧伤	庄园	全部	这	同性恋	年	圆形的	如果	他	是	不是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [gæŋ] [hɪz; ɪz] [eɪn] [geɪt] .

allowed	to	gang	his	ain	gait	.
允许	到	帮派	他的	艾因	步态	.

如果不能让他自由行动，他一年到头都会杀人放火烧庄园。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We	are	going	to	reform	him	,	of	course	;
我们	是	去	到	改革	他	,	的	课程	;

我们当然要改造他；

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [speɪn] [ɪn] [ðə; ði]

but	—	the	day	will	come	when	we	shall	be	ashamed	to	look	Spain	in	the
但	—	这	天	将要	来	什么时候	我们	将	是	羞愧	到	看	西班牙	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

但是——总有一天，我们会羞于直视西班牙。

[ɪn] ['kjuːbə] [ðɪs] ['mænz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] " ['peitriəts] " ;

In	Cuba	this	man's	brothers	were	known	as	"	patriots	"	;
在	古巴	这	男人的	兄弟	是	已知	作为	"	爱国者	"	;

在古巴，这个人的兄弟们被称为"爱国者"；

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['soʊldʒərz] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

which	meant	that	they	were	soldiers	when	there	was	any	work	to	be	done	,
哪个	意思是	那	他们	是	士兵	什么时候	那里	曾是	任何	工作	到	是	完毕	,

这意味着，只要有工作要做，他们就是士兵。

[ænd; ənd] ['læbɔːərz] [wen] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hænd] .

and	laborers	when	fighting	was	on	hand	.
和	劳工	什么时候	斗争	曾是	在	手	.

以及战斗发生时的劳工。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vɪʃəs] [biːsts] .

In	my	opinion	,	they	are	vicious	beasts	.
在	我的	观点	,	他们	是	恶毒	野兽	.

在我看来，它们是凶残的野兽。

[ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['hɪndʒɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['leɪbər] ;

The	cost	of	living	naturally	hinges	upon	the	price	of	labor	;
这	成本	的	活的	自然	铰链	之上	这	价格	的	劳动	;

生活成本自然取决于劳动力价格；

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌn] [meɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ] ['rikəu] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]

and	so	one	may	eat	and	drink	in	Puerto	Rico	for	a	trifle
和	所以	一	可能	吃	和	喝	在	波多黎各	里科	为了	一个	琐事

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

more	than	a	song	.
更多的	比	一个	歌曲	.

因此，在波多黎各吃喝玩乐只需花费比一首歌多一点的钱。

[fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['plentɪf(ə)l] ,

Fruit	and	vegetables	are	cheap	and	plentiful	,
水果	和	蔬菜	是	便宜的	和	丰富	,

水果和蔬菜价格低廉且供应充足。

[ðoʊ] ['flaʊər] [ɪz] [soʊ] ['kɔːstli] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ;

though	flour	is	so	costly	as	to	be	almost	a	luxury	;
尽管	面粉	是	所以	昂贵	作为	到	是	几乎	一个	奢华	;

虽然面粉价格昂贵，几乎成为一种奢侈品；

[waɪl] [ðə; ði] [miːts] [ɑːr; ər] ['niːðər] [loʊ] [ɪn] [praɪs] [nɔːr] [gʊd] [ɪn] ['kwɑːləti] .

while	**the**	**meats**	**are**	**neither**	**low**	**in**	**price**	**nor**	**good**	**in**	**quality**	**.**
尽管	这	肉类	是	两者都不	低的	在	价格	也不	好的	在	质量	.

虽然这些肉类价格不低，质量也不好。

['eksələnt] [faʊlz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

Excellent	**fowls**	**are**	**to**	**be**	**had**	**for**	**very**	**little**	**money**	**.**
出色的	家禽	是	到	是	有	为了	非常	小的	钱	.

花很少的钱就能买到优质家禽。

[mɪlk] [ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ; ['bʌtər] [ɪz] ['oʊnli] [noʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn] [kænz]

Milk	**is**	**dear**	**and**	**dangerous**	**;**	**butter**	**is**	**only**	**known**	**as**	**it**	**appears**	**in**	**cans**
牛奶	是	亲爱的	和	危险的	;	黄油	是	仅有的	已知	作为	它	出现	在	罐头

[frʌm; frəm] ['denmɑːrk] ;

from	**Denmark**	**;**
从	丹麦	;

牛奶既昂贵又危险；黄油只以丹麦罐装黄油的形式为人所知；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['deri] ['prɑːdʌkt] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːn] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	**all**	**the**	**other**	**dairy**	**products**	**are**	**of**	**the**	**meanest**	**description**	**.**
和	全部	这	其他	奶制品	产品	是	的	这	最卑鄙的	描述	.

其他所有乳制品都品质极差。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[wʌn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['meni] [pɪ'kjuːliərli] ['neɪtɪv]

one	**can**	**live**	**with**	**pleasure**	**and**	**comfort**	**upon**	**the**	**many**	**peculiarly**	**native**
一	能	居住	和	乐趣	和	舒适	之上	这	许多	奇特地	本国的

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [ɪn] ['kɑːmən] [juːz] .

articles	**of**	**subsistence**	**in**	**common**	**use**	**.**
文章	的	生存	在	常见的	使用	.

人们可以依靠当地常见的各种特有生活用品，过上快乐舒适的生活。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ˌprɑːmə'neɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːz] " [ɪn] ['jaʊkoʊ] .]

[	**Illustration**	**:**	**"**	**Promenade**	**of**	**the**	**Fleas**	**"**	**in**	**Yauco**	**.**	**]**
[	插图	:	"	长廊	的	这	跳蚤	"	在	亚乌科	.	]

[插图：亚乌科的"跳蚤大道"。]

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wen] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [gets] [ə; eɪ] ['letər] .]

[	**Illustration**	**:**	**When**	**only**	**One**	**Man**	**gets**	**a**	**Letter**	**.**	**]**
[	插图	:	什么时候	仅有的	一	男人	获得	一个	信	.	]

【插图：当只有一个人收到一封信时。】

[rents] [ɑːr; ər] [loʊ] , [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [wen] [ðeɪ]

Rents	**are**	**low**	**,**	**but**	**satisfactory**	**houses**	**are**	**seldom**	**to**	**be**	**had**	**when**	**they**
租金	是	低的	,	但	令人满意的	房屋	是	很少	到	是	有	什么时候	他们

[ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] .

are	**wanted**	**.**
是	通缉	.

租金低廉，但想要住得满意的房子却很难找到。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [taʊnz] ; [ænd; ənd] ,

There	**is**	**always**	**room**	**in**	**the**	**hotels**	**of**	**the**	**larger**	**towns**	**;**	**and**	**,**
那里	是	总是	房间	在	这	酒店	的	这	更大的	城镇	;	和	,

大城镇的酒店总是有空房的；而且，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [kæn; kən] [bɪld] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [hoʊ'tel] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['sʌbstɪtuːt] —

until	one	can	build	for	himself	,	a	hotel	offers	a	very	pleasant	substitute	—
直到	一	能	建造	为了	他自己	,	一个	酒店	优惠	一个	非常	令人愉快的	代替	—

[æt; ət] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪn'kriːst] [ɪk'spens] .

at	a	slightly	increased	expense	.
在	一个	轻微地	增加	费用	.

在能够自己盖房子之前，酒店是一个非常令人愉快的替代方案——只是价格稍高一些。

[lænd] , [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɔːr] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪm'pruːvd] [steɪt] ,

Land	,	for	building	purposes	,	or	in	an	unimproved	state	,
土地	,	为了	建筑	目的	,	或者	在	一个	未改进	状态	,

土地，无论是用于建造房屋的，还是未开发的，

[kæn; kən] [biː; bi] [liːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['nɑːmɪn(ə)l] , [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['haɪli] ['feɪvərd] [ləu'kælitiz] .

can	be	leased	for	a	sum	that	is	almost	nominal	,	except	in	a	few	highly	favored	localities	.
能	是	租赁	为了	一个	和	那	是	几乎	名义上的	,	除了	在	一个	很少	高度	受青睐	地方	.

除了少数几个备受青睐的地区外，其他地方的租金几乎可以忽略不计。

[pəː'tʃeizəz] [ʌv; əv] [lænd] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪ'miːdiətli]

Purchasers	of	land	are	more	than	likely	to	find	themselves	immediately
购买者	的	土地	是	更多的	比	可能	到	寻找	他们自己	立即地

[ɪm'brɔɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .

embroiled	in	a	lawsuit	over	the	title	.
深陷其中	在	一个	诉讼	超过	这	标题	.

土地购买者很可能会立即卷入产权纠纷诉讼。

[ɪf] [noʊ] [flɔː] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [jʊr; jər] ['taɪt(ə)l] ,

If	no	flaw	exists	in	your	title	,
如果	不	缺陷	存在	在	你的	标题	,

如果你的标题没有任何瑕疵，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪg'zɪst] [ɪn] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

then	it	does	exist	in	one	that	was	drawn	up	a	hundred	years	ago	;
然后	它	做	存在	在	一	那	曾是	绘制	向上	一个	百	年	前	;

那么，它确实存在于一百年前制定的一份文件中；

[ænd; ənd] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [juː; jʊ] [luːz] .

and	in	either	case	the	result	is	the	same	—	you	lose	.
和	在	任何一个	案件	这	结果	是	这	相同的	—	你	失去	.

无论哪种情况，结果都是一样的——你输了。

[skɪld] ['wɜkmən] [ɪn] ['eni] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [fiːld] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ə'bɪlətiz] [ɪn] [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ] ['rikəu] ,

Skilled	workmen	in	any	branch	of	industry	will	not	find	a	good	field	for	their	abilities	in	Puerto	Rico	,
熟练	工人	在	任何	分支	的	行业	将要	不是	寻找	一个	好的	场地	为了	他们的	能力	在	波多黎各	里科	,

任何行业的熟练工人，在波多黎各都找不到能发挥他们才能的好地方。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

at	least	not	for	a	few	years	to	come	.
在	至少	不是	为了	一个	很少	年	到	来	.

至少在未来几年内不会。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] , — [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['iznt] ,

If	there	were	any	demand	for	their	services	,	—	which	there	isn't	,
如果	那里	是	任何	要求	为了	他们的	服务	,	—	哪个	那里	不是	,

即使有人需要他们的服务——但实际上并没有——

— [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]
— they would not be able to command anything approaching the standard of
— 他们 会 不是 是 有能力的 到 命令 任何事物 接近 这 标准 的
['weɪdʒɪz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
wages usual in the United States .
工资 通常 在 这 团结的 各州 .

——他们将无法获得接近美国正常工资水平的报酬。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vestər] , ['deri] ['fɑːrmz] , [aɪs] - [plænts] , [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [skiːmz] , [ænd; ənd][bɑːr] -
To the investor , dairy farms , ice - plants , transportation schemes , and bar -
到 这 投资者 , 奶制品 农场 , 冰 - 植物 , 运输 方案 , 和 酒吧 -
[ruːmz; rʊmz] ['ɔːfər] ['temptɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
rooms offer tempting possibilities ,
房间 提供 诱人的 可能性 ,

对投资者而言，奶牛场、制冰厂、交通运输项目和酒吧都蕴藏着诱人的投资机会。

— [aɪ] [rɪ'zɜːrv] ['ægrɪkʌltʃər] [fɔːr; fər] ['seprət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , — [bʌt; bət]
— I reserve agriculture for separate consideration , — but
— 我 预订 农业 为了 分离 考虑 , — 但

——我将农业问题另行考虑，——但是

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['fɔːrsəbli] ['emfəsaizd] [ðæt] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [gʊd] - [helθ] , ['peɪʃ(ə)ns]
it cannot be too forcibly emphasized that plenty of money , good - health , patience
它 不能 是 也 强制 强调 那 很多 的 钱 , 好的 - 健康 , 耐心
,
,
,

必须强调的是，充足的金钱、健康的身体、耐心、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
and a smattering of the Spanish language are absolutely indispensable
和 一个 零星 的 这 西班牙语 语言 是 绝对地 必不可少
['rekwɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrənər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .
requisites to the foreigner trying to do business on this island .
必备条件 到 这 外国人 尝试 到 做 商业 在 这 岛 .

对于想在这个岛上做生意的外国人来说，掌握一点西班牙语是必不可少的。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] " ['wɪri] ['trævələz] - [sprɪŋ] , " [nɪr] .]
[Illustration : The " Weary Travellers ' Spring , " near Añasco .]
[插图 : 这 " 厌倦 旅行者 - 春天 , " 靠近 阿尼亚斯科 .]

[插图：阿尼亚斯科附近的“疲惫旅人泉”。]

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [kruːd] ['ʃʊgər] [mɪl] [nɪr] [læs][mə'riːəz] .]
[Illustration : A Crude Sugar Mill near Las Marias .]
[插图 : 一个 原油 糖 磨 靠近 拉斯 玛丽亚 .]

【插图：拉斯马里亚斯附近的一座原糖厂。】

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn]
The End of the Campaign
这 结尾 的 这 活动

战役结束

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - ['stiːmər] — [ðə; ði]['soʊldʒər] - [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] — [ðə; ði]

Arrival	**of**	**the**	**mail**	**-**	**steamer**	**—**	**The**	**soldier**	**-**	**boy**	**and**	**his**	**letters**	**—**	**The**
到达	的	这	邮件	-	汽船	—	这	士兵	-	男生	和	他的	信件	—	这

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪz] ['kwɔːrtərd] [ɪn] ['maɪəˌgɛz] — ['ægrɪkʌltʃər] [ɪn]

greater	**part**	**of**	**the**	**brigade**	**is**	**quartered**	**in**	**Mayaguez**	**—**	**Agriculture**	**in**
更大的	部分	的	这	旅	是	四分	在	马亚圭斯	—	农业	在

[pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɝ][ˈrikəu] — [məˈtɪriəl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] — [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['ɔːrdər] —

Puerto	**Rico**	**—**	**Material**	**result**	**of**	**our**	**campaign**	**—**	**A**	**farewell**	**order**	**—**
波多黎各	里科	—	材料	结果	的	我们的	活动	—	一个	告别	命令	—

['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [di'pɑːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

General	**Schwan**	**departs**	**for**	**the**	**United**	**States**	**.**
一般的	施万	离开	为了	这	团结的	各州	.

邮件轮船抵达——士兵男孩和他的信件——该旅大部分驻扎在马亚圭斯——波多黎各的农业——我们战役的物质成果——告别令——施万将军启程前往美国。

[ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ə; eɪ] ['stiːmər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] , ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][meɪl] ,

On	**the**	**19th**	**of**	**August**	**a**	**steamer**	**came**	**into**	**the**	**harbor**	**,**	**bringing**	**us**	**a**	**mail**	**,**
在	这	19th	的	八月	一个	汽船	来了	进入	这	港口	,	带来	我们	一个	邮件	,

8月19日，一艘汽船驶入港口，给我们带来了邮件。

[ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

the	**first**	**we**	**had**	**received**	**since**	**the**	**beginning**	**of**	**July**	**.**
这	第一的	我们	有	已收到	自从	这	开始	的	七月	.

这是自七月初以来我们收到的第一份。

[ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [roʊt] [ðoʊz] ['letərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [rɔːt]

If	**the**	**people**	**who**	**wrote**	**those**	**letters**	**could**	**have**	**seen**	**the**	**happiness**	**they**	**wrought**
如果	这	人们	WHO	写道	那些	信件	可以	有	已见	这	幸福	他们	锻

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['dɪstənt] [bɔɪz] ,

upon	**their**	**distant**	**boys**	**,**
之上	他们的	遥远	男孩们	,

如果那些写信的人能够看到他们给远方的孩子们带来的幸福，那该多好啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] .

I	**am**	**sure**	**they**	**would**	**have**	**been**	**surprised**	**and**	**touched**	**.**
我	是	当然	他们	会	有	到过	惊讶	和	感动	.

我相信他们一定会感到既惊讶又感动。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][hoʊm] , — [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ded] ,

Again	**and**	**again**	**we**	**read**	**the**	**simple**	**news**	**of**	**home**	**,**	**—**	**the**	**cat**	**was**	**dead**	**,**
再次	和	再次	我们	读	这	简单的	消息	的	家	,	—	这	猫	曾是	死的	,

我们一次又一次地读到家里的简单消息——猫死了。

[ɔːr]['lɪt(ə)l]['sɪstər][hæd; həd][ðə; ði] [mʌmps] , [ɔːr]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [fens] [ə'raʊnd][ðə; ði]

or	**little**	**sister**	**had**	**the**	**mumps**	**,**	**or**	**father**	**had**	**built**	**a**	**new**	**fence**	**around**	**the**
或者	小的	姐姐	有	这	腮腺炎	,	或者	父亲	有	建造	一个	新的	栅栏	大约	这

[bæk] ['pæstʃər] ,

back	**pasture**	**,**
后退	牧场	,

或者妹妹得了腮腺炎，或者父亲在后院牧场周围建了一道新栅栏。

— [ænd; ənd]['wɔrz][ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [p'rezɪdənts] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [fər'getflnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

—	**and**	**wars**	**and**	**kings**	**and**	**presidents**	**faded**	**into**	**forgetfulness**	**before**	**the**
—	和	战争	和	国王	和	总统们	褪色	进入	健忘	前	这

[hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [tɔːks] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['siːz] .

heart	**to**	**heart**	**talks**	**that**	**had**	**come**	**from**	**over**	**-**	**seas**	**.**
心	到	心	会谈	那	有	来	从	超过	-	海域	.

——而战争、国王和总统都渐渐被人遗忘，取而代之的是来自海外的促膝长谈。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['enibɑ:di] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['betər] [ðæn; ðən]

I	don't	suppose	there	is	anybody	that	knows	the	value	of	a	letter	better	than
我	不	认为	那里	是	任何人	那	知道	这	价值	的	一个	信	更好的	比

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [dʌz] .

a	soldier	does	.
一个	士兵	做	.

我想，恐怕没有人比士兵更懂得信件的价值了。

[ə; eɪ] [fju:] [blɔtid] [laɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔ:r]['sɪstər][ɔ:r] ['swi:thɑ:rt] [ɑ:r; ər] [mi:t] [ænd; ənd]

A	few	blotted	lines	from	his	mother	or	sister	or	sweetheart	are	meat	and
一个	很少	印迹	线条	从	他的	母亲	或者	姐姐	或者	亲爱的	是	肉	和

[drɪŋk] [ænd; ənd] [faɪn] ['reɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl] .

drink	and	fine	raiment	for	his	soul	.
喝	和	美好的	服饰	为了	他的	灵魂	.

来自母亲、姐妹或爱人的几句模糊的字迹，对他的灵魂来说，就是食物、饮料和华丽的衣裳。

[hi:; hi] [fi:lz] [breɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [gʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] — ['hoʊmsɪk] [ə'gen] .

He	feels	brave	again	and	good	again	and	—	homesick	again	.
他	感觉	勇敢的	再次	和	好的	再次	和	—	想家	再次	.

他再次感到勇敢，心情也好了很多，但同时——又开始想家了。

[hi:; hi] [meɪks] [laɪf][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz] ['bɔ:roʊd] [ɔ:r]

He	makes	life	a	burden	for	the	whole	camp	until	he	has	borrowed	or
他	制作	生活	一个	负担	为了	这	所有的	营	直到	他	有	借来的	或者

['stoʊlən][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbi] ['pens(ə)l] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .

stolen	a	scrap	of	paper	and	a	stubby	pencil	wherewith	to	make	reply	.
被盗	一个	废料	的	纸	和	一个	矮胖的	铅笔	以及	到	制作	回复	.

他让整个营地都感到负担，直到他借到或偷到一张纸片和一支短铅笔来回复为止。

[hi:; hi][sɪts] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [kən'vi:niənt] [spɑ:t] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ferli] ['u:zɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri]

He	sits	down	in	some	convenient	spot	,	with	emotion	fairly	oozing	from	every
他	坐着	向下	在	一些	方便的	点	,	和	情感	相当	渗出	从	每一个

[pɔ:r] ,

pore	,
孔隙	,

他找了个合适的地方坐下，浑身上下都洋溢着情绪。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɑ:lɪd]['aʊər][hi:; hi] ['reslz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:lz] [ænd; ənd]

and	for	a	solid	hour	he	wrestles	with	his	tools	and
和	为了	一个	坚硬的	小时	他	摔跤	和	他的	工具	和

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

vocabulary	.
词汇	.

他整整花了一个小时与工具和词汇较劲。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['prɑ:bəbli] [dʌz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [pli:z] [hɪm; ɪm] .

The	result	probably	does	not	altogether	please	him	.
这	结果	大概	做	不是	共	请	他	.

他可能对结果不太满意。

[hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [sɑ:ks] ,

He	feels	that	he	has	said	too	much	about	his	lack	of	socks	,
他	感觉	那	他	有	说	也	很多	关于	他的	缺少	的	袜子	,

他觉得自己已经把没袜子这件事说得太多了。

[ðə; ði] ['tʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] , [ðə; ði] ['flætnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] .

the	toughness	of	his	fare	,	the	flatness	of	his	purse	.
这	韧性	的	他的	票价	,	这	平坦	的	他的	钱包	.

他的食物很硬，他的钱包很瘪。

[ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [set] [daʊn] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ]

All	the	love	and	tenderness	he	meant	to	set	down	have	somehow
全部	这	爱	和	压痛	他	意思是	到	放	向下	有	不知何故

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

refused	to	leave	him	,
拒绝	到	离开	他	,

他原本想要表达的所有爱意和温柔，不知为何都不愿离开他。

['iːv(ə)n] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] .

even	in	description	.
甚至	在	描述	.

甚至在描述中也是如此。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['mæsəkə] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] ['haʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['peɪpər] ;

But	he	knows	he	will	be	massacred	if	he	goes	howling	for	more	paper	;
但	他	知道	他	将要	是	大屠杀	如果	他	去	嚎叫	为了	更多的	纸	;

但他知道，如果他大喊大叫要更多纸张，他就会遭到屠杀；

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [sendz] [ɔːf] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪz] [ʌn'tɪl]

and	so	he	sends	off	what	he	has	written	,	counting	the	weary	days	until
和	所以	他	发送	离开	什么	他	有	书面	,	计数	这	厌倦	天	直到

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [kʌmz] .

his	answer	comes	.
他的	回答	来	.

于是他把写好的东西寄了出去，焦急地数着日子，等待着回复的到来。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [fɜːrst] [ɪn'ventɪd] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [ðæt] ['evər]

The	man	who	first	invented	writing	was	,	without	doubt	,	the	greatest	man	that	ever
这	男人	WHO	第一的	发明	写作	曾是	,	没有	怀疑	,	这	最	男人	那	曾经

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

毫无疑问，发明文字的人是历史上最伟大的人。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] [spɑːt] .]

[	Illustration	:	A	very	Popular	Spot	.	]
[	插图	:	一个	非常	受欢迎的	点	.	]

【插图：一个非常受欢迎的景点。】

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tuː] [naɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːn] .]

[	Illustration	:	Two	Knights	and	a	Pawn	.	]
[	插图	:	二	骑士	和	一个	典当	.	]

【插图：两骑士一兵。】

[ɑːn] ['ɔːgəst] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [bʌt; bət] [fɔːr] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	August	25	it	was	decided	to	bring	all	but	four	companies	of	the
在	八月	-	它	曾是	决定	到	带来	全部	但	四	公司	的	这

[brɪ'geɪd] ['ɪntuː] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] ['maɪəˌgɛz] ,

brigade	into	quarters	at	Mayaguez	,
旅	进入	四分之一	在	马亚圭斯	,

8月25日，决定将该旅除四个连队外的所有连队都调往马亚圭斯驻扎。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

chiefly	because	a	great	deal	of	sickness	had	begun	to	spring	up	in	the
主要	因为	一个	伟大的	交易	的	疾病	有	开始	到	春天	向上	在	这

['aʊtlaɪɪŋ] [kæmps] .

outlying	camps	.
边远	营地	.

主要原因是外围营地开始出现大量疾病。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dʌn] .

This	was	accordingly	done	.
这	曾是	因此	完毕	.

于是，这件事就照办了。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['ɔ:lmoʊst]

Scientific	agriculture	and	prosperity	have	long	been	regarded	as	almost
科学	农业	和	繁荣	有	长的	到过	认为	作为	几乎

[sɪ'nɑ:nɪməs] [tɜ:rmz] [ɪn] [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ] ['rikəu] .

synonymous	terms	in	Puerto	Rico	.
同义词	条款	在	波多黎各	里科	.

在波多黎各，科学农业和繁荣长期以来几乎被视为同义词。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['steɪʃ(ə)n]

The	provincial	government	established	and	maintained	an	experimental	station
这	省级	政府	已确立的	和	维持	一个	实验	车站

[æt; ət] ['ri:əu] ['pi'eɪdrəs] ,

at	Rio	Piedras	,
在	里约热内卢	皮耶德拉斯	,

省政府在里奥彼德拉斯建立并维护了一个实验站，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sɔɪl] -

for	the	purpose	of	promoting	a	technical	knowledge	of	the	native	soil	-
为了	这	目的	的	推广	一个	技术的	知识	的	这	本国的	土壤	-

['prɑ:dʌkt] ;

products	;
产品	;

为了增进对本地土壤产品的技术知识；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [step] [hæv; həv] [pru:vd] [ɪn'væljuəb(ə)l] .

and	the	results	of	this	step	have	proved	invaluable	.
和	这	结果	的	这	步	有	已证实	无价	.

事实证明，这一步骤的效果非常显著。

[ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [də'rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [seɪ'njɔ:r] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] ['loʊpɛz] [twɛroʊ] , [roʊt] ,

The	recent	director	of	the	station	,	Señor	Fernando	Lopez	Tuero	,	wrote	,
这	最近的	导演	的	这	车站	,	先生	费尔南多	洛佩兹	图埃罗	,	写道	,

[waɪl] [ɪn] ['ɑ:fɪs] ,

while	in	office	,
尽管	在	办公室	,

该电台前任台长费尔南多·洛佩斯·图埃罗先生在任期间写道：

['sevrəl] ['mɔnəˌgræfs] [ɑ:n] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['ægrɪkʌltʃər] ;

several	monographs	on	tropical	agriculture	;
一些	专著	在	热带	农业	;

多部关于热带农业的专著；

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [sʌm; səm] [peɪnz] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ɪn] [maɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌæbsə'lu:tli]

which	I	have	been	at	some	pains	to	translate	in	my	search	for	absolutely
哪个	我	有	到过	在	一些	疼痛	到	翻译	在	我的	搜索	为了	绝对地

[rɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

reliable	information	relating	to	that	subject	.
可靠的	信息	相关	到	那	主题	.

为了找到与该主题相关的绝对可靠的信息，我费了不少心思将其翻译出来。

[seɪ'njɔ:r] [twɛroʊ] [ɪz] [kən'sɪdərd] ,

Señor	Tuero	is	considered	,
先生	图埃罗	是	经过考虑的	,

Señor Tuero 被认为是，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] [ə'θɔːrəti] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'peɪtriːəts] [huː]

to	be	a	high	and	conservative	authority	by	those	of	his	compatriots	who
到	是	一个	高的	和	保守的	权威	经过	那些	的	他的	同胞们	WHO

[ɑːr; ər][best]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] ;

are	best	able	to	judge	;
是	最好的	有能力的	到	法官	;

在最能评判他的同胞眼中，他是一位权威而保守的人物；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['estiməts] [ɑːr; ər] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ,

and	I	feel	confident	that	the	following	estimates	are	nearly	,	if	not	entirely	,
和	我	感觉	自信的	那	这	下列的	估算	是	几乎	,	如果	不是	完全	,

[kə'rekt] : —

correct	:	—
正确的	:	—

而且我确信以下估算即使并非完全正确，也几乎完全正确：——

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːr; ər]['kɑːt(ə)n] , [raɪs] , [kə'kaʊ] , [kɔːrn] ,

The	chief	agricultural	products	of	the	island	are	cotton	,	rice	,	cacao	,	corn	,
这	首席	农业	产品	的	这	岛	是	棉布	,	米	,	可可	,	玉米	,

['kəukə,nʌt] ,

cocoanuts	,
椰子	,

该岛的主要农产品有棉花、大米、可可、玉米、椰子。

['pepər] , [bə'nænəz] , [tə'bækoʊ] , ['vedʒtəb(ə)l] [daɪz] , ['kɔːfi] , ['ʃʊgər] , ['paɪnæplz] , [ænd; ənd] [və'nɪlə] .

pepper	,	bananas	,	tobacco	,	vegetable	dyes	,	coffee	,	sugar	,	pineapples	,	and	vanilla	.
胡椒	,	香蕉	,	烟草	,	蔬菜	染料	,	咖啡	,	糖	,	菠萝	,	和	香草	.

胡椒、香蕉、烟草、植物染料、咖啡、糖、菠萝和香草。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [pɔːz] [tuː; tə] [diːl] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [fɔːr] .

Of	all	these	I	shall	only	pause	to	deal	here	with	the	last	four	.
的	全部	这些	我	将	仅有的	暂停	到	交易	这里	和	这	最后的	四	.

在所有这些问题中，我只会在这里着重讨论最后四个问题。

['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɔ] ['rɪkənz] [æz; əz][ðer; ðər]

Coffee	and	sugar	are	regarded	by	the	Puerto	Ricans	as	their
咖啡	和	糖	是	认为	经过	这	波多黎各	波多黎各人	作为	他们的

[moʊst]['væljuəb(ə)l][krɑːps] .

most	valuable	crops	.
最多	有价值的	农作物	.

咖啡和糖被波多黎各人视为他们最有价值的农作物。

[ðə; ði][fɜːrst] [teɪks] [sɪks] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [fʊl] ['berɪŋ] ,

The	first	takes	six	years	to	come	into	full	bearing	,
这	第一的	需要	六	年	到	来	进入	满的	轴承	,

第一种情况需要六年时间才能完全显现。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wɪl] [kɔːst][æn; ən] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə'baʊt] - ['peisəuz][æn; ən]['eɪkər] ,

and	during	this	time	will	cost	an	expense	of	about	162	pesos	an	acre	,
和	期间	这	时间	将要	成本	一个	费用	的	关于	-	比索	一个	英亩	,

在此期间，每英亩的费用约为162比索。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv] - ['peisəuz][æn; ən]['eɪkər] ,

with	a	return	in	the	last	year	of	86	pesos	an	acre	,
和	一个	返回	在	这	最后的	年	的	-	比索	一个	英亩	,

去年每英亩收益为 86 比索。

— [ə; eɪ][net] ['defɪsɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - ['peisəuz] .

—	a	net	deficit	for	the	full	period	of	76	pesos	.
—	一个	网	赤字	为了	这	满的	时期	的	-	比索	.

—整个期间净亏损76比索。

['æftərwərd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'baʊt] - ['peisəuz] [æn; ən] ['eɪkər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] -

Afterward	**the**	**expense**	**should**	**be**	**about**	**66**	**pesos**	**an**	**acre**	**,**	**and**	**the**	**return**	**90**
之后	这	费用	应该	是	关于	-	比索	一个	英亩	,	和	这	返回	-

['peisəuz] .

pesos	**.**
比索	.

之后，每英亩的费用约为 66 比索，收益约为 90 比索。

['ʃʊgər] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'vestmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:rt] .

Sugar	**requires**	**a**	**heavy**	**investment**	**at**	**the**	**start**	**.**
糖	需要	一个	重的	投资	在	这	开始	.

制糖业前期需要大量投资。

[ə; eɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['eikəs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]

A	**plantation**	**of**	**250**	**acres**	**,**	**together**	**with**	**the**	**necessary**	**buildings**	**and**
一个	种植园	的	-	英亩	,	一起	和	这	必要的	建筑物	和

[mə'ʃi:nəri] , [wɪl] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] - ,

machinery	**,**	**will**	**call**	**for**	**about**	**52**	**,**
机械	,	将要	称呼	为了	关于	-	,

一个占地 250 英亩的种植园，加上必要的建筑物和机械，大约需要 52,000 美元。

- ['peisəuz] .

500	**pesos**	**.**
-	比索	.

500比索。

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [kɔ:st] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɑ:p] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] - ['peisəuz]

The	**total**	**cost**	**of**	**a**	**crop**	**,**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**,**	**should**	**be**	**152**	**pesos**
这	全部的	成本	的	一个	庄稼	,	从	开始	到	结尾	,	应该	是	-	比索

[æn; ən] ['eɪkər] ,

an	**acre**	**,**
一个	英亩	,

一英亩作物从种植到收获的总成本应为152比索。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ə'baʊt] - .

and	**the**	**return**	**about**	**170**	**.**
和	这	返回	关于	-	.

回报约为 170。

[ə; eɪ] ['paɪnæp(ə)l] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'vestər] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [mi:nz] , [ɔ:t] [tu:; tə] [pru:v]

A	**pineapple**	**plantation**	**,**	**for**	**the**	**investor**	**of**	**limited**	**means**	**,**	**ought**	**to**	**prove**
一个	菠萝	种植园	,	为了	这	投资者	的	有限的	方法	,	应该	到	证明

['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

profitable	**and**	**encouraging**	**.**
有利可图	和	鼓励	.

对于资金有限的投资者来说，菠萝种植园应该能够带来丰厚的利润和可喜的回报。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [prə'du:s] [ə; eɪ] [krɑ:p] ,

The	**first**	**year**	**of**	**cultivation**	**will**	**produce**	**a**	**crop**	**,**
这	第一的	年	的	栽培	将要	生产	一个	庄稼	,

第一年的耕作就会有收成，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kɔ:st] [ʌv; əv] - ['peisəuz] [æn; ən] ['eɪkər] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [lænd] - [rent] .

at	**a**	**final**	**cost**	**of**	**40**	**pesos**	**an**	**acre**	**,**	**including**	**the**	**land**	**-**	**rent**	**.**
在	一个	最终的	成本	的	-	比索	一个	英亩	,	包括	这	土地	-	租	.

最终价格为每英亩 40 比索，包括土地租金。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ɪz] [pʊt] [daʊn] [æt; ət] - ['peisəuz] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [net] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv] -

The	return	is	put	down	at	200	pesos	,	leaving	a	gorgeous	net	profit	of	160
这	返回	是	放	向下	在	-	比索	,	离开	一个	华丽的	网	利润	的	-

['peisəuz] .

pesos	.
比索	.

投入产出比索为 200 比索，净利润高达 160 比索。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [pər'hæps] [ðæt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:d] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t]

It	would	seem	perhaps	that	under	such	circumstances	it	is	odd	that	there	is	not
它	会	似乎	也许	那	在下面	这样的	情况	它	是	奇怪的	那	那里	是	不是

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fru:t] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['plæntəz] ;

a	more	general	raising	of	this	fruit	by	the	local	planters	;
一个	更多的	一般的	提高	的	这	水果	经过	这	当地的	花盆	;

在这种情况下，当地种植者没有更普遍地种植这种水果，似乎有点奇怪；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [laɪz] [ɪn]

but	the	reason	for	an	apparent	neglect	of	a	golden	opportunity	lies	in
但	这	原因	为了	一个	明显	忽视	的	一个	金的	机会	谎言	在

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n]

the	difficulties	heretofore	encountered	in	finding	swift	and	adequate	transportation
这	困难	此前	遭遇	在	寻找	迅速	和	足够的	运输

[frʌm; frəm] [fi:ld] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] .

from	field	to	market	.
从	场地	到	市场	.

但造成错失良机的原因在于，此前在从田间到市场寻找快捷、充足的运输方式方面遇到了困难。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hændikæp] [rɪ'mu:vd] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['paɪnæp(ə)l] - ['groʊɪŋ] [wɪl] [bɪ'kʌm]

With	this	handicap	removed	there	is	little	doubt	that	pineapple	-	growing	will	become
和	这	让分	已移除	那里	是	小的	怀疑	那	菠萝	-	生长	将要	变得

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['ɪndəstri] .

a	tempting	industry	.
一个	诱人的	行业	.

消除了这一障碍后，菠萝种植无疑将成为一个极具吸引力的产业。

[ðə; ði] [və'nɪlə] [bi:n] , [haʊ'evər] ,

The	vanilla	bean	,	however	,
这	香草	豆	,	然而	,

然而，香草豆荚

[ɪz] [kɪŋ] - [pɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] ['prɑ:fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ɪts]

is	king	-	pin	of	the	list	in	the	claim	of	profit	to	be	derived	from	its
是	国王	-	别针	的	这	列表	在	这	宣称	的	利润	到	是	衍生的	从	它是

['kʌltʃər] .

culture	.
文化	.

是榜单上的领头羊，声称可以从其文化中获得利润。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrli] [kɔ:st] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [krɑ:p] [wɪl] [bi:; bi] - ['peisəuz] [æn; ən] ['eɪkər] ,

It	is	said	that	the	yearly	cost	of	raising	the	crop	will	be	94	pesos	an	acre	,
它	是	说	那	这	每年	成本	的	提高	这	庄稼	将要	是	-	比索	一个	英亩	,

据说种植这种作物每年的成本为每英亩94比索。

['tʃi:fli] [fɔ:r; fər] [mə'nʊr] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

chiefly	for	manure	and	irrigation	.
主要	为了	肥料	和	灌溉	.

主要用于施肥和灌溉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['evri] ['eɪkər] [ɪz] ['fɪgjərd] [æt; ət] - ['peisəuz] ,

And	the	annual	return	for	every	acre	is	figured	at	652	pesos	,
和	这	年度的	返回	为了	每一个	英亩	是	想	在	-	比索	,

每英亩土地的年收益约为652比索。

— [ə; eɪ] [net] ['prɑːfɪt] [ðæt] [ɪz] ['ferli] ['dæzlɪŋ] .

—	a	net	profit	that	is	fairly	dazzling	.
—	一个	网	利润	那	是	相当	耀眼的	.

—净利润相当惊人。

[waɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [daɪ'grest] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [gɪv] — [duː][nɑːt]

While	all	these	details	—	which	I	have	digressed	so	many	times	to	give	—	do	not
尽管	全部	这些	细节	—	哪个	我	有	跑题了	所以	许多	时代	到	给	—	做	不是

['prɑːpərli] [fɔːrm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] ,

properly	form	a	part	of	the	story	of	our	campaign	,
适当地	形式	一个	部分	的	这	故事	的	我们的	活动	,

虽然我多次跑题赘述了所有这些细节，但它们并不能真正构成我们竞选故事的一部分，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [græb] -

yet	it	is	by	no	means	unusual	for	one	who	has	put	his	hand	into	a	grab	-
然而	它	是	经过	不	方法	异常	为了	一	WHO	有	放	他的	手	进入	一个	抓住	-

[bæg] [tuː; tə] [lʊk] ['kerfəli] [ænd; ənd] [wel] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [praɪz] [wɪð'drɔːn] .

bag	to	look	carefully	and	well	at	the	prize	withdrawn	.
包	到	看	小心	和	出色地	在	这	奖	撤回	.

然而，对于那些把手伸进盲袋的人来说，仔细查看取出的奖品是完全正常的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] .

And	that	is	what	I	have	been	doing	.
和	那	是	什么	我	有	到过	正在做	.

而这正是我一直在做的。

[ðə; ðɪ] [mə'tɪriəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɔnz] [kæm'peɪn] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] ['sʌməraizd] [ðʌs] :

The	material	result	of	General	Schwan's	campaign	may	be	briefly	summarized	thus	:
这	材料	结果	的	一般的	施万	活动	可能	是	简要地	总结	因此	:

施万将军此次战役的实质性成果可简要概括如下:

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['naɪnti] - [tuː] [maɪlz] [ɪn] [eɪt] [deɪz] ; [fɔːt] [tuː] [sək'sesf(ə)l]

He	marched	his	command	ninety	-	two	miles	in	eight	days	;	fought	two	successful
他	行军	他的	命令	九十	-	二	英里	在	八	天	;	战斗	二	成功的

[en'geɪdʒmənts] ;

engagements	;
订婚	;

他率领部队在八天内行军九十二英里；进行了两场成功的战斗；

[ɪk'speld] [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] ['fɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] ['westərn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɤ]

expelled	the	Spanish	forces	from	the	entire	western	part	of	Puerto
被驱逐	这	西班牙语	力量	从	这	全部的	西	部分	的	波多黎各

['rikəu] ; ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [naɪn] [taʊnz] ;

Rico	;	captured	and	occupied	nine	towns	;
里科	;	捕获	和	占领	九	城镇	;

将西班牙军队逐出波多黎各西部；攻占并占领了九座城镇；

[ænd; ənd] [tʊk] - ['prizənəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] ,

and	took	362	prisoners	,	including	Colonel	Villeneuve	,	a	lieutenant	-	colonel	,
和	采取	-	囚犯	,	包括	上校	维伦纽夫	,	一个	中尉	-	上校	,

[ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] ['regjələr] ['ɑːfəsərz] .

and	four	other	regular	officers	.
和	四	其他	常规的	警官	.

俘虏了 362 名战俘，其中包括维尔纳夫上校、一名中校和四名其他正规军军官。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːzd] - [stændz] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , - , - [raʊndz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

In	addition	he	seized	450	stands	of	arms	,	145	,	000	rounds	of	ammunition	,
在	添加	他	查获	-	站立	的	武器	,	-	,	-	回合	的	弹药	,

此外，他还缴获了450件武器装备和145000发子弹。

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn]['sɪlvər][kɔɪn] .

and	ten	thousand	dollars	in	silver	coin	.
和	十	千	美元	在	银	硬币	.

还有价值一万美元的银币。

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʌz; wəz][wʌn] [kɪld] [ænd; ənd] - ['wuːndɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - [kɪld]

His	loss	was	1	killed	and	16	wounded	against	a	total	of	20	killed
他的	损失	曾是	1	被杀	和	-	受伤	反对	一个	全部的	的	-	被杀

[ænd; ənd] - ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

and	50	wounded	on	the	side	of	the	enemy	.
和	-	受伤	在	这	边	的	这	敌人	.

我方伤亡1人，16人受伤；敌方伤亡20人，50人受伤。

[ɑːn] ['ɔːgəst] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

On	August	27	the	general	issued	a	farewell	order	to	his	brigade	,	from	which
在	八月	-	这	一般的	发布	一个	告别	命令	到	他的	旅	,	从	哪个

8月27日，将军向他的旅下达了告别命令，

[aɪ] ['briːfli] [kwoʊt] : —

I	briefly	quote	:	—
我	简要地	引用	:	—

我简要引用如下：——

" [ɑːn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] -

"	On	relinquishing	his	command	to	return	to	the	United	States	,	the	brigadier	-
"	在	放弃	他的	命令	到	返回	到	这	团结的	各州	,	这	准将	-

['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ,

general	commanding	desires	to	congratulate	,
一般的	指挥	欲望	到	祝贺	,

"准将指挥官卸任返回美国之际，谨向各位表示祝贺，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtfelt] [θæŋks] [tuː; tə] ,

and	to	return	his	heartfelt	thanks	to	,
和	到	返回	他的	衷心	谢谢	到	,

并向.....表达他由衷的感谢，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [brɪ'geɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'tʃiːvmənts]

the	officers	and	soldiers	of	the	regular	brigade	for	their	achievements
这	警官	和	士兵	的	这	常规的	旅	为了	他们的	成就

[ænd; ənd] ['eksələnt] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌeɪ'tiːn] [deɪz] ... .

and	excellent	conduct	during	the	last	eighteen	days	...	.
和	出色的	执行	期间	这	最后的	十八	天	...	.

表彰正规旅官兵在过去十八天里取得的成就和优异表现.....

['aʊər; ɑːr] [truːps] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [əd'vænst] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd]['aʊtˌpəʊsts]

Our	troops	have	continued	to	hold	their	advanced	positions	and	outposts
我们的	军队	有	持续	到	抓住	他们的	先进的	职位	和	前哨站

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen] , [piːs] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] ,

until	now	,	when	,	peace	being	assured	,
直到	现在	,	什么时候	,	和平	存在	保证	,

我们的部队一直坚守着前沿阵地和前哨，直到现在，和平已经得到保障，

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl]['frækʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

all	but	a	small	fraction	have	been	brought	to	comparatively	comfortable
全部	但	一个	小的	分数	有	到过	带来	到	比较	舒服的

['bærəks] [nɪr] [ðɪs] ['sɪti] .

barracks	near	this	city	.
兵营	靠近	这	城市	.

除了极少数人之外，其余的人都被安置到这座城市附近相对舒适的兵营里。

[ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ɪn'dʊrd] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd][æt; ət] [ði:z] ['aʊtˌpəʊsts][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ...

The	hardships	endured	on	the	march	and	at	these	outposts	have	been	great	...
这	艰辛	忍受	在	这	行进	和	在	这些	前哨站	有	到过	伟大的	...

.

:

.

行军途中以及驻守这些前哨所所遭受的苦难是巨大的.....

[bʌt; bət] [ði:z] ['hɑ:dʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪrfəli] [bɔ:rn] [baɪ]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] .

But	these	hardships	have	been	cheerfully	borne	by	officers	and	men	.
但	这些	艰辛	有	到过	愉快地	出生	经过	警官	和	男人	.

但官兵们都欣然忍受了这些艰辛。

[nɑ:t][ə; eɪ]['mɜ:rmər][hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] ,

Not	a	murmur	has	been	heard	,
不是	一个	低语	有	到过	听到	,

寂静无声，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nɪrli] [wʌn] - [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][moʊst] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ɪz]

despite	the	fact	that	nearly	one	-	fourth	of	the	strength	of	most	organizations	is
尽管	这	事实	那	几乎	一	-	第四	的	这	力量	的	最多	组织	是

[ɑ:n] [sɪk] - [rɪ'pɔ:rt] ,

on	sick	-	report	,
在	生病的	-	报告	,

尽管大多数组织中近四分之一的员工都在请病假，

[ðer; ðər] ['eilmənts] ['bi:ɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər] ['ɪnsɪdənt][tu:; tə] [ðɪs] [kæm'peɪn]

their	ailments	being	directly	caused	by	the	exposure	incident	to	this	campaign
他们的	疾病	存在	直接地	导致	经过	这	接触	事件	到	这	活动

.

:

.

他们的疾病是由接触本次活动中的事件直接导致的。

" [les] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

"	Less	than	three	weeks	have	been	occupied	by	the	campaign	,
"	较少的	比	三	周	有	到过	占领	经过	这	活动	,

"竞选活动至今还不到三周时间"，

[jet] [ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt]

yet	a	bond	of	sympathy	between	officers	and	soldiers	has	been	established
然而	一个	纽带	的	同情	之间	警官	和	士兵	有	到过	已确立的

[ðæt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pi:s] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [en'dʒendəd] .

that	years	of	peace	could	not	have	engendered	.
那	年	的	和平	可以	不是	有	产生的	.

然而，军官和士兵之间却建立起了多年和平都无法产生的同情纽带。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [lu:'tenənt] [dʒi:] . [ti:] . ['sʌmɜ-lɪn] , [hɪz; ɪz] [eɪd]

"	On	the	following	morning	,	accompanied	by	Lieutenant	G	.	T	.	Summerlin	,	his	aide
"	在	这	下列的	早晨	,	伴随	经过	中尉	G	.	T	.	萨默林	,	他的	助手

- [di:] - [kæmp] , ['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] [left] ['maɪəˌgɛz] [fɔ:r; fər] [pɑ:ns] ,

-	de	-	camp	,	General	Schwan	left	Mayaguez	for	Ponce	,
-	德	-	营	,	一般的	施万	左边	马亚圭斯	为了	庞塞	,

"第二天早上，施万将军在副官GT·萨默林中尉的陪同下离开马亚圭斯前往蓬塞。"

[wer] [hi:; hi] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði]['trænspɔ:rt] " ['tʃestər] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

where	he	boarded	the	transport	"	Chester	,	"	and	returned	to	the	United
在哪里	他	登机	这	运输	"	切斯特	,	"	和	返回	到	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

他在那里登上了"切斯特"号运输船，返回了美国。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['regjələr] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən]

The	campaign	of	the	Independent	Regular	Brigade	was	thus	brought	to	an
这	活动	的	这	独立的	常规的	旅	曾是	因此	带来	到	一个

[ə'fɪʃ(ə)l] [end] .

official	end	.
官方的	结尾	.

独立正规旅的战役至此正式结束。

[ə; eɪ] [bri:f] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ['ʃwɔn] .

A	BRIEF	SKETCH	OF	THE	LIFE	OF	BRIGADIER	-	GENERAL	SCHWAN	.
一个	简短的	草图	的	这	生活	的	准将	-	一般的	施万	.

施万准将生平简介。

['θiədɔ:] ['ʃwɔn] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]['dʒɜ:rməni] , [dʒʊ'laɪ][naɪn] , - .

Theodore	Schwan	was	born	in	Germany	,	July	9	,	1841	.
西奥多	施万	曾是	出生	在	德国	,	七月	9	,	-	.

西奥多·施万于1841年7月9日出生于德国。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪ'pærətɔ:ri] [sku:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

He	received	his	earlier	education	in	the	preparatory	schools	of	his	native	land	,
他	已收到	他的	早些时候	教育	在	这	预备	学校	的	他的	本国的	土地	,

他早年在家乡的预备学校接受教育。

[bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] .

but	came	to	the	United	States	when	he	was	about	sixteen	years	old	.
但	来了	到	这	团结的	各州	什么时候	他	曾是	关于	十六	年	老的	.

但他大约十六岁时来到美国。

[hi:; hi] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['ɪnfəntri] [ɑ:n][dʒu:n] - , - ;

He	enlisted	as	a	private	in	the	Tenth	Infantry	on	June	12	,	1857	;
他	入伍	作为	一个	私人的	在	这	第十	步兵	在	六月	-	,	-	;

1857年6月12日，他以列兵身份入伍，成为第十步兵团的一员；

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [sək'sesfəli] [æz; əz]['kɔ:rpərəl] , ['sɑ:rdʒənt] , [fɜ:rst]['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd]

and	served	successfully	as	corporal	,	sergeant	,	first	sergeant	,	and
和	服务	成功地	作为	下士	,	军士	,	第一的	军士	,	和

['kwɔ:rtərmæstər] - ['sɑ:rdʒənt][ʌn'tɪl][ɑ:k'toʊbər] - ,

quartermaster	-	sergeant	until	October	31	,
军需	-	军士	直到	十月	-	,

并先后成功担任下士、中士、一级军士长和军需军士长，直至 10 月 31 日。

- , [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

1863	,	when	he	received	his	commission	.
-	,	什么时候	他	已收到	他的	委员会	.

1863年，他获得了军官委任状。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][fɜ:rst] [lu:'tenənt] , [tenθ] ['ɪnfəntri] , ['eɪprəl][naɪn] , - ; [ˌredʒɪ'ment(ə)l]

He	was	made	a	first	lieutenant	,	Tenth	Infantry	,	April	9	,	1864	;	regimental
他	曾是	制成	一个	第一的	中尉	,	第十	步兵	,	四月	9	,	-	;	团级

['kwɔ:rtərmæstər][ɪn] [dɪ'sembər] ,

quartermaster	in	December	,
军需	在	十二月	,

1864年4月9日，他被任命为第十步兵团中尉；同年12月，他被任命为团军需官。

- ; [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [mɑ:rtʃ] - , - ; [ə; eɪ]['meɪdʒər] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] [ə'sɪstənt]

1864	;	a	captain	,	March	14	,	1866	;	a	major	,	Eleventh	Infantry	,	and	assistant
-	;	一个	队长	,	行进	-	,	-	;	一个	主要的	,	第十一	步兵	,	和	助手

['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,

adjutant	-	general	,
副官	-	一般的	,

1864年；上尉，1866年3月14日；少校，第十一步兵团，兼任副官长助理，

[dʒʊ'laɪ][sɪks] , - ; [ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] , ['februeri]
July 6 , 1886 ; a lieutenant - colonel and assistant adjutant - general , February
七月 6 , - ; 一个 中尉 - 上校 和 助手 副官 - 一般的 , 二月
- , - ; [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,
19 , 1897 ; a colonel and assistant adjutant - general ,
- , - ; 一个 上校 和 助手 副官 - 一般的 ,

1886年7月6日；中校兼助理副官长，1897年2月19日；上校兼助理副官长，

[meɪ] - , - .
May 18 , 1898 .
可能 - , - .

1898年5月18日。

[tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][læst][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['regjələr]['ɑːrmi][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]
Two weeks before his last promotion in the regular army he was appointed
二 周 前 他的 最后的 晋升 在 这 常规的 军队 他 曾是 任命
[ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,
brigadier - general of volunteers ,
准将 - 一般的 的 志愿者 ,

在他最后一次晋升正规军军衔的前两周，他被任命为志愿军准将。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ə'pruːvd] [mɑːrtʃ] [ˌtuː'tuː] , - ,
and in accordance with the Act of Congress , approved March 2 , 1899 ,
和 在 根据 和 这 行为 的 国会 , 得到正式认可的 行进 2 , - ,

并根据1899年3月2日国会批准的法案，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ðæt] [ræŋk] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .
he will retain that rank until July 1 , 1901 .
他 将要 保持 那 秩 直到 七月 1 , - .

他将保持该军衔至 1901 年 7 月 1 日。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɛvɪtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was brevetted several times during the War of the Rebellion , and his
他 曾是 特许状 一些 时代 期间 这 战争 的 这 叛乱 , 和 他的
[hoʊl] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] ,
whole military career ,
所有的 军队 职业 ,

在叛乱战争期间，他多次被授予荣誉军衔，并且贯穿了他的整个军旅生涯。

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] , [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['blemɪʃ] .
covering a period of forty - two years , is absolutely devoid of blemish .
覆盖 一个 时期 的 四十 - 二 年 , 是 绝对地 缺乏 的 缺陷 .

历时四十二年，绝对没有任何瑕疵。

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːfəsərz] [rɪ'siːvd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['menʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɔnz] [rɪ'pɔːrts] ,
The following officers received distinguished mention in General Schwan's reports ,
这 下列的 警官 已收到 杰出的 提到 在 一般的 施万 报告 ,

以下军官在施万将军的报告中受到表彰：

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] ['ʌndər] ['faɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn] ['westərn] [p'wɛr,toʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɤ]

for	service	rendered	under	fire	during	the	campaign	in	western	Puerto
为了	服务	渲染	在下面	火	期间	这	活动	在	西	波多黎各

['rikəu] : —

Rico	:	—
里科	:	—

在波多黎各西部战役期间，因在炮火下服役而获嘉奖：—

[luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [bɜːrk] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Lieutenant	-	Colonel	Burke	,	Eleventh	Infantry	.
中尉	-	上校	伯克	,	第十一	步兵	.

伯克中校，第十一步兵团。

[[ə; eɪ]] ['meɪdʒər] ['gɪlˌbrɛθ] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

[	A	]	Major	Gilbreath	,	Eleventh	Infantry	.
[	一个	]	主要的	吉尔布雷斯	,	第十一	步兵	.

[A] 吉尔布雷斯少校，第十一步兵团。

['kæptɪn] [piː] . [em] . [biː] . ['trævis] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Captain	P	.	M	.	B	.	Travis	,	Eleventh	Infantry	.
队长	P	.	M	.	B	.	特拉维斯	,	第十一	步兵	.

PMB Travis 上尉，第十一步兵团。

['kæptɪn] [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [hɔit] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Captain	R	.	W	.	Hoyt	,	Eleventh	Infantry	.
队长	拉	.	W	.	霍伊特	,	第十一	步兵	.

第十一步兵团上尉RW Hoyt。

['kæptɪn] [ə; eɪ] . [el] . ['maɪɤ] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Captain	A	.	L	.	Myer	,	Eleventh	Infantry	.
队长	一个	.	L	.	迈尔	,	第十一	步兵	.

第十一步兵团上尉AL Myer。

['kæptɪn] ['penrəuz] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Captain	Penrose	,	Eleventh	Infantry	.
队长	彭罗斯	,	第十一	步兵	.

彭罗斯上尉，第十一步兵团。

['kæptɪn] ['meɪkəm] , [fɪfθ] ['kæv(ə)lri] .

Captain	Macomb	,	Fifth	Cavalry	.
队长	马科姆	,	第五	骑兵	.

第五骑兵团上尉麦库姆。

['æktɪŋ] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] ['sævɪdʒ] .

Acting	Assistant	Surgeon	Savage	.
表演	助手	外科医生	野蛮的	.

代理助理外科医生萨维奇。

[luː'tenənt] ['oʊdən] - , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Lieutenant	Odon	Gurvoits	,	Eleventh	Infantry	.
中尉	冬虫夏草	-	,	第十一	步兵	.

第十一步兵团中尉奥顿·古尔沃伊茨。

[luː'tenənt] [tiː] . [ef] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Lieutenant	T	.	F	.	Maginnis	,	Eleventh	Infantry	.
中尉	T	.	F	.	玛吉尼斯	,	第十一	步兵	.

第十一步兵团中尉 TF Maginnis。

[luː'tenənt] [ˌælɪg'zændər] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Lieutenant	Alexander	,	Eleventh	Infantry	.
中尉	亚历山大	,	第十一	步兵	.

亚历山大中尉，第十一步兵团。

[luː'tenənt] [welz] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Lieutenant Wells , Eleventh Infantry .
中尉 威尔斯 , 第十一 步兵 .

威尔斯中尉，第十一步兵团。

[luː'tenənt] ['dʌbljuː] . [es] . ['væləntaɪn] , [fɪfθ] ['kæv(ə)lri] .
Lieutenant W . S . Valentine , Fifth Cavalry .
中尉 W . S . 情人节 , 第五 骑兵 .

第五骑兵团中尉 WS Valentine。

[luː'tenənt] ['rɔdʒəz][ef] . ['gɑːrdnər] , [θɜːrd] [ɑːr'tɪləri] .
Lieutenant Rogers F . Gardner , Third Artillery .
中尉 罗杰斯 F . 加德纳 , 第三 炮兵 .

第三炮兵部队的罗杰斯·F·加德纳中尉。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [daɪd][ʌv; əv]['æpəpleksi][ɑːn] ['ɔːgəst] - , - , [waɪl] [ɪn][kæmp] [nɪr] [læs]
[Footnote A : Died of apoplexy on August 22 , 1898 , while in camp near Las
[脚注 一个 : 死亡 的 中风 在 八月 - , - , 尽管 在 营 靠近 拉斯

[脚注A：1898年8月22日死于中风，当时他在拉斯附近的一个营地里。]

[məˈriːəz] .]
Marias .]
玛丽亚 .]

玛丽亚斯。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [neɪmd] [əˈbʌv] , ['speʃ(ə)l][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd]
In addition to those named above , special and valuable efficiency was displayed
在 添加 到 那些 命名 多于 , 特别的 和 有价值的 效率 曾是 显示
[baɪ]['meɪdʒər][iː] . [ə; eɪ] . [ruːt] ,
by Major E . A . Root ,
经过 主要的 E . 一个 . 根 ,

除了上述人员外，EA Root少校也展现出了特殊而宝贵的效率。

[ˌendʒɪ'nɪr] ; ['meɪdʒər][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɛnhəm] , ['ɔːrdnəns] ; ['meɪdʒər]['iːgən] , [brɪ'geɪd] - ['sɜːrdʒən] ;
engineer ; Major H . H . Benham , ordnance ; Major Egan , brigade - surgeon ;
工程师 ; 主要的 H . H . 本汉姆 , 军械 ; 主要的 伊根 , 旅 - 外科医生 ;
['kæptɪn] [bjuː'kænən] , [kə'lektər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [pɔːrt][æt; ət] ['maɪəˌgɛz] ;
Captain Buchanan , Collector - of - the - Port at Mayaguez ;
队长 布坎南 , 集电极 - 的 - 这 - 港口 在 马亚圭斯 ;

工程师；军械少校 HH Benham；旅外科医生少校 Egan；马亚圭斯港海关关长 Buchanan 上尉；

['kæptɪn] ['deɪvɪsən] , [brɪ'geɪd] - ['kwɔːrtərmæstər] ; ['kæptɪn] ['hʌtʃɪsən] , [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] -
Captain Davison , brigade - quartermaster ; Captain Hutcheson , assistant adjutant -
队长 戴维森 , 旅 - 军需 ; 队长 哈奇森 , 助手 副官 -
['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ɛlkɪnz] , [[ə; eɪ]]
general ; and Captain Elkins , [A]
一般的 ; 和 队长 埃尔金斯 , [一个]

戴维森上尉，旅军需官；哈奇森上尉，助理副官长；以及埃尔金斯上尉，[A]

[luː'tenənt] ['baɪrən] , [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['sʌmɚlɪn] , [eɪdz] - [diː] - [kæmp] .
Lieutenant Byron , and Lieutenant Summerlin , aides - de - camp .
中尉 拜伦 , 和 中尉 萨默林 , 助手 - 德 - 营 .

副官拜伦中尉和萨默林中尉。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : ['wuːndɪd] [æt; ət]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] .]
[Footnote A : Wounded at battle of Hormigueros .]
[脚注 一个 : 受伤 在 战斗 的 霍米格罗斯 .]

[脚注A：在霍尔米格罗斯战役中负伤。]

[iː]
II
二

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtɜ-z] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv]

In	connection	with	the	present	writer's	expressed	opinion	regarding	the	relative
在	联系	和	这	展示	作家的	表达	观点	关于	这	相对的

['præktɪk(ə)l]['vælju:][ʌv; əv] ['regjuləz] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn]['mɑ:dərn] ['wɔ:rfer] ,

practical	value	of	regulars	and	volunteers	in	modern	warfare	,
实际的	价值	的	常客	和	志愿者	在	现代的	战争	,

关于笔者对正规军和志愿军在现代战争中相对实际价值的看法，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ek'sɜ:rpt][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][noʊ'vembər][θri:] , - , [ɪz]

the	following	excerpt	from	the	Chicago	Record	of	November	3	,	1898	,	is
这	下列的	摘抄	从	这	芝加哥	记录	的	十一月	3	,	-	,	是

[wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] .

worth	reading	.
值得	阅读	.

以下摘自 1898 年 11 月 3 日的《芝加哥记录报》，值得一读。

['kæptɪn] ['ævɪd] ['westər] , [ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi][ɪn]['kju:bə]

Captain	Avid	Wester	,	the	Swedish	officer	who	accompanied	the	American	army	in	Cuba
队长	狂热	韦斯特	,	这	瑞典	官	WHO	伴随	这	美国人	军队	在	古巴

,

,

,

随美军前往古巴的瑞典军官艾维德·韦斯特上尉

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][wɔ:r] , [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['swi:d(ə)n] .

in	order	to	study	the	war	,	has	just	returned	to	Sweden	.
在	命令	到	学习	这	战争	,	有	只是	返回	到	瑞典	.

为了研究这场战争，他刚刚返回瑞典。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['gɔθənbə:g] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['intəvju:d] ,

During	his	stay	in	Gothenburg	he	was	interviewed	,
期间	他的	停留	在	哥德堡	他	曾是	接受采访	,

在哥德堡期间，他接受了采访。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] —

and	he	seems	now	to	have	a	more	sympathetic	view	of	the	Americans	—
和	他	似乎	现在	到	有	一个	更多的	交感神经	看法	的	这	美国人	—

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪk'septɪd] — [ðæn; ðən]['fɔ:rmər][rɪ'pɔ:rts]['ɪndɪkeɪtɪd] .

the	volunteers	excepted	—	than	former	reports	indicated	.
这	志愿者	例外	—	比	以前的	报告	表明的	.

而且，他现在似乎对美国人（志愿者除外）抱有比以前报道中显示的更为同情的看法。

['kæptɪn] ['westər] ['greɪtli] [preɪzd] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]

Captain	Wester	greatly	praised	the	treatment	he	had	received	from	all	the
队长	韦斯特	非常	赞扬	这	治疗	他	有	已收到	从	全部	这

[ə'merɪkən] ['ɑ:fəsərz] ,

American	officers	,
美国人	警官	,

韦斯特上尉对所有美国军官给予他的待遇给予了高度评价。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði]['regjələr]['ɑ:rmi] .

and	the	bravery	of	the	Americans	in	the	regular	army	.
和	这	勇敢	的	这	美国人	在	这	常规的	军队	.

以及美国正规军的英勇表现。

" [ʌv; əv][ðə; ði] - , - [men] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃæftər] , " [hi:; hi] [sez] ,

"	Of	the	18	,	000	men	under	the	command	of	General	Shafter	,	"	he	says	,
"	的	这	-	,	-	男人	在下面	这	命令	的	一般的	沙夫特	,	"	他	说道	,

他说："在沙夫特将军指挥的18000名士兵中，有....."

" ['oʊnli][fɔːr] , - [wɜːr; wər] [ˌvɔlən'tiəz] [ɔːr] [mɪ'lɪʃəmən] ; [ðə; ði][rest] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['regjuləz] ,

"	only	4	,	000	were	volunteers	or	militiamen	;	the	rest	consisted	of	regulars	,
"	仅有的	4	,	-	是	志愿者	或者	民兵	;	这	休息	由……组成	的	常客	,

"其中只有4000人是志愿者或民兵；其余的都是正规军。"

[wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ævərɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	had	an	average	service	of	six	years	on	the	borders	of	the
哪个	有	有	一个	平均的	服务	的	六	年	在	这	边界	的	这

['ɪndiən] ['terətɔːri] .

Indian	territory	.
印度	领土	.

这些士兵在印度领土边界的平均服役时间为六年。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['soʊldʒərz] , [huː] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]

They	were	very	good	and	well	-	disciplined	soldiers	,	who	went	into	battle	with
他们	是	非常	好的	和	出色地	-	纪律严明的	士兵	,	WHO	去	进入	战斗	和

[kəm'pliːt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [deθ] .

complete	disregard	of	death	.
完全的	漠视	的	死亡	.

他们是训练有素、纪律严明的优秀士兵，完全无视死亡而投入战斗。

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['redʒɪmənts] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ]

The	militia	regiments	,	however	,	could	not	be	got	within	range	of	the	Spanish
这	民兵	军团	,	然而	,	可以	不是	是	得到	之内	范围	的	这	西班牙语

['bulits] ,

bullets	,
子弹	,

然而，民兵团却无法进入西班牙子弹的射程之内。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑːr; ər] [ʌn'truː] .

and	all	the	stories	about	the	heroism	of	volunteers	are	untrue	.
和	全部	这	故事	关于	这	英雄主义	的	志愿者	是	不属实	.

所有关于志愿者英勇事迹的故事都是不真实的。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌvɔlən'tiəz] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ðə; ði] - [rʌf] ['raɪdərz] , - [huː] , [ɪn]

The	only	volunteers	who	distinguished	themselves	were	the	'	rough	riders	,	'	who	,	in
这	仅有的	志愿者	WHO	杰出的	他们自己	是	这	-	粗糙的	骑手	,	-	WHO	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] ,

spite	of	their	name	,
尽管如此	的	他们的	姓名	,

唯一脱颖而出的志愿者是"莽骑兵"，尽管他们的名字听起来有些粗犷，

[fɔːt] [ɑːn] [fʊt] , [bʌt; bət] [ðiːz] [men][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][mə'lɪʃə]['redʒɪmənt] .

fought	on	foot	,	but	these	men	were	not	a	militia	regiment	.
战斗	在	脚	,	但	这些	男人	是	不是	一个	民兵	团	.

他们徒步作战，但这些人并不是民兵团。

[ðə; ði] [truːp] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['kaʊˌbɔɪz] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] , [huː] [kɛəd] ['niːðər] [fɔːr; fər][laɪf][nɔːr]

The	troop	consisted	of	cowboys	and	adventurers	,	who	cared	neither	for	life	nor
这	部队	由……组成	的	牛仔	和	冒险者	,	WHO	关心	两者都不	为了	生活	也不

[deθ] ,

death	,
死亡	,

这群人由牛仔和冒险家组成，他们既不在乎生死。

[bʌt; bət] [rʌʃt] ['blaɪndli]['ɪntuː]['bæt(ə)l] .

but	rushed	blindly	into	battle	.
但	匆忙	盲目地	进入	战斗	.

却盲目地冲入战场。

[breɪv] ['fɛloʊz] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
Brave fellows withal .
勇敢的 伙伴们 此外 .

真是勇敢的家伙。

" ['æftər] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['faɪər]
" After praising the bravery of the Spaniards and the accuracy of their fire
" 后 赞扬 这 勇敢 的 这 西班牙人 和 这 准确性 的 他们的 火
,
,
,

在赞扬了西班牙人的英勇和精准射击之后，

['kæptɪn] ['westər] [iks'presiz] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dərn] ['raɪfəlz] [ɪn] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Captain Wester expresses the belief that with modern rifles in use it is of the
队长 韦斯特 表达 这 信仰 那 和 现代的 步枪 在 使用 它 是 的 这
['gretɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [hæv; həv] [wel] - [treɪnd] ['soʊldʒərz] ,
greatest importance to have well - trained soldiers ,
最 重要性 到 有 出色地 - 受过训练 士兵 ,

韦斯特上尉认为，在使用现代步枪的情况下，拥有训练有素的士兵至关重要。

[hu:] [ɪn] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['ɑ:fəsərz] -
who in the heat of battle retain their coolness and listen to their officers -
WHO 在 这 热 的 战斗 保持 他们的 凉爽 和 听 到 他们的 警官 -
[də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kə'mændz] ,
directions and commands ,
方向 和 命令 ,

在激烈的战斗中，他们能够保持冷静，听从长官的指示和命令。

— [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , ['soʊldʒərz] [hu:] [rɪ'teɪn] [gʊd] ['faɪərɪŋ] ['dɪsəplɪn] .
— in a word , soldiers who retain good firing discipline .
— 在 一个 单词 , 士兵 WHO 保持 好的 射击 纪律 .

简而言之，就是保持良好射击纪律的士兵。

[ðɪs] , [hi:; hi] [sez] , ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
This , he says , cannot be expected of men with short time of training ,
这 , 他 说道 , 不能 是 预期的 的 男人 和 短的 时间 的 训练 ,

他说，这不能指望训练时间短的人做到。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ['ɔ:f(ə)n] [hæz; həz] [soʊ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]
on whom the din of battle often has so paralyzing an effect that the
在 谁 这 din 的 战斗 经常 有 所以 瘫痪 一个 影响 那 这
['soʊldʒər] [kæn; kən] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r] [si:] .
soldier can neither hear nor see .
士兵 能 两者都不 听到 也不 看 .

战斗的喧嚣常常使士兵产生麻痹感，以至于他既听不见也看不见。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:f] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)n] [tu:; tə]
The question concerning the quality of the beef served as a ration to
这 问题 有关 这 质量 的 这 牛肉 服务 作为 一个 配给 到
['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [wɔ:r] — [ɪn] ['kju:bə] [ænd; ənd] [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ] ['rikəu] ,
our troops during the recent war — in Cuba and Puerto Rico ,
我们的 军队 期间 这 最近的 战争 — 在 古巴 和 波多黎各 里科 ,

在最近的古巴和波多黎各战争中，牛肉质量问题成为我军口粮的一项重要考量因素。

[ænd; ənd] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] — [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['prɪti] ['θɜ:rəli]
and **aboard** **the** **transports** **—** **has** **already** **been** **pretty** **thoroughly**
和 船上 这 运输 — 有 已经 到过 漂亮的 彻底
['ænsər] , [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
answered **,** **one** **way** **or** **the** **other** **.**
回答 , 一 方式 或者 这 其他 .

至于运输船上的情况——这个问题已经得到了相当彻底的解答，无论答案是好是坏。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ðoʊ] [ðə; ði]['tɑ:pɪk][ɪz][wɔ:rn] ['nɪrli] ['θredber] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪdli] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
though **the** **topic** **is** **worn** **nearly** **threadbare** **and** **admittedly** **has** **nothing** **in**
尽管 这 话题 是 磨损 几乎 破旧的 和 诚然 有 没有什么 在
[pər'tɪkjələr][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɔnz] [kæm'peɪn] ,
particular **to** **do** **with** **General** **Schwan's** **campaign** **,**
特别的 到 做 和 一般的 施万 活动 ,

虽然这个话题已经老生常谈，而且也确实与施万将军的竞选活动没有什么特别的关系，

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [meɪk] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
I **venture** **to** **make** **,** **in** **this** **place** **,**
我 风险投资 到 制作 , 在 这 地方 ,

我斗胆在这个地方，

[ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'stækt]
a **personal** **contribution** **to** **the** **discussion** **in** **the** **form** **of** **an** **extract**
一个 个人的 贡献 到 这 讨论 在 这 形式 的 一个 提炼
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ,
from **a** **letter** **,**
从 一个 信 ,

以信件摘录的形式，对讨论做出个人贡献。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['maɪəˌgɛz] [ɑ:n] [sep'tembər] - , - .
written **by** **me** **from** **Mayaguez** **on** **September** **15** **,** **1898** **.**
书面 经过 我 从 马亚圭斯 在 九月 - , - .

1898 年 9 月 15 日，我于马亚圭斯写下此文。

['aʊər; ɑ:r]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [[ɑ:n][ðə; ði]['trænspɔ:rt] " [kə'mæntʃi] "] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɑ:rd] [tæk] , ['kɔ:fi] ,
Our **rations** **[** **on** **the** **transport** **"** **Comanche** **"** **]** **consisted** **of** **hard** **tack** **,** **coffee** **,**
我们的 口粮 [在 这 运输 " 科曼奇 "] 由……组成 的 难的 钉 , 咖啡 ,
[kænd] [beɪkt] - [bi:nz] ,
canned **baked** **-** **beans** **,**
罐装 烘焙 - 豆子 ,

我们在运输船"科曼奇号"上的口粮包括硬饼干、咖啡、罐装烤豆。

[kænd] [tə'meɪtoʊz] , [ænd; ənd] [kænd] " [roʊst] [bi:f] .
canned **tomatoes** **,** **and** **canned** **"** **roast** **beef** **.**
罐装 西红柿 , 和 罐装 " 烤 牛肉 .

罐装番茄和罐装"烤牛肉"。

" [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [kiː] [west] [ðə; ði] [beɪkt] - [biːnz] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] ['iːtn] [ænd; ənd]

" Before we arrived at Key West the baked - beans had all been eaten and

" 前 我们 到达的 在 钥匙 西方 这 烘焙 - 豆子 有 全部 到过 吃 和

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋks] [hæd; həd] [gɔːn] ['rɑːt(ə)n] — [wiː; wi] ['kærid] [noʊ] [kən'densər] — [soʊ] [ðæt]

the water in the tanks had gone rotten — we carried no condenser — so that

这 水 在 这 坦克 有 已消失 烂 — 我们 携带 不 冷凝器 — 所以 那

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] ['daɪət] [ʌv; əv] [tə'meɪtoʊz] [fɔːr; fər] ['brekfəst]

we were reduced to the rather monotonous diet of tomatoes for breakfast

我们 是 减少 到 这 相当 单调 饮食 的 西红柿 为了 早餐

,

,

,

"在我们到达基韦斯特之前，烤豆子都吃光了，水箱里的水也变质了——我们没有携带冷凝器——所以我们只能吃相当单调的西红柿当早餐。"

[təˈmeɪtoʊz] [ænd; ənd] [kænd] [roʊst] [biːf] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [təˈmeɪtoʊz] [əˈgen] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ;

tomatoes and canned roast beef for dinner , and tomatoes again for supper ;

西红柿 和 罐装 烤 牛肉 为了 晚餐 , 和 西红柿 再次 为了 晚餐 ;

晚餐吃西红柿和罐装烤牛肉，夜宵还是吃西红柿；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [hɑːrd] [tæk] [æt; ət] [ɔːl] [θriː] [miːlz] .

with a full allowance of coffee and hard tack at all three meals .

和 一个 满的 津贴 的 咖啡 和 难的 钉 在 全部 三 餐 .

三餐均提供足量的咖啡和硬饼干。

['enibɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['hʌŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

Anybody will be able to understand that we were pretty hungry at the end

任何人 将要 是 有能力的 到 理解 那 我们 是 漂亮的 饥饿的 在 这 结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

of the second day .

的 这 第二 天 .

任何人都能理解，到了第二天结束时，我们都非常饿。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['θɜːrsti] [tuː] — [aɪ] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪs]

We were thirsty too — I paid as much as fifty cents for a glass of ice

我们 是 渴 也 — 我 有薪酬的 作为 很多 作为 五十 分 为了 一个 玻璃 的 冰

- ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [skɪp] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] .

- water from the cabin — but I will skip the mass of details .

- 水 从 这 舱 — 但 我 将要 跳过 这 大量的 的 细节 .

我们也渴了——我在小屋里花了五毛钱买了一杯冰水——但我就不赘述细节了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [niːt] [kænz] , ['leɪbld] " [roʊst] [biːf] ,

We had seen the piles of neat cans , labelled " roast beef ,

我们 有 已见 这 堆 的 整洁的 罐头 , 标签 " 烤 牛肉 ,

我们曾看到成堆整齐的罐头，上面贴着"烤牛肉"的标签。

" [stækt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət] [pɔːrt] ['tæmpə] ,

" stacked up on the dock at Port Tampa ,

" 堆叠 向上 在 这 码头 在 港口 坦帕 ,

"堆积在坦帕港的码头上，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [mes] - [kɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd]

and we were impatient for the first mess - call that made us acquainted

和 我们 是 不耐烦 为了 这 第一的 混乱 - 称呼 那 制成 我们 熟人

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kænz] .

with the contents of those cans .

和 这 内容 的 那些 罐头 .

我们迫不及待地盼望第一次开饭，好让我们有机会了解那些罐头里装的是什么。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] .

I	regret	that	I	cannot	adequately	describe	to	you	the	appearance	of	the	stuff	.
我	后悔	那	我	不能	充分	描述	到	你	这	外貌	的	这	东西	.

很遗憾，我无法向您充分描述这东西的外观。

[aɪ] [wɪl] ['sɪmplɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['fɪlθi] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [slaɪm] ,

I	will	simply	say	that	it	looked	filthy	,	was	covered	with	a	sort	of	slime	,
我	将要	简单地	说	那	它	看起来	污秽	,	曾是	涵盖	和	一个	种类	的	粘液	,

我只能说它看起来很脏，上面覆盖着一层黏糊糊的东西。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['nɔːʃəs] ['oʊdər] .

and	emitted	a	nauseous	odor	.
和	发射	一个	恶心	气味	.

并散发出令人作呕的气味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [geɪz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] ,

It	was	very	hard	to	even	gaze	at	it	and	remain	unmoved	,
它	曾是	非常	难的	到	甚至	目光	在	它	和	保持	不动	,

甚至连看一眼都很难无动于衷。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we	did	more	than	that	—	we	tried	to	eat	it	.
但	我们	做过	更多的	比	那	—	我们	尝试	到	吃	它	.

但我们做的还不止这些——我们还试图把它吃掉。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [θriː] ['maʊθˌfʊlz] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['retʃɪdli] [sɪk] .

I	managed	to	swallow	three	mouthfuls	and	immediately	became	wretchedly	sick	.
我	管理	到	吞	三	一口一口	和	立即地	成为	可悲地	生病的	.

我勉强咽下了三口，然后立刻感到一阵剧烈的恶心。

[ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːpjələr] .

The	example	seemed	to	be	popular	.
这	例子	似乎	到	是	受欢迎的	.

这个例子似乎很受欢迎。

[ɑːn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ʌn'oʊpənd] [kæn; kən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	the	succeeding	day	we	were	each	given	an	unopened	can	of	the
在	这	成功	天	我们	是	每个	给定	一个	未开封	能	的	这

[miːt] ,

meat	,
肉	,

第二天，我们每人都分到了一罐未开封的肉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [læst] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

which	was	supposed	to	last	us	for	twenty	-	four	hours	.
哪个	曾是	据称	到	最后的	我们	为了	二十	-	四	小时	.

原本应该能用二十四小时。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [θruː] [ðer; ðər] ['pɔːʃənz] ['oʊvərbɔːrd] [æt; ət] [wʌns] ;

Most	of	the	men	threw	their	portions	overboard	at	once	;
最多	的	这	男人	扔	他们的	部分	落水	在	一次	;

大部分男人立刻把自己的那份食物扔到了海里；

[ə; eɪ] [fjuː] [pækt] [ə'weɪ] [ðə; ði] " [kɔːrps] " — [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər]

a	few	packed	away	the	"	corpse	"	—	as	we	already	called	it	—	for
一个	很少	包装	离开	这	"	尸体	"	—	作为	我们	已经	称为	它	—	为了

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kjuːbənz] ;

purposes	of	trade	with	the	unsophisticated	Cubans	;
目的	的	贸易	和	这	不谙世事的	古巴人	;

一些人将这具"尸体"（我们之前是这么称呼它的）打包起来，以便与不谙世事的古巴人进行交易；

[ænd; ənd][aɪ][kept][maɪ][kæn; kən][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪr] .

and	I	kept	my	can	as	a	souvenir	.
和	我	保留	我的	能	作为	一个	纪念品	.

我把罐子留作纪念。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

I	did	not	,	however	,	keep	it	long	;	for	,	chancing	to	drop	it	upon	the	deck	,
我	做过	不是	,	然而	,	保持	它	长的	;	为了	,	机会	到	降低	它	之上	这	甲板	,

然而，我并没有把它留太久；因为，我不小心把它掉在了甲板上，

[ðə; ði]['kɑːntents][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][rɪ'pɔːrt] ,

the	contents	exploded	with	a	distinct	report	,
这	内容	爆炸了	和	一个	清楚的	报告	,

里面的东西发出了一声清晰的爆炸声。

['stɑːrtlɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [maɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] .

startling	me	not	a	little	and	covering	my	person	with	the	débris	.
令人震惊	我	不是	一个	小的	和	覆盖	我的	人	和	这	碎片	.

这着实吓了我一跳，碎片溅了我一身。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [juː'niːk] ,

At	the	time	I	thought	this	experience	was	going	to	be	altogether	unique	,
在	这	时间	我	想法	这	经验	曾是	去	到	是	共	独特的	,

当时我认为这次经历将会是独一无二的。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['æftərwərd] [ðæt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər]

but	I	discovered	afterward	that	the	same	thing	happened	in	a	great	many	other
但	我	发现	之后	那	这	相同的	事物	发生	在	一个	伟大的	许多	其他

['instənsiz] .

instances	.
实例	.

但我后来发现，同样的事情在很多其他情况下也发生过。

['hævɪŋ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [biːf] ,

Having	abandoned	the	beef	,
拥有	弃	这	牛肉	,

放弃了牛肉之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][səb'sɪst][ɑːn][hɑːrd] [tæk] [ænd; ənd][tə'meɪtoʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

we	were	forced	to	subsist	on	hard	tack	and	tomatoes	for	the	rest	of
我们	是	强制	到	生存	在	难的	钉	和	西红柿	为了	这	休息	的

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	voyage	,
这	航程	,

在剩下的航程中，我们被迫只能靠硬饼干和西红柿充饥。

[ænd; ənd] [heild] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] [æt; ət] ['dækɪri] .

and	hailed	with	joy	our	anchorage	at	Daiquiri	.
和	赞誉	和	喜悦	我们的	安克雷奇	在	黛绮莉	.

我们欣喜地宣布，我们在戴基里湾已安全停泊。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['priːviəs] .

But	we	were	too	previous	.
但	我们	是	也	以前的	.

但我们太过早了。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ten] [deɪz] - [steɪ] [ɪn]['kjuːbə][wiː; wi][faʊnd] [ðə; ði] " [kɔːrps] " [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

During	our	ten	days	'	stay	in	Cuba	we	found	the	"	corpse	"	still	waiting	for
期间	我们的	十	天	-	停留	在	古巴	我们	成立	这	"	尸体	"	仍然	等待	为了

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [mes] ,

us	in	the	mess	,
我们	在	这	混乱	,

我们在古巴待了十天，发现那具"尸体"仍然在食堂里等着我们。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kærid] [ðə; ði] ['gæstli] ['bɜ:rd(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] [wen] [wi:; wi]['faɪnəli] [sti:md] [ə'weɪ][fɔ:r; fər]

and	we	carried	the	ghastly	burden	along	when	we	finally	steamed	away	for
和	我们	携带	这	阴森	负担	沿着	什么时候	我们	最后	蒸	离开	为了

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu] .

Puerto	Rico	.
波多黎各	里科	.

当我们最终启程前往波多黎各时，我们仍然背负着这可怕的负担。

[wi:; wi]['lændɪd][æt; ət][gwɑ:'ni:kə][ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

We	landed	at	Guanica	on	the	25th	of	July	,
我们	登陆	在	瓜尼卡	在	这	25th	的	七月	,

我们于7月25日抵达瓜尼卡。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [tu:] [deɪz] .

which	meant	that	we	had	been	half	-	starved	for	twenty	-	two	days	.
哪个	意思是	那	我们	有	到过	一半	-	饥饿	为了	二十	-	二	天	.

这意味着我们已经饿了二十二天。

[wi:; wi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] " [meɪn] " [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['gri:tɪd] ['waɪlər] [hɪm'self]

We	had	forgotten	the	"	Maine	"	and	would	have	greeted	Weyler	himself
我们	有	被遗忘的	这	"	缅因州	"	和	会	有	问候	韦勒	他自己

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [swi:t] [smaɪl] ,

with	a	glad	sweet	smile	,
和	一个	高兴的	甜的	微笑	,

我们忘了说"缅因州"，如果见到韦勒本人，我们一定会面带微笑地迎接他。

[hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [fu:d] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

had	he	come	bearing	in	his	hands	food	fit	for	a	human	being	.
有	他	来	轴承	在	他的	双手	食物	合身	为了	一个	人类	存在	.

他手里拿着的是适合人类食用的食物吗?

[wʌns] [mɔ:r] [ˌdɪsem'bɑ:kt] ,

Once	more	disembarked	,
一次	更多的	下船	,

再次下船后，

[wi:; wi] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænd] [roʊst] [bi:f] [fɔ:r; fər] [gʊd] — [seɪv] [æt; ət] [ɪk'stri:mli] [rer]

we	lost	sight	of	the	canned	roast	beef	for	good	—	save	at	extremely	rare
我们	丢失的	视线	的	这	罐装	烤	牛肉	为了	好的	—	节省	在	极其	稀有的

['ɪntərvlz] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .

intervals	while	on	the	march	.
间隔	尽管	在	这	行进	.

我们彻底失去了罐装烤牛肉的踪迹——除了在行军途中极少数情况下能看到它。

[wi:; wi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [bi:f] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ] ['ri:kən]

We	found	no	difficulty	in	eating	the	beef	obtained	from	Puerto	Rican
我们	成立	不	困难	在	吃	这	牛肉	获得	从	波多黎各	波多黎各人

[stiəz] ,

steers	,
牛	,

我们发现食用波多黎各牛的牛肉没有任何问题。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʌf] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'si:vd] [sɔ:lt][pɔ:rk]['ɔ:f(ə)n]

although	it	was	tough	and	bloodless	;	and	we	received	salt	pork	often
虽然	它	曾是	艰难的	和	无血	;	和	我们	已收到	盐	猪肉	经常

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [və'raɪəti] .

enough	to	furnish	variety	.
足够的	到	提供	种类	.

虽然它很硬而且没有血腥味；但我们经常能吃到咸猪肉，足以丰富我们的饮食。

['æftər][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə][get] [ə'merɪkən] [bi:f] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

After	the	cessation	of	hostilities	we	began	to	get	American	beef	instead	of
后	这	停止	的	敌对行动	我们	开始	到	得到	美国人	牛肉	反而	的

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

the	native	article	,
这	本国的	文章	,

战争结束后，我们开始买到美国牛肉，而不是本地牛肉。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ] [fu:d] [æz; əz][ɪts] [kænd]

and	,	while	it	was	by	no	means	so	impossible	a	food	as	its	canned
和	,	尽管	它	曾是	经过	不	方法	所以	不可能的	一个	食物	作为	它是	罐装

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

而且，虽然它远没有罐装食品那么难以下咽，

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [dɪ'lɪʃəs] .

it	certainly	could	not	be	called	delicious	.
它	当然	可以	不是	是	称为	可口的	.

它绝对称不上美味。

[ˌaɪ 'ti:] [smeld] ['bædli] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʊkt] , [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['strɪŋi] [wen] [sɜ:rvd]

It	smelled	badly	before	it	was	cooked	,	was	rigid	and	stringy	when	served
它	闻起来	糟糕	前	它	曾是	煮熟	,	曾是	死板的	和	细丝	什么时候	服务

,

,

,

烹饪前就散发着难闻的气味，端上桌时又硬又柴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ræŋk] [teɪst] , [laɪk] — [wel] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

and	had	a	rank	taste	,	like	—	well	like	nothing	else	on	earth	.
和	有	一个	秩	品尝	,	喜欢	—	出色地	喜欢	没有什么	别的	在	地球	.

而且味道极其难闻，就像——嗯，就像地球上任何其他东西一样。

['aʊər; ɑ:r] [sɪk] - [lɪst] ['dʌbld] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

Our	sick	-	list	doubled	at	this	time	.
我们的	生病的	-	列表	双倍	在	这	时间	.

这段时间我们的病假人数翻了一番。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l] [nɪr]

A	list	of	the	killed	and	wounded	on	the	American	side	,	at	the	battle	near
一个	列表	的	这	被杀	和	受伤	在	这	美国人	边	,	在	这	战斗	靠近

美军在附近战斗中阵亡和受伤人员名单

[ˌhɔ:rmɪ'gwɛroʊs] , [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]['rikəu] , [ɑ:n][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - .

Hormigueros	,	Puerto	Rico	,	on	the	10th	of	August	,	1898	.
霍米格罗斯	,	波多黎各	里科	,	在	这	10th	的	八月	,	-	.

1898 年 8 月 10 日，波多黎各霍尔米格罗斯。

[kɪld] .

Killed	.
被杀	.

被杀。

[fred] - , ['praɪvət][ɪn] ['kʌmpəni] " [di:] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Fred	Fenneberg	,	private	in	Company	"	D	,	"	Eleventh	Infantry	.
弗雷德	-	,	私人的	在	公司	"	D	,	"	第十一	步兵	.

弗雷德·芬内伯格，第十一步兵团D连列兵。

['wuːndɪd]	.
Wounded	**.**
受伤	.

受伤。

[luːˈtenənt]	[dʒeɪ]	.	[siː]	.	['baɪrən]	,	[eɪtθ]	[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	['kæv(ə)lri]	,	[ɑːr]	.	[diː]	.	[siː]	.
Lieutenant	**J**	**.**	**C**	**.**	**Byron**	**,**	**Eighth**	**United**	**States**	**Cavalry**	**,**	**R**	**.**	**D**	**.**	**C**	**.**
中尉	J	.	C	.	拜伦	,	第八	团结的	各州	骑兵	,	拉	.	D	.	C	.

美国第八骑兵团中尉JC·拜伦，RDC

[dʒɑːn]	['bruːnɪŋ]	,	['kɔːrpərəl]	[ɪn]	[laɪt]	['bætəri]	"	[diː]	,	"	[fɪfθ]	[ɑːr'tɪləri]	.
John	**Bruning**	**,**	**corporal**	**in**	**Light**	**Battery**	**"**	**D**	**,**	**"**	**Fifth**	**Artillery**	**.**
约翰	布鲁宁	,	下士	在	光	电池	"	D	,	"	第五	炮兵	.

约翰·布鲁宁，第五炮兵团"D"轻型炮兵连下士。

[dʒɔːrdʒ]	['kɜːrtɪs]	,	['praɪvət]	[ɪn]	[laɪt]	['bætəri]	"	[diː]	,	"	[fɪfθ]	[ɑːr'tɪləri]	.
George	**Curtis**	**,**	**private**	**in**	**Light**	**Battery**	**"**	**D**	**,**	**"**	**Fifth**	**Artillery**	**.**
乔治	柯蒂斯	,	私人的	在	光	电池	"	D	,	"	第五	炮兵	.

乔治·柯蒂斯，第五炮兵团D轻型炮兵连列兵。

['sæmjuəl]	[dʒiː]	.	[frai]	,	['praɪvət]	[ɪn]	[laɪt]	['bætəri]	"	[diː]	,	"	[fɪfθ]	[ɑːr'tɪləri]	.
Samuel	**G**	**.**	**Frye**	**,**	**private**	**in**	**Light**	**Battery**	**"**	**D**	**,**	**"**	**Fifth**	**Artillery**	**.**
塞缪尔	G	.	弗莱	,	私人的	在	光	电池	"	D	,	"	第五	炮兵	.

塞缪尔·G·弗莱，第五炮兵团"D"轻型炮兵连列兵。

['wiləd]	[eɪtʃ]	.	['hwilər]	,	['sɑːrdʒənt]	[ɪn]	['kʌmpəni]	"	[ə; eɪ]	,	"	[ɪ'lev(ə)nθ]	['ɪnfəntri]	.
Willard	**H**	**.**	**Wheeler**	**,**	**sergeant**	**in**	**Company**	**"**	**A**	**,**	**"**	**Eleventh**	**Infantry**	**.**
威拉德	H	.	惠勒	,	军士	在	公司	"	一个	,	"	第十一	步兵	.

威拉德·H·惠勒，第十一步兵团A连中士。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[piː]	.	['raɪən]	,	['kɔːrpərəl]	[ɪn]	['kʌmpəni]	"	[ə; eɪ]	,	"	[ɪ'lev(ə)nθ]	['ɪnfəntri]	.
Joseph	**P**	**.**	**Ryan**	**,**	**corporal**	**in**	**Company**	**"**	**A**	**,**	**"**	**Eleventh**	**Infantry**	**.**
约瑟夫	P	.	瑞安	,	下士	在	公司	"	一个	,	"	第十一	步兵	.

约瑟夫·P·瑞安，第十一步兵团A连下士。

['ɑːrθər]	[spɑːrks]	,	['praɪvət]	[ɪn]	['kʌmpəni]	"	[siː]	,	"	[ɪ'lev(ə)nθ]	['ɪnfəntri]	.
Arthur	**Sparks**	**,**	**private**	**in**	**Company**	**"**	**C**	**,**	**"**	**Eleventh**	**Infantry**	**.**
亚瑟	火花	,	私人的	在	公司	"	C	,	"	第十一	步兵	.

亚瑟·斯帕克斯，第十一步兵团C连列兵。

[dʒɑːn][el]	.	['dʒɑːnsən]	,	['kɔːrpərəl]	[ɪn]	['kʌmpəni]	"	[diː]	,	"	[ɪ'lev(ə)nθ]	['ɪnfəntri]	.
John	**L**	**.**	**Johnson**	**,**	**corporal**	**in**	**Company**	**"**	**D**	**,**	**"**	**Eleventh**	**Infantry**	**.**
约翰	L	.	约翰逊	,	下士	在	公司	"	D	,	"	第十一	步兵	.

约翰·L·约翰逊，第十一步兵团D连下士。

[dʒeɪ]	.	[ə; eɪ]	.	['sændərz]	,	['praɪvət]	[ɪn]	['kʌmpəni]	"	[diː]	,	"	[ɪ'lev(ə)nθ]	['ɪnfəntri]	.
J	**.**	**A**	**.**	**Sanders**	**,**	**private**	**in**	**Company**	**"**	**D**	**,**	**"**	**Eleventh**	**Infantry**	**.**
J	.	一个	.	桑德斯	,	私人的	在	公司	"	D	,	"	第十一	步兵	.

JA Sanders，第十一步兵团D连列兵。

['hæri]	[iː]	.	['ærɪk]	,	['praɪvət]	[ɪn]	['kʌmpəni]	"	[iː]	,	"	[ɪ'lev(ə)nθ]	['ɪnfəntri]	.
Harry	**E**	**.**	**Arrick**	**,**	**private**	**in**	**Company**	**"**	**E**	**,**	**"**	**Eleventh**	**Infantry**	**.**
哈里	E	.	阿里克	,	私人的	在	公司	"	E	,	"	第十一	步兵	.

哈里·E·阿里克，第十一步兵团E连列兵。

['henri]	['dʒɛrɪk]	,	['praɪvət]	[ɪn]	['kʌmpəni]	"	[iː]	,	"	[ɪ'lev(ə)nθ]	['ɪnfəntri]	.
Henry	**Gerrick**	**,**	**private**	**in**	**Company**	**"**	**E**	**,**	**"**	**Eleventh**	**Infantry**	**.**
亨利	格里克	,	私人的	在	公司	"	E	,	"	第十一	步兵	.

亨利·格里克，第十一步兵团E连列兵。

[pɔːl]	[ef]	.	-	,	['praɪvət]	[ɪn]	['kʌmpəni]	"	[iː]	,	"	[ɪ'lev(ə)nθ]	['ɪnfəntri]	.
Paul	**F**	**.**	**Mitzkie**	**,**	**private**	**in**	**Company**	**"**	**E**	**,**	**"**	**Eleventh**	**Infantry**	**.**
保罗	F	.	-	,	私人的	在	公司	"	E	,	"	第十一	步兵	.

保罗·F·米茨基，第十一步兵团E连列兵。

['wɪljəm] ['rɔsɪtɚ] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [dʒiː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

William	Rossiter	,	private	in	Company	"	G	,	"	Eleventh	Infantry	.
威廉	罗西特	,	私人的	在	公司	"	G	,	"	第十一	步兵	.

威廉·罗西特，第十一步兵团G连列兵。

['lemjuəl] [piː] . ['kɑːb] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [aɪ] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Lemuel	P	.	Cobb	,	private	in	Company	"	I	,	"	Eleventh	Infantry	.
莱缪尔	P	.	科布	,	私人的	在	公司	"	我	,	"	第十一	步兵	.

莱缪尔·P·科布，第十一步兵团“I”连列兵。

[diː] . [dʒeɪ] . [greɪvz; grɑːvz] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [em] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

D	.	J	.	Graves	,	private	in	Company	"	M	,	"	Eleventh	Infantry	.
D	.	J	.	格雷夫斯	,	私人的	在	公司	"	M	,	"	第十一	步兵	.

DJ Graves，第十一步兵团M连列兵。

['eɪməs] ['wɪlki] , ['kɔːrpərəl] [ɪn] ['kʌmpəni] " [em] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Amos	Wilkie	,	corporal	in	Company	"	M	,	"	Eleventh	Infantry	.
阿莫斯	威尔基	,	下士	在	公司	"	M	,	"	第十一	步兵	.

阿莫斯·威尔基，第十一步兵团M连下士。

['ɪndʒərd] .

Injured	.
受伤	.

受伤。

[fræŋk] ['mʌlər] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [iː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Frank	Muller	,	private	in	Company	"	E	,	"	Eleventh	Infantry	.
坦率	穆勒	,	私人的	在	公司	"	E	,	"	第十一	步兵	.

弗兰克·穆勒，第十一步兵团E连列兵。

[ɔː'gʌstəs] [eɪtʃ] . ['raɪən] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [ef] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .

Augustus	H	.	Ryan	,	private	in	Company	"	F	,	"	Eleventh	Infantry	.
奥古斯都	H	.	瑞安	,	私人的	在	公司	"	F	,	"	第十一	步兵	.

奥古斯都·H·瑞安，第十一步兵团F连列兵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神